efectiva y además ayudada por una aliteración complementaria ("pearst peoples"). En el movimiento de contracción y expansión alternativas, vuelve a ampliar a Virgilio (*"obstipuere animi, gelidusque per ima cucurrit / ossa tremor", II.120-21*) en dos versos que evitan el encabalgamiento original distribuyendo las dos oraciones en versos individuales (II.151-52) con una disposición sintáctica en cruz: los sintagmas verbales se hallan en el centro en tanto que los sujetos están en posiciones opuestas, así como los otros dos constituyentes (un sintagma preposicional y un objeto directo):

"With sodein fere astonied were their mindes;
The chilling cold did overrunne their bones"

A pesar de esta distribución quiásmica de los grupos sintácticos, hay un paralelismo contrapuntístico en cuanto a la estructura interna de cada uno de ellos: modificador más nombre en el sintagma preposicional y el sintagma nominal iniciales ("sodein fere"-"chilling cold") y posesivo más nombre en los del final ("their mindes"-"their bones"); paralelismo formal al que hay que unir el semántico. Surrey finalmente reproduce la repetición de relativos latinos *"cui fata parent, quem poscat Apollo"*, así como la distribución de grupos sintácticos en su verso 153, con la anáfora de "whom", "To whom that fate was shapte, whom Phebus wold".

II.162-66:

"At last, as forced by false Ulyssez crye,
Of purpose he brake fourth, assigning me
To the altar; whereto they graunted all;

And that that erst eche one dred to himself
Returned all unto my wretched death."

II.128-31:

"vix tandem, magnis Ithaci clamoribus actus,
composito rumpit vocem et me destinat arae.
Adsensere omnes et, quae sibi quisque timebat,
unius in miseri exitium conversa tulere."

Curiosamente, en este párrafo se encuentra un fenómeno de expansión que sigue el mecanismo contrario al que se ha analizado en los versos anteriores. Tras traducir el verso *128* de Virgilio en un compresivo 162, Surrey expande el verso *129* -que en latín contiene una estructura sintáctica completa y sin encabalgamiento alguno- en sus versos 163-4, creando así en inglés un encabalgamiento parecido al que se vio en latín en *120-21* (véase más arriba). Estos dos ejemplos casi yuxtapuestos ejemplifican la variedad de recursos de que dispone Surrey a la hora de traducir de forma compresiva, además de estéticamente productiva, alternando expansión y economía a conveniencia para trasladar lo más fielmente posible el estilo y la disposición periodica del latín al inglés aprovechando al máximo las posibilidades de este último idioma.

II.174-77:

"Now restes no hope my native land to see,
My children dere, nor long desired sire,
On whom parchaunce they shall wreke my escape:
Those harmlesse wights shal for my fault be slayn."

II.137-40:

"nec mihi iam patriam antiquam spes ulla videndi
nec dulcis natos exoptatumque parentem;
quos illi fors et poenas ob nostra reposcent
effugia et culpam hanc miserorum morte piabunt."

Destaca sobre todo la traducción de los dos primeros versos, prácticamente literal en contenido y con idéntica distribución sintáctica a lo largo de las dos líneas. Los otros dos versos difieren ligeramente en cuanto a contenido y Surrey vuelve además a evitar el encabalgamiento de Virgilio distribuyendo las dos construcciones sintácticas entre los dos versos. A pesar de ello, el verso 177 constituye una efectiva conclusión con tono dramático para el final de esta parte narrativa en el discurso del artero Sinón.

II.183-90:

"Life to these teres, wyth pardon eke, we graunt.
And Priam first himself commaundes to lose
His gyves, his bands, and frendly to him sayd:
'Whoso thou art, learn to forget the Grekes.
Hencefourth be oures; and answere me with truth.
Wherto was wrought the masse of this huge hors?
Whoes the devise? and wherto should it tend?
[illegible] holly vow? or engin for the warres?'".

II.145-52:

"His lacrimis vitam damus et miserescimus ultro.
ipse viro primus manicas atque arta levari
vincla iubet Priamus dictisque ita fatur amicis:
'Quisquis es, amissos hinc iam obliviscere Graios;

noster eris. mihique haec edissere vera roganti:
quo molem hanc immanis equi statuere? quis auctor?
quidve petunt? quae religio? aut quae machina belli?'
dixerat."

Surrey traduce el verso *145* de Virgilio de forma compresiva gracias a un zeugma que viene a producir un conseguido efecto estilístico: "Life to these teres, wyth pardon eke, we graunt". En la segunda parte de este párrafo, la serie de apresuradas preguntas de Príamo está reproducida de manera que transmite la misma sensación de urgente curiosidad del original sin que Surrey recurra a la expansión hacia formas sintácticas completas en la mayoría de ellas.

II.240-46:

"For if your hands did Pallas gift defile,
To Priams realm great mischef shold befall
(Which fate the gods first on him self return!).
But had your owne handes brought it in your town,
Asie should passe and carrie offred warr
In Grece, even to the walles of Pelops town,
And we and oures that destenie endure".

II.189-94:

"nam si vestra manus violasset dona Minervae,
tum magnum exitium (quod di prius omen in ipsum
convertant!) Priami imperio Phrygibusque futurum;
sin manibus vestris vestram ascendisset in urbem,
ultro Asiam magno Pelopea ad moenia bello
venturam, et nostros ea fata manere nepotes."

El primer verso traduce el texto latino de forma íntegra respetando la extensión original. En los dos versos siguientes, sin embargo, Surrey recurre a un esquema ya familiar al reordenar el texto de Virgilio -que se desborda por encima del límite entre los dos versos a través de un encabalgamiento, con la oración parentética interrumpiendo el desarrollo de la principal- de forma que en inglés las dos estructuras principales quedan delimitadas cada una dentro de un verso (Surrey además hace una pequeña omisión al no traducir "*Phrygibusque*"). Tras esta breve alteración, se vuelve a traducir un verso por un verso en "But had your owne handes...". Al final de este párrafo Surrey vuelve a reordenar a Virgilio, expandiéndolo con un verso de más, pero esta vez no renuncia a reproducir el encabalgamiento del texto latino -aunque los constituyentes separados por el límite del verso son diferentes de los originales (*"Pelopea ad moenia bello / venturam"*, "and carrie offred warr / In Grece").

II.247-51:

"By such like wiles of Sinon the forsworne
His tale with us did purchace credit; some
Trapt by deceite, some forced by his teres,
Whom neither Diomede nor great Achille,
Nor ten yeres war, ne a thousand saile could daunt."

II.195-98:

"Talibus insidiis periurique arte Sinonis
credita res, captique dolis lacrimisque coactis,
quos neque Tydides nec Larissaeus Achilles,
non anni domuere decem, non mille carinae."

Surrey reproduce el encabalgamiento de Virgilio con sus propios medios, añadiendo uno especialmente efectivo entre los versos 248-9, que separa a la primera palabra de la estructura paralela distributiva formada por dos pasivas reducidas ("some / Trapt by deceite..."), las cuales además traducen de forma compresiva dos estructuras similares en el original (*"captique dolis..."*). Los dos versos que restan traducen el latín fielmente, no sólo en lo que se refiere al contenido, sino también en cuanto a la distribución interna de los cuatro grupos sintácticos de que constan. Estos versos constituyen además un buen ejemplo de párrafo versual de corta extensión, cuyo origen se halla en la intención de imitar lo más fielmente posible la compresión y distribución de ciertos grupos sintácticos latinos en inglés.

II.267:

"We fled away, our face the blood forsoke".

II.212:

"diffugimus visu exsangues..."

A pesar de la inevitable expansión necesaria para traducir la densa expresión latina, Surrey se limita a expresarla en un sólo verso con dos breves oraciones yuxtapuestas, cohesionadas por una doble aliteración ("fled... face... blood... forsoke") la cual además de ocupar sílabas tónicas en posición de ictus (a excepción de la última de ellas) se centra en las cuatro palabras que llevan la principal carga semántica del verso. La yuxtaposición, rápida y cortante, subraya además la idea de alarma y urgencia en la multitud que contempla la llegada de las serpientes marinas.

II.288-91:

"New gripes of dred then pearse our trembling brestes.
They sayd Lacons desertes had derely bought
His hainous dede, that pearced had with stele
The sacred bulk, and throwen the wicked launce."

II.228-31:

"Tum vero tremefacta novus per pectora cunctis
insinuat pavor, et scelus expendisse merentem
Laocoonta ferunt, sacrum qui cuspide robur
laeserit et tergo sceleratam intorserit hastam."

Surrey hace un pequeño cambio inicial con respecto al encabalgamiento presente en Virgilio y reduce a un sólo verso lo que en latín ocupaba también parte del siguiente -esto es, comprime la expresión aún más que en su estado original- recurriendo como en otras ocasiones a la aliteración para hacer resaltar el verso. El resto del párrafo sigue a Virgilio de cerca en lo que se refiere a extensión y reproducción de los encabalgamientos. En efecto, el periodo latino que avanza suavemente por encima de los versos se ve transferido al inglés por medio de un periodo de similar extensión y distribución sintáctica que es objeto de dos encabalgamientos suaves. Los dos primeros versos (289-90) quedan equilibrados al tener la cesura tras la sexta y la cuarta sílaba respectivamente, en tanto que 290 y 291 la tienen tras la cuarta, o sea, en posiciones no traumáticas. La sintaxis colabora avanzando ordenadamente sobre este ritmo pausado, y Surrey se permite tan sólo una licencia en la anástrofe de "pearced had", que sirve de excelente contrapunto para el resto de la construcción. Todo el párrafo está cruzado

por ecos fonéticos ("dred", "sayd", "desertes", "derely", "dede", "pearded had", "sacred", "wicked", por un lado, y "Lacons", "derely", "stele", "bulk", "launce" por otro). Todo ello constituye un excelente ejemplo del trabajo de Surrey en sus diferentes aspectos técnicos: compresión y equilibrio sintácticos combinados con el ritmo y la calidad fonética del párrafo, con un sobresaliente resultado poético.

II.295-97:

"We cleft the walles and closures of the towne,
Wherto all helpe, and underset the feet
With sliding rolles, and bound his neck with ropes".

II.234-37:

"dividimus muros et moenia pandimus urbis.
accingunt omnes operi pedibusque rotarum
subiciunt lapsus et stuppea vincula collo
intendunt..."

Surrey vuelve a comprimir a Virgilio así como a reproducir el encabalgamiento original -aunque con otros constituyentes separados por el límite de los versos. El primer verso vuelve a traducir con igual extensión y prácticamente idéntica distribución interna de los grupos sintácticos. Los otros dos versos alcanzan la compresión gracias a la elipsis del sujeto en las dos últimas oraciones coordinadas. Estas dos oraciones tienen una estructura interna paralela al ir compuestas de verbo más objeto más *adverbial* actualizado por un sintagma preposicional encabezado por "with". El contrapunto a esta estructura paralela lo constituye su distribución a lo largo de los versos: en tanto

que la primera oración tiene al sintagma preposicional en el verso siguiente, la segunda queda contenida toda en el mismo.

II.311-15:

"Cassandra then, inspired with Phebus sprite,
Her prophetes lippes, yet never of us leeved,
Disclosed eft, forespeking thinges to come.
We wretches, loe, that last day of our life,
With bowes of fest the town and temples deck."

II.246-49:

"tunc etiam fatis aperit Cassandra futuris
ora, dei iussu non umquam credita Teucris.
nos delubra deum miseri, quibus ultimus esset
ille dies, festa velamus fronde per urbem."

Surrey expande los dos primeros versos de Virgilio en tres, a los que da una estructura marcadamente parentética, y así comienza el periodo con el sujeto "Cassandra", anticipa el objeto directo a la mitad del mismo, "Her prophetes lippes", y concluye con el verbo en la primera mitad del tercer verso, "Disclosed eft". Entre estos tres componentes principales se insertan -siempre situados en la segunda mitad de los versos, siempre con una cesura tras la cuarta sílaba- tres construcciones con verbos en forma no personal (dos semipasivas, "inspired with Phebus sprite", "yet never of us leeved" y una construcción con verbo en -ing, "forespeking thinges to come"), que evidentemente contribuyen a la compresión. De esta forma, Surrey vuelve a expandir y reorganizar la sintaxis en su traducción, y a pesar de alterarla ligeramente, por medio de la inserción de estas

construcciones parentéticas, lo hace dentro de un cierto orden que proporciona equilibrio a la distribución de los grupos. Los dos últimos versos traducen con similar extensión y organización sintáctica aproximada el original (se evita, eso sí, el encabalgamiento que hay en Virgilio). Surrey convierte el latín de *"quibus ultimus esset / ille dies"* en una expresión sin verbo, "that last day of our life".

II.316-21:

"With this the skie gan whirle about the sphere;
The cloudy night gan thicken from the sea,
With manteils spred that cloked earth and skies
And eke the treason of the Grekish guile.
The watchemen lay disperst, to take their rest,
Whoes werried limmes sound slepe had then opprest."

II.250-53:

"Vertitur interea caelum et ruit Oceano nox,
involvens umbra magna terramque polumque
Myrmidonumque dolos; fusi per moenia Teucri
conticuere, sopor fessos complectitur artus."

Surrey expande el primer verso de Virgilio en dos para su traducción. Los siguientes versos traducen con el mismo orden y con el mismo efecto de polisíndeton el original (*"terramque polumque / Myrmidonumque dolos"*) distribuyendo de forma parecida los tres sintagmas nominales coordinados entre los dos versos. Surrey renuncia sin embargo a reproducir un encabalgamiento y contiene las principales estructuras sintácticas de los dos siguientes versos dentro de los límites de los mismos.

II.357-64:

"O Troyan light! O only hope of thine!
What lettes so long thee staid? or from what costes,
Our most desired Hector, doest thou come?
Whom, after slaughter of thy many frends,
And travail of thy people and thy town,
Alweried, lord, how gladly we behold!
What sory chaunce hath staind thy lively face?
Or why see I these woundes, alas so wide?".

II.281-86:

"o lux Dardaniae, spes o fidissima Teucrum,
quae tantae tenuere morae? quibus Hector ab oris
exspectate venis? ut te post multa tuorum
funera, post varios hominumque urbisque labores
defessi aspicimus! quae causa indigna serenos
foedavit voltus? aut cur haec volnera cerno?"

Surrey comienza sin expandir a Virgilio, traduciendo un verso (357) por un verso (*281*) -aunque omite la traducción de *"fidissima"*. Los dos siguientes versos (358-59) son también bastante fieles al original (*282-83*): hay un encabalgamiento que segmenta la segunda pregunta, la cual muestra una disposición sintáctica parecida en ambos idiomas -a excepción del vocativo, el cual Surrey amplia del simple *"Hector"* a "Our most desired Hector" y que a diferencia del latín se halla no en la segunda parte del primer verso, sino en la primera mitad del siguiente. Se respeta igualmente el orden original de los sintagmas de la siguiente pregunta, si bien no se hace lo mismo con su disposición interna en los versos: el encabalgamiento virgiliano

"post multa tuorum / funera" desaparece. Como en otras ocasiones, Surrey intenta compensar aumentando la anáfora -que en latín era una repetición de *"post"*- en un término más, y cambiando la unidad repetida, que ahora es el posesivo "thy"; ello parece responder a la intención de Surrey de no perder -incluso de intensificar- el tono patético de estos versos (que en latín viene expresado por el intensivo *"hominumque urbisque"* además de por la ya mencionada anáfora). Como es habitual, Surrey reordena los sintagmas para agruparlos y delimitarlos dentro de los versos 360-61 sin encabalgamientos traumáticos. Esta misma es la estrategia que sigue en los dos versos que cierran el párrafo. Virgilio encabalga sus versos *286-7* en tanto que Surrey ordena las dos últimas preguntas en conjunción con los límites versuales (363-64).

II.379-80:

"This sayd, he brought fourth Vesta in his hands,
Her fillettes eke, and everlasting flame".

II.296-97:

"sic ait, et manibus vittas Vestamque potentem
aeternumque adytis effert penetralibus ignem."

Otro caso de notable compresión, bien que a costa de no traducir *"potentem"* y *"adytis... penetralibus"*. Como de costumbre, Surrey reorganiza los sintagmas dentro de los respectivos versos. Este marcado equilibrio, junto con la seca sucesión de los tres objetos directos tras el verbo, todo ello yuxtapuesto tras la forma impersonal "this sayd", proporciona un solemne comentario tras las palabras del fantasma de Hector.

II.394-99:

"Then the Grekes faith, then their deceit appered.
Of Deiphobus the palace large and great
Fell to the ground, all overspred with flash;
His next neighbour Ucalegon afire:
The Sygean seas did glister all with flame.
Upsprang the crye of men and trompettes blast".

II.309-12:

"tum vero manifesta fides, Danaumque patescunt
insidiae. iam Deiphobi dedit ampla ruinam
Volcano superante domus; iam proximus ardet
Ucalegon; Sigea igni freta lata relucent.
exoritur clamorque virum clangorque tubarum".

Surrey comprime el texto original en un sólo verso y así evita el encabalgamiento que hay en Virgilio. Sí hay encabalgamiento, sin embargo, en los dos versos siguientes, que expanden el original *"iam Deiphobi... / ... domus"* en dos versos, el primero de los cuales muestra un orden de palabras decididamente poético (395). La sintaxis vuelve a su cauce tras el encabalgamiento con el esperado predicado que ocupa la primera de las dos mitades en que la cesura divide al verso 395 ("Fell to the ground"). La segunda mitad es una compresiva traducción -si no literal, sí lo suficientemente expresiva- con participio de *"Volcano superante"*. Siguiendo el esquema alternativo que acostrumbra a usar, Surrey evita el encabalgamiento en el siguiente verso y circunscribe el original *"iam proximus ardet / Ucalegon"* a su verso 397, haciendo de él una construcción sin verbo alguno. En los dos últimos versos de este párrafo, Surrey sigue a Virgilio en usar una

oración completa para cada uno de ellos. Es digno de destacar el hecho de que en los versos 395 al 397 Surrey sigue una escala de compresión ascendente, al usar en primer lugar una oración con verbo en forma personal ("fell"), luego una construcción de participio ("overspred") y finalmente la ya mencionada construcción sin verbo del verso 397. A medida que se comprime la expresión, ésta gana en intensidad. Tras el movimiento de expansión-compresión vuelve la expansión: las dos construcciones que siguen en los versos 398-99 son oraciones completas con verbo en forma personal.

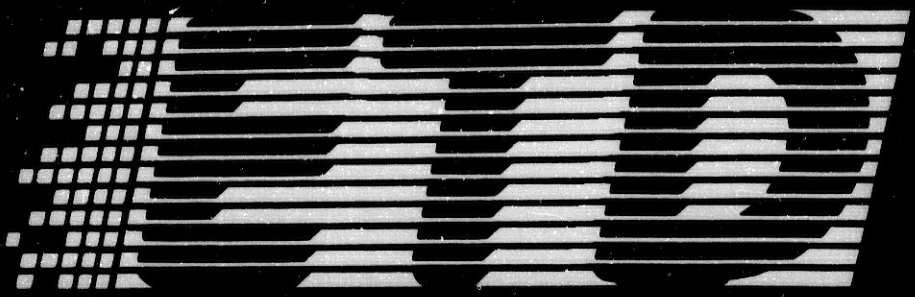
II.429-32:

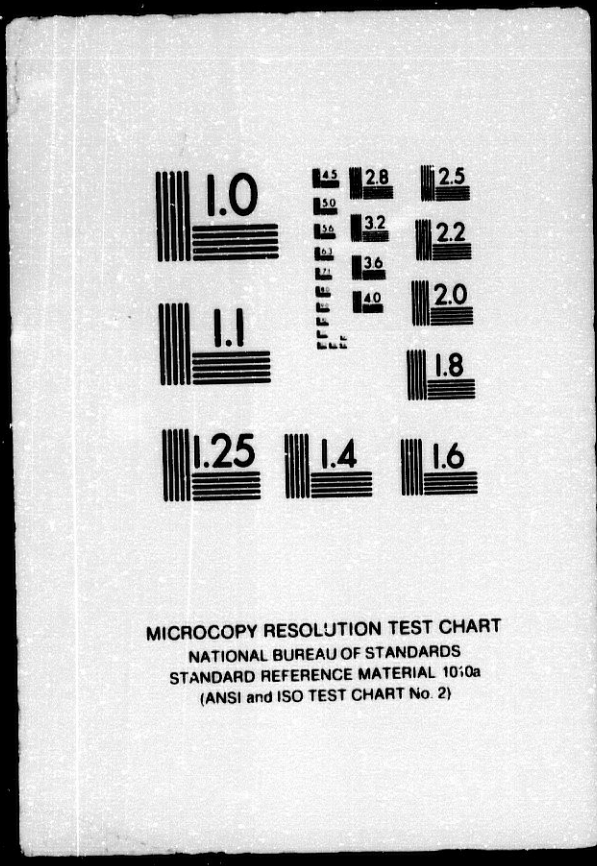
"Through Panthus words and lighting of the gods
Amid the flame and armes ran I in preasse,
As furie guided me, and wher as I had heard
The crye greatest that made the ayre resound".

II.336-38:

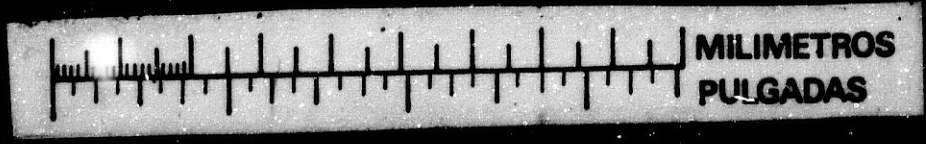
"talibus Othryadae dictis et numine divum
in flammas et in arma feror, quo tristis Erinys,
quo fremitus vocat et sublatus ad aethera clamor".

Los dos primeros versos de Surrey son una compresiva traducción del original (a pesar de que "lightning" sea una traducción bastante libre de "*numine*", aunque apropiada en el contexto, y "ran" no tenga el mismo valor pasivo que el latín "*feror*"). Esto es así sobre todo en el caso del verso 429, que coincide con su equivalente en extensión, gracias en parte al zeugma causante que de "through" dependan dos sintagmas nominales. La distribución de los diferentes grupos sintácticos en estos dos versos es




1.0
1.1
1.25
1.4
1.6
2.8
3.2
3.6
4.0
2.5
2.2
2.0
1.8
MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART
NATIONAL BUREAU OF STANDARDS
STANDARD REFERENCE MATERIAL 1010a
(ANSI and ISO TEST CHART No. 2)

1:24


MILIMETROS
PULGADAS

oración completa para cada uno de ellos. Es digno de destacar el hecho de que en los versos 395 al 397 Surrey sigue una escala de compresión ascendente, al usar en primer lugar una oración con verbo en forma personal ("fell"), luego una construcción de participio ("overspred") y finalmente la ya mencionada construcción sin verbo del verso 397. A medida que se comprime la expresión, ésta gana en intensidad. Tras el movimiento de expansión-compresión vuelve la expansión: las dos construcciones que siguen en los versos 398-99 son oraciones completas con verbo en forma personal.

II.429-32:

"Through Panthus words and lighting of the gods
Amid the flame and armes ran I in preasse,
As furie guided me, and wher as I had heard
The crye greatest that made the ayre resound".

II.336-38:

"talibus Othryadae dictis et numine divum
in flammas et in arma feror, quo tristis Erinys,
quo fremitus vocat et sublatus ad aethera clamor".

Los dos primeros versos de Surrey son una compresiva traducción del original (a pesar de que "lightning" sea una traducción bastante libre de "*numine*", aunque apropiada en el contexto, y "ran" no tenga el mismo valor pasivo que el latín "*feror*"). Esto es así sobre todo en el caso del verso 429, que coincide con su equivalente en extensión, gracias en parte al zeugma causante que de "through" dependan dos sintagmas nominales. La distribución de los diferentes grupos sintácticos en estos dos versos es

también muy similar a la del texto de Virgilio, lo cual incluye a los involucrados en el encabalgamiento. Los otros dos versos del párrafo contrastan, sin embargo, por ser una traducción muy libre -aunque parcialmente aproximada- del texto latino.

II.433-41:

"Into our band then fell old Iphytus,
And Rhypeus, that met us by moonelight;
Dymas and Hypanis joining to our side,
With young Chorebus, Mygdonius son,
Which in those dayes at Troye did arive
Burning with rage of dame Cassandraes love,
In Priams aid and rescue of his town.
Unhappy he, that wold no credit geve
Unto his spouses woords of prophecie".

II.339-46:

"addunt se socios Ripheus et maximus armis
Epytus, oblati per lunam, Hypanisque Dymasque,
et lateri adglomerant nostro, iuvenisque Coroebus
Mygdonides: illis ad Troiam forte diebus
venerat, insano Cassandrae incensus amore,
et gener auxilium Priamo Phrygibusque ferebat,
infelix, qui non sponsae praecepta furentis
audierit!"

Cabe destacar la economía y compresión de este párrafo. Los versos 435 y 436 no contienen verbo en forma personal. También hay una aposición ("Mygdonius son"). El verso 438 tampoco tiene ningún verbo en forma personal. Van alternándose las

construciones no finitas y las oraciones de relativo, combinadas con elipsis de verbos ("Unhappy he", 440). Otros recursos compresivos se pueden hallar en el verso 438, con el verbo en forma *-ing* "burning" que traduce el latino "*incensus*".

II.463-74:

"Who can expresse the slaughter of that night,
Or tell the nomber of the corpses slaine,
Or can in teres bewaile them worthely?
The auncient famous citie falleth down,
That many yeres did hold such seignorie.
With senslesse bodies every strete is spred,
Eche palace, and sacred porch of the gods.
Nor yet alone the Troyan blood was shed.
Manhod oft times into the vanquisht brest
Returnes, wherby some victors Grekes ar slain.
Cruel complaintes and terror every where,
And plentie of grisly pictures of death".

II.361-69:

"quis cladem illius noctis, quis funera fando
explicet aut possit lacrimi aequare labores?
urbs antiqua ruit, multos dominata per annos;
plurima perque vias sternuntur inertia passim
corpora perque domos et religiosa deorum
limina. nec soli poenas dant sanguine Teucri:
quondam etiam victis redit in praecordia virtus
victoresque cadunt Danai. crudelis ubique
luctus, ubique pavor et plurima mortis imago".

Surrey expande las tres preguntas contenidas en los versos *361-62* de Virgilio en sus 463-65, reordenándolas según su costumbre, o sea cada una contenida en un verso, sin dar lugar a encabalgamientos bruscos: las dos primeras tienen cierto paralelismo interno (infinitivo más sintagma nominal más sintagma preposicional encabezado por "of", "expresse the slaughter of that night", "tell the nomber of the corpses slaine"), en tanto que la tercera proporciona el contrapunto anteponiendo al infinitivo un sintagma preposicional encabezado por "in". Vuelve a haber expansión del latín *363* en dos versos con sus principales constituyentes sintácticos dispuestos de forma ordenada entre ellos (466-67). Este mismo fenómeno se vuelve a repetir en los dos siguientes versos, con lo cual Surrey omite el encabalgamiento brusco del texto original (*"et religiosa deorum / limina", 365-66*) por uno más suave en inglés, que simplemente separa sintagmas nominales yuxtapuestos. Cabe destacar, sin embargo, el equilibrio que Surrey da a la sintaxis en estos dos versos (468-69): en los extremos de la oración que se extiende sobre ambos se hallan dos grupos constituidos por premodificador más nombre ("senslesse bodies", "sacred porch"), en tanto que en el centro (distribuidos en el final del primer verso y el comienzo del segundo) se hallan los reiterativos "every strete", "eche palace". El siguiente verso resulta muy cercano a Virgilio en sentido y extensión. En 471-72 Surrey lleva a cabo un encabalgamiento no existente en Virgilio. Se invierte de esta forma el proceso habitual: Surrey vierte la sintaxis por encima del límite del verso en tanto que el texto latino la contiene (*367-68*). Sin embargo, al final del párrafo Surrey vuelve a

elegir la sintaxis ordenada por versos frente al brusco encabalgamiento de Virgilio (*"crudelis ubique / luctus"*). Surrey es sin embargo fiel al texto latino al traducir sin verbo en forma personal, con lo que la descripción sigue conservando parte de la inmmediatez del original.

II.475-78:

"And first with us Androgeus there met,
Fellowed with a swarming rout of Grekes,
Deming us, unware, of that feloship.
With frendly words whom thus he cald unto".

II.370-72:

"Primus se Danaum magna concomitante caterva
Androgeos offert nobis, socia agmina credens
inscius, atque ultro verbis compellat amicis".

Surrey reordena la sintaxis del original, situando la parentética *"Danaum magna concomitante caterva"* en el verso 476 y dejando que la oración principal acabe en el verso 475. Otro tanto sucede en los dos versos restantes, que evitan el encabalgamiento original (*"socia agmina credens / inscius"*), distribuyendo las principales construcciones sintácticas entre los versos 477-78. Hay que destacar además la fidelidad en lo que se refiere a la traducción del participio *"credens"* por "deming", o el adjetivo *"inscius"* por "unware". Por otra parte, aunque el pronombre relativo con función conjuntiva "whom" no tiene un equivalente en el original, no se debe olvidar que además de contribuir a conectar estas dos construcciones sin tener que recurrir a la expansión sintáctica, su uso es una de las características que Görlach (1991, pp. 100-

1) enumera y que según él distinguen a la sintaxis con influencias latinas durante la época del primer inglés moderno.

II.479-81:

"Hast ye, my frendes! what slouth hath taried yow?
Your feers now sack and spoile the burning Troy.
From the tall ships are ye but newly come?"

II.373-75:

"festinate, viri! nam quae tam sera moratur
segnities? alii rapiunt incensa feruntque
Pergama; vos celsis nunc primum a navibus itis?"

Éste es un ejemplo paradigmático de algunas de las tácticas más comunes de Surrey: se mantiene la economía en la expresión de forma exacta (tres versos por tres versos), con una traducción no literal pero sí muy cercana al original no sólo en sentido sino en el orden de los principales grupos sintácticos. La variación llega a la hora de distribuir estos grupos entre los versos: en tanto que Virgilio produce dos encabalgamientos muy bruscos Surrey echa mano de la vertebración sintáctica por versos sin renunciar, eso sí, al equilibrio interno. En el verso 479 los dos principales grupos sintácticos coinciden con los límites de la cesura ortodoxa tras la cuarta sílaba. En 480 traduce el alternante *"alii rapiunt incensa feruntque / Pergama"* en un verso que gira sobre el centro constituido por los dos verbos "sack and spoile" (puestos en primer plano también por la aliteración en un par léxico), con sujeto y objeto a izquierda y derecha, "Your feers" y "the burning Troy". El orden de la sintaxis llega al extremo de agruparse en conjuntos de sílabas de número par, dos

el primero ("Your feers"), cuatro el segundo ("now sack and spoile") y cuatro el último ("the burning Troy"), coincidiendo así con la medida de los pies métricos tradicionales en un verso con un ritmo yámbico impecable.

II.495-505:

"Chorebus then, encouraged by his chaunce,
Rejoysing sayd: 'Hold fourth the way of health,
My feers, that hap and manhod hath us taught.
Change we our shields; the Grekes arms do we on.
Craft or manhod with foes, what reckes it which?
The slaine to us their armure they shall yeld.'
And with that word Androgeus crested helme
And the rich armes of his shield did he on;
A Grekish swerd he girded by his side.
Like gladly Dimas and Ripheus did.
The whole youth gan them clad in the new spoiles".

II.386-95:

"atque hic successu exsultans animisque Coroebus,
'o socii, qua prima' inquit 'fortuna salutis
monstrat iter, quaque ostendit se dextra, sequamur:
mutemus clipeos Danaumque insignia nobis
aptemus. dolus an virtus, quis in hoste requirat?
arma dabunt ipsi.' sic fatus deinde comantem
Androgei galeam clipeique insigne decorum
induitur laterique Argivum accommodat ensem.
hoc Ripheus, hoc ipse Dymas omnisque iuventus

laeta facit; spoliis se quisque recentibus armat."

Una visión global -y superficial- da una idea de la compresión alcanzada por Surrey en la traducción de este párrafo: once versos en el texto inglés para diez del original. Comienza con la semipasiva del primer verso, la cual si bien no tiene un correspondiente exacto en el texto latino, sí comprime la expresión e imita construcciones parentéticas latinas de estructura similar. Sigue luego con la forma en *-ing* "Rejoysing" traduciendo otra forma no personal en latín, el participio *"exsultans"*. Surrey suprime y reorganiza dentro de los límites de los versos 497-98 parte de la más compleja, encabalgada y parentética oración los versos *387-88* (*"o socii... / ... sequamur"*) de Virgilio. El proceso es similar en 499, verso al que reduce la oración que en el original se desborda sobre el verso siguiente (*"insignia nobis / aptemus"*). Como en otras ocasiones, Surrey abandona el encabalgamiento en favor del equilibrio interno: el verso está equilibrado sobre el centro que forman los dos objetos directos de las dos oraciones yuxtapuestas que lo ocupan ("...our shields; the Grekes arms ...") con sujetos y verbos en los extremos ("Change we... do we on"); la cesura en su posición tradicional tras la cuarta sílaba. Hay de nuevo reorganización metódica del original: las dos oraciones que en latín se desbordan por los versos *391-3* quedan divididas en grupos sintácticos que ocupan un verso cada uno; la primera reparte los dos sintagmas nominales que componen su objeto directo entre los versos 501-2, en tanto que la segunda ocupa todo el verso 503. Por último, vuelve a evitarse un encabalgamiento en los versos 504-5 (*"omnisque iuventus / laeta*

facit").

II.506-8:

"Mingled with Grekes, for no good luck to us,
We went, and gave many onsets that night,
And many a Greke we sent to Plutoes court".

II.396-98:

"*vadimus immixti Danais haud numine nostro,*
multaque per caecam congressi proelia noctem
conserimus, multos Danaum demittimus Orco".

Surrey expande el verso *396* de Virgilio, provocando un encabalgamiento que no existía en el original entre sus versos 506-7. Este encabalgamiento es tanto más sorprendente cuanto que el verbo que se deja para el verso 507 aparece al comienzo de la oración en el original. Se rompen así dos tendencias: por un lado la que hace que Surrey evite reproducir en inglés encabalgamientos en el texto original, y por otro se incurre además en una especie de hiperlatinismo al pasar un verbo que en latín aparece -de forma inusual- al comienzo de la oración y del verso a posición final. Se vuelve a los cauces habituales en el resto del párrafo: el encabalgamiento entre *397-98* no encuentra ningún equivalente en el texto inglés, que delimita sus principales grupos sintácticos dentro de los versos 507-8.

II.514-22:

"Ay me, bootelesse it is for any whight
To hope on ought against will of the gods.
Loe, where Cassandra, Priams daughter dere,

From Pallas chirch was drawn with sparkled tresse,
Lifting in vain her flaming eyen to heven:
Her eyen, for fast her tender wrestes were bound.
Which sight Chorebus raging could not bere,
Reckelesse of death, but thrust amid the throng,
And after we through thickest of the swerdes".

II.402-9:

"Heu! nihil invitis fas quemquam fidere divis!
ecce trahebatur passis Priameia virgo
crinibus a templo Cassandra adytisque Minervae,
ad caelum tendens ardentia lumina frustra,
lumina, nam teneras arcebant vincula palmas.
non tulit hanc speciem furiata mente Coroebus
et sese medium iniecit periturus in agmen.
consequimur cuncti et densis incurrimus armis".

El hecho de que sólo aparezcan cinco verbos en forma personal en este párrafo da una medida de lo comprimido de su expresión. Así, a pesar de que los dos primeros versos de Surrey traducen uno sólo de Virgilio, hay expresiones como *"invitis divis"* que se vierten en inglés sin necesidad de recurrir a una perífrasis con verbo en forma personal ("against will of the gods"). Los participios se traducen por medio de otros participios (formas en -ing, como *"tendens"* y "lifting"). Hay también una anadiplosis en Virgilio que encuentra su equivalente en inglés: *"lumina"*, "eyen", en versos traducidos muy de cerca. En la parte final, Surrey -verso 520- recurre a un relativo conjuntivo sin equivalente en el texto latino. Se vuelve a echar mano de una forma en *-ing* para traducir de forma breve el latín de *"furiata*

mente" ("raging"), así como de expresiones sin verbo: "recklesse of death", que traduce "*periturus*", o el último verso del párrafo, que traslada el sentido del verbo latino "*consequimur*" a través de "after" y omite traducir "*incurrimus*", al usar un sólo verbo -"thrust"- para éste y el verso anterior.

II.559-62:

"With this from thense I was recuiled back,
With Iphytus and Pelias alone:
Iphytus weke and feble all for age,
Pelias lamed by Ulissez hand."

II.434-36:

"divellimur inde,
Iphitus et Pelias mecum, quorum Iphitus aevo
iam gravior, Pelias et volnere tardus Ulixi".

Un sólo verbo en forma personal en los cuatro versos que componen este párrafo. Hay una gran expansión en el primer verso de Surrey -con un cambio en el sentido del verso. Una vez más, Surrey reorganiza la sintaxis evitando el encabalgamiento de Virgilio; a cambio, los dos versos en cuestión muestran una estructura paralela: el nombre propio seguido de un postmodificador (adjetivo en uno, participio en otro) más un sintagma preposicional con una función cercana a la de complemento agente. En esta estructura siguen de cerca también al texto de Virgilio.

II.583-84:

"Our sprites restorde to rescue the kings house,
To help them, and to geve the vanquisht strength".

II.451-52:

"instaurati animi regis succurrere tectis

auxilioque levare viros vimque addere victis".

A imitación de Virgilio, Surrey remata el párrafo previo con dos versos conclusivos de carácter diferente a los anteriores, donde usa formas no personales en "Our sprites restorde", así como en el uso sucesivo de los infinitivos que expresan finalidad "to rescue", "to help" y "to giue". La distribución de estos tres infinitivos, aparte del efecto de firme determinación que supone su repetición, está llevada a cabo de forma equilibrada, colocando en segundo lugar una oración de infinitivo más corta ("to help them") en tanto que la primera y última son de una extensión mayor ("to rescue the kings house" y "to geue the vanquisht strength").

II.604-5:

"But sone an other sort stept in theyr stede;

No stone unthrown, nor yet no dart uncast".

II.467-68:

"ast alii subeunt, nec saxa nec ullum

telorum interea cessat genus".

Siguiendo un proceso familiar, Surrey expande al principio, reorganiza la sintaxis dentro de los límites de los versos, con lo que evita el encabalgamiento, pero sigue transmitiendo el mismo tono de insistencia del original a través de las dos construcciones de participio -que traducen un verbo en forma personal en el original- yuxtapuestas en el verso 605.

II.654-61:

"Parcase yow wold ask what was Priams fate.
When of his taken town he saw the chaunce,
And the gates of his palace beaten down,
His foes amid his secret chambers eke,
Th'old man in vaine did on his sholders then,
Trembling for age, his curace long disused,
His bootelesse swerd he girded him about,
And ran amid his foes ready to die".

II.506-11:

"Forsitan et, Priami fuerint quae fata, requiras.
urbis uti captae casum convolsaque vidit
limina tectorum et medium in penetralibus hostem,
arma diu senior desueta trementibus aevo
circumdat nequiquam umeris et inutile ferrum
cingitur, ac densos fertur moriturus in hostis."

Los dos primeros versos, eliminando la ordenación parentética del original, traducen el texto latino con similar extensión. Ello se consigue en parte gracias al uso del participio "taken" como premodificador de "town". Hay expansión en los versos 656-57, que traducen -ordenadamente- parte del verso *507* (*"convolsaque"*) y todo el *508* de Virgilio. Los tres restantes versos del original se traducen sintácticamente reorganizados de forma equilibrada en cuatro (658-61), que recurren a formas en *-ing* ("trembling for age") para traducir construcciones latinas de participio (*"trementibus aevo"*). Se traducen también otros participios por participios (*"arma desueta"*, "curace long disused"), o bien éstos por construcciones de adjetivo (*"moriturus"*, "redy to die").

II.664-69:

"Amid the court under the heven all bare
A great altar there stood, by which there grew
An old laurel tree, bowing thereunto,
Which with his shadow did embrace the gods.
Here Hecuba with her young daughters all
About the altar swarmed were in vaine,
Like doves that flock together in the storme;
The statues of the gods embracing fast".

II.512-17:

"aedibus in mediis nudoque sub aetheris axe
ingens ara fuit iuxtaque veterrima laurus,
incumbens arae atque umbra complexa Penatis.
hic Hecuba et natae nequiquam altaria circum,
praecipites atra ceu tempestate columbae,
condensae et divum amplexae simulacra sedebant".

Los dos primeros versos están traducidos muy de cerca: se sigue el mismo orden en cuanto a los principales grupos sintácticos, así como su distribución entre los dos versos, con lo cual se reproduce el encabalgamiento original en el texto traducido. Lo único que Surrey cambia es el orden interno de los constituyentes dentro de los susodichos grupos sintácticos (*"aedibus in mediis"*, "amid the court", *"nudoque sub aetheris axe"*, "under the heven all bare", *"ingens ara fuit"*, "A great altar there stood"). El resto de la oración en el texto latino (*"iuxtaque veterrima laurus, / incumbens arae atque umbra complexa Penatis"*) pasa al inglés expandida en casi tres versos, en los cuales Surrey rompe su tendencia a disponer los grandes grupos sintácticos dentro de

los límites del verso. Así provoca entre los versos 663-64 un encabalgamiento que no tenía lugar en Virgilio. Lo mismo sucede entre los versos 666-67 ("her young daughters all / about the altar"), donde se crea otro encabalgamiento inexistente en el texto latino. De hecho este párrafo podría analizarse como dos casos de párrafos versuales de extensión corta: los encabalgamientos son equilibrados por la posición de las cesuras y la sintaxis no es demasiado desordenada. Véase a este respecto la sección F.5., p. 393 ss.

II.730-37:

"Then first in me entred the grisly feare.
Dismayd I was. Wherwith came to my minde
The image eke of my dere father, when
I thus beheld the king of equal age
Yeld up the sprite with wounds so cruelly.
Then thought I of Creusa left alone,
And of my house in danger of the spoile,
And the state of young Iulus eke".

II.559-63:

"At me tum primum saevus circumstetit horror.
obstipui; subiit cari genitoris imago,
ut regem aequaevum crudeli volnere vidi
vitam exhalantem; subiit deserta Creusa
et direpta domus et parvi casus Iuli".

El verso 730 y el comienzo del 731 traducen muy de cerca el texto de Virgilio, de forma minuciosa en lo que se refiere al sentido y también en cuanto al estilo: sobre todo en la traducción del

breve y contundente "*obstipui*" por el igualmente escueto "Dismayd I was" -intensificado, por otra parte, gracias al hipérbaton de que es objeto. Surrey expande en el resto del párrafo, hasta el punto de crear dos encabalgamientos entre 731-32 y 732-33 que no tienen equivalentes en latín ("came to my minde / The image eke... when / I thus beheld"). El tercero de los encabalgamientos sí está inspirado en parte por el verso en latín: los constituyentes separados son los mismos, aunque Surrey hace algunos cambios en el orden de ciertos sintagmas y así "*crudeli volnere*" que aparece en Virgilio inmediatamente antes de "*vidi*", aparece traducido en Surrey tras "Yeld up the sprite". Con ello completa el verso 734 y el párrafo versual (sin contrapartida en Virgilio) que estos cuatro versos constituyen. A partir de aquí vuelve a imperar el orden de los sintagmas articulados dentro del límite del verso: la oración tripartita que en Virgilio ocupa algo más de un verso ("*subiit deserta Creusa / et direpta domus et parvi casus Iuli*") se descompone ahora en tres grupos sintácticos que se expanden en tres versos (735-37).

II.754-56:

"Then boyld my brest with flame and burning wrath
To revenge my town unto such ruine brought,
With worthy peines on her to work my will".

II.575-76:

"exarsere ignes animo; subit ira cadentem
ulcisci patriam et sceleratas sumere poenas".

Surrey resuelve la traducción de estos dos versos unificando en una sola oración (754) las dos latinas yuxtapuestas "*exarsere*

ignes animo; subit ira". La idea recurrente de "*exarsere ignes*" queda en este contexto plasmada en inglés a través del igualmente reiterativo "with flame and burning wrath". Éste verso está además subrayado por aliteración en cada uno de los cinco ictus: "boyld... brest... flame... burning wrath". Las dos construcciones de infinitivo coordinadas del verso 576 (la primera comenzó con "*cadentem*" en el verso anterior, encabalgamiento que Surrey no reproduce) se expanden en dos versos en inglés, quedando ordenadamente repartidas entre ellos (755-6). Hay que señalar que en la traducción siguen conservando su carácter de construcciones de infinitivo ("to revenge", "to work").

II.781-89:

"Son, what furie hath thus provoked thee
To such untamed wrath? what ragest thou?
Or where is now become the care of us?
Wilt thou not first go see where thou hast left
Anchises, thy father fordone with age?
Doth Creusa live, and Ascanius thy son?
Whom now the Grekish bands have round beset,
And where they not defensed by my cure,
Flame had them raught and enmies swerd ere this".

II.594-600:

"nate, quis indomitas tantus dolor excitat iras?
quid furis? aut quonam nostri tibi cura recessit?
non prius aspicies, ubi fessum aetate parentem
liqueris Anchisen, superet coniunxne Creusa,

Ascaniusque puer? quos omnis undique Graiae
circum errant acies et, ni mea cura resistat,
iam flammae tulerint inimicus et hauserit ensis".

Surrey traduce el primer verso de este párrafo expandiéndolo por encima de su verso 781, y crea así un encabalgamiento donde Virgilio contiene la sintaxis dentro de los límites versuales. Sin embargo, este cierto desequilibrio o falta de contención queda compensada al cerrar el verso 782 con la traducción de *"quid furis"*, la concisa "what ragest thou?". De esa forma queda equilibrada la extensa pregunta anterior, recogiéndose todo su sentido de forma resumida en la corta pregunta que completa estos dos versos. Esta disposición además sirve para transmitir un estilo similar al de Virgilio. La tercera pregunta alcanza una especie de síntesis de las dos primeras, al tener una extensión media y quedar circunscrita a un sólo verso (783). En los versos siguientes Surrey no sólo imita el uso de formas no personales (*"fessum aetate parentem"*, "thy father fordone with age"), sino también el encabalgamiento del original (*"fessum aetate parentem / liqueris Anchisen"*, "where thou hast left / Anchises"), aunque para ello tiene que redistribuir los sintagmas entre los dos versos. La compresión alcanzada en el verso 786 responde igualmente a una traducción muy cercana a Virgilio, casi palabra por palabra. El resto del párrafo queda traducido por sintagmas que quedan insertos dentro de los versos 787-89, con lo que se evita el encabalgamiento de los virgilianos *598-99* (*"Graiae / circum errant acies"*). Es muy destacable la economía expresiva del verso 789, en el cual gracias al zeugma Surrey evita la expansión que una traducción más literal habría exigido.

II.819-28:

"Then dredfull figures gan appere to me,
And great gods eke agreved with our town.
I saw Troye fall down in burning gledes,
Neptunus town clene razed from the soil.
Like as the elm forgrown in mountaines hye,
Rond hewen with axe, that husbandmen
With thick assaultes strive to teare up, doth threat;
And hackt beneath trembling doth bend his top,
Till yold with strokes, geving the latter crack,
Rent from the heighth with ruine it doth fall".

II.622-31:

"apparent dirae facies inimicaque Troiae
numina magna deum.
Tum vero omne mihi visum considere in ignis
Ilium et ex imo verti Neptunia Troia;
ac veluti summis antiquam in montibus ornum
cum ferro accisam crebrisque bipennibus instant
eruere agricolae certatim; illa usque minatur
et tremefacta comam concusso vertice nutat,
volneribus donec paulatim evicta supremum
congemuit traxitque iugis avolsa ruinam".

Los dos primeros versos de Virgilio se traducen con parecida distribución sintáctica, aunque hay ligeras diferencias en cuanto a la extensión y el sentido. Surrey reorganiza la sintaxis de los dos siguientes versos (821-22), con lo que elude el encabalgamiento del original. Para evitar tener que expandir se traduce el primer infinitivo como tal (*"considere"*, "fall"), en

tanto que para el segundo se opta por una construcción de participio ("razed"). El verso 823 es una compresiva y prácticamente literal traducción del *626* de Virgilio, lo cual permite a Surrey ordenar los grupos sintácticos por versos sin necesidad de desviarse del original. En el resto de los versos de este párrafo la sintaxis se ve reorganizada en la traducción en forma de construcciones de participio de carácter paréntetico ("hewen", "hackt", "yold", "rent", "trembling", "geving") de forma que a pesar de que no hay encabalgamientos que desgajen la estructura interna de un sintagma, se produce un retraso en la solución de la oración, por medio de ciertos subordinadores como el relativo "that", o la conjunción "till", que actúan en combinación con los mencionados participios. Todo ello da a este símil épico el carácter de un párrafo versual -como, por otra parte, sucede con la práctica totalidad de los símiles épicos en la traducción. Este frecuente uso de participios responde además a la propia naturaleza del texto latino, donde se encuentran sus equivalentes, si no todos literales, sí en lo que se refiere a estilo conciso (*"accisam", "tremefacta", "concusso", "evicta", "avolsa"*). Surrey opta a conveniencia por hacer de los participios formas personales, o viceversa, a la hora de traducir.

II.829-31.

"With this I went, and guided by a god
I passed through my foes and eke the flame:
Their wepons and the fire eke gave me place".

II.632-33:

"descendo ac ducente deo flammam inter et hostis expedior; dant tela locum flammaeque recedunt".

Éste corto párrafo ilustra de forma sencilla algunas de las técnicas que Surrey usa para traducir sin excesiva expansión. En primer lugar una construcción de participio es traducida por una equivalente (*"guided by a god"*, "ducente deo"). La sintaxis se reorganiza para hacerse comprensible en inglés. Finalmente, para la traducción del verso *633* de Virgilio se omite uno de los dos verbos (*"recedunt"*), y por medio de un simple zeugma se consigue concentrar el sentido dentro de un sólo verso. Por otra parte, los versos 830-31 están equilibrados para formar una estructura simétrica: en el primero de ellos de la misma preposición ("through") dependen dos sintagmas nominales coordinados ("my foes, and eke the flame") que se hallan en la segunda parte del verso; otros dos sintagmas nominales coordinados ("their wepons, and the fire eke") aparecen en la primera parte ahora del verso 831, con función de sujeto del mismo predicado ("gaue me place"). La simetría entre estas dos oraciones está reforzada por otra en lo que respecta a la estructura interna de los sintagmas nominales, la de la posición de "eke" con respecto al segundo sintagma nominal de cada una de las oraciones: "eke the flame", "the fire eke".

II.847-49:

"My hand shall seke my death, and pitie shal
Mine enmies move, or els hope of my spoile.
As for my grave, I wey the losse but light".

II.645-46:

"ipse manum mortem inveniam: miserebitur hostis
exuviasque potet. facilis iactura sepulchri".

De nuevo el familiar esquema que alterna compresión y expansión: la primera parte del párrafo traduce muy de cerca (sobre todo *"ipse manum mortem inveniam"*, "My hand shall seke my death"), en tanto que el resto va ampliando la extensión de la traducción con respecto al original de forma progresiva. Hay una elipsis en la segunda mitad del verso 848, y así se evita traducir *"potet"*, sirviendo para este sujeto el mismo verso que en la primera mitad traduce *"miserebitur"*. Finalmente, el conciso latín *"facilis iactura sepulchri"* se expande a lo largo de todo el verso 849 en inglés.

II.896-905:

"Her shrill loud voice with plaint thus filld the house,
When that a sodein monstrous marvel fell.
For in their sight and woefull parents armes,
Behold, a light out of the butten sprang
That in the tip of Iulus cap did stand;
With gentle touch whoes harmlesse flame did shine
Upon his heare, about his temples spred.
And we afraid, trembling for dredfull fere,
Bet out the fire from his blasing tresse,
And with water gan quench the sacred flame".

II.679-86:

"Talia vociferans gemitu tectum omne replebat,
cum subitum dictuque oritur mirabile monstrum.
namque manus inter maestorumque ora parentum

ecce levis summo de vertice visus Iuli
fundere lumen apex, tactuque innoxia mollis
lambere flamma comas et circum tempora pasci.
nos pavidi trepidare metu crinemque flagrantem
excutere et santos restinguere fontibus ignis".

Los tres primeros versos de Surrey (896-98) traducen los tres primeros de Virgilio (*679-81*), y aunque hay partes del original cuya traducción se omite ("*dictuque*"), la reorganización sintáctica tiene lugar de forma interna a los respectivos versos, sin que haya intercambio de posiciones de sintagmas entre los versos en inglés con respecto al texto latino. Como resultado, la traducción, además de ser bastante fiel al original, mantiene la misma extensión y muy similares contenidos verso a verso. Tras esto hay expansión y reorganización en los versos 899-900. Surrey traduce con una oración principal en 899 y una de relativo en 900, con lo cual el encabalgamiento del original queda bastante más suave en su traducción al inglés. La expansión continúa en los dos versos siguientes, con un orden sintáctico que sigue produciendo un encabalgamiento entre ellos -aunque de naturaleza algo diferente al original- y un hipérbaton en la primera de las dos oraciones que ocupan estos versos el cual recuerda el orden sintáctico del latín ("With gentle touch whoes harmlesse flame did shine / Upon his heare...", "*tactuque innoxia mollis / lambere flamma comas*"). Los dos últimos versos de Virgilio (*685-86*) se expanden en tres en inglés, con la ya familiar organización sintáctica en unidades de orden superior que ocupan los versos completos: el primero de ellos consiste en dos construcciones con verbo en forma no personal (903), distribuidas

en dos grupos equilibrados de cuatro y seis sílabas, y los otros dos se reparten dos oraciones coordinadas de forma que se evita el encabalgamiento del texto latino. Hay cierto equilibrio en la disposición sintáctica de estos dos versos. Las oraciones que los ocupan se componen de sintagma verbal, sintagma nominal con función de objeto directo y un sintagma preposicional con función adverbial. En tanto que en el primero el sintagma preposicional aparece en la posición habitual tras verbo y objeto, en el verso siguiente se adelanta a estos dos constituyentes.

II.1020-23:

"So bold was I to showe my voice that night,
With clepes and cries to fill the stretes throughout,
With Creuse name in sorrow, with vain teres,
And often sithes the same for to repete".

II.768-70:

"ausus quin etiam voces iactare per umbram
implevi clamore vias, maestusque Creusam
nequiquam ingeminans iterumque iterumque vocavi".

Surrey traduce con una gran economía en lo que respecta al uso de verbos en forma personal: si en Virgilio sólo aparece el infinitivo *"iactare"*, Surrey hace de los otros dos verbos (*"implevi"*, *"vocavi"*) infinitivos dependientes de "So bold was I". Ello le permite crear un periodo que ocupa los cuatro versos, lo cual ofrece una compresión en la expresión, una cohesión en la estructura sintáctica, así como una unidad de sentido que habrían sido difíciles de alcanzar traduciendo estos dos verbos dentro de estructuras más independientes, como se encuentran en

el texto latino. La anáfora de "with" sirve a Surrey para subrayar la idea de reiteración desesperada que en latín se expresa por medio de la repetición de *"iterumque"*.

IV.1-7:

"But now the wounded quene with hevy care,
Throughout the veines she norisheth the playe,
Surprised with blind flame; and to hir mind
Gan eke resort the prowesse of the man
And honour of his race; while in her brest
Imprinted stack his worde and pictures forme;
Ne to her limmes care graunteth quiet rest".

IV.1-5:

"At regina gravi iamdudum saucia cura
volnus alit venis et caeco carpitur igni.
multa viri virtus animo multusque recursat
gentis honos; haerent infixi pectore voltus
verbaque, nec placidam membris dat cura quietem".

El primer verso traduce de forma compresiva el verso *1* de Virgilio; hay además un cambio en el orden sintáctico (probablemente un intento de acercarse al orden del texto original) que da lugar a una ambigüedad: al colocarse el participio "wounded" (*"saucia"*) antes de "quene", aquél parece premodificar a este sustantivo, cuando el sentido apunta más bien hacia su pertenencia a una construcción de participio, una semipasiva con "with hevy care" (*"gravi... cura"*) como semi-complemento agente, cuya posición normal habría de estar tras el mencionado sustantivo. El segundo verso de Virgilio se ve

desglosado en los 2 y 3 de la traducción; Surrey distribuye ordenadamente la sintaxis, haciendo de la segunda parte del verso original (*"caeco carpitur igni"*), una oración con verbo en forma personal, una nueva construcción de participio con valor semipasivo, muy similar a la anterior. Al final de este verso provoca un encabalgamiento no existente en Virgilio; el nuevo encabalgamiento entre 3-4, sin embargo, no sólo tiene un equivalente en el latín, sino que además separa a constituyentes similares (*"gentis honos"*, "and honour of his race"). El último encabalgamiento destacable de este párrafo tiene un equivalente en el texto latino, pero en este caso los sintagmas separados son diferentes ("in her brest / Imprinted stack", *"infixi pectore voltus / verbaque"*). En la traducción del último verso Surrey ha ceñido su sintaxis a un verso completo, con un orden muy parecido al de Virgilio (sólo ha cambiado de posición el adjetivo *"placidam"*, cuyo mantenimiento antes de *"membris"* ("limmes") habría provocado una ambigüedad similar a la del primer verso[6].

IV.19-20:

"He driven, Lord, with how hard destiny!
What battailes eke atchived did he recount!"

IV.13-14:

"... heu! quibus ille
iactatus fatis! quae bella exhausta canebat!"

Éste es un buen ejemplo de cómo Surrey apura los recursos del lenguaje y las posibilidades que le ofrece el metro para verter de la forma más efectiva y económica el latín de Virgilio: en los dos versos sigue el uso de formas no personales ("driven",

"*iactatus*"; "atchived", "*exhausta*"), y en general una exacta traducción, limitándose a expandir cuando el metro se lo exige para completar los decasílabos yámbicos (así el uso de la interjección "Lord", o de "eke", e incluso el auxiliar y la inversión de "did he recount").

IV.26-30:

"Anne, for I graunt, sith wretched Sichees death
My spouse, and house with brothers slaughter staind,
This onely man hath made my sences bend
And pricked foorth the mind that gan to slide.
Now feelingly I tast the steppes of mine old flame".

IV.20-23:

"Anna, fatebor enim, miseri post fata Sychaei
coniugis et sparsos fraterna caede Penatis
solus hic inflexit sensus animumque labantem
impulit. adgnosco veteris vestigia flammae".

Parece haber sido la intención de Surrey crear un zeugma en el verso 27 por medio del cual "My" se usaría tanto para "spouse" como "house". Si ello es así resulta un poco extraño, pues ambos nombres originariamente no tienen estatus sintáctico equivalente, ya que el primero es parte de una aposición a "Sichees", en tanto que el otro es el núcleo del segundo grupo nominal que -coordinado con el primero "wretched Sichees death"- depende de la preposición "sith". Si el análisis que aquí se ofrece no es incorrecto, la construcción resulta un poco torpe por la ambigüedad, ya que la intención de forzar una construcción compresiva lleva a Surrey a poner a "spouse" y "house" como

equivalentes en el plano sintáctico, y por tanto ambos parecen estar postmodificados por la construcción de participio encabezada por "staind", cuando en realidad sólo el segundo de los nombres sufre esta postmodificación.

IV.39-49:

"O sister, dearer beloved than the lyght,
Thy youth alone in plaint still wilt thou spill?
Ne children sweete, ne Venus giftes wilt know?
Cinders, thinkest thou, mind this? or graved ghostes?
Time of thy doole, thy spouse new dead, I graunt
None might the move: no, not the Libian king
Nor yet of Tire, Iarbas set so light,
And other princes mo whom the rich soile
Of Affrick breedes in honours triumphant.
Wilt thou also gainstand thy liked love?
Comes not to mind upon whoes land thou dwelst?"

IV.31-39:

" O luce magis dilecta sorori,
solane perpetua maerens carpere iuventa,
nec dulcis natos Veneris nec praemia noris?
id cinerem aut Manis credis curare sepultos?
esto; aegram nulli quondam flexere mariti,
non Libyae, non ante Tyro; despectus Iarbas
ductoresque alii, quos Africa terra triumphis
divet alit; placitone etiam pugnabis amori?
nec venit in mentem, quorum consederis arvis?"

Esta tirada de la hermana de Dido muestra lo ajustado que resulta

Surrey a la disposición del texto original. Ello es así de forma extrema en los cuatro primeros versos (39-42), que se corresponden con bastante fidelidad a sus originales en Virgilio (*31-34*), excepto el primero, cuya primera parte ("*Anna refert*") está traducida en el verso 38 de Surrey ("Wherto Anne thus replied"). Con esta excepción, pues, el resto de estos cuatro versos reproduce escrupulosamente el texto de Virgilio, respetando el contenido verso a verso, con los pequeños cambios necesarios en el orden de ciertos sintagmas, siempre dentro de los versos, para hacer comprensible el texto traducido al inglés. El verso *35* queda expandido, sin embargo, en el 43 y parte del 44, en tanto que el *36* reparte su traducción entre 44 y 45. El encabalgamiento entre 45 y 46 reproduce de cerca la ruptura sintáctica que se da entre los versos *36-37* de Virgilio ("Iarbas set so light / And other princes mo whom ...", "*despectus Iarbas / ductoresque alii, quos...*"). Obsérvese cómo Surrey sigue manteniendo la fidelidad y la compresión traduciendo formas no personales por otras semejantes de forma constante, técnica que emerge continuamente a lo largo de la traducción de los dos libros. Hay también un encabalgamiento entre 46 y 47, pero ahora los sintagmas separados no son en absoluto los mismos que hay en el texto de Virgilio ("whom the rich soile / of Affrick...", "*quos Africa terra triumphis / divet alit*"); 47 expande la traducción de esta oración de Virgilio hasta el final, por lo que el párrafo termina con las dos últimas preguntas contenidas en un verso cada una, *casi* al igual que en Virgilio (a excepción del inicial "*divet alit*" en *38*).

IV.58-68:

"By Gods purveiaunce it blewe, and Junos helpe,
The Troyaynes shippes, I think, to runn this course.
Sister, what town shalt thou see this become!
Throgh such allie how shal our kingdom rise!
And by the aid of Troyane armes how great!
How many wayes shal Cartages glorie grow!
Thou onely now besech the gods of grace
By sacrifice: which ended, to thy house
Receve him, and forge causes of abode;
Whiles winter frettes the seas, and watry Orion,
The shippes shaken, unfrendly the season".

IV.45-53:

"dis equidem auspicibus reor et Iunone secunda
hunc cursum Iliacas vento tenuisse carinas.
quam tu urbem, soror, hanc cernes, quae surgere regna
coniugio tali! Teucrum comitantibus armis,
Punica se quantis attollet gloria rebus!
tu modo posce deos veniam, sacrisque litatis
indulge hospitio causasque innecte morandi,
dum pelago desaevit hiems et aquosus Orion,
quassataeque rates, dum non tractabile caelum".

Los versos 58 y 59 de Surrey traducen con la misma extensión y casi idéntica distribución sintáctica los *45-46* de Virgilio. Sólamente "I think" ("*reor*") y "blewe" (el equivalente que Surrey encuentra para el latino "*vento*") se hallan fuera de lugar en relación con su distribución original. Por lo demás se trata de una traducción bastante fiel. En el verso 58 la interposición de

"it blewe" entre los dos sintagmas nominales dependientes de la preposición "by" parece además un intento de reproducir la alterada distribución del original, que interpone *"equidem"* (que no se ha traducido al inglés) entre *"dis... auspicibus"* y *"reor"* entre éste y *"Iunone secunda"*. Surrey crea un nuevo paralelismo interno al verso entre los dos sintagmas nominales, "gods purueiaunce" y "Iunos helpe", que se hallan equilibrando al verso en sus extremos sobre el eje que está constituido por el sujeto y el verbo ("it blewe"). Se ha de decir que a diferencia de otros versos, éste no constituye un equilibrio simétrico perfecto, término por término y con igual cantidad métrica, sino que se trata más bien de un efecto de distribución de grupos sintácticos, en especial de los dos sintagmas nominales paralelos. Este paralelismo encuentra un eco en un tercer miembro dentro del siguiente verso, "Troyaynes shippes". Hay además un paralelismo métrico entre estos dos versos en lo que se refiere a la extensión de los grupos sintácticos que los ocupan, pues ambos muestran una estructura silábica 4-2-4. Así los sintagmas que inauguran cada uno de los versos son "By Gods purveiaunce" (hay síncopa en "purveiaunce", véase la sección E.3., p. 166) y "The Troyaynes shippes", los grupos intermedios y ejes centrales de los versos son "it blewe" y "I think". Por último los sintagmas finales también constan de cuatro sílabas cada uno, "and Junos helpe", "to run this course". El aprecio de Surrey por la sintaxis ordenada surge de nuevo en los versos 60 y 61, los cuales traducen en dos grupos sintácticos cerrados dos exclamaciones que en Virgilio se hallan distribuidas de forma desigual entre dos versos ("Sister, what town shalt thou see this

become!", *"quam tu urbem, soror, hanc cernes"*; "Throgh such allie how shal our kingdom rise!", *"quae surgere regna / coniugio tali!"*). En los dos siguientes versos (62-63) Surrey expande moderadamente ("how great / How many wayes") para completar los dos decasílabos, y de nuevo reordena la sintaxis entre ambos versos. Como resultado lo que en Virgilio queda expresado en tres versos (*47-49*) con los sintagmas distribuidos de forma desigual entre los versos sin que coincidan límites sintácticos e interversuales se halla en el texto de Surrey expandido en un verso más y redistribuido con algo más de coordinación entre grupos sintácticos y límites métricos (60-63). Hay expansión también en los tres siguientes versos (64-66), que traducen los *50-51* de Virgilio. En esta ocasión la sintaxis se distribuye en cambio por encima de los límites de los versos sin hacer coincidir a éstos con la distribución de los sintagmas, de forma que se crea un pequeño párrafo versual de tres versos; uno, además, en el que el paso entre un verso y otro se lleva a cabo de forma fluida, y así el periodo avanza sin interrupciones demasiado bruscas, a pesar de que la extensión de los grupos sintácticos en que se dividen los versos sea desigual (véase el análisis que de los versos 65-66 se hace en la sección F.2., p. 233). Surrey finaliza el párrafo con una traducción bastante aproximada de los sugerentes versos *52-53*, una muestra del mejor Virgilio, versos que sacados de su contexto constituyen un poema por sí mismos, de los cuales está repleto el poema latino:

> *"dum pelago desaevit hiems et aquosus Orion,*
> *quassataeque rates, dum non tractabile caelum".*
> "Whiles winter frettes the seas, and watry Orion,

The shippes shaken, unfrendly the season".

Obsérvese que la estructura de estos dos versos en latín muestra un tipo de equilibrio sintáctico que resulta muy parecido al que a menudo se encuentra en Surrey. Éste se organiza por encima de los dos versos, y en los extremos del mismo se hallarían dos grupos de extensión y estructura interna similares: "*dum pelago desaevit hiems*", "*dum non tractabile caelum*", cuya relación de paralelismo y equivalencia viene subrayada por la anáfora de "*dum*". Por otra parte el centro de este equilibrio sintáctico lo constituyen otros dos grupos de extensión más breve que ocupan el final y el comienzo de los respectivos versos: "*et aquosus Orion, / quassataeque rates*". Cabe preguntarse si fue el indudable poder evocador de versos como éstos -equilibrados, concisos, sin apenas verbos en forma personal, de efecto poético inmediato- lo que pudo haber llevado a Surrey a intentar reproducir este tipo de esquemas -tan frecuentes en su traducción- en su propio idioma.

IV.69-81:

"Such wordes enflamed the kindled mind with love,
Loosed al shame, and gave the doubtfull hope.
And to the temples first they hast, and seeke
By sacrifice for grace, with hogreles of two yeares
Chosen, as ought, to Ceres that gave lawes,
To Phebus, Bachus, and to Juno chiefe
Which hath in care the bandes of mariage.
Faire Dido held in her right hand the cup,
Which twixt the hornes of a white cowe she shed

In presence of the gods, passing before
The aulters fatte, which she renewed oft
With giftes that day and beastes deboweled,
Gasing for counsel on the entrales warme".

IV.54-64:

"His dictis incensum animum inflammavit amore
spemque dedit dubiae menti solvitque pudorem.
principio delubra adeunt pacemque per aras
exquirunt; mactant lectas de more bidentis
legiferae Cereri Phoeboque patrique Lyaeo,
Iunoni ante omnis, cui vincla iugalia curae;
ipsa tenens dextra pateram pulcherrima Dido
candentis vaccae media inter cornua fundit
aut ante ora deum pinguis spatiatur ad aras,
instauratque diem donis, pecudumque reclusis
pectoribus inhians spirantia consulit exta".

Los versos 69 y 70, aunque no son una traducción exacta, reproducen sin embargo la distribución de los versos 54 y 55 de Virgilio: así el zeugma que hace que el mismo sujeto ("such words") tenga tres predicados coordinados, que además tienen una estructura interna paralela (verbo más objeto), "enflamed the kindled mind with loue / Loosed al shame, and gaue the doubtfull hope". Surrey se permite la licencia de cambiar el orden de estos dos últimos predicados (*"solvitque pudorem"*, el último en Virgilio, aparece en segundo lugar en la traducción, y así *"spemque dedit dubiae menti"*, segundo en Virgilio, se traduce en último lugar) para mejor acomodar los sintagmas en los dos versos. Los cinco versos siguientes (71-75) son un caso de

párrafo versual y traducen los versos *56-59* de Virgilio, los cuales también tienen una organización sintáctica que les confiere cierto carácter de periodo versual. Dentro de estos límites, pues, Surrey traduce respetando a grandes rasgos el orden sintáctico de Virgilio ("And to the temples first they hast, and seeke / By sacrifice for grace", "*principio delubra adeunt pacemque per aras / exquirunt*"), aunque, como es de esperar, expande y cambia la distribución de estos sintagmas entre los versos a su conveniencia ("with hogreles of two yeares / Chosen, as ought, to Ceres that gave lawes, / To Phebus, Bachus, and to Juno chiefe / Which hath in care the bandes of mariage", "*mactant lectas de more bidentis / legiferae Cereri Phoeboque patrique Lyaeo, / Iunoni ante omnis, cui vincla iugalia curae*"), con alguna reducción que otra también ("*patrique Lyaeo*" queda en un simple "Bachus" desprovisto de paternidad). Los dos siguientes versos (76-77) respetan la extensión del original, traducen los versos *60-61* y, mantienen en general los mismos sintagmas en los mismos versos, aunque con cambio en su orden interno ("Faire Dido held in her right hand the cup", "*ipsa tenens dextra pateram pulcherrima Dido*"), convirtiendo lo que en Virgilio era una aposición más la oración principal en una principal y una oración de relativo ("Which twixt the hornes of a white cowe she shed", "*candentis vaccae media inter cornua fundit*"). Los cuatro últimos versos del párrafo son una expansión de los tres originales del texto latino.

IV.117-19:

"'Great praise,' quod she, 'and worthy spoiles you win,

You and your son, great gods of memory,
By both your wiles one woman to devower".

IV.93-95:

"egregiam vero laudem et spolia ampla refertis
tuque puerque tuus; magnum et memorabile numen,
una dolo divum si femina victa duorum est".

Éste es uno de los casos más destacados de traducción exacta, no ya verso por verso, sino casi palabra por palabra. El orden de los sintagmas es muy parecido (*"egreiam... laudem ... spolia ampla"*, "Great praise... worthy spoiles"), y -lo más importante- el tono de airada ironía está muy bien vertido al inglés: *"tuque puerque tuus"*, "You and your son". Lógicamente, Surrey tiene que reorganizar la sintaxis del verso *95* al trasladarlo al inglés, sin lo cual habría sido difícilmente inteligible. Su significado, sin embargo, no ha sufrido alteración alguna.

IV.127-30:

"This people now, as common to us both,
With equal favour let us governe then.
Lefull be it to serve a Troyan spouse,
And Tirianes yeld to thy right hand in dowre".

IV.102-4:

"communem hunc ergo populum paribusque regamus
auspiciis; liceat Phrygio servire marito
dotalisque tuae Tyrios permittere dextrae".

De nuevo el esquema familiar de moderada expansión con sintaxis reordenada dentro de los límites de los versos en 127-28, que traducen el verso *102* y el comienzo de *103* del original. Los

otros dos versos resultan fieles en cuanto al orden interno, sobre todo 129, y la extensión.

IV.141-44:

"'Thou art his wife; lefull it is for the
For to attempt his fansie by request.
Passe on before and folow the I shall.'
Quene Juno then thus toke her tale againe".

IV.113-14:

"'*tu coniunx; tibi fas animum temptare precando.*
pergue, sequar.' tum sic excepit regia Iuno".

Si los versos IV.117-19 eran un ejemplo paradigmático de compresión y fidelidad en la traducción, estos cuatro versos muestran a Surrey obligado a expandir un Virgilio de densa economía expresiva. Así el brevísimo "*tu coniunx*" ha de convertirse en "Thou art his wife", pero sobre todo el cortante y seco "*pergue, sequar*" pierde el intenso valor estilístico que dicha concisión le da al expandirse en un verso entero, "Passe on before and folow the I shall". Surrey expande también, y con ello crea un encabalgamiento inexistente en Virgilio, la segunda parte del verso *113*, con lo que completa la otra mitad de su verso 141 y todo el 142.

IV.156-63:

"'Th'assemble scattered the mist shall cloke.
Dido a cave, the Troyan prince the same
Shall enter to; and I will be at hand.
And if thy will sticke unto mine, I shall

In wedlocke sure knit and make her his own.
Thus shall the maryage be.' To whose request
Without debate Venus did seme to yeld,
And smyled soft, as she that found the wyle".

IV.123-28:

"'diffugient comites et nocte tegentur opaca;
speluncam Dido dux et Troianus eandem
devenient. adero et, tua si mihi certa voluntas,
conubio iungam stabili propriamque dicabo;
hic hymenaeus erit.' non adversata petenti
adnuit atque dolis risit Cytherea repertis".

El verso 156 es una traducción similar en extensión pero ligeramente libre del *123* de Virgilio, ya que "*nocte... opaca*" se traduce como "mist". Los versos 156 y parte del 157, sin embargo, vierten fielmente el latín con parecido orden sintagmático y una fiel reproducción del encabalgamiento original ("*speluncam Dido dux et Troianus eandem / devenient*", "Dido a cave, the Troyan prince the same / Shall enter to"). El resto del verso 157 expande el conciso "*adero*". La compresión que Surrey alcanza con el zeugma de los versos 159-60 ("I shall / In wedlocke sure knit and make her his own") persigue probablemente reproducir el verso *126* ("*conubio iugam stabili propriamque dicabo*"). El hecho de haber dejado el sujeto y el auxiliar en el final de 159 le permite además una distribución equilibrada dentro de 160, si no idéntica al menos similar a la del original: en tanto que Virgilio divide el verso en dos oraciones coordinadas por el enclítico *-que*, Surrey hace lo propio, aunque su equilibrio resulta algo más ordenado, ya que el centro del

verso lo constituyen los dos verbos de las respectivas oraciones, "knit and make", en tanto que los extremos del mismo están ocupados por otros constituyentes del predicado ("In wedlocke sure", "her his own").

IV.170-73:

"And at the threshold of her chaumber dore
The Carthage lords did on the quene attend.
The trampling steede with gold and purple trapt,
Chawing the fomie bit, there fercely stood".

IV.133-35:

"reginam thalamo cunctantem ad limina primi
Poenorum exspectant, ostroque insignis et auro
stat sonipes ac frena ferox spumantia mandit".

Surrey toma la estructura sintáctica de estos versos de Virgilio y la reorganiza para su traducción en cuatro versos de forma que la primera oración del texto latino , que se extiende hasta la mitad del verso *134*, se plasma en inglés en 170-71, los cuales constituyen un breve periodo con hipérbaton y el verbo en la consabida posición final, aunque el encabalgamiento no es muy brusco dado que no hay ningún sintagma que vea su estructura dislocada entre los dos versos. Menos feliz resulta la traducción en los versos 172-73 del resto del párrafo virgiliano, pues lo que en los dos versos anteriores era una rodada articulación sintáctica queda en éstos algo desencajada por dos construcciones de participio ("with gold and purple trapt" y "Chawing the fomie bit") que impiden la construcción de un periodo más fluido.

IV.206-7:

"In the meane while the skies gan rumble sore;
In tayle therof a mingled showr with hayle".

IV.160-1:

"Interea magno misceri murmure caelum
incipit; insequitur commixta grandine nimbus".

Un breve caso de traducción idéntica en extensión, con un ligero reordenamiento de la sintaxis dentro de los límites de los versos. Cabe destacar el alterado orden del verso 207, "mingled showrn with hayle", sin duda intentando imitar el latín de *"commixta grandine nimbus"* al colocar el participio delante. El orden de los sustantivos está sin embargo invertido con respecto al texto de Virgilio ("showr with hayle", *"grandine nimbus"*).

IV.217-22:

"Ay me, this was the first day of their mirth,
And of their harmes the first occasion eke.
Respect of fame no longer her withholdes,
Nor museth now to frame her love by stelth.
Wedlock she cals it; under the pretence
Of which fayre name she cloketh her faut".

IV.169-72:

"ille dies primus leti primusque malorum
causa fuit. neque enim specie famave movetur
nec iam furtivum Dido meditatur amorem;
coniugum vocat; hoc praetexit nomine culpam".

Éste es un párrafo que ejemplifica una [illegible]ciosa reproducción de los periodos sintácticos latinos en el texto inglés, aunque para

ello Surrey ha tenido que expandir y por lo tanto redistribuir los diferentes sintagmas entre los versos. Así los versos 217-18 reproducen el zeugma original del texto latino con un efecto estilístico muy parecido al de los versos de Virgilio, con la diferencia de que en Virgilio el verbo aparece al final del periodo, en tanto que en Surrey se ha trasladado a su primera mitad (*"ille dies primus leti primusque malorum / causa fuit"*, "this was the first day of their mirth / And of their harmes the first occasion eke"). Surrey se permite algunas pequeñas libertades en la traducción de los versos *170-71* (*"neque enim specie famave movetur / nec iam furtivum Dido meditatur amorem"*, "Respect of fame no longer her withholdes, / Nor museth now to frame her love by stelth"). Por lo demás la traducción, como ya se ha dicho, resulta bastante ajustada, no sólo en cuanto al trasvase del sentido sino a su articulación en sintagmas.

IV.223-27:

"Forthwith Fame flieth through the great Libian towns:
A mischefe Fame, there is none els so swift:
That moving growes, and flitting gathers force;
First small for dred, sone after climes the skies,
Stayeth on earth, and hides her hed in cloudes".

IV.173-77:

"Extemplo Libyae magnas it Fama per urbes,
Fama, malum qua non aliud velocius ullum.
mobilitate viget virisque adquirit eundo;
parva metu primo, mox sese attollit in auras
ingrediturque solo et caput inter nubila condit".

Si el párrafo anterior ejemplificaba la traducción fiel en cuanto a orden sintáctico y sentido, pero con expansión y variación para ajustarse al inglés, estos versos representan un caso paradigmático de traducción fiel en todos los sentidos. En efecto será difícil encontrar un grupo de versos que traduzcan de forma más eficaz y respeten la extensión y la distribución de los grupos sintácticos verso por verso de forma más exacta que éstos. Los verbos en forma personal se traducen por verbos en forma personal, las construcciones sin verbo se vierten en otras idénticas (*"parva metu primo"*, "first small for dred"). La similitud y metódica correspondencia de los dos textos hace redundante cualquier comentario.

IV.252-54:

"This in eche mouth the filthie goddesse spreds,
And takes her course to king Hiarbas straight;
Kindling his minde, with tales she feedes his wrath".

IV.195-97:

"haec passim dea foeda virum diffundit in ora.
protinus ad regem cursus detorquet Iarban
incenditque animum dictis atque aggerat iras".

De nuevo un caso de traducción muy cercana al original. Los cambios son mínimos: en lo que respecta al orden de los sintagmas se ha traducido verso por verso y sólo se ha alterado el orden interno a los versos individuales. Por lo demás se trata de una traducción ejemplar.

IV.255-65:

"Gotten was he by Ammon Jupiter
Upon the ravisht nymph of Garamant.
An hundred hugie great temples he built
In his farre stretching realmes to Jupiter,
Altars as many kept with waking flame
A watche alwayes upon the gods to tend;
The floores embrude with yelded blood of beastes,
And threshold spred with garlands of strange hue.
He wood of minde, kindled by bitter brute,
Tofore th'altars, in presence of the gods,
With reared hands gan humbly Jove entreate".

IV. 198-205:

"Hic Hammone satus, rapta Garamantide Nympha,
templa Iovi centum latis immania regnis,
centum aras posuit vigilemque sacraverat ignem,
excubias divum aeternas; pecudumque cruore
pingue solum er variis florentia limina sertis.
isque amens animi et rumore accensus amaro
dicitur ante aras media inter numina divum
multa Iovem manibus supplex orasse supinis".

Este párrafo abunda en construcciones parentéticas de participio o sin verbo, y por tanto no son muchos los verbos en forma personal que aparecen. A pesar de ello son once versos los que traducen los ocho del original, lo cual demuestra que el uso de construcciones de participio o sin verbo no garantiza de por sí una compresión extrema, sino que estas últimas han de ir combinadas con otros recursos. Surrey recurre además a generosas expansiones, como es el caso de los dos primeros versos, cada uno

de los cuales amplia una de las dos partes del verso *198* (*"Hic Hammone satus"*, "Gotten was he by Ammon Jupiter", en el cual Surrey proporciona el verbo que falta en el original y *"rapta Garamantide Nympha"* que por el contrario conserva en inglés su estructura de construcción de participio, "Upon the ravisht nymph of Garamant"). Los seis versos siguientes son los que muestran una estructura parentética más evidente y los que llevan a cabo la mayor ampliación, al ser una extensa traducción de cuatro versos en el texto de Virgilio: 257-58 son la traducción del verso *199*; 259-60 traducen el verso *200* y parte del siguiente; el resto del verso *201* y el *202* se traducen en los ordenados y paralelos 261-62 ("The floores embrude with yelded blood of beastes, / And threshold spred with garlands of strange hue", el único contrapunto en el extremo paralelismo de estos dos versos radica en la estructura interna de los sintagmas preposicionales que se hallan en sus segundas mitades, dentro de los cuales se intercambian las posiciones de los premodificadores -participio en uno, adjetivo en el otro- que forman parte de ellos: "yelded blood of beastes", "garlands of strange hue". Se vuelve a la compresión y el ajuste con respecto al original en el verso 263, que traduce muy de cerca el latín, en sentido, orden y extensión. Surrey consigue incluso reproducir los dos casos de aliteración que en cada una de las mitades de los versos hay en el texto de Virgilio, aunque con diferentes sonidos, en inglés (*"amens animi"*, "wood of minde, kindled", *"rumore... amaro"*, "bitter brute"). Los dos últimos versos mantienen también un orden sintáctico y una extensión semejantes a los de Virgilio.

IV.280-84:

"Whom praing in such sort, and griping eke
The altars fast, the mighty father heard;
And writhed his loke toward the royal walls
And lovers eke forgetting their good name.
To Mercurie then gave he thus in charge".

IV.219-22:

"Talibus orantem dictis arasque tenentem
audiit Omnipotens, oculosque ad moenia torsit
regia et oblitos famae melioris amantis.
tum sic Mercurium adloquitur ac talia mandat".

Los dos primeros versos de Surrey tienen una estructura idéntica a los originales de Virgilio: dos construcciones de participio (*"orantem"*, "praing"; *"tenentem"*, "griping") precediendo a la principal ("the mighty father heard", *"audiit Omnipotens"*). Surrey recurre a un zeugma en "royal walls / and lovers" sin equivalente en el texto latino. A pesar de la compresión alcanzada con este recurso, la subsiguiente traducción de *"oblitos famae melioris amantis"* por "lovers eke forgetting their good name" no es de las más afortunadas. El último verso consigue traducir su equivalente en Virgilio sin excederse en la extensión en virtud de la omisión de *"adloquitur"* en el texto inglés.

IV.341-44:

"Thus he encounters him: 'Oh careles wight
Both of thy realme and of thine own affaires:
A wifebound man now dost thou reare the walles
Of high Cartage, to build a goodly town?'".

IV.265-67:

"continuo invadit: 'tu nunc Karthaginis altae
fundamenta locas pulchramque uxorius urbem
exstruis? heu! regni rerumque oblite tuarum!'".

En este párrafo Surrey altera considerablemente la sintaxis, al colocar el vocativo encabezado por "Oh careles wight..." (*"heu! regni rerumque oblite tuarum"*) al comienzo de las palabras de Mercurio, cuando en el original aparece tras la larga pregunta que Surrey deja para después (*"tu nunc Karthaginis altae...?"*, "A wifebound man dost thou reare...?"). Esta táctica no es muy frecuente en la traducción. Cabe destacar, por último, lo acertado de la traducción de *"uxorius"* como "wifebound man".

IV.382-87:

"Ful soone the quene this crafty sleight gan smell,
(Who can deceive a lover in forecast?)
And first foresaw the motions for to come,
Things most assured fearing; unto whom
That wicked Fame reported how to flight
Was armde the fleet, al redy to avale".

IV.296-99:

"At regina dolos (quis fallere possit amantem?)
praesensit motusque excepit prima futuros,
omnia tuta timens. eadem impia Fama furenti
detulit armari classem cursumque parari".

En los dos primeros versos, como en el párrafo anterior, hay una ligera alteración del orden sintáctico original que traslada el paréntesis tras el sintagma verbal "gan smell", cuando en

Virgilio precedía a *"praesensit"*. Hay además expansión, como por ejemplo la traducción de *"dolos"* por "this crafty sleight". Los tres últimos versos son, como los tres primeros, una expansión de dos en el original. Hay una construcción de participio que se traduce por otra equivalente (*"omnia tuta timens"*, "Things most assured fearing"), y el encabalgamiento, aunque no separa a los mismos constituyentes que en el texto de Virgilio, sigue existiendo en la versión inglesa ("...unto whom / That wicked Fame...").

IV.396-404:

"Unfaithfull wight, to cover such a fault
Coldest thou hope? unwist to leve my land?
Not thee our love, nor yet right hand betrothed,
Ne cruell death of Dido may withhold?
But that thou wilt in winter shippes prepare,
And trie the seas in broile of whorling windes?
What if the land thou seekest were not straunge,
If not unknowen, or auncient Troye yet stoode,
In rough seas yet should Troye towne be sought?"

IV.305-13:

"Dissimulare etiam sperasti, perfide, tantum
posse nefas tacitusque mea decedere terra?
nec te noster amor nec te data dextera quondam
nec moritura tenet crudeli funere Dido?
quin etiam hiberno moliris sidere classem
et mediis properas Aquilonibus ire per altum,
crudelis? quid? si non arva aliena domosque

ignotas peteres, et Troia antiqua maneret,

Troia per undosum peteretur classibus aequor?"

Este párrafo constituye un nuevo caso de traducción ejemplar en muchos aspectos. Desde una perspectiva estrictamente superficial, el número de versos no ha variado al trasladar de un idioma a otro, y, por otra parte, no sólo se conserva el orden original de la inmensa mayoría de los sintagmas, sino que también su distribución interna a los versos es muy parecida. A todos estos aspectos hay que añadir que el estilo no ha sufrido en aras de la fidelidad y la compresión, pues Surrey ha trasvasado con parecida exactitud el tono desesperado e iracundo de las palabras de Dido. Dentro de esta similitud general hay ligeras variaciones, como el cambio de posición del verbo "hope" ("*sperasti*") del primer al segundo verso -Surrey lo deja para el final de su primera oración. Para comprimir en estos dos versos, Surrey recurre -como ya ha hecho en otras ocasiones- a un zeugma, por el cual del verbo "hope" dependen dos construcciones de infinitivo, encabezadas respectivamente por "to cover" y "to leve". Surrey suprime también más adelante el vocativo "*crudelis*". Aparte de estos pequeños cambios, el resto de la traducción es de una equivalencia casi matemática, cualidad muy meritoria sobre todo en un párrafo con tan intensa carga dramática y emocional.

IV.481-86:

"But what should I dissemble now my chere,

Or me reserve to hope of greater things?

Mindes he our teares or ever moved his eyen?

Wept he for ruth, or pitied he our love?
What shall I set before, or where begin?
Juno nor Jove with just eyes this beholds.

IV.368-72:

"nam quid dissimulo aut quae me ad maiora reservo?
num fletu ingemuit nostro? num lumina flexit?
num lacrimas victus dedit aut miseratus amantem est?
quae quibus anteferam? iam iam nec maxima Iuno
nec Saturnis haec oculis pater aspicit aequis".

Otro ejemplo de tantos en los que se da expansión y compresión alternativas. Como es costumbre, la expansión suele llevar la reordenación de la sintaxis dentro de los límites de los versos, y así los versos 481-2 de Surrey traducen el *368* de Virgilio, colocando cada una de las dos oraciones coordinadas en cada uno de ellos. La tendencia contraria, la compresión, está presente en 483, verso que traduce de forma contenida el *369* del texto latino. Por último, los dos versos resultan económicos al traducir otros dos versos de Virgilio, aunque en esta ocasión la redistribución interna de la sintaxis ha sufrido alteraciones: lo que en latín era un encabalgamiento queda anulado en inglés, el cual expande la breve pregunta *"quae quibus enteferam?"* en "What shall I set before, or where begin?", y comprime la oración *"iam iam nec maxima Iuno / nec Saturnis haec oculis pater aspicit aequis"* en un sólo verso ("Juno nor Jove with just eyes this beholds"). Hay así tres técnicas diferentes funcionando en este mismo párrafo: expansión que conserva el orden sintagmático original en 481-2, ajustada compresión y similar orden sintáctico en 483 y 484, y por último una mezcla de compresión y expansión

con reordenación interna de la sintaxis en 485-6.

IV.536-39:

"Beholding this, what thought might Dido have?
What sighes gave she? when from her towers hye
The large coasts she saw haunted with Troyans workes,
And in her sight the seas with din confounded".

IV.408-11:

"quis tibi tum, Dido, cernenti talia sensus,
quosve dabas gemitus, cum litora fervere late
prospiceres arce ex summa, totumque videres
misceri ante oculos tantis clamoribus aequor!"

La modificación más destacable que lleva cabo Surrey en la traducción de este texto es el cambio de segunda persona en que está redactado el original a la tercera que aparece en el texto inglés. También se ha tomado Surrey ciertas libertades al traducir *"cum litora fervere late / prospiceres arce ex summa"* por "when from her towers hye / The large coasts she saw haunted with Troyans workes". "With Troyans workes" es de su propia cosecha. A pesar de ello y de la fuerza dramática que puede llegar a perderse por el cambio de segunda a tercera persona, la traducción no resulta fallida en absoluto y alcanza un nivel bastante digno en comparación con el original y con otros párrafos de la misma.

IV.603-17:

"A marble temple i. er palace eke
In memory of her old spouse there stood,

In great honour and worship which she held,
With snowwhite clothes deckt and with bows of feast;
Wherout was heard her husbandes voyce and speche
Cleping for her, when dark night hid the earth.
And oft the owle with rufull song complaind
From the house top, drawing long dolefull tunes.
And many things, forspoke by prophets past,
With dredfull warning gan her now affray;
And stern Aeneas semed in her slepe
To chase her stil about, distraught in rage;
And still her thought that she was left alone
Uncompanied great viages to wende,
In desert land her Tyrian folk to seeke".

IV.457-68:

"praeterea fuit in tectis de marmore templum
coniugis antiqui, miro quod honore colebat,
velleribus niveis et festa fronde revinctum;
hinc exaudiri voces et verba vocantis
visa viri, nox cum terras obscura teneret;
solaque culminibus ferali carmine bubo
saepe queri et longas in fletum ducere voces;
multaque praeterea vatum praedicta priorum
terribili monitu horrificant. agit ipse furentem
in somnis ferus Aeneas; semperque relinqui
sola sibi, semper longam incomitata videtur
ire viam et Tyrios deserta quaerere terra".

Siguiendo una práctica habitual, Surrey traduce los dos primeros versos de Virgilio (*IV.457-58*) descomponiéndolos en sus tres

unidades sintácticas superiores y, tras introducir ligeros cambios, hace de cada una de ellas un verso en inglés (*"praeterea fuit in tectis de marmore templum"*, al cual divide entre dos versos para poder dejar el verbo al final del periodo "A marble temple in her palace eke / ... there stood"; "in memory of her old spouse", *"coniugis antiqui"*; "In great honour and worship which she held", *"miro quod honore colebat"*). El verso 606 es una fiel traducción del *459* de Virgilio, con parecido orden sintáctico y estructura similar: una construcción de participio en ambos casos (*"revinctum"*, "deckt"). Surrey añade a su versión un tipo de equilibrio que no se encuentra en el original al hacer girar sobre el centro que constituye precisamente el participio "deckt" los dos sintagmas preposicionales "With snowwhite clothes" y "with bows of feast", paralelos por la anáfora de "with", con el contrapunto en la diferente estructura interna de los constituyentes que siguen a las respectivas preposiciones. Los versos 607-8 traducen otros dos versos de Virgilio (*460-61*) con bastante fidelidad, reproduciendo un encabalgamiento presente en latín, aunque como en otros casos los sintagmas involucrados no son los mismos debido a la reorganización que lleva a cabo Surrey (*"hinc exhaudiri voces et verba vocantis / visa viri"*, "Wherout was heard her husbandes voyce and speche / Cleping for her"). El resto del verso 608 es igualmente preciso: *"nox cum terras obscura teneret"*, "when dark night hid the earth"; no es fácil concebir una traducción más directa, efectiva y sin artificios añadidos que pueda llegar a mejorar a ésta. Los dos versos siguientes (609-10) no sólo traducen de cerca el sentido con idéntica extensión, sino que llevan a cabo un intento por

imitar un eco fonético de Virgilio, así "*solaque culminibus ferali... / ... longas in fletum*" se ve reflejado con bastante éxito en "...owl... rufull ... / ... drawing long dolefull tunes". Hay una expansión en los versos 611-12, con el acostumbrado orden sintáctico articulado dentro de los límites de los versos ("*multaque praeterea vatum praedicta priorum / terribili monitu horrificant*", "And many things, forspoke by prophets past, / With dredfull warning gan her now affray"); así el resto del verso *465* y parte del *466* se reajustan por medio de la expansión en otros dos versos completos y sintácticamente contenidos en la versión de Surrey ("*agit ipse furentem / in somnis ferus Aeneas*", "And stern Aeneas semed in her slepe / To chase her stil about, distraught in rage"). La misma política se sigue en la traducción del resto del párrafo: expansión cuando ésta es necesaria para rellenar los versos y reorganización de la sintaxis original para que encaje en sus unidades mayores dentro de los límites versuales, sin traumáticas rupturas sintácticas entre ellos ("And still her thought that she was left alone / Uncompanied great viages to wende, / In desert land her Tyrian folk to seeke", 615-17, "*semperque relinqui / sola sibi, semper longam incomitata videtur / ire viam et Tyrios deserta quaerere terra*", parte de *466* y *467-8* completos).

IV.618-20:

"Like Pentheus, that in his madness saw
Swarming in flocks the furies all of hell,
Two suns remove, and Thebes town shew twain".

IV.469-70:

"Eumenidum veluti demens videt agmina Pentheus,
et solem geminum et duplices se ostendere Thebas".

El discurrir de la sintaxis es idéntico en el texto latino y en su versión inglesa. Surrey ha expandido hasta crear un breve caso de párrafo versual, de forma que crea entre 618-19 un encabalgamiento inexistente en Virgilio. Añade además una serie de ecos fonéticos que tampoco tiene equivalente en Virgilio, lo cual da más presencia al texto inglés: "flocks the furies all of hell" en 619 y "Thebes town shew twain" en 620.

IV.627-32:

"Yelden to wo, when phrensie had her caught,
Within her selfe then gan she well debate,
Full bent to dye, the time and eke the meane;
And to her wofull sister thus she sayd,
In outward chere dissembling her entent,
Presenting hope under a semblant glad".

IV.474-77:

"Ergo ubi concepit furias evicta dolore
decrevitque mori, tempus secum ipsa modumque
exigit, et maestam dictis adgressa sororem
consilium voltu tegit ac spem fronte serenat".

Hay en este párrafo algunas alteraciones en el orden sintáctico. Así en el verso 627 se ha invertido el orden de los dos principales grupos sintácticos que integran el verso 474 de Virgilio, el cual traduce (*"evicta dolore"* pasa a posición inicial en una compresiva y ajustada traducción, "Yelden to wo", en tanto que *"ubi concepit furias"* se traduce algo libremente por

"when phrensie had her caught", pasando el sujeto original a ser objeto en inglés y viceversa). El mismo proceso se repite en los dos versos siguientes: *"decrevitque mori"* se convierte en la construcción de participio "Full bent to dye" que aparece insertada como aposición dentro de la traducción de *"tempus secum ipsa modumque / exigit"*, "Within her self then gan she well debate / ... the time and eke the meane". Para traducir el resto del párrafo Surrey sigue un curioso proceso. Por una parte, convierte en una oración con verbo en forma personal, de hecho en la oración principal que domina estos versos ("And to her woful sister thus she sayd"), lo que en Virgilio era una construcción sin verbo, o una construcción de participio (*"et maestam dictis adgressa sororem"*). Por otro lado, traduce como construcciones de participio en *-ing* ("In outward chere dissembling her entent, / Presenting hope under a semblant glad") expandiendo así lo que en latín son dos cortas oraciones con verbo en forma personal (*"consilium voltu tegit ac spem fronte serenat"*). Ello viene a demostrar que el uso de formas no personales como participios u oraciones sin verbo no significa automáticamente compresión o economía en la traducción, al menos en estrictos términos de extensión espacio-temporal del discurso, ya que la economía expresiva, la densidad del sentido o del estilo son cuestiones que van por otros derroteros.

IV.681-88:

"The altars stande about, and eke the nunne
With sparkeled tresse, the which three hundred gods
With a loude voice doth thunder out at once,

Erebus the grisely, and Chaos huge,
And eke the threefolde goddesse Hecate,
And three faces of Diana the virgin;
And sprinkles eke the water counterfet
Like unto blacke Avernus lake in hell".

IV.509-12:

"stant arae circum et crinis effusa sacerdos
ter centum tonat ore deos, Erebumque Chaosque
tergeminamque Hecaten, trian virginis ora Dianae.
sparserat et latices simulatos fontis Averni".

He aquí un caso no de compresión, sino de amplia expansión. Hay un cierto orden sintáctico articulado por encima de los versos, de forma que se constituye un periodo bastante suelto (periodos sueltos que son muy frecuentes en Surrey, a medio camino entre el más estricto y fluido párrafo versual y los versos con final fuerte y sintácticamente delimitados) sobre una serie de encabalgamientos de diversa intensidad entre los cuales predominan los de poca entidad. Surrey empieza dicho periodo con bastante efectividad y un equilibrado paso de un verso a otro, sin encabalgamientos importantes, pero sin entrecortar tampoco el ritmo en los finales. Así los versos 681-83 traducen y reordenan el verso *509* y la primera mitad del *510*. Hay algunos cambios en el orden sintáctico, como el que supone la traducción de *"et... sacerdos"* ("and eke the nunne") tras la de *"stant arae circum"* ("The altars stande about"), lo cual permite distribuir equilibradamente los sintagmas en el verso 681 con los dos sintagmas nominales en sus extremos ("The altars... the nunne"); el verso 682 queda ocupado con la traducción de *"crinis effusa"*

y de "*ter centum... deos*", los cuales se distribuyen dentro del verso en dos sintagmas que respetan el criterio tradicional sobre la posición de la cesura tras la cuarta sílaba ("With sparkeled tresse, the which three hundred gods"). El resto de los versos continúan el periodo, aunque ahora de una forma mucho más suelta -predomina la simple yuxtaposición o la coordinación- de manera que para cada verso hay una unidad sintáctica de orden superior completa. Una de las mayores ampliaciones en la traducción de este párrafo tiene lugar en 683, todo el cual traduce el breve latín de "*tonat ore*" en "With a loud voice doth thunder out at once". Hay también una considerable ampliación en 684, en el cual "*Erebumque Chaosque*" pasa a ser un doble sintagma nominal con premodificaciones añadidas de la propia cosecha de Surrey, "Erebus the grisely, and Chaos huge". Parecidas ampliaciones tienen lugar en los dos versos siguientes (685-86), que traducen respectivamente "*tergeminamque Hecaten*" y "*tria virginis ora Dianae*". Por último, el verso 512 de Virgilio vuelve a quedar como los anteriores desdoblado en 687-88 ("*sparserat et latices simulatos*", "And sprinkles eke the water counterfet", "*fontis Averni*", "Like unto blacke Avernus lake in hell").

IV.694-701:

"She with the mole all in her handes devout
Stode neare the aulter, bare of the cne foote,
With vesture loose, the bandes unlaced all;
Bent for to dye, calls the gods to recorde,
And gilty starres eke of her desteny.
And if there were any god that had care

Of lovers hartes not moved with love alike,
Him she requires of justice to remember".

IV.517-21:

"ipsa mola manibusque piis altaria iuxta,
unum exuta pedem vinclis, in veste recincta,
testatur moritura deos et conscia fati
sidera; tum, si quod non aequo foedere amantis
curae numen habet iustumque memorque, precatur".

Los dos primeros versos de Virgilio son una serie de construcciones sin verbo o de participio que Surrey traduce en su mayor parte de forma similar, aunque expandiendo. Así *517* ocupa dos versos -aunque no completos- en su versión inglesa (*"ipsa mola manibusque piis"*, "She with the mole all in her handes devout"), en uno de los cuales Surrey ha optado por hacer de *"altaria iuxta"* una breve oración con verbo en forma personal: "Stode neare the aulter". A esta oración le siguen tres construcciones sin verbo en forma personal yuxtapuestas en lo que constituye una transposición cercana a la del original de Virgilio, aunque con cambios en el orden de los sintagmas, y así *"unum exuta pedem vinclis"* queda desdoblado en dos construcciones separadas en dos versos diferentes ("bare of the one foote", "the bandes unlaced all") al no poder Surrey reproducir en inglés lo concentrado de esta expresión. Por otra parte, *"in veste recincta"* se traduce por "With vesture loose". A esta serie de construcciones Surrey añade una más con participio en 697, al traducir *"moritura"* por "Bent for to dye". El resto del verso *519* y parte de *520* de Virgilio (*"testatur... deos et conscia fati / sidera"*) queda redistribuido entre 697 y 698 de forma algo

extraña, ya que hay dos sujetos aparentes del infinitivo "to recorde", uno antes y otro tras él, en lo que parece un intento de equilibrar sintácticamente esta construcción. Tal distribución sin embargo, junto al torpe hipérbaton del verso 698 hacen fracasar la traducción de esta parte ("calls the gods to recorde, / and gilty starres eke of her desteny"). Surrey remata el párrafo con tres versos no muy afortunados, especialmente el último de ellos -quizá el más digno de todos sea en cuanto a metro y traducción el 700-, que traducen de forma poco convincente el latín de *"tum, si quod non aequo foedere amantis / curae numen habet iustumque memorque, precatur"*, "And if there were any god that had care / Of lovers hartes not moved with love alike, / Him she requires of justice to remember".

IV.737-43:

"And thou, sister, first vanquisht with my teares,
Thou in my rage with all these mischiefes first
Didst burden me, and yelde me to my foe.
Was it not graunted me, from spousals free,
Like to wilde beastes, to live without offence,
Without taste of such cares? Is there no fayth
Reserved to the cinders of Sychee?"

IV.548-52:

"tu lacrimis evicta meis, tu prima furentem
his, germana, malis oneras atque obicis hosti.
non licuit thalami expertem sine crimine vitam
degere, more ferae, talis nec tangere curas;
non servata fides cineri promissa Sychaeo".

Los tres primeros versos de Surrey son una expansión de los versos *548* y *549* de Virgilio con cambios mínimos en el orden sintáctico. Se mantiene *"tu lacrimis evicta meis"* como una construcción de participio ("thou... vanquisht with my teares") y los otros dos verbos siguen conservando sus formas personales (*"oneras"* y *"obicis"*, "burden" y "yeld"); *"germana"* cambia de lugar y se adelanta al primer verso. A diferencia de otros pasajes expandidos en inglés, Surrey no mantiene la sintaxis dentro de los límites de los versos, y así se produce un notable encabalgamiento entre 738-39. La traducción de los versos *550-51* ha sufrido un cambio en el orden de los principales grupos sintácticos, además de haber sido expandida en algo más de dos versos, así *"sine crimine vitam / degere, more ferae"* han invertido su orden y se convierten en "Like to wilde beastes, to live without offence" (741). Obsérvese como en el texto queda además anulado el encabalgamiento de Virgilio. Finalmente, el último verso de Virgilio (*552*) se extiende sobre parte del verso 742 y todo el 743 en Surrey, produciéndose ahora un encabalgamiento nuevo en inglés: "Is there no fayth / Reserved to the cinders of Sychee?".

IV.780-84:

"Aurora now from Titans purple bed
With new day light hath overspred the earth,
When by her windowes the quene the peping day
Espyed, and navie with splaid sailes depart
The shore, and eke the port of vessels voyde.
Her comly brest thrise or foure times she smote

With her own hand, and tore her golden tresse".

IV.584-90:

"Et iam prima novo spargebat lumine terras
Tithoni croceum linquens Aurora cubile.
regina, e speculis ut primum albescere lucem
vidit et aequatis classem procedere velis,
litoraque et vacuos sensit sine remige portus,
terque quaterque manu pectus percussa decorum
flaventisque abscissa comas..."

Los dos primeros versos han sufrido un cambio en el orden sintáctico, aunque Surrey ha conseguido traducirlos con una eficiente compresión, de forma que se ha adelantado la traducción de *"Tithoni croceum linquens Aurora cubile"*, de la cual se ha eliminado el participio en inglés, que así queda convertida en un sintagma preposicional con función adverbial ("Aurora now from Titans purple bed"). Si estos dos primeros versos han sido objeto de una traducción fiel en lo que se refiere, entre otros aspectos, a la extensión, los dos que siguen (781-82) añaden a ésta un orden sintáctico similar -aunque no idéntico miembro por miembro- que llega a reproducir el encabalgamiento de Virgilio en inglés (*"regina, e speculis ut primum albescere lucem / vidit"*, "When by her windowes the quene the peping day / Espyed"). El resto del verso 782 sigue también el mismo orden del texto latino (*"et aequatis classem procedere velis"*, "and navie with splaid sailes depart"). En general éste es un caso más entre los muchos ya constatados de traducción cercana al texto original.

IV.844-56:

"This said, her mind she writhed on al sides,
Seking with spede to end her irksome life.
To Sichees nurse Barcen then thus she said
(For hers at home in ashes did remaine):
'Cal unto me, deare nurse, my sister Anne.
Bid her in hast in water of the fludde
She sprinckle the body, and bring the beastes
And purging sacrifice I did her shewe.
So let her come; and thou thy temples bind
With sacred garlandes; for the sacrifice
That I to Pluto have begonne, my mind
Is to performe, and geve end to these cares;
And Troyan statue throw into the flame.'"

IV.630-40:

"Haec ait, et partis animum versabat in omnis,
invisam quaerens quam primum abrumpere lucem.
tum breviter Barcen nutricem adfata Sychaei,
namque suam patria antiqua cinis ater habebat:
'Annam, cara mihi nutrix, huc siste sororem;
dic corporus properet fluviali spargere lympha,
et pecudes secum et monstrata piacula ducat.
sic veniat, tuque ipsa pia tege tempora vitta.
sacra Iovi Stygio, quae rite incepta paravi,
perficere est animus finemque imponere curis
Dardaniique rogum capitis permittere flammae."

Éste es un caso de traducción notablemente cercana a lo largo de un párrafo de cierta extensión. Así los cuatro primeros versos

de Surrey (844-47) siguen el texto de Virgilio prácticamente sintagma por sintagma, con cambios mínimos en el orden sintáctico en el interior de los versos. Se respeta también el carácter de algunas formas verbales, y así *"versabat"* y *"habebat"*, verbos en forma personal, se traducen por las formas equivalentes "writhed" y "remaine", y el participio *"quaerens"* por "seeking". Por razones de compresión expresiva -y probablemente de orden métrico también- *"Haec ait"* se ha traducido por la construcción de participio "This said", que funciona como tantas otras de aposición (habiéndose eliminado la conjunción *"et"* de la versión inglesa). Otro elemento eliminado en la traducción, por no haber lugar para él en el esquema métrico, es el adjetivo *"ater"* de *"cinis ater"* que en inglés ha quedado reducido a "ashes" (curiosamente Surrey ha eliminado la traducción del adjetivo y sin embargo ha tenido que introducir el auxiliar "did" ante "remaine": ¿habría sido posible una traducción más satisfactoria eliminando dicho auxiliar y dando cabida al adjetivo?). El verso 848 sigue siendo una traducción de un verso completo de Virgilio (*634*), con mínimos cambios en la sintaxis para adaptarla al orden aceptable en inglés, pero conservando el vocativo como un inciso (*"cara mihi nutrix"*, "deare nurse"). En los versos 849-51 se encuentra la primera expansión del párrafo, que como es habitual en la traducción, convierte dos versos de Virgilio (*635-36*) en tres sobre el texto inglés. Esta vez Surrey no lleva a cabo una división sintáctica coordinada con los límites de los versos de forma tan nítida y rotunda como en otras ocasiones, sino que coloca la principal frontera sintáctica (la separación entre las dos oraciones coordinadas que ocupan estos versos) en mitad del

verso 850 ("She sprinckle the body, and bring the beastes"), a resultas de lo cual se producen dos encabalgamientos -si bien no excesivamente abruptos, sobre todo el segundo de ellos- entre 849-50 ("in water of the fludde / She sprinckle..." y 850-51 ("and bring the beastes / And purging sacrifice..."). Así, estos tres versos ejemplifican un breve caso de párrafo versual que no ha sido inspirado en absoluto por el texto latino, el cual mantiene los principales grupos sintácticos dentro de los límites de los versos (*"dic corpus properet fluviali spargere lympha, / et pecudes secum et monstrata piacula ducat"*). Los cuatro versos siguientes (852-55) son un caso similar: se han expandido en ellos tres versos del original (*637-39*) que contenían la sintaxis dentro de sus límites. Surrey ha hecho de ellos un párrafo versual de carácter ejemplar, nada abrupto ni forzado, con encabalgamientos equilibrados y variados tras la cuarta, quinta, octava y de nuevo cuarta en el último verso (*"sic veniat tuque ipsa pia tege tempora vitta", 637*, queda traducido a caballo entre los versos 852-53, "So let her come; and thou thy temples bind / With sacred garlandes"). El verso *638, "sacra Iovi Stygio, quae rite incepta paravi"* se halla entre 853-54, sin que ninguno de ellos quede completo con la traducción de este verso, "for the sacrifice / That I to Pluto have begonne". Por último la traducción de *"perficere est animus finemque imponere curis"*, el verso *639* cierra el breve párrafo versual sobre los versos 854-55, "my mind / Is to performe, and geve end to these cares"). La intervención de Dido concluye en la traducción por medio de un verso que vuelve a la compresión de un verso por un verso (*"Dardaniique rogum capitis permittere flammae"*, "And Troyan

statue throw into the flame").

IV.885-95:

"As she had said, her damsells might perceve
Her with these wordes fal pearced on a sword,
The blade embrued, and hands besprent with gore.
The clamor rang unto the pallace toppe,
The brute ranne throughout al th'astoined towne.
With wailing great and womens shril yelling
The roofes gan roare, the aire resound with plaint,
As though Cartage or th'auncient town of Tyre
With prease of entred enemies swarmed full,
Or when the rage of furious flame doth take
The temples toppes and mansions eke of men".

IV.663-71:

"Dixerat, atque illam media inter talia ferro
conlapsam aspiciunt comites, ensemque cruore
spumantem sparsasque manus. it clamor ad alta
atria; concussam bacchatur Fama per urbem.
lamentis gemituque et femineo ululatu
tecta fremunt, resonat magnis plangoribus aether,
non aliter, quam si immissis ruat hostibus omnis
Karthago aut antiqua Tyros, flammaeque furentes
culmina perque hominum volvantur perque deorum".

Surrey usa diversos recursos en la traducción de este párrafo. Por un lado amplia ligeramente *"Dixerat, atque illam media inter talia ferro / conlapsam aspiciunt comites"* hasta una extensión de dos versos completos, aunque hay un lógico y necesario cambio

en el orden sintáctico al traducir al inglés que cambia la naturaleza del encabalgamiento original ("As she had said, her damsells might perceve / Her with these wordes fal pearced on a sword"). La técnica cambia en la siguiente construcción, ya que la encabalgada construcción de participio *"ensemque cruore / spumantem sparsasque manus"* se recoge en un verso cerrado y completo ("The blade embrued, and hands besprent with gore"). Algo similar sucede con *"it clamor ad alta / atria"*, que queda traducido en el verso 888 ("The clamor rang unto the pallace toppe") y *"concussam bacchatur Fama per urbem"* (vertida en el verso 889, "The brute ranne throughout al th'astoined towne"). Para los dos siguientes versos vuelve a cambiar la técnica y Surrey traduce muy de cerca el original (aunque sustituye *"lamentis"* por "great"), sobre todo en lo que se refiere a extensión y distribución en los versos, llegando a reproducir el encabalgamiento original con mucha fidelidad (*"lamentis gemituque et femineo ululatu / tecta fremunt"*, "With wailing great and womens shril yelling / The roofes gan roare"). La tradución del resto del verso *668* de Virgilio respeta también la extensión del latín, quedando así este verso y el anterior traducidos en dos versos (*"resonat magnis plangoribus aether"*, "the aire resound with plaint"). Los tres últimos versos de Virgilio (*669-71*), que contienen dos periodos sintácticos encabalgados se vierten al inglés expandidos sobre cuatro versos, con cada uno de estos dos periodos recogidos en dos versos encabalgados, y así *"non aliter, quam si immissis ruat hostibus omnis / Karthago aut antiqua Tyros"* queda traducido en "As though Cartage or th'auncient town of Tyre / With prease of armed enemies swarmed full" y

"flammaeque furentes / culmina perque hominum volvantur perque deorum" en "Or when the rage of furious flame doth take / The temples toppes and mansions eke of men".

IV.900-908:

"Sister, for this with craft did you me bourd?
The stak the flame, the altars, bred they this?
What shall I first complaine, forsaken wight?
Lothest thou in death thy sisters felowship?
Thou shouldst have calld me to like destiny:
One wo, one sword, one houre mought end us both.
This funerall stak built I with these handes
And with this voice cleped our native gods,
And cruel so absentest me from thy death?"

IV.675-81:

"hoc illud, germana, fuit? me fraude petebas?
hoc rogus iste mihi, hoc ignes araeque parabant?
quid primum deserta querar? comitemne sororem
sprevisti moriens? eadem me ad fata vocasses;
idem ambas ferro dolor atque eadem hora tulisset.
his etiam struxi manibus patriosque vocavi
voce deos, sic te ut posita, crudelis, abessem?"

En la traducción del verso *675* Surrey funde en una sola las dos preguntas del original conservando la misma extensión: "Sister, for this craft did you me bourd?". El segundo verso está resuelto de manera brillante, ya que se ha hecho de él una serie de tres sintagmas nominales que funcionan como sujeto, los cuales aparecen yuxtapuestos en la primera parte del verso ("The stak,

the flame, the altars") dejándose para la resolutiva segunda parte el verbo, un pronombre pleonástico y el objeto directo ("bred they this"). Todo ello le da un tono de improvisado coloquialismo al tiempo que un profundo valor dramático. Se resuelve así en inglés de una forma más que eficaz lo que en latín venía expresado por medio de dos preguntas cortas con anáfora de *"hoc"*: *"hoc rogus iste mihi, hoc ignes araeque parabant?"*. Los tres versos siguientes (902-4) son la expansión de sus dos equivalentes en Virgilio (*677-78*). La traducción está llevada a cabo de una forma común en Surrey: en tanto que en Virgilio las tres oraciones cortas (dos preguntas y una desiderativa) se reparten entre los mencionados dos versos, con el consiguiente encabalgamiento (*"comitemne sororem / sprevisti moriens?"*), Surrey opta por distribuir estas tres estructuras en tres versos, una en cada uno de ellos, con lo que se evita el encabalgamiento: *"quid primum deserta querar"*, "What shall I first complaine, forsaken wight"; la recién mencionada del encabalgamiento se convierte en "Lothest thou in death thy sisters felowship?", y por último *"eadem me ad fata vocasses"* se convierte en "Thou shouldst have calld me to like destiny". El verso *679* está traducido de una forma muy similar al *676*, con tres sintagmas nominales yuxtapuestos como sujetos, situados en primer plano por la anáfora de "one" ("One wo, one sword, one houre"), todo ello en la primera mitad del verso, seguido por el predicado en la segunda parte ("mought end us both"). La traducción de los versos *680-81* de Virgilio, finalmente, está llevada a cabo de forma similar a la de *677-78* anteriormente, y así se expanden en tres versos en Surrey con la sintaxis ordenada

dentro de los versos, eludiendo el encabalgamiento ("*patriosque vocavi / voce deos*", "And with this voice cleped our native gods"). En el texto inglés se ha perdido además el valor final que tiene la última oración ("*sic te ut posita, crudelis, abessem?*"). Surrey ha optado por coordinarla con las dos anteriores, dejando que sea el contexto el que apunte hacia algún valor semántico que queda en el aire debido a la ausencia de una conjunción más explícita ("And cruel so absentest me from thy death?").

Notas a la sección F.4.

1. Véase el poema analizado como ejemplo de compresión en una traducción de un poema latino en la sección A.2. p. 33 ss.

2. Sobre el discurso de Laocoonte en comparación con el de Sinón, véase Lynch, 1990.

3. Se usa aquí este término en sentido general. Véanse las definiciones que ofrecen Marchese y Forradellas (1986), p. 425: *"El zeugma es una figura sintáctica que consiste en reunir varios miembros de frase por medio de un elemento que tienen en común y que sólo está expreso en uno de ellos"*. Véase también Preminger & Brogan (1993), p. 1383 (las negritas son mías): *"... the use of a single verb with a compound object. Quintilian (Instituto Oratoria 9.3.62) calls this construction synezeugmenon; in his examples, however, the subject or object or both may be compound, and* ***later rhetoricians extend the definition to the "yoking" together of any two parts of speech by means of any other, both of which it agrees with gramatically and semantically***".

4. Véase Lausberg (1966), vol. II, p. 97 ss. *"Figurae per adiectionem"*, y p. 147 ss. *"Figurae per adiectionem"*.

5. Se trataría más bien de una subespecie de zeugma, silepsis. La definición que ofrecen Marchese & Forradellas es la siguiente:

> *"Figura sintáctica, llamada también construcción* ***ad sensum****, que consiste en hacer concordar un término de la frase con otro lógicamente (o semánticamente) y no según las reglas gramaticales"*. (1986, p. 380)

La definición que aparece en Preminger & Brogan, como suele suceder, es más minuciosa e informativa. He aquí lo más sustancial de ella:

> *"A figure closely related to and probably one species of zeugma, i.e. constructions in which one word serves two others (typically a verb and a compound object); in zeugma the "yoking" word agrees gramatically or semantically with both its objects or subjects, but in syllepsis it agrees with only one. (Since both grammar and sense are involved, technically one could make a fourfold distinction) The one word, then, bears two different senses, the first one asserted, the second one, however, only implied -hence the surprise... Riffaterre, following Derrida, who uses syllepsis in the sense of pun to point to the binding together of opposite senses in a word, even as one coin has two sides, distinguishes three roles for s. and hence three types of intertextuality; he sees the two ways we understand the word as its 'contextual meaning' vs. its 'intertextual meaning' and thus views s. as 'the literary sign par excellence."* (1993, p. 1250)

6. Se trataría de un caso de *tmesis*. La retórica clásica consideraba este fenómeno solamente en el ámbito de los compuestos:

> *"La tmesis (solamente poética) consiste en la separación de los dos elementos de un compuesto mediante la interposición de otra parte de la oración. Frecuente en el lenguaje homérico como un fenómeno normal de composición relajada de palabras, de aquí pasó mecanizada a la poesía griega y latina como un recurso métrico"*. (Lausberg, 1966, vol II, p. 165)

Sin embargo, otros tratadistas le dan un ámbito de acción mayor dentro de la moderna teoría literaria:

> *"La figura más característica de inserción es quizá la* ***tmesis****. Reservaremos este nombre para empleos menos restringidos que los previstos por la retórica clásica, es decir, que designaremos con él todos los casos en que dos morfemas o sintagmas que el uso gramatical une estrechamente se encuentran separados por la intercalación de otros elementos."* (Grupo Mu, 1987, p. 145.

En cualquier caso sería una subespecie de hipérbaton. Véanse también Preminger & Brogan, 1993, p. 1292 y Marchese & Forradellas, 1986, p. 406.

F.5. Párrafos versuales (*verse paragraphs*).

Bajo la denominación de párrafos versuales se engloban algunos de los fenómenos recogidos con anterioridad. Tal es el caso de los encabalgamientos, cuya presencia de forma consecutiva en varios versos resulta imprescindible para que un párrafo versual tenga lugar. Juega también un papel primordial mucho de lo relacionado con la distribución de grupos sintagmáticos y su ritmo, como los fenómenos de carácter suspensivo y parentético que retardan la resolución de los periodos sintácticos[1]. Igualmente interactúa con otros fenómenos estilísticos pertenecientes a diferentes niveles lingüísticos, especialmente el fonético. Es la unidad estilística supraversual que Surrey comienza a usar en inglés moderno para reproducir el estilo épico tal y como parece haber aprendido de autores italianos[2]. A este respecto la influencia de la poesía clásica en Surrey conoce dos vías: los mencionados tratadistas italianos y sus traducciones de clásicos de la misma nacionalidad por un lado y por otro su contacto directo con los textos de Virgilio, así como otros autores de la antigüedad clásica.

En los creadores y tratadistas italianos se encuentran los conceptos de *constructio* y *enargia*, sobre los que se fundamenta la teoría del estilo épico articulado por medio de párrafos versuales[3]. El elemento básico y preciso para llegar a esta unidad de orden superior era el *blank verse*, el decasílabo de cinco acentos ("*beats*", o pulsaciones, si se ha de usar el término de Attridge) sin rima. La conjunción de éstos y otros

aspectos demuestran la importancia que este fenómeno tiene dentro de la traducción, siendo uno de los experimentos seminales que Surrey llevó a cabo y que aparentemente no tuvo continuadores o consecuencias inmediatas.

Se analizarán dos tipos fundamentales de párrafos versuales, aunque sería más exacto calificarlos como un único tipo y una aproximación. En primer lugar se encuentran aquéllos párrafos versuales de carácter ortodoxo, esto es, los que cumplen con todas las condiciones, a saber, el tratarse de un periodo sintáctico que se extiende por encima de varios límites de verso y que no se resuelve hasta que un límite sintáctico de orden mayor coincide con el fin de un verso. De esta forma, entre el momento de su comienzo y el de su resolución metrico-sintáctica final no ha de haber ningún final de verso coincidente con una delimitación sintáctica de orden superior, y así se hacen necesarios entre estos dos momentos una serie de encabalgamientos más o menos abruptos. Este tipo central suele constar, además de esta cohesión sintáctica y métrica, con cierta unidad de contenido (por ejemplo una descripción, un discurso, un símil épico etc., o cualquier otro tipo de conformidad temática). Estos dos géneros de cohesión constituyen dos vertientes del párrafo versual, una unidad de sentido articulada por medio de la sintaxis y el metro hasta constituir un todo compacto[4].

Por otra parte, hay párrafos que constan de esta unidad de contenido pero no cumplen todas las condiciones de otros órdenes para constituir un párrafo versual. Así se encontrarán casos de diversos grados de cohesión sintáctico-métrica. Los que aquí se analicen serán aquéllos que teniendo cohesión de sentido

se componen de varios casos de pequeños párrafos versuales, entre los cuales la sintaxis se va resolviendo, aunque en estas ocasiones los límites sintácticos que coinciden con estos finales de verso no separan unidades al nivel superior.

II.74-81:

"Therwyth behold, wheras the Phrygian herdes
Brought to the king with clamour all unknown
A yongman, bound his handes behinde his back,
Whoe willingly had yelden prisoner
To frame his guile and open Troyes gates
Unto the Grekes, with courage fully bent
And minde determed either of the twaine:
To worke his feat, or willing yeld to death".

El desarrollo de la sintaxis se ralentiza por la interposición de diversos elementos. El sintagma preposicional "with clamor" y la aposición "all vnknown" retrasan la aparición del objeto "a yongman" tras el verbo "brought" hasta el verso siguiente. Entre este sintagma nominal y la oración de relativo que hará avanzar la sintaxis del párrafo se ha interpuesto además una construcción de participio parentética, "bound his handes behind his back". Esta alternancia entre formas sintácticas completas con verbos en forma personal y construcciones de participio o carentes de verbo contribuyen a crear el balance y equilibrio entre la compresión y la expansión de los periodos sintácticos. El vínculo sintáctico entre los versos 76 y 77 se debilita puesto que con el verso 77 comienza una oración de relativo. Ésta ("Whoe willingly had yelden prisoner", la cual ocupa un verso con final

suave al acabar en un ictus promocionado, lo que facilita el encabalgamiento) se extiende hacia los versos siguientes por medio de la acumulación de construcciones de carácter adverbial. En primer lugar hay dos construcciones de infinitivo con valor final coordinadas en los versos 78 y 79. Tras esto se añade otra extensa construcción adverbial que ocupa tres versos (del 79 al 81). Es de destacar que dentro de ésta construcción (actualizada por dos construcciones con verbos en forma no personal) hay a su vez, y a un nivel sintáctico inferior, otra construcción de infinitivo con valor final que depende de las dos formas de participio "bent" y "determed", se trata de "To worke his feat, or willing yeld to death" (verso 81).

II.116-19:

"Ne could I, fool, refrein my tong from thretes,
That if my chaunce were ever to return
Victor to Arge, to followe my revenge.
With such sharp words procured I great hate."

Éste es un ejemplo de párrafo versual de corta extensión que ocupa desde el verso 116 al 118, con un verso final conclusivo ya fuera de él, aunque semántica y temáticamente relacionado. La relación sintáctica entre los versos 116-17 es de carácter débil, y sólamente se aprecia cuando se comienza la lectura de 117, esto es, no se crea en principio un sentido de conclusión sintáctica truncada al final del verso 116. A lo largo del análisis se verá que este tipo de encabalgamiento (si es que este fenómeno puede ser calificado como tal, dado su carácter marginal) sólo perceptible a posteriori resulta común en la traducción. El

encabalgamiento entre 117 y 118 es más abrupto, ya que separa una forma no finita, el infinitivo "to return" del complemento "victor" y el sintagma preposicional "to Arge", imprescindibles, sobre todo el último, para completar la sintaxis. Obsérvese el paralelismo, o más bien quiasmo, entre "my chaunce... to return", que establecen entre sí una relación de sujeto y complemento, por un lado, y "to follow my reuenge", por otro. Ambas construcciones coinciden en tener un infinitivo con "to" junto a un sintagma nominal compuesto por el posesivo "my" más un sustantivo, difieren no sólo en el orden en que aparecen uno y otro, también en la relación sintáctica que se establece entre sintagma nominal e infinitivo. Este paralelismo se extiende de forma parcial en la repetición de otro "to", aunque éste no es marca de infinitivo, sino preposición ("to Arge"). Queda aún un paralelismo final en el verso 119, donde hay dos grupos nominales compuestos de premodificador (adjetivo) más un sustantivo, de los cuales el primero ("such sharp words") tiene un determinador del cual el segundo carece ("great hate"). De esta forma se refuerza y subraya la relación de causa y efecto que se establece entre ambos grupos, y además se equilibra el verso (un decasílabo de impecable ritmo yámbico, todos los ictus actualizados por acentos naturales, la cesura en una ortodoxa posición tras la cuarta sílaba).

II.131-35:

"This kindled us more egre to enquire,
And to demand the cause, without suspect
Of so great mischief thereby to ensue,

Or of Grekes craft. He then with forged words
And quivering limes thus toke his tale again".

Es éste un ejemplo de párrafo versual breve y técnicamente muy conseguido. Hay un zeugma en los versos 131 y 132 ("this kindled us more egre to enquire / and to demaund..."), en los que los dos complementos de infinitivo coordinados dependen de "kindled". Se encuentra otro zeugma en los versos 132 al 134, donde dos sintagmas preposicionales, también coordinados ("without suspect / of so great mischief... / or of Grekish craft") funcionan como complementos del sustantivo "suspect". Hay finalmente un tercer zeugma en 134 y 135: en este caso una misma preposición es compartida por dos grupos nominales igualmente coordinados para constituir un *adverbial* ("with forged words / and quiuering limes"). Estos zeugmas son paralelos al tener una distribución similar, ya que en los tres casos el segundo término de la mencionada coordinación se halla separado del primero -que queda en posición de final de verso- por el límite del verso con lo cual el segundo queda en posición inicial del siguiente verso junto con la conjunción coordinativa. Así, hay tres encabalgamientos sucesivos y paralelos (excepto entre 132-33) en 131-132, 133-134 y 134-135. De esta manera la disposición de los miembros tiene una diáfana simplicidad estructural -no hay hipérbaton violento alguno y la sintaxis no es compleja, con predominio de la coordinación. Como resultado, la transición entre los miembros del párrafo es suave y equilibrada. Las principales pausas sintácticas se hallan en mitad de los versos, en posiciones que crean cesuras que contribuyen a equilibrar el conjunto (tres de ellas tras la cuarta sílaba en 131, 134 y 135,

una tras la sexta en 132 y otra tras la quinta en 133). Cabe destacar el hecho de que Surrey no se ha inspirado en este caso en Virgilio para crear este breve párrafo versual, ya que en el poema latino la sintaxis queda enmarcada ordenadamente dentro de cada uno de los tres versos que lo constituyen (*II.105-7*):

> *"tum vero ardemus scitari et quaerere causas,*
> *ignari scelerum tantorum artisque Pelasgae.*
> *prosequitur pavitans et ficto pectore fatur".*

II.154-58:

> "Ulysses then amid the preasse bringes in
> Chalcas with noise, and wild him to discusse
> The gods intent. Then some gan deme to me
> The cruell wrek of him that framde the craft,
> Foreseing secretly what would ensue".

Como el anterior, éste es un caso de párrafo versual breve de carácter central, al cumplir todas las condiciones requeridas. En esta ocasión la cohesión habitual de un párrafo de este tipo viene reforzada por ciertos paralelismos internos. Hay encabalgamiento entre los versos 154-155, bastante marcado ya que separa a un verbo preposicional de su objeto[5]. Entre 155-156 es igualmente abrupto al separar de nuevo un verbo de su objeto y por último entre 156-157 se separan verbo y objeto una vez más, aunque en este caso hay un objeto indirecto ("to me") entre ambos. La división entre construcciones sintácticas de orden superior, oraciones, no se halla en los límites de verso, sino que suele predominar en posición medial, con cesuras en posiciones favorecidas por la tradición (tras la cuarta y sexta

sílabas) que equilibran la distribución de los grupos rítmicos en conjunción con la sintaxis. Los objetos aparecen al comienzo de un nuevo verso, lo cual hace progresar a la sintaxis por encima de los finales de línea de una forma recurrente, con la consiguiente impresión de causa y efecto que lleva la acción hacia adelante en contrapunto con la división métrica. El desenlace final de esta progresión de acontecimientos se señala de forma indirecta en 158, con el "*disjunct*" "foreseeing...". El paralelismo, por otra parte, resulta evidente. Los verbos transitivos se colocan al final de los versos 154, 155 y 156 ("bringes in", "discusse" y "deme") y sus respectivos objetos directos aparecen en el verso siguiente ("Calchas", "The Gods intent" y "The cruel wrek"). El contrapunto se halla en "deme to me" en 156, donde el verbo no es el último elemento del verso al interponerse en posición final el objeto indirecto ya mencionado.

II.162-66:

"At last, as forced by false Ulyssez crye,
Of purpose he brake fourth, assigning me
To the altar; whereto they graunted all;
And that that erst eche one dred to himself
Returned all unto my wretched death".

Se puede decir que éste es un caso dudoso de párrafo versual, puesto que lo es en mayor medida como unidad de sentido que por sus encabalgamientos y su sintaxis, los cuales sin embargo no se pueden dejar de lado. Hay un punto muerto en el desarrollo sintáctico entre los versos 164-65, los cuales separan dos oraciones subordinadas. En términos estrictos el párrafo versual

acaba aquí y lo único que relaciona a estos tres versos con los otros dos es la unidad de sentido. Sí se producen encabalgamientos de diversos grados de intensidad entre los demás versos, desde el suave entre 162-63, hasta los más abruptos entre 163-64 y 165-66. Hay que decir que los casos de este tipo constituyen minúsculos ejemplos que se hallan a mucha distancia de lo que más tarde haría Milton u otros autores. A pesar de que en el presente trabajo se les incluya en la sección dedicada a los párrafos versuales, se trata más bien de cortos periodos sintácticos articulados sobre escasos versos. El verdadero problema está en determinar cuál es el número de versos mínimo que pueden llegar a constituir un párrafo versual. Es posible que en sus versiones más breves tres sean suficiente; aunque desde luego para adquirir el carácter monumental y llegar a contener descripciones y narraciones de estilo épico que puedan poner en práctica el principio de la *enargia* es necesaria una extensión mayor. Una distinción útil sería la que separara a simples periodos sintácticos breves, compuestos de una o dos oraciones no excesivamente complejas articuladas sobre unos cuantos versos, de párrafos más extensos con cierta unidad de estilo y mayor complejidad sintáctica.

II.193-205:

"'Ye everlasting lampes, I testifye,
Whoes powr divine may not be violate,
Thaltar and swerd,' quod he, 'that I have scapt,
Ye sacred bandes I wore as yelden hoste,
Leful be it for me to breke mine othe

To Grekes; lefull to hate their nacion;
Lefull be it to sparcle in the ayre
Their secretes all, whatsoe they kepe in close:
For free am I from Grece and from their lawes.
So be it Troy, and saved by me from scathe
Kepe faith with me and stand to thy behest,
If I speake truth, and opening thinges of weight
For graunt of life requite thee large amendes'".

Esto no es un párrafo versual en sentido estricto. Sin embargo hay numerosos factores que le prestan una notable cohesión hasta el punto de quedar destacadamente diferenciado del resto de su contexto. La primera peculiaridad radica en que se trata de la hiperbólica y extensa invocación de Sinón a varias entidades -astros, objetos sagrados, los propios troyanos- proclamando su inocencia y desembarazándose de su responsabilidad al revelar supuestos secretos. La importancia de este discurso dentro de la trama de la epopeya es conocida: aquí se halla el germen de la destrucción de Troya, la raiz misma del engaño cuyas consecuencias fueron la derrota y huida de los troyanos con Eneas a la cabeza y el posterior peregrinaje hasta alcanzar las costas donde a la postre habría de fundarse Roma. En segundo lugar puede que no se trate de un periodo sintáctico fuertemente vinculado y contínuo, pero sin duda constituye una unidad retórica articulada por medio de diferentes periodos sintácticos unidos entre sí por estrechos lazos de cohesión discursiva. Un tercer factor es la compleja trabazón de equilibrios, paralelismos y contrapuntos que se teje a lo largo de estos trece versos, de forma que si bien la sintaxis se resuelve de forma parcial o

total en algunos finales de verso, no hay sensación de conclusión hasta el verso 201, en el más restringido de los casos, lo cual hace posible la extensión del párrafo durante los cuatro siguientes versos, para, como ya se ha mencionado antes, llevar a término la introducción al mendaz relato de Sinón. Como se puede comprobar al leer el texto de Virgilio Surrey ha seguido muy de cerca su disposición sintáctica, sobre todo en lo que se refiere a las anáforas:

> *"'vos, aeterni ignes, et non violabile vestrum*
> *testor numen, ' ait, 'vos arae ensesque nefandi,*
> *quos fugi, vittaeque deum, quas hostia gessi:*
> *fas mihi Graiorum sacrata resolvere iura,*
> *fas odisse viros atque omnia ferre sub auras,*
> *si qua tegunt; teneor patriae nec legibus ullis.*
> *tu modo promissis maneas servataque serves,*
> *Troia, fidem, si vera feram, si magna rependam".*
> *(II.154-61)*

Así, la anáfora de *"vos"* en Virgilio se convierte en anáfora de "ye" en los versos 193 y 196. La anáfora no queda ahí, ya que hay también paralelismo entre las estructuras que siguen a estos pronombres. "Euerlasting lampes" y "sacred bandes" son ambos sintagmas nominales que funcionan como aposiciones que tienen una similar estructura interna, al estar compuestos de premodificador más nombre. Hay también paralelismo, esta vez parcial -ya que es paralelismo en la forma léxica, no en la función sintáctica- entre las construcciones que siguen a los apóstrofes, a saber, un pronombre de primera persona que funciona como sujeto más su correspondiente verbo en ambos casos ("I testifye" en 193 y "I

wore" en 196). El paralelismo se extiende aún más debido a que los apóstrofes están postmodificados por medio de oraciones de relativo, una explicativa en 194 ("Whoes powr diuine may not be violate") y otra especificativa con elipsis del pronombre en 196 ("I wore as yelden hoste").

Además de la notable interacción de paralelismo y contrapunto, repetición y variación, que produce el efecto total de equilibrio, se debe observar también el paréntesis al cual da lugar la primera construcción de relativo en 194, que separa al primer término de la aposición ("euerlasting lampes") del otro en el verso 195, "Thaltar and sword", separado a su vez por un nuevo paréntesis ("quod he") de una oración de relativo que los postmodifica ("that I have scapt") y que resulta paralela con respecto a las estructuras analizadas arriba en dos aspectos. En primer lugar, con respecto a la repetición de oraciones de relativo postmodificadoras, y en segundo lugar con respecto a la anáfora del sujeto "I" seguido de su verbo correspondiente (en este caso, el sintagma verbal es un perfecto, mientras en los otros dos casos eran formas simples, de presente en 193 y pasado en 196). Como se puede apreciar por este párrafo, los paralelismos y contrastes son complejos y están presentes a diferentes niveles sintácticos.

El paralelismo de los cuatro primeros versos se refleja en las equivalencias que se encuentran en los cuatro siguientes. En primer lugar se encuentra otro caso de anáfora, con tres miembros repetidos: dos en posición inicial en los versos 197 y 199, y uno en posición medial, después de que un encabalgamiento haya trasladado la parte final de la estructura anterior al verso

198. Se trata de la repetición de "lefull". El contrapunto a este paralelismo está en el segundo miembro, en primer lugar por su posición medial dentro del verso, y en segundo lugar por la elipsis de "be it", que aparece en los otros dos casos y aquí se omite en favor de la variación. Se puede ver así -igual aquí que en otros párrafos de la traducción- una reducción y expansión alternativa de la expresión. De esta manera, en este caso particular el primer "lefull" va seguido por la forma completa con "be it for me", más los complementos de infinitivo; en el segundo sólo aparece "lefull" más los complementos; y finalmente el tercero se halla en un término medio, pues se omite "for me", pero reaparece "be it". Los versos llevan el paralelismo más allá con la estructura interna de las construcciones de infinitivo que funcionan como complementos, ya que todos estos verbos en forma no personal van seguidos de sintagmas nominales que funcionan como sus objetos directos. A su vez, estos sintagmas nominales tienen una estructura interna similar al estar compuestos de un posesivo más un nombre. Así "to breke mine othe" (197), "to hate their nacion" (198), y "sparcle... / Their secretes all" (199-200). Adviértase también cómo dos de ellos son similares en seguir de forma inmediata a sus infinitivos, a excepción del último caso, donde infinitivo y objeto directo se hallan separados por el encabalgamiento -de carácter abrupto- y por la interposición de un sintagma preposicional de función adverbial ("in the ayre"). Aquí también se encuentra una oración de relativo parentética que sirve de conclusión momentánea a estos versos, "what soe they kepe in close". Si se observa el texto latino, se apreciará que esta distribución de la traducción

inglesa radica en la intención de imitar la sintaxis del original. La diferencia entre Virgilio y Surrey es que el último aumenta la anáfora de *"fas"* de dos miembros en latín, a tres en inglés ("lefull"), ya que ha desdoblado el latín de *"fas odisse viros atque omnia ferre sub auras" (158)* en "lefull to hate their nacion; / Lefull be it to sparcle in the ayre / Their secretes all...". Obsérvese también que en este caso Surrey expande la sintaxis y la desborda por encima de los límites de dos versos, en tanto que Virgilio la contenía en una sola línea.

Hay más paralelismos en los últimos versos de este párrafo. El verso 201 está dividido en dos hemistiquios por medio de una conjunción coordinativa; dentro de esta coordinación el segundo término está equilibrado, de un lado, por la omisión de "free am I" (zeugma), y de otro por la repetición de "from". De esta manera se logra el equilibrio entre formas que sufren elipsis y otras que se repiten dentro de la misma construcción. Los versos 202, 203 y 204 continúan el paralelismo en cuanto a la división en dos hemistiquios debido a la acción del coordinador "and", que produce así equilibradas cesuras tras la cuarta sílaba. En 202 este coordinador introduce una construcción no personal de carácter parentético, una pasiva reducida. En 203 "and" coordina dos construcciones imperativas, entre las cuales existe un paralelismo parcial, ya que ambos imperativos ("kepe" y "stand") van seguidos por sendos sintagmas preposicionales ("with me" y "to thy behest"). El contrapunto en este paralelismo radica en la presencia dentro de la primera construcción de un objeto directo ("faith") que no encuentra equivalente en la segunda. A su vez, estos dos imperativos constituyen la principal

dentro de una oración condicional que ocupa los versos 203 al 205. Obsérvese cómo la subordinada con "if" en los versos 204 y 205 está constituida por dos construcciones coordinadas ("If I speake truth, and... / requite thee large amendes"); se da de nuevo, pues, paralelismo sintáctico dentro del seno de esta oración condicional, ya que tanto su principal como la subordinada están compuestas por dos coordinadas. La variación dentro de este paralelismo radica en que mientras la construcción principal ocupa solamente un verso y sus dos oraciones están relacionadas directamente por medio del coordinador sin otra interposición, la subordinada con "if" tiene una interposición parentética -que constituye un notable hipérbaton- entre sus dos términos coordinados, a saber, una construcción de participio en *-ing* ("opening thinges of weight") y un sintagma preposicional ("For graunt of life"), ambos con función adverbial (*adjuncts*[6]). Pero aún hay más paralelismos a un nivel sintáctico inferior, esto es, entre estos dos *adjuncts*. En efecto, ambos contienen un nombre postmodificado por un sintagma preposicional encabezado por "of" ("thinges of weight", "graunt of life").

Se encuentra así paralelismo a tres niveles diferentes. En primer lugar, en la disposición binaria de los versos que van del 201 al 204 -un nivel no sintáctico en sentido estricto, sino más bien distributivo o de organización interna de los versos. En segundo lugar, en dos niveles sintácticos diferentes, uno con respecto a los constituyentes de las oraciones principal y subordinada que conforman la oración condicional en los versos 203 al 205 (aunque, en términos estrictos, esta oración podría tener su comienzo en el verso 202, con "saued by me from scathe"

analizado como un *adjunct* que pertenece a ella, el cual por cierto intenta imitar el *seruataque* latino en su compresión), y finalmente, el otro paralelismo en un nivel jerárquico inferior entre las dos construcciones que funcionan como *adjuncts* dentro de la subordinada con "if".

Como se puede inferir del anterior análisis, el párrafo se compone pues de varios periodos sintácticos que se ordenan entre sí para constituir las diferentes partes de la introducción. En primer lugar la invocación en los versos 193-96, vertebrada en parte a través de la anáfora de "ye"; aunque se podrá objetar que el último de estos versos tiene cierta independencia en estrictos términos sintácticos con respecto a los anteriores. En segundo lugar los desiderativos versos 197-200, articulados de nuevo por medio de otra anáfora ("lefull"), con dos encabalgamientos muy destacables entre 197-98 y 199-200 (de los que ya se ha hablado antes). Hay luego una breve transición en el verso 201 y parte de 202, tras los cuales se introduce la parte final con la condicional compleja que se ha analizado más arriba.

II.208-18:

"But sith the time that wicked Diomede,
Ulysses eke, [illegible] forger of all guile,
Aventurde from the holly sacred fane
For to bereve dame Pallas fatall forme,
And slew the watches of the chefest toure,
And then away the holly statue stale,
That were so bold with handes embrued in blood

The virgin goddesse veiles for to defile:
Sith that, their hope gan faile, their hope to fall,
Their powr appeir, their goddesse grace withdraw.
Which with no doutfull signes she did declare".

Estos versos constituyen un ejemplo paradigmático de la clase de pseudo-párrafo versual común en el estilo de Surrey. Estos párrafos se suelen organizar como un periodo sintáctico de largo alcance, que no se resuelve hasta pasados varios versos. La peculiaridad radica en la organización interna de dicho periodo, ya que si bien hay algunos encabalgamientos que hacen avanzar la sintaxis por encima de los límites de verso, otras partes constituyentes del periodo encuentran pequeños descansos o resoluciones al final de algunos versos, como es el caso de los dos predicados coordinados en los versos 212 y 213 ("And slew the watches of the chefest toure, / And then away the holly statue stale"), o de las construcciones de infinitivo yuxtapuestas en 216 y 217 ("their hope to fall, / Their powr appeir"). Se trata así de un tipo de párrafo versual de carácter no ortodoxo, o que no pertenece al tipo de los que poseen las características centrales del mismo.

El primer encabalgamiento no es muy abrupto, pues separa dos términos enclíticamente coordinados ("Diomede / Ulysses eke") que pertenecen a un mismo sintagma nominal. Esta construcción nominal contiene los sujetos de la oración que ocupará los versos 208 al 215, y que depende como adverbial subordinada de la principal que no aparecerá hasta el verso 216. La construcción de orden jerárquico superior donde está incluida esta subordinada ocupa, por tanto, once versos (208-218). Las

ramificaciones de esta subordinación se extienden de tal manera que se hace necesario retomar el hilo por medio de la repetición del adverbio seguido de un pronombre que se refiere a toda la subordinada; esto se hace en 216 por medio de "sith that".

Se hace necesario antes analizar la extensa construcción adverbial. Se ha dicho más arriba que "Ulisses" y "Diomede" son los sujetos de esta oración adverbial de tiempo, cuando en sentido estricto son sujetos de una *content clause* que se refiere a un *adverbial* de tiempo. Ambos nombres están modificados, y de forma muy asimétrica, ya que a pesar de que uno está premodificado y el otro postmodificado la extensión de las construcciones que actualizan ambas modificaciones es muy desigual. A "Diomede" lo premodifica un simple adjetivo, "wicked", en tanto que "Ulisses" está postmodificado por una construcción parentética apositiva, de carácter no restrictivo, la cual ocupa el resto del verso donde aparece "Ulisses" en posición inicial, o sea, "that forger of all guile". Sigue entonces un extenso zeugma, ya que estos nombres son sujetos de tres predicados coordinados. El primero de los cuales ocupa los versos 210 y 211, con su núcleo verbal en "auenturde"; hay encabalgamiento -suave- por tanto entre los versos 209 y 210. Dentro de este primer predicado se aprecia un hipérbaton, ya que la posición habitual del sintagma preposicional "from the holly sacred fane" estaría tras el complemento de infinitivo "to bereue" y su objeto directo "dame Pallas fatall forme", de los cuales está también separado por el límite del verso; ello contribuye a retrasar parentéticamente la resolución final del desarrollo sintáctico de este primer predicado. Adviértase el

paralelismo entre los dos nombres "fane" y "forme", ya que ambos tienen premodificación y determinadores de carácter acumulativo ("the holly sacred", "dame Pallas fatall", trimembre cada uno de ellos). Nótese igualmente la aliteración en ambos versos, iniciada en el verso anterior con "forger" y que sigue en éstos con "from", "fane", "for", "fatall", "forme" y se extiende hacia 212 con "chefest". Tanto el segundo como el tercer predicado ocupan un verso respectivamente y son paralelos en varios aspectos. En primer lugar, la conjunción coordinada aparece al principio en ambos versos (212 y 213), con lo que resulta una anáfora; tienen además una estructura interna compuesta por verbo más objeto directo, con la diferencia -que facilita el equilibrio- en el orden de éstos, que en 212 es V+O ("slew the watches of the chefest toure") y en 213 O+V ("the holly statue stale"). Pero aún hay algo más que viene a reforzar y complicar el equilibrio, ya que los nombres que constituyen los núcleos de estos sintagmas nominales están modificados: uno premodificado por medio de un adjetivo, y el otro postmodificado por medio de un sintagma preposicional. La diferencia final entre estos dos versos la constituye la presencia en 213 de un adverbio que no encuentra equivalente en 212. La referencia al sujeto se extiende por medio de una oración de relativo -subordinada a su vez a la ya subordinada construcción adverbial de tiempo- que conforma los versos 214 y 215. Sus características más destacadas son el encabalgamiento y el hipérbaton que retrasa la resolución sintáctica: tiene un orden alterado por la presencia de un complemento de infinitivo ("for to defile") en posición final, en tanto que el *adjunct* en 214 ("with handes embrued in blood")

así como el objeto directo en 215 ("The virgin goddesse veiles") son anticipados delante de él. La distancia provocada por la acumulación de subordinación y paréntesis entre la primera aparición de los elementos léxicos que identifican la construcción anterior como una oración de carácter adverbial de tiempo y que la ponen en relación con la oración principal hace necesaria la repetición del adverbio "sith" seguido del pronombre "that", el cual viene a resumir y retomar los versos anteriores. Y lo que ahora aparece está en marcado contraste con lo que acaba de ser analizado, pues por un lado los constituyentes se hallan yuxtapuestos de forma asindética, mientras que los constituyentes de la construcción anterior -los dos sujetos y los tres predicados- estaban coordinados, la construcción era extensa y sinuosa, en tanto que lo que se encuentra ahora son cuatro construcciones breves y estructuralmente simples las cuales ocupan solamente dos versos. Ello produce un sentido de celeridad que se adapta perfectamente al contenido de los mismos, pues la artera acción descrita en los versos anteriores era transmitida por medio de una sintaxis retorcida y sinuosa, en tanto que las inesperadas consecuencias de la misma se relatan en unas cuantas construcciones concisas, acelerando así el desenlace. De esta forma la narración poética va ganando velocidad a medida que la acción progresa.

Con respecto a las tres primeras de estas cuatro construcciones, hay un nuevo caso de expansión y reducción alternativas. La primera ("their hope gan faile") tiene un sujeto seguido por "gan" y un complemento actualizado por el infinitivo sin *to* "fail". La segunda es muy similar, sólo que hay elipsis

de "gan" la cual queda compensada con un infinitivo con *to* ("their hope to fall"), todo lo cual resulta en un elegante equilibrio interno. Es obvia la anáfora del posesivo "their" al comienzo de los cuatro miembros y la repetición de "hope" en dos de ellos (ambos en el verso 216); hay también parecido en el determinador ("their"), excepto en el cuarto miembro, donde también aparece, pero determinando a un genitivo en *-'s* que pertenece al sintagma nominal cuyo núcleo es "grace". El paralelismo en la distribución de los cuatro miembros a lo largo de los dos versos es obvio y no necesita comentario alguno. Finalmente la sintaxis de la última de las cuatro construcciones se ve expandida por medio de una construcción de relativo de carácter no restrictivo que constituye una especie de apéndice exterior al párrafo.

II.254-61:

"Whiles Laocon, that chosen was by lot
Neptunus priest, did sacrifice a bull
Before the holy altar, sodenly
From Tenedon, behold, in circles great
By the calme seas come fletyng adders twaine
Which plied towardes the shore (I lothe to tell)
With rered brest lift up above the seas,
Whoes bloody crestes aloft the waves were seen".

Los versos 254 al 258 constituyen un párrafo versual que conoce una especie de extensión o suplemento por medio de dos oraciones de relativo que llegan hasta 261. Sin embargo, la cohesión de los elementos que conforman los primeros cinco versos y el paso

continuo de la sintaxis sobre los límites versuales que se dan en esta primera parte la sitúan aparte del resto. Hay que decir sin embargo que el carácter algo entrecortado de la sintaxis de estos cinco versos -articulada sobre grupos que, a pesar de estar encabalgados, son de corta extensión- unido a un insistente ritmo yámbico regular en todos ellos no contribuyen a que el párrafo avance de manera fluida. Así todos los finales de verso están fuertemente marcados, con la excepción del 256, cuya última sílaba (la tercera de "sodenly") está promocionada, de forma que el ritmo exige una pausa al final de cada uno, la cual actúa como contrapunto a la sintaxis. Este mismo fenómeno -la interacción de sintaxis y ritmo- puede tener efectos favorables para el desarrollo de un párrafo, mas para ello se necesitan periodos sintácticos de mayor extensión y no tan breves como los del presente caso.

El primer verso introduce el adverbio de tiempo y el sujeto protagonista de este conocido episodio, tras el cual se encuentra la primera construcción parentética. Se trata de una construcción de relativo de carácter pasivo cuyo sintagma verbal ("chosen was") y complemento del sujeto ("Neptunus priest") se hallan separados no sólo por el límite del verso, sino también por la interposición del sintagma preposicional "by lot". La expectación provocada por este encabalgamiento es así destacable, pues se deja en el aire la complementación requerida por este tipo de verbo. Adviértase cómo la disposición de "Laocon" y "Neptunus priest" al comienzo de sus respectivos versos sirve para reforzar la identificación entre estos términos. Ambos versos son paralelos en cuanto la cesura tras las dos primeras

palabras -ambas de cuatro sílabas de extensión- las cuales van seguidas de los sintagmas verbales ("chosen was" y "did sacrifice"). Los versos 255 y 256 separan a un objeto directo ("a bull") de un *adjunct* de lugar ("Before the holly altar"). La parte final del verso 256 está ocupada únicamente por "sodenly", tras una tardía cesura en la séptima sílaba, lo cual produce un efecto de suspensión al dejar solo a un adverbio en esa posición -con una oración completa a sus espaldas, a la que claramente no pertenece- en espera de la acción en el siguiente verso. Todo ello confiere un gran valor narrativo a este encabalgamiento. La intensidad de la narración viene también reforzada por el uso del imperativo "behold" -que traduce el latín *"ecce"*- en el verso 257. Este último verso y el 258 son paralelos en algunos aspectos. Por una parte, ambos comienzan con sintagmas preposicionales que funcionan como *adjuncts* de lugar ("From Tenedon", "By the calme seas") seguidos de sintagmas verbales ("behold", "come fletyng"). Por otro lado, los dos terminan también con estructuras similares: dos sintagmas nominales actualizados por dos palabras cuyo orden habitual ha sido invertido ("circles great" y "adders twaine").

Los versos 259 al 261 constituyen una expansión y desarrollo de los anteriores a través de dos oraciones de relativo y una construcción de participio interpuesta entre ambas. La primera tiene "adders" como antecedente y contiene una *comment clause* parentética, antes del encabalgamiento, que separa sintagmas dentro de esta construcción de relativo. La segunda oración de relativo empieza con "whose" y ha sufrido una alteración en el orden de sus constituyentes; el *adjunct* de lugar

"aloft the waues" se ha interpuesto entre el sujeto "whose bloody crestes" y su sintagma verbal pasivo "were seen". Adviértase el notable paralelismo de sonido entre las partes finales de 260 y 261, manifiesto en los siguientes pares de palabras: "brest"-"crestes", "above"-"waves" y "seas"-"seen".

II.386-93:

"I waked; therwith to the house top I clambe,
And harkning stood I: like as when the flame
Lightes in the corne by drift of boisteous winde,
Or the swift stream that driveth from the hill
Rootes up the feldes and presseth the ripe corne
And plowed ground, and overwhelmes the grove,
The silly herdman all astonnied standes,
From the hye rock while he doth here the sound".

La característica central de este párrafo radica en la sintaxis sinuosa y parentética, que tiene como objeto conformar el símil épico. Como en otros casos de párrafos versuales que no pertenecen al tipo central, aquí hay versos al final de los cuales se llega a una solución sintáctica *parcial*, ya que la construcción que en ellos culmina es una subordinada que se incardina en una unidad compleja superior, com sucede con el verso 386, tras el cual aparece en 387 una oración coordinada. Esto produce un tipo de transición común en Surrey que se combina en ciertos párrafos con encabalgamientos más abruptos y en regla. Otro caso de coordinación de oraciones en dos versos diferentes se da entre 388 y 389. Entre estas tenues transiciones sintácticas y el encabalgamiento en 387 y 388 -que separa a

sujeto de predicado, o el que se da entre 389-90- oscila el presente párrafo.

El primer verso está equilibrado por la repetición del sujeto "I" seguido de un verbo en pasado, en posición final e inicial ("I waked... I clambe"); ello es posible debido a la alteración del orden habitual en la segunda oración que aparece en el verso, donde un sintagma preposicional con función adverbial ("to the thouse top") ha sido antepuesto a sujeto y verbo. Esta oración, como ya se ha constatado, está coordinada con la que aparece en 387, que tiene un orden interno totalmente invertido ("harkning stood I"). El símil épico comienza en este punto, con "like as...". Entre la aparición de este comparativo y el segundo término de la comparación media una oración temporal que se extiende a lo largo de más de cuatro versos. Comienza esta construcción temporal con el encabalgamiento entre los versos 387 y 388 que separa a sujeto y predicado, ocupando este último todo el verso 388 ("like as when the flame / Lightes in the corne by drift of boisteous winde"). La construcción temporal inicial está coordinada con otra cuyo sujeto y predicado se encuentran en versos diferentes, lo que provoca un cierto paralelismo sintáctico entre ambas -las dos tienen también los verbos en posición inicial en sus respectivos versos. Se trata de la construcción que se halla en los versos 389 y 390, y difiere de la anterior en que sujeto ("The swift stream") y predicado ("rootes vp the feldes", o más bien predicados, ya que éste está coordinado con otro en este mismo verso) están separados no sólo por el límite del verso, sino también por una oración de relativo ("that driueth from the hill"). Entre 390 y 391 el

encabalgamiento es de tipo intermedio. A diferencia de los casos de coordinación recién analizados (386-87, 388-89) en los que el paso de un verso a otro separaba oraciones, en esta ocasión lo hace con dos sintagmas nominales que funcionan como objetos del mismo verbo ("presseth the ripe corne / And plowed ground"), por lo que el grado de ruptura sintáctica, sin ser nada traumático, resulta algo superior. Los dos últimos versos del párrafo concluyen el periodo sintáctico completando la comparación. El retraso en esta conclusión viene dado por una forzada alteración del orden normal, según el cual las construcciones contenidas en estos dos versos tendrían que haber aparecido tras "like as" ("Like as the silly herdman... standes ... while he doth here the sound... when the flame..." etc., habría sido una de las posibles alternativas de orden sintáctico más cercano al habitual). Así, de entre los criterios necesarios para que un grupo de versos se convierta en párrafo versual -la sintaxis periódica y su desarrollo a través de encabalgamientos- el primero de ellos es el que juega un papel más importante en este párrafo, dado lo tenue de la mayoría de sus encabalgamientos. La impresión es que Surrey ha querido imitar el orden del periodo sintáctico original (*II.302-8*):

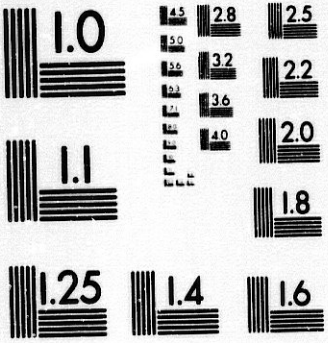
> *"excutior somno et summi fastigia tecti*
> *ascensu supero atque arrectis auribus adsto:*
> *in segetem veluti cum flamma furentibus Austris*
> *incidit, aut rapidus montano flumine torrens*
> *sternit agros, sternit sata laeta bonumque labores*
> *praecipitesque trahit silvas; stupet inscius alto*
> *accipiens sonitum saxi de vertice pastor".*

Así ha conservado la traducción del grupo que comienza la comparación (*"veluti cum flamma"*, "like as when the flame") en posición inicial, interponiendo como en Virgilio toda la subordinación y dejando el objeto de la comparación para el final (*"stupet inscius... pastor"*, "The silly herdman"). Se puede contemplar en estos versos al traductor que intenta asimilar la técnica de composición de Virgilio a su propio idioma con escaso éxito.

II.455-62:

"With this the yongmens courage did encrease,
And through the dark, like to the ravening wolves
Whom raging furie of their empty mawes
Drives from their den, leaving with hungry throtes
Their whelpes behinde, among our foes we ran,
Upon their swerdes, unto apparant death;
Holding alway the chiefe strete of the town,
Coverd with the close shadowes of the night".

Al igual que los versos recién analizados, éstos comprenden un símil épico. En este caso, y a diferencia del anterior, la traducción alcanza una mayor calidad estética. No se trata de un párrafo versual en sentido estricto, ya que hay resoluciones sintácticas al final de algunos versos. Así en 455-56 no hay más unión sintáctica que una conjución entre dos oraciones coordinadas, y los dos últimos versos (461-62) son aposiciones a la estructura sintáctica principal sin que medie encabalgamiento alguno. En 456 comienza el periodo sintáctico de mayor extensión del párrafo, que encuentra una resolución parcial



MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART
NATIONAL BUREAU OF STANDARDS
STANDARD REFERENCE MATERIAL 1010a
(ANSI and ISO TEST CHART No. 2)

Así ha conservado la traducción del grupo que comienza la comparación (*"veluti cum flamma"*, "like as when the flame") en posición inicial, interponiendo como en Virgilio toda la subordinación y dejando el objeto de la comparación para el final (*"stupet inscius... pastor"*, "The silly herdman"). Se puede contemplar en estos versos al traductor que intenta asimilar la técnica de composición de Virgilio a su propio idioma con escaso éxito.

II.455-62:

"With this the yongmens courage did encrease,
And through the dark, like to the ravening wolves
Whom raging furie of their empty mawes
Drives from their den, leaving with hungry throtes
Their whelpes behinde, among our foes we ran,
Upon their swerdes, unto apparant death;
Holding alway the chiefe strete of the town,
Coverd with the clcse shadowes of the night".

Al igual que los versos recién analizados, éstos comprenden un símil épico. En este caso, y a diferencia del anterior, la traducción alcanza una mayor calidad estética. No se trata de un párrafo versual en sentido estricto, ya que hay resoluciones sintácticas al final de algunos versos. Así en 455-56 no hay más unión sintáctica que una conjución entre dos oraciones coordinadas, y los dos últimos versos (461-62) son aposiciones a la estructura sintáctica principal sin que medie encabalgamiento alguno. En 456 comienza el periodo sintáctico de mayor extensión del párrafo, que encuentra una resolución parcial

en 459 ("through the dark... we ran"). Tras este verso continua la misma construcción con otros sintagmas preposicionales en función adverbial (como es el caso del anticipado "through the dark"), "Upon their swerdes, unto apparant death", y también con dos construcciones de participio -que como se ha dicho sirven de aposición a la oración anterior- en los versos 461-62 ("Holding alway the chiefe strete of the town, / Coverd with the close shadowes of the night"), las cuales constituyen un mero apéndice al periodo anterior, exteriores por tanto al mismo. De esta forma la oración que constituye el núcleo del periodo es "through the dark... among our foes we ran, / Upon their swerdes, unto apparant death", o sea un breve grupo central constituido por un pronombre sujeto y un sintagma verbal simple ("we ran") con dos sintagmas preposicionales en función adverbial antes y después del mismo. Tras el primero de éstos, sin embargo, hay un inciso parentético de casi cuatro versos, el cual constituye el símil épico ("like to the ravening wolves / Whom raging furie of their empty mawes / Drives from their den, leaving with hungry throtes / Their whelpes behinde"). El núcleo de esta comparación, "the ravening wolves" se ve a su vez postmodificado por dos construcciones que aumentan su extensión: la oración de relativo que se distribuye a través del encabalgamiento entre 457-58, por un lado y por otro la construcción de participio encabezada por "leaving" que también se halla entre dos versos (458-59).

II.543-48:

"And by the hand of Peneleus first
Chorebus fel before the altar dead

Of armed Pallas, and Rhypheus eke,
The justest man among the Troyans all,
And he that best observed equitie".

El presente párrafo comienza con un encabalgamiento entre 543 y 544 que crea una evidente expectación sintáctica, al dejar la resolución del periodo pendiente de la aparición de un sujeto y un verbo en el verso siguiente. El segundo encabalgamiento (544-45) es de naturaleza diferente, y no se le percibe como tal hasta que se produce la lectura del verso 545, en el que se comprueba que no ha concluido la oración. En efecto, el hipérbaton que supone la interposición del complemento del sujeto "dead" entre el sustantivo "altar" y el sintagma preposicional postmodificador -ya en otro verso- "of armed Pallas" produce el falso efecto de conclusión sintática al final de 545. En términos estrictos, el periodo sintáctico terminaría aquí, pues las construcciones que restan, separadas por el límite del verso 544, son dos aposiciones, ordenadamente distribuidas dentro de dos versos, al segundo sujeto de la anterior oración ("and Rhypheus eke / The justest man among the Troyans all, / And he that best observed equitie").

Se puede constatar en este párrafo un nuevo ejemplo del peculiar estilo de Surrey a la hora de articular ciertos periodos sintácticos sobre varios versos. Éstos suelen tener una trabazón bastante suelta y ligera, basada principalmente en la coordinación o la mera yuxtaposición, con los principales sintagmas -la mayoría de ellos de corta extensión- encasillados ordenadamente dentro de los límites de los versos. Se trata así de un tímido (o quizá en exceso cauteloso por la consciente falta

de experiencia) intento de constitución de un párrafo versual, de hacer que la sintaxis se desplace por encima de los versos al modo épico proviniente de un poeta que aún necesita algo a lo que agarrarse para no caer en el desorden estilístico.

II.554-58:

"Ye Troyan ashes, and last flames of mine,
I cal in witnesse, that at your last fall
I fled no stroke of any Grekish swerd,
And if the fates wold I had fallen in fight,
That with my hand I did deserve it wel".

Este párrafo es otro ejemplo del tipo de periodo sintáctico analizado en el anterior. De nuevo la sintaxis avanza por encima de varios límites versuales, pero sin provocar encabalgamientos que separen constituyentes fuertemente cohesionados. Al contrario, si bien la construcción principal ocupa varios versos, sus constituyentes de orden intermedio (oraciones subordinadas, como la de 557 o sintagmas preposicionales como "at your last fall" en 555) quedan distribuidos ordenadamente dentro de éstos. Si hay similitud con los versos 543-58 en lo que respecta a la distribución de estos periodos dentro de los versos, se puede apreciar también alguna diferencia en el equilibrio sintáctico alcanzado en este párrafo. En tanto que en el anterior la sintaxis era más entrecortada, debido a que no sólo se alteraba el orden de los sintagmas intermedios, sino también la propia estructura interna de éstos era objeto de hipérbaton (así el sujeto de la construcción principal se halla dividido en dos partes separadas, "Chorebus... and Rhypheus eke", al igual que

el sintagma preposicional con función adverbial "before the altar... of armed Pallas"), en los versos 554-58 por el contrario el periodo adquiere su carácter suspensivo gracias a la alteración de los grandes grupos sintácticos en bloque, sin que éstos queden disgregrados. De esta forma aparecen los dos vocativos en primer lugar ("Ye Troyan ashes and last flames of mine"), seguidos de la oración dentro de la cual aquéllos cumplen la función de objetos directos. En la subsiguiente subordinada con "that" lo que se adelanta es un sintagma preposicional de función adverbial ("at your last fall"), lo cual en sí no constituye una alteración destacable, en tanto que el resto de la subordinada aparece en el siguiente verso con un orden habitual ("I fled no stroke of any Grekish sword"). Por último, los dos versos que restan están ocupados por una condicional, con la subordinada en el primero de ellos ("And if the fates wold I had fallen in fight") y la principal en el último ("That with my hand I did deserve it well"). Estas alteraciones mínimas -las estrictamente necesarias para retardar la resolución sintáctica de estas breves oraciones- conjuntamente con el equilibrio proporcionado por cesuras en posiciones centrales (tras la cuarta o quinta sílaba), dan a este párrafo una efectiva simpleza y quizá producen un efecto estético más valioso, precisamente por su falta de pretensiones, que el entrecortado párrafo que va de 543 a 548. Es quizá en versos como éstos donde Surrey resulta más efectivo, por ceñirse a un esquema que no busca complicaciones más allá de las aceptables por el lenguaje y las posibilidades propias, que en otros en los que se pretende un tipo de sintaxis más compleja. El párrafo resulta doblemente apropiado por ser una

traducción muy fiel tanto en lo que al orden de los sintagmas se refiere, como a la sencillez expresiva del texto de Virgilio:

"Iliaci cineres et flamma extrema meorum,
testor in occasu vestro nec tela nec ullas
vitavisse vices Danaum et, si fata fuissent,
ut caderem meruisse manu." (II.431-34).

II.592-98:

"Here passed I up to the hyest toure,
From whense the wretched Troyans did throw down
Dartes, spent in wast. Unto a turret then
We stept, the which stood in a place aloft,
The top wherof did reache wellnere the sterres,
Where we were wont all Troye to behold,
The Grekish navie, and their tentes also".

Estos siete versos muestran una cohesión especial, muy cercana a la de un párrafo versual. Son dos los principales recursos cohesivos entre ellos. En primer lugar, el componente esencial de los párrafos versuales, los encabalgamientos, de los cuales destaca sobre todo el de los versos 593-94, que separa verbo y objeto directo ("did throw down / dartes"), así como el que hay entre 594-95, que separa a un sintagma preposicional de valor adverbial y a un adverbio de tiempo del resto de su oración, lo que provoca un retraso en la resolución sintáctica de marcado carácter suspensivo ("Unto a turret then / We stept..."). Estos dos son los únicos encabalgamientos de cierta entidad que aparecen en estos versos. Sin embargo, los demás mantienen entre sí una estrecha cohesión al estar concatenados por medio de

pronombres relativos. Así "From whense" une a 592 y 593; por otra parte 594-95, además del ya señalado encabalgamiento, tiene también otro relativo ("the which"); a 595-96 los une "The top wherof", y por último "where" es el relativo que une a 596-97. Se trata así de un tipo marginal de párrafo versual, cuya cohesión no depende en exclusiva de los encabalgamientos.

II.608-12:

"Like to the adder with venimous herbes fed,
Whom cold winter all bolne hid under ground,
And shining bright when she her slough had slong
Her slipper back doth rowle, with forked tong
And raised brest lift up against the sun".

Como suele suceder con los símiles épicos, Surrey procura hacer de él un periodo sintáctico que conforme un párrafo versual. Como es habitual también, hay divergentes grados en la intensidad de los encabalgamientos, lo cual viene a debilitar el carácter ortodoxo de estos grupos de versos como párrafos versuales. Así el enlace sintáctico entre los versos 608 y 609 es débil para un encabalgamiento y se percibe además a posteriori ("Like to the adder... / Whom..."); al igual que el existente entre 609 y 610, que separa a construcciones coordinadas ("And shining bright"). El encabalgamiento entre 610-11 simplemente retrasa la resolución de la oración comenzada en "Like to the adder" al dejar el predicado para 611 ("Her slipper back doth rowle"). También se percibe *a posteriori* el encabalgamiento entre 611-12 ("with forked tong / And raised brest"), que distribuye un sintagma preposicional entre los dos versos. Sin embargo, y a pesar de la

ausencia de encabalgamientos adecuados, el carácter suspensivo de la sintaxis a lo largo de la mayor parte del párrafo le confiere esa especie de estatus intermedio entre un grupo de versos sueltos y el párrafo versual genuino que caracteriza en tantas ocasiones al estilo de Surrey.

II.639-44:

"Not so fercely doth overflow the feldes
The foming flood, that brekes out of his bankes,
Whoes rage of waters bears away what heapes
Stand in his way, the coates, and eke the herdes,
As in th'entrie of slaughter furious
I saw Pyrrhus and either Atrides".

De nuevo un símil épico convertido en párrafo versual en la traducción de Surrey, quien suele poner especial cuidado en este tipo de textos. Como viene siendo habitual, los encabalgamientos no son abruptos, y en los casos más extremos separan sintagmas completos que pertenecen a una misma oración. Tal es el caso entre 639-40, versos que separan a un objeto directo ("The foming flood") en 640 del resto de la oración a la que pertenece, que queda en el verso anterior. Algo similar sucede entre 641-42, los cuales separan a sujeto y predicado ("what heapes / Stand in his way"), y entre 643-44, versos que separan a una construcción de valor adverbial ("As in th'entrie of slaughter furious") del resto de la oración ("I saw Pyrrhus and either Atrides"). El resto de los límites de verso separa a oraciones subordinadas al periodo sintáctico. Es el carácter suspensivo de este último, como en tantas otras ocasiones, lo que confiere al párrafo cierto

carácter distintivo, más que los encabalgamientos, la mayoría de los cuales sirven para marcar breves delimitaciones sintácticas de carácter parcial a lo largo del desarrollo del periodo hasta su resolución final. La suspensión viene provocada en primer lugar por dos oraciones de relativo ("that brekes out of his bankes" en 640 y la encabezada por "Whoes rage of waters..." que se extiende por 641-42. El paso de un verso a otro resulta equilibrado por la posición de los límites sintácticos internos al verso, que suelen tener lugar en posiciones centrales. En efecto todos tienen lugar tras la cuarta sílaba excepto en el verso 641, que por una parte tiene una pausa tras la quinta sílaba ("Whoes rage of waters // bears away...") la cual se ve favorecida por el contexto de pausas en posiciones centrales, pero cuya principal pausa sintáctica -que no puede ser ignorada- está tras la octava sílaba ("Whoes rage of waters bears away // what heapes"), favoreciendo el encabalgamiento.

II.648-53:

"Fiftie bedchambers of his childrens wyves,
With losse of so great hope of his ofspring,
The pillers eke proudly beset with gold
And with the spoiles of other nations,
Fell to the ground; and whatso that with flame
Untouched was, the Grekes did all possesse".

De nuevo vuelve a encontrarse un periodo sintáctico de carácter suspensivo que se extiende sobre varios versos. En efecto, estos seis versos se dividen en dos oraciones coordinadas, la primera de las cuales ocupa los versos 648 al 651, así como la primera

mitad del 652. La segunda es mas breve y ocupa el resto del verso 652 y el 653. El carácter suspensivo viene dado por lo extenso del sujeto de la primera de estas dos oraciones. El núcleo de éste lo constituyen dos sintagmas nominales coordinados enclíticamente ("Fiftie bedchambers of his childrens wyves ... The pillers eke"), cada uno de los cuales va postmodificado por una construcción que retrasa la resolución sintáctica de la oración. Así el primero va seguido de un sintagma preposicional ("With losse of so great hope of his ofspring"), en tanto que el segundo de ellos se ve postmodificado por una construcción de infinitivo que ocupa más de un verso ("proudly beset with gold / And with the spoiles of other nations"). De esta manera se ha retrasado la aparición del predicado -extremadamente breve en contraste con el sujeto- hasta el verso 652 ("Fell to the ground"). Una vez más predomina la disposición parentética y suspensiva de la sintaxis sobre los encabalgamientos como elemento articulador del párrafo versual en Surrey. Como ya se vio en la sección anterior, éste demuestra una fuerte tendencia a ordenar los grupos sintácticos de orden intermedio dentro de los versos, de manera que aún en periodos de relativa extensión como éste los encabalgamientos no son traumáticos. Cuando esto se produce con un orden sintáctico no demasiado alterado, como es el caso, se llegan a conseguir transiciones simples pero equilibradas dentro de estos breves párrafos. De esta forma el único encabalgamiento que produce una verdadera suspensión de la sintaxis en espera del siguiente constituyente es el que se da entre los dos últimos versos ("and whatso that with flame / Untouched was, the Grekes did all possesse"). Como en otros

párrafos también, las cesuras se hallan en posiciones centrales contribuyendo al equilibrio sintáctico y métrico (véase a este respecto la sección F.2., p. 225). En el verso 648 está tras la quinta sílaba, tras la sexta en 649 y la cuarta en 650. La de este último verso es además una cesura que reúne en sí las características de pausa sintáctica y métrica, pues en ella coinciden las dos sílabas tónicas de un caso de *stress-initial pairing* ("eke // proudly be-"). En 651 va también tras la cuarta sílaba, así como en 652, verso en el cual es muy marcada dado el carácter conclusivo de la sintaxis tras la cuarta sílaba, al terminar en esta posición la extensa oración comenzada en 648; las cuatro primeras sílabas de este verso constituyen además un grupo no sólo sintáctica sino también métricamente diferenciado, ya que por la inversión inicial, su estructura acentual es +s -s -s +s ("Fell to the ground"). Por último se halla también tras la cuarta sílaba en 653, donde tiene un carácter puramente sintáctico al separar a dos oraciones.

II.655-59:

"When of his taken town he saw the chaunce,
And the gates of his palace beaten down,
His foes amid his secret chambers eke,
Th'old man in vaine did on his sholders then,
Trembling for age, his curace long disused".

Se trata de un caso similar al anterior: un periodo de resolución retardada estructurado en lo que respecta a sus unidades sintácticas de orden intermedio dentro de los límites de verso. En 655 comienza una subordinada temporal ("When of his taken

town...") que se extiende a lo largo de tres versos debido a un triple objeto directo ("the chaunce... the gates ... His foes"), cuyas tres partes se distribuyen ordenadamente dentro de cada uno de estos tres versos (655-57). En 658 aparece el sujeto de la principal, que ocupa éste y el verso siguiente. Dentro de esta última oración hay también una construcción de participio de carácter parentético que retarda el fluir de la sintaxis ("Trembling for age"); paréntesis que está no sólo sintáctica, sino metricamente separado del resto, pues por la inversión inicial constituye un grupo rítmico de cuatro sílabas con la estructura acentual +s -s -s +s. Hay un marcado contraste que equilibra los versos 655 y 656 gracias a las cesuras: en tanto que en 655 el objeto ocupa siete sílabas ("The gates of his palace") y su complemento se queda con las tres restantes ("beaten down"), con una cesura tras la séptima sílaba, en el verso 656 la cesura tras la segunda sílaba separa al otro objeto directo ("His foes") del resto de la construcción ("amid his secret chambers eke").

II.662-69:

"Amid the court under the heven all bare
A great altar there stood, by which there grew
An old laurel tree, bowing thereunto,
Which with his shadow did embrace the gods.
Here Hecuba with her yong daughers all
About the altar swarmed were in vaine,
Like doves that flock together in the storme;
The statues of the gods embracing fast".

Son dos los periodos sintácticos que aquí se encuentran, y dos por tanto los párrafos versuales presentes. El primero de ellos ocupa los versos 662-65, con dos encabalgamientos de cierta entidad entre 662-63, que separa un sintagma preposicional de función adverbial anticipado ("Amid the court under the heven all bare") del sujeto y predicado de esta primera oración ("A great altar there stood"), y entre 663-64, encabalgamiento que separa al verbo del sujeto ("there grew / An old laurel tree"); el verso 655 está ocupado por una oración de relativo que completa a la anterior. En este primer párrafo las cesuras equilibran la sintaxis en posiciones centrales tras la cuarta, quinta o sexta sílaba. La cohesión entre los versos del segundo párrafo es bastante más tenue. El encabalgamiento entre 666 y 667 separa al sujeto del predicado, los cuales quedan ordenadamente distribuidos dentro de cada uno de los versos. El verso 668 introduce una comparación relacionada con el contenido de los dos anteriores ("Like doves"), con lo que éste se convierte en un apéndice con una leve conexión sintáctica entre él y el verso 667. Finalmente, el verso 669 es una construcción de participio apositiva ("The statues of the gods embracing fast"). Como en tantas ocasiones, en estos versos predominan la coordinación, la yuxtaposición o las construcciones de relativo como vínculos sintácticos más que otro tipo de subordinadores de mayor complejidad. Véase el análisis de estos mismo versos en la sección anterior (F.4., p. 297) en la cual se compara el resultado de la traducción con el texto de Virgilio.

II.691-700:

"Priamus then, altough he were half ded,
Might not kepe in his wrath, nor yet his words,
But cryeth out: 'For this thy wicked work,
And boldnesse eke such thing to enterprise,
If in the heavens any justice be
That of such things takes any care or kepe,
According thankes the gods may yeld to thee,
And send thee eke thy just deserved hyre,
That made me see the slaughter of my childe,
And with his blood defile the fathers face".

Éste es un párrafo que muestra una complejidad y extensión algo superior a la mayoría de los que se han analizado hasta ahora. Una característica permanece sin embargo constante: a pesar de que la sintaxis avanza por encima de los versos haciendo progresar el desarrollo del contenido y produciendo un continuo retraso en cuanto a la resolución del periodo, se siguen encontrando pequeños puntos de descanso en los finales de los versos, ya que los grupos sintácticos de orden intermedio se ven insertados dentro de éstos sin que tengan lugar encabalgamientos que rompan su estructura interna. Como es también habitual en Surrey, los versos muestran una estructura métrica regular, con la gran mayoría de las pausas sintácticas internas tras la cuarta sílaba (691, 693, 694, 696, 697, 698, 699 y 700). Predomina una vez más la yuxtaposición o la coordinación como principales vínculos sintácticos, aunque en este caso hay una brevísima adversativa ("although he were half ded") de carácter parentético, y el periodo más extenso lo constituye una

condicional extendida por medio de oraciones de relativo desde el verso 695 ("If in the heavens...") hasta el verso 700.

II.731-34:

"Dismayd I was. Wherwith came to my minde
The image eke of my dere father, when
I thus beheld the king of equal age
Yeld up the sprite with wounds so cruelly".

Breve pero ortodoxo caso de párrafo versual, como demuestra lo inusual de sus encabalgamientos. Entre 731-32 quedan separados un sujeto y un predicado cuyo orden ha sido invertido ("... came to my minde / the image..."). El que hay entre 732-33 es extremadamente suspensivo, pues deja a la conjunción "when" al final del verso en espera del resto de la oración. Hay en este verso dos pausas sintácticas destacables, en primer lugar una ortodoxa tras la cuarta sílaba, y luego otra inusual tras la novena resultado de la mencionada posición final de la conjunción "when" ("The image eke // of my dere father // when). Por otra parte "when" no es una palabra de acento natural fuerte, con lo que procura un final suave, nada marcado, para este verso, que así facilita la transición rítmica hacia el siguiente en conjunción con la sintáctica. La transición entre los dos últimos versos es menos abrupta, ya que se separan dos construcciones de orden sintáctico intermedio: la parte principal de la oración en 733 y una construcción subordinada que complementa al objeto de la anterior en 734. Ambos versos son regulares con cesuras en posición central.

II.823-28:

"Like as the elm forgrown in mountaines hye,
Rond hewen with axe, that husbandmen
With thick assaultes strive to teare up, doth threat;
And hackt beneath trembling doth bend his top,
Till yold with strokes, geving the latter crack,
Rent from the heighth with ruine it doth fall".

Un símil épico de nuevo organizado como un periodo sintáctico a lo largo de varios versos. Los encabalgamientos no son nada abruptos ya que se sigue la disposición sintáctica habitual al organizar los versos sobre los sintagmas constituyentes intermedios y sobre las construcciones de participio de carácter parentético, sin que la estructura interna de las mismas se vea afectada por los límites de verso. El encabalgamiento que produce mayor efecto suspensivo es el que se halla entre 824-25, por medio del cual el sujeto ("husbandmen") queda separado del resto de la oración de relativo a la que pertenece ("With thick assaultes strive to teare up"). Destaca en este párrafo la abundancia de construcciones de participio yuxtapuestas ("forgrown in mountaines hye", "Rond hewen with axe", "hackt beneath", "geving the latter crack", "rent from the heighth"). Los únicos subordinadores que se pueden encontrar son el relativo "that" en 824, el coordinador "and" en 826 y la conjunción "Till" en 827 (véase el análisis a los versos II.819-28 en la sección anterior, p. 302). Los versos tienen una estructuración interna, como se ha dicho, sobre estas construcciones de participio de manera de las cesuras suelen coincidir con sus límites. Hay un par de casos en los que estos límites sintácticos vienen además

subrayados por una pausa métrica, como sucede en los versos 826 y 827, que son paralelos en lo que respecta su estructura acentual. En efecto, en ambos hay casos de *stress-initial pairing* que hacen coincidir a las dos sílabas tónicas con la pausa sintáctica, produciéndose de esta manera una marcada cesura en cada uno de ellos ("And hackt be**neath // trembling doth** bend his top", "Till yold with **strokes // geving the** latter crack", las negritas señalan los grupos silábicos que constituyen los casos de *pairing*). El verso 829 tiene una parecida pausa sintáctica debido a otra construcción de participio, pero en éste no coincide con pausa métrica entre dos tónicas ("Rent from the heighth"). Esta estructura común produce cierto paralelismo -del tipo habitual en la traducción de Surrey- entre los tres últimos versos del párrafo.

II.855-59:

"But we besprent with teres; my tender son,
And eke my swete Creusa, with the rest
Of the houshold, my father gan beseche
Not so with him to perish all at ones,
Nor so to yeld unto the cruel fate".

De nuevo un caso ortodoxo con notables encabalgamientos. En lo que respecta a la sintaxis, sigue predominando la coordinación. El primero de los encabalgamientos (855-56) separa a dos de los sintagmas nominales que conforman el sujeto de la oración ("my tender son / And eke my swete Creusa"). El siguiente es bastante inusual, pues afecta a la estructura interna de un sintagma preposicional, cuyo sustantivo está a su vez postmodificado por

otro sintagma preposicional, del cual se ve separado por el límite del verso ("with the rest / of the houshold"). Este último encabalgamiento viene además favorecido por la tardía cesura del verso 856 tras la séptima sílaba ("And eke my swete Creusa, // with the rest"). El final del verso 857 deja en suspenso la resolución del predicado al retrasar la complementación de "beseche" para los dos siguientes versos, puesto que se trata de dos construcciones de infinitivo coordinadas y distribuidas ordenadamente en un verso. Hay entre estos dos versos (558-59) además cierto paralelismo sintáctico y métrico: hay una casi anáfora ("Not so... Nor so") en ambos, seguidos de los respectivos infinitivos, con un contrapunto en el verso 558 que adelanta un breve sintagma preposicional ("with him to perish"); los dos son también decasílabos yámbicos regulares con cesura tras la cuarta sílaba.

II.867-70:

"If Gods will be, that nothing here be saved
Of this great town, and thy minde bent to joyne
Both thee and thine to ruine of this town,
The way is plaine thy death for to atteine".

Estos cuatro versos constituyen un breve periodo sintáctico condicional que reúne todas las condiciones para ser un breve párrafo versual. La subordinada con "if" ocupa los tres primeros, provocando los dos encabalgamientos más notables, el primero de los cuales separa a un sintagma preposicional postmodificador ("Of this great town") de "nothing", sustantivo del que se ve separado además por la interposición de "here be saved" en 867.

El segundo de los encabalgamientos es más suspensivo al dejar al objeto directo para el verso siguiente ("to joyne / both thee and thine"). El tercero es el más suave, ya que separa a toda la subordinada anterior de la principal en el verso 870. Cabe destacar el zeugma que hay en dicha subordinada, por el cual se hace depender del mismo verbo "be" a los sintagmas nominales "gods will" y "thy minde".

II.874-79:

"O sacred mother, was it then for this
That you me led through flame and wepons sharp,
That I might in my secret chaumber see
Mine enmies; and Ascanius my son,
My father, with Creusa my swete wife,
Murdred, alas, the one in th'others blood?"

Estos seis versos constituyen una pregunta retórica, la cual a su vez conforma lo que se podría llamar un párrafo versual, si no de carácter central muy cercano a él. La mayoría de los encabalgamientos no son demasiado suspensivos, dado que como es costumbre en Surrey separan sintagmas de orden intermedio, estando la sintaxis como siempre ordenada dentro de los versos. Sin embargo, hay en estos versos un grado más en lo que se refiere a los vínculos sintácticos entre ellos que lo diferencia por un lado de los párrafos estrictamente ortodoxos con abruptos encabalgamientos y los párrafos sueltos y poco cohesionados, por otro.

El más abrupto de los encabalgamientos es el que se encuentra entre 876 y 877, que separa a verbo y objeto directo

("see / Mine enmies"). Hay un momento incluso, tras el verso 875, en que una oración parece haber llegado a su resolución sintáctica con el final del verso; sin embargo, la lectura inmediata de 876 demuestra que el periodo se extiende por los siguientes versos. Hay otro encabalgamiento notable entre los dos primeros versos ("was it then for this / That you me led..."). Los otros encabalgamientos separan a sustantivos que conforman un objeto múltiple coordinado con "mine enmies" ("Ascanius my son, / My father with Creusa ..."), entre 877-78; objetos que a su vez se ven separados de su complemento por el encabalgamiento entre 878-79 ("... my swete wife / Murdred..."). Los versos 876 al 878 tienen la peculiaridad de tener la principal pausa sintáctica tras la tercera sílaba ("That I might", "Mine enmies", "My father"). Los demás la tienen en posiciones más centrales: tras la quinta en 874, la cuarta en 875 y 879. Los versos son en su mayoría decasílabos yámbicos regulares.

II.974-84:

"For while I ran by the most secret stretes,
Eschuing still the common haunted track,
From me catif, alas, bereved was
Creusa then, my spouse, I wot not how,
Whether by fate, or missing of the way,
Or that she was by werinesse reteind.
But never sithe these eies might her behold,
Nor did I yet perceive that she was lost,
Ne never backward turned I my mind,
Till we came to the hill wheras there stood

The old temple dedicate to Ceres".

Estos diez versos no constituyen un párrafo versual en el sentido estricto. Más bien se trata de un grupo de versos cuya principal cohesión consiste en su unidad temática, articulada por medio de una fluctuante serie de vínculos sintácticos. Se pueden dividir en dos grandes grupos, el primero de los cuales acabaría con el final del verso 979 ("Or that she was by werinesse reteind"); acaba en este verso un periodo sintáctico que se inaugura en 974 con la temporal encabezada por "While I ran by the most secret stretes". Así el segundo periodo sintáctico que compone este párrafo se halla coordinado por medio de "but" con el primero, a partir de 980 ("But never sithe these eies might her behold"). Los encabalgamientos dentro de cada uno de estos dos grupos varían en intensidad, pero la gran mayoría de los versos contiene unidades sintácticas de orden intermedio completas, como es el caso de 975, que contiene una construcción parentética de participio ("Eschuing still the common haunted track"), u oraciones coordinadas entre sí -la coordinación es una vez más predominante en el párrafo- como en 979, 981 ("Nor did I yet perceive that she was lost") o 982 ("Ne never backward turned I my mind"), aparte de la subordinada en 983 ("Till we came..."), o el que hay entre 975-76, que separa a la subordinada temporal "while..." del comienzo de la principal ("From me catif, alas, bereved was"). Otros separan constituyentes completos dentro de la misma oración, como entre 978-79 ("I wot not how / Whether by fate..."). Los dos únicos encabalgamientos que provocan un verdadero efecto de suspensión son los existentes entre 976 y 977, el cual separa al verbo "was" del sujeto que se ha

postpuesto ("Creusa then, my spouse"), y el de 983-84, que separa a constituyentes similares ("... there stood / The old temple dedicate to Ceres"). Como es habitual en Surrey, la mayoría de los versos son métricamente regulares con cesuras en posiciones centrales, tras la cuarta y sexta sílaba. A ello se une la sintaxis ordenada en grupos de cuatro y seis sílabas dentro de los versos. El resultado es el tipo de párrafo común en Surrey con leves vínculos sintácticos entre los versos, dispuestos ordenadamente en relación con la sintaxis. No hay tampoco casos de hipérbatos forzados, con lo cual el párrafo goza de un fluir ordenado, aunque repetitivo en lo que se refiere al ritmo (que sólo conoce algunas inversiones ocasionales), monotonía sobre todo presente en los marcados finales de la mayoría de los versos.

II.1010-13:

"To Priams palace and the castel then
I made; and there at Junous sanctuair,
In the void porches, Phenix, Ulisses eke,
Sterne guardens stood, watching of the spoile".

Un breve párrafo de carácter ortodoxo, compuesto de dos oraciones. Ambas tienen a la mayoría de sus constituyentes adelantados al sintagma verbal, lo cual las convierte en dos cortos periodos suspensivos. La primera de ellas reserva el sujeto y el verbo para el comienzo del verso 1011, con lo que produce un notable encabalgamiento, facilitado enormemente por la temprana cesura del verso 1011, tras la segunda sílaba, así como por una pausa sintáctica tras la novena sílaba en el verso

1010 ("... and the castel // then"). La segunda oración del párrafo adelanta dos construcciones coordinadas de valor adverbial ("and there at Junous sanctuair, / In the void porches", en un suave encabalgamiento) al extenso sujeto, también coordinado ("Phenix, Ulisses eke"), separado por el límite del verso 1012 del complemento del mismo y del verbo ("Sterne guardens stood").

IV.1-7:

"But now the wounded quene with hevy care,
Throughout the veines she norisheth the playe,
Surprised with blind flame; and to hir mind
Gan eke resort the prowesse of the man
And honour of his race; while in her brest
Imprinted stack his wordes and pictures forme;
Ne to her limmes care graunteth quiet rest".

Éste párrafo constituye un ejemplo más del modelo común en Surrey. No se puede decir que el desbordamiento de los periodos sintácticos sobre los finales de verso sea contínuo, y así entre los versos 2-3, 4-5 y 6-7 no hay la tensión necesaria para un párrafo versual. Entre los anteriores grupos de versos, sin embargo, sí hay encabalgamientos más abruptos, como en los versos 3-4, o 5-6. Hay cierto paralelismo añadido a estos dos encabalgamientos, ya que al final de los versos 3 y 5 quedan dos sintagmas preposicionales con función adverbial adelantados al resto de la oración en el verso siguiente; ambos grupos sintácticos tienen además una extensión de cuatro sílabas, apareciendo tras una cesura en la sexta sílaba ("and to hir

mind", "while in her brest"). Hay otros casos de tránsito de un verso a otro que se hallan a mitad de camino entre la suspensión de estos últimos y la práctica ausencia de tensión de los analizados en primer lugar. Se trata de aquéllos que se perciben como encabalgamientos *a posteriori*, como el que hay entre 4-5 ("Gan eke resort the prowesse of the man / And honour of his race"), o bien de otros que separan sintagmas y cuyo carácter suspensivo viene dado más por el retraso que se produce en la resolución sintáctica que en la perturbación producida por el final del verso (véase 1-2, "the wounded quene with hevy care, / Throughout the veines she norisheth the playe"). Como es frecuente en estos párrafos, predominan la coordinación y la yuxtaposición como vínculos sintácticos.

IV.21-25:

"But that my mind is fixt unmoveably
Never with wight in wedlock ay to joyne
Sith my first love me left by death dissevered,
If geniall brands and bed me lothed not,
To this one gilt perchaunce yet might I yeld".

Éste es un caso paradigmático de periodo sintáctico de carácter suspensivo cuyos constituyentes de tipo intermedio, esto es, oraciones y construcciones con verbo en forma personal, se hallan nítidamente dispuestos dentro de los límites de verso, con lo que los encabalgamientos -si es que llegan a serlo- solamente vienen a retrasar la resolución del periodo, y no a perturbar la estructura interna de constituyentes de orden inferior. No hay ningún final de verso que separe a sujeto del verbo, o a un

objeto de éste, etc. A lo ordenado de la distribución sintáctica en estos cinco versos se le une la habitual regularidad métrica de Surrey, con grupos sintácticos dentro de los versos que dividen a éstos en equilibradas proporciones de 6-4 o 4-6. La mayoría de los versos son decasílabos yámbicos con escasas peculiaridades propias.

IV.86-93:

"Unhappy Dido burns, and in her rage
Throughout the town she wandreth up and down,
Like to the striken hinde with shaft in Crete
Throughout the woods which chasing with his dartes
Aloofe, the shepheard smiteth at unwares
And leaves unwist in her the thirling head,
That through the groves and landes glides in her flight".

Los versos 88 al 93 constituyen un símil épico en el cual Surrey ha desordenado la sintaxis de forma notable además de hacerla parentética de forma que estos versos constituyen un periodo que no concluye hasta el verso 93. Empieza en el verso 88, con "the striken Hinde with shaft", donde hay un hipérbaton que ha invertido el orden de participio y sustantivo, el cual separa al primero del sintagma preposicional que lo complementa. Lo que sigue en 89 es una construcción de participio de carácter parentético con un relativo conjuntivo trasladado de su posición normal. El efecto suspensivo de esta construcción y del encabalgamiento que se ve involucrado en ella es notable, ya que la oración a la que sirve de aposición no aparece hasta el verso 90 (a la suspensión sintáctica se une el efecto del pronombre

posesivo catafórico, "his dartes"). El sujeto de esta oración, gracias a un zeugma, lo es de dos predicados coordinados, el encabezado por "smiteth" (90) -que recoge la referencia de los constituyentes del verso 89, incluida la compresiva construcción de participio ("chasing with his dartes", traducción de la también construcción de participio latina *"agens telis"*)- así como el que tiene a "leaves" (91) como núcleo; hay así un suave encabalgamiento que separa a los dos predicados. La sintaxis sinuosa sigue en el verso 92, una oración de relativo cuyo antecedente no se encuentra hasta el verso 88 ("Hinde"). El hecho de que el verbo se encuentre entre dos sintagmas preposicionales ("through the groues and landes" y "in her flight") da cierto equilibrio al verso 92, a pesar de lo desigual de la extensión de los mencionados sintagmas. El verso 93 es otra oración de relativo con el mismo antecedente que la anterior.

IV.137-40:

"But destenies I doubt: least Jove nill graunt
That folke of Tyre and such as came from Troye
Should hold one town, or graunt these nacions
Mingled to be, or joyned ay in leage".

En el verso 137 empieza un pequeño párrafo versual que se extiende hasta 140. El primer encabalgamiento (137-138) separa al verbo "graunt", de la subordinada con "that" que le sigue, la cual ocupa los dos versos siguientes. El segundo encabalgamiento (138-9) separa a los dos sujetos coordinados de la mencionada oración subordinada de su predicado ("Folke of Tire and such as came from Troie/Should hold one town"). El tercer encabalgamiento

(139-40) es similar al primero, sólo que ahora también el sujeto de la construcción de infinitivo que depende del verbo "graunt" se queda en el verso anterior ("graunt these nacions") con el infinitivo y el complemento en 140 ("Mingled to be..."). Hay cierto paralelismo entre los encabalgamientos de 138-9 y 139-40, ya que al final de los versos 138 y 139 lo que queda son los sujetos ("folke of Tire, and such...", "these nacions"), mientras que en el comienzo de 139 y 140 están sus predicados ("should hold one town", "Mingled to be") con la salvedad de que en el segundo caso se trata de una construcción con infinitivo, y no con verbo en forma personal, como la primera. Una vez más se demuestra que los periodos sintácticos articulados sobre los límites de varios versos encuentran su mejor realización en grupos breves y de sintaxis relativamente simple. La estructura acentual de estos cuatro versos es también muy regular.

IV.145-47:

"This travaile be it mine: but by what meane
Marke, in fewe wordes I shall thee lerne eftsones
This worke in hand may now be compassed".

Estos tres versos son un breve párrafo versual de sintaxis algo alterada y compleja. Al final de 145 se encuentra un sintagma preposicional con función adverbial ("by what meanes") que pertenece a la oración que ocupa el verso 147 ("This worke in hand may now be compassed"). Esta oración está a su vez subordinada a la que ocupa la mayor parte del verso 146 ("in fewe wordes I shal thee lerne eftsones", que tiene al mismo tiempo un hipérbaton en su estructura interna), que comienza con el

imperativo "Marke", el cual en el orden habitual iría encabezando el párrafo tras el introductor "This trauaile be it mine". Todo este pequeño enredo sintáctico se combina con los encabalgamientos entre 145-6 y 146-7.

IV.174-79:

"Then issued she, awayted with great train,
Clad in a cloke of Tyre embraded riche.
Her quyver hung behinde her backe, her tresse
Knotted in gold, her purple vesture eke
Butned with gold. The Troyans of her train
Before her go, with gladsome Iulus".

Los versos 176 al 179 constituyen un caso más de ortodoxo y breve párrafo versual de sintaxis simple. Los versos 174 al 178 están dominados por construcciones de participio. Son cuatro y están insertas en grupos de dos tras sendas oraciones con verbo en forma personal ("Issued she" y "Her quyuer hung behinde her back"). Las dos primeras son aposiciones a "she" ("awayted with great train" y "Clad in a cloke of Tyre", dentro de la cual "cloke", a su vez, va postmodificado por otra construcción de participio, "embradred riche"). Las dos segundas tienen un estatus más independiente, y pueden ser analizadas como pasivas reducidas. Ambas van combinadas con encabalgamiento ("her tresse / Knotted in gold", "her purple vesture eke / Butned with gold"). Esta distribución paralela dentro de sus respectivos versos se une al paralelismo en lo que respecta a su estructura interna: las dos van encabezadas por "her", seguidas de sintagmas nominales (simple el primero, "tresse", adjetivo más sustantivo

el segundo, "purple vesture"), grupos que quedan al final de los versos 176 y 177. Para el principio de los versos siguientes (177 y 178) quedan los participios seguidos de sintagmas preposicionales con función adverbial ("Knotted in gold", "Butned with gold"). Además de este paralelismo sintáctico, estos dos grupos de cuatro sílabas en posición inicial de sus respectivos versos tienen idéntica estructura acentual, con inversión inicial (+s -s -s +s). Hay otro encabalgamiento destacable entre 178 y 179, que separa al sujeto ("the Troyans of her train") del predicado ("Before her go, with gladsom Iulus"). Aparte de la tardía cesura del verso 176, que viene a facilitar el encabalgamiento -en contrapunto con la inversión inicial del verso, 177, que refuerza la pausa entre los versos- los demás versos se dividen en equilibrados grupos de cuatro y seis sílabas. La estructura métrica de los mismos es regular, como viene siendo habitual.

IV.182-94:

"Like when Apollo leaveth Lycia,
His wintring place, and Xanthus flood likewise,
To viset Delos his mothers mansion,
Repairing eft and furnishing her quire;
The Candians and folkes of Driopes
With painted Agathyrsies shoute and crye
Environing the alters roundabout,
When that he walks upon mount Cynthus top:
His sparkled tresse represt with garlandes soft
Of tender leaves, and trussed up in gold;

His quivering dartes clattring behinde his back:
So fresh and lustie did Aeneas seme,
Such lordly port in countenaunce present".

Éste es uno de las más extensos símiles épicos de la traducción, y como tal Surrey se ha preocupado de articularlo en forma de periodo sintáctico. Siguiendo su costumbre, sin embargo, los versos no están incardinados con la sintaxis para provocar tensión entre un orden y otro. Al contrario, hay pocos encabalgamientos dignos de destacar y los vínculos sintácticos no son muy sólidos. Así hay numerosas aposiciones de carácter parentético ("His wintring place", "his mothers mansion"), construcciones de participio ("Repairing eft and furnishing her quire", "Environing the alters round about", "His quivering dartes clattring behinde his back"), la mayoría de las cuales se hallan contenidas dentro de los límites de los versos. Otras construcciones de orden intermedio también se encierran en un sólo verso ("To viset Delos his mothers mansion"). Los encabalgamientos que hay son bastante tenues, y dependen más de la resolución sintáctica retardada para el efecto suspensivo que de lo abrupto del límite del verso sobre la sintaxis. Así entre 186 y 187 se separan a dos sintagmas nominales que funcionan como sujetos del predicado ("The Candians and folkes of Driopes / With painted Agathyrsies shoute and crie"). Por otra parte, hay algunos paralelismos sintácticos que vienen a añadir algo de cohesión al párrafo, así "His wintring place"-"his mothers mansion" en los versos 183 y 184, o el existente entre los versos 190 y 192 ("His sparkled tresse represt with garlandes soft", "His quivering dartes clattring behinde his back"); o bien el que

supone la primera parte de los versos 193 y 194 ("So fresh and lustie", "Such lordly port"). En términos generales, se trata de un ejemplo más de la sintaxis suelta y ordenada dentro de los versos que caracteriza a este tipo de grupos en la traducción de Surrey.

IV.211-16:

"Dido a den, the Troyan prince the same,
Chaunced upon. Our mother then the earth,
And Juno that hath charge of mariage,
First tokens gave with burning gledes of flame,
And privie to the wedlock lightning skies;
And the nymphes yelled from the mountains top".

Párrafo con ciertas características parentéticas, la sintaxis sigue la tónica habitual: los grupos de orden intermedio se insertan dentro de los versos sin provocar encabalgamientos destacables. Tal es el caso de los dos últimos versos, que forman parte de las construcciones anteriores por simple coordinación. La primera oración es objeto de un encabalgamiento más suspensivo, que aplaza hasta el verso 212 la aparición del verbo de esta breve frase. La segunda oración retarda la solución sintáctica por medio de una oración de relativo (de nuevo la coordinación y los relativos como principales vínculos sintácticos). El encabalgamiento entre 212 y 213 separa a los dos sintagmas nominales que conforman el sujeto de la oración ("Our mother then the earth / And Juno"), los cuales se ven a su vez separados del predicado por la mencionada oración de relativo y por el límite entre los versos 213-14 ("And Juno... / First

tokens gave with burning gledes of flame").

IV.263-65:

"He wood of minde, kindled by bitter brute,
Tofore th'altars, in presence of the gods,
With reared hands gan humbly Jove entreate".

Breve periodo sintáctico que retrasa la aparición del predicado, y por tanto la resolución sintáctica, sobre dos límites de verso. Como en otras ocasiones los encabalgamientos no son bruscos y las construcciones de participio y sintagmas preposicionales de carácter parentético ("wood of minde", "kindled by bitter brute", "Tofore th'altars", etc.) quedan dispuestos ordenadamente dentro de los límites de verso, dividiendo a estos decasílabos yámbicos en grupos de cuatro y seis sílabas.

IV.266-70:

"Almighty God, whom the Moores nacion,
Fed at rich tables, presenteth with wine,
Seest thou these things? or feare we thee in vaine
When thou lettest fly thy thonder from the cloudes?
Or do those flames with vaine noyse us affray?".

Los versos 266 al 270 constituyen un pequeño párrafo versual que, como otros, lo es más como unidad narrativa que por la sintaxis, pues los encabalgamientos son muy suaves. El primer encabalgamiento entre 266-7 separa al sujeto del predicado ("the Moores nacion/Fed at rich tables presenteth with wine"). El segundo (267-8), más suave, pero no por ello menos efectivo, separa a la invocación de los versos 266 y 267 de la oración que

la concluye ("Seest thou these things?"). Estos dos encabalgamientos son una reproducción casi exacta de la disposición de los versos de Virgilio, sobre todo en el segundo de ellos (*"cui nunc Maurusia pictis / gens epulata toris Lenaeum libat honorem / aspicis haec?", IV.206-8*), dentro del cual el efecto que reproduce la ira de Iarbas está perfectamente trasladado al inglés. Los versos 266 y 267 tienen una estructura bimembre equilibrada gracias a la distribución de los grupos sintácticos, dos predicados que comparten el mismo sujeto ("Fed at rich tables, presenteth with wine") y tienen la misma extensión. El tercer encabalgamiento (268-9) es también muy suave, y separa a la segunda pregunta coordinada ("feare we thee in vaine") de una subordinada temporal ("When thou..."). El paso del verso 269 al 270 es el más suave de todos, pues separa a otra tercera pregunta coordinada con las dos anteriores. Los versos 269 y 270 son simétricos en cuanto a la disposición de los constituyentes, ya que en 269 la estructura es verbo-objeto-*adverbial* (siendo el *adverbial* un sintagma preposicional y prescindiendo del infinitivo "flye", que no entra en la simetría, "lettest flye thy thonder from the cloudes"), mientras que en 270, gracias al hipérbaton, es *adverbial*-objeto-verbo ("with vaine noyse vs affray"). Hay además entre estos dos versos un cierto paralelismo fonético, ya que hay dos palabras en cada uno de ellos que teniendo posiciones similares reproducen el mismo sonido ("flye... from", "flames... affray").

IV.271-75:

"A woman that wandring in our coastes hath bought

A plot for price, where she a citie set,
to whom we gave the strond for to manure
And lawes to rule her town: our wedlock lothed,
Hath chose Aeneas to commaund her realme".

Hay otro breve párrafo versual entre 271 y 275, aunque en alguno de los versos los vínculos sintácticos no son muy explícitos, predominando la yuxtaposición y alguna que otra elipsis. También abundan las estructuras parentéticas, que se interponen entre el sujeto y la conclusión del período. Éstas son principalmente oraciones de relativo (como en los versos 271, 272, 273). El sujeto que aparece en 271 ("A woman") comparte al final del período dos predicados yuxtapuestos, sin ningún vínculo sintáctico entre ellos (a diferencia de Virgilio, que los une con la conjunción *"ac"*, véase *IV.214*), en los versos 274 y 275. El primer encabalgamiento (271-2) es el más destacable de todos, pues separa al verbo de la primera oración de relativo de su objeto directo ("hath brought / A plot for price"). Estos dos componentes vienen precedidos por una construcción de participio que reproduce una similar en el texto de Virgilio (*"nostris errans in finibus", IV.211*), ambas aposiciones al sujeto (*"femina"*-"A woman"). En la segunda mitad del verso 272 se encuentra otra breve oración de relativo que refleja de forma parcialmente simétrica a la anterior, gracias al hipérbaton que adelanta el objeto directo al verbo ("a citie set", recuérdese que en la anterior el orden era el habitual verbo-objeto, "hath bought/A plot"). Ello facilita también el paralelismo parcial entre los finales de los versos 271 y 272, ya que en los dos el verbo queda al final (aunque en 272 es el final de la oración

también). El encabalgamiento entre 272 y 273 es muy suave, y sólo separa a la anterior oración de relativo de la que le sigue ("To whom we gaue..."). Entre 273 y 274 es más abrupto, pues separa al primer objeto directo del verbo "gaue" del segundo ("the strond for to manure / And lawes to rule her town"). Estos dos objetos directos son además paralelos (en Virgilio no lo son: *"litus arandum", "loci leges", v. 212-13*) pues se componen de un sustantivo más una construcción de infinitivo con valor final. Tras ello aparece el primero de los predicados que completa el período, "our wedlock lothed", con un hipérbaton que adelanta el objeto al verbo y que lo hace parcialmente simétrico con el que le sigue ("Hath chose Aeneas"). El objeto directo de este último predicado es paralelo a los dos anteriores de los versos 273 y 274, ya que también se compone de un nombre ("Aeneas") seguido de un complemento de infinitivo con valor final ("to commaund her realme"). El paralelismo es más marcado entre el objeto de 274 y el de 275, ya que cada uno de los infinitivos tiene un objeto directo con estructura muy similar ("to rule her town"-"to commaund her realme"); a ello hay que añadir el plano semántico, donde el paralelismo es obvio.

IV.276-79:

"That Paris now, with his unmanly sorte,
With mitred hats, with oynted brush and beard,
His rape enjoyth: whiles to thy temples we
Our offrings bring, and follow rumors vaine".

Hay un tercer párrafo versual consecutivo entre 276 y 279. Se compone de dos breves períodos, de los cuales el primero se abre

con el sujeto en 276 ("That Paris"), tras el que aparecen un adverbio ("now") y tres sintagmas preposicionales de función adverbial que retrasan la aparición del resto del predicado. Los tres sintagmas preposicionales son paralelos, pues en los tres hay la misma preposición "with" seguida de un grupo nominal formado por adjetivo más nombre ("With his unmanly sorte / With mitred hats / with oynted bush and beard"), acumulación que reproduce el desprecio y la ira que Iarbas siente por Eneas. Hay además un zeugma en el tercero de los sintagmas, por el cual los sustantivos "bush and beard" comparten el adjetivo "oynted", ello unido a la repetición de ls sintagmas anteriores y a la aliteración que hay entre los dos sustantivos lo hacen particularmente efectivo. El periodo acaba en 278 con el verbo al final, como es habitual en estos casos, y el objeto ante él ("His rape enioyth"). Como se puede comprobar, los dos encabalgamientos que se dan entre estos tres versos (276-7, 277-8) son muy suaves, y una vez más el parrafo versual lo es como unidad narrativa predominantemente. El encabalgamiento que se da entre 278 y 279 es más destacable puesto que va combinado con hipérbaton y separa al sujeto "we" del verbo y el objeto, que se hallan en el verso siguiente en orden inverso ("Our offrings bring"). Hay hipérbaton también en 278 ya que al sujeto se le anticipa el sintagma preposicional "to thy temples". El verso 279 tiene una estructura simétrica: se trata de dos predicados que comparten el mismo sujeto "we", cuyos verbos constituyen el eje del verso ("bring and folow"), con los dos objetos directos (ambos bimembres) en los extremos del mismo ("Our offrings", "rumors uaine". Este verso además va subrayado por aliteración

("offrings bring... folow rumors uaine"), lo cual lo convierte en un caso verdaderamente digno de destacar por todos los efectos que en él se acumulan.

IV.280-83:

"Whom praing in such sort, and griping eke
The altars fast, the mighty father heard;
And writhed his loke toward the royal walls
And lovers eke forgetting their good name".

En este caso el párrafo versual se compone de cuatro versos con dos oraciones que comparten el mismo sujeto, "the mighty father". La primera constituye un periodo que comienza con dos construcciones de participio que se adelantan al resto de la construcción y funcionan como aposiciones al pronombre "whom". Estas dos construcciones de participio son además la traducción de otras dos del mismo tipo en Virgilio (*"Talibus orantem dictis arasque tenentem", IV.219*). El encabalgamiento entre 280 y 281 separa al segundo de los participios de su objeto directo ("griping eke / The altars fast"). La segunda parte de 281 tiene el sujeto y el verbo (una vez más en posición final de verso y de oración) del primero de los predicados ("the mighty father heard"). El encabalgamiento entre 281 y 282 es apenas perceptible, pues 282 introduce el segundo de los predicados coordinados con el anterior. El que hay entre 282 y 283 es algo más notable, pues separa al segundo objeto directo del verbo "loke", cuyo núcleo va postmodificado por una nueva construcción de participio. Esta última construcción de participio es parcialmente paralela a la que se halla entre 280 y 281 ("griping

eke / The altars fast"), ya que como ella, aparece "eke" junto al participio -aunque en distinto orden en cada uno de ellos- más un objeto directo trimembre, con el que comparte determinador más nombre. El contrapunto radica en que el primero tiene un adverbio tras el nombre y el segundo un adjetivo que premodifica al nombre ("eke forgetting their good name"). Estos cuatro versos son además sintácticamente simétricos. El centro se construye con el sujeto y los dos verbos coordinados ("the mighty father heard and writhed"), el punto donde se unen las dos oraciones. La simetría consiste en que dentro de la primera de ellas todos los constituyentes aparecen antes del sujeto y el verbo, mientras que en la segunda ocurre lo contrario; todo ello distribuido a lo largo de un verso y medio aproximadamente para cada uno de los dos grupos.

IV.290-96:

"His faire mother behight him not to us
Such one to be, ne therefore twyse him saved
From Grekish arms; but such a one
As mete might seme great Italie to rule,
Dreedfull in arms, charged with seigniorie,
Shewing in profe his worthy Teucrian race,
And under lawes the whole world to subdue".

Se puede decir que estos versos constituyen un párrafo versual ortodoxo en cuanto que periodo sintáctico sobre los límites de varios versos, aunque hay momentos en que los vínculos sintácticos se debilitan, dada la tendencia de Surrey a usar la acumulación y la simple yuxtaposición de construcciones breves

en lugar de una sintaxis articulada de forma más explícita que se desarrolle a través de subordinadores. El primer encabalgamiento (290-1) separa al verbo "behight" y al objeto indirecto "to us" del complemento infinitivo "Such one to be". El segundo (291-2) separa al verbo "saued" de un sintagma preposicional que pertenece a su mismo predicado, "From Grekish arms". En 291 hay un hipérbaton que invierte el orden verbo-objeto y antepone a ambos un adverbio que normalmente debería seguirles ("twyse him saued"). Este hipérbaton facilita que haya simetría entre la parte final de los versos 290 y 291 en lo que respecta al orden de verbo y objeto ("behight him", "him saued"). El tercer encabalgamiento (292-3) separa "such a one" de la comparación que sigue ("As mete..."). En 293 hay un hipérbaton paralelo a diferentes niveles sintácticos, ya que el orden habitual se ha alterado de forma similar en los dos grupos que componen el verso. En cada uno de ellos un constituyente que debería ir en posición final se ha adelantado, así "mete", que debería ir tras el sintagma verbal "might seme" como complemento del sujeto, por un lado, y por otro "great Italie", objeto directo del infinitivo "to rule" (complemento de infinitivo subordinado a la primera parte del verso) están en orden inverso. A pesar del hipérbaton el verso está equilibrado gracias a la distribución de los distintos grupos sintácticos en cada uno de sus hemistiquios. Obsérvese además que en los dos casos el hipérbaton deja al verbo para el final. La primera parte del verso 293 esta además subrayada por aliteración ("mete might seme"), así como la segunda, aunque en este caso sea algo más suave ("Great Italie to rule"). Los dos versos siguientes son

tres aposiciones, las dos primeras de las cuales se refieren a "Italie" (aunque tienen una posición tan ambigua que también se podrían analizar como complemento del sujeto, al mismo nivel sintáctico que "mete"). El verso 294 está equilibrado en dos partes que tienen estructuras paralelas, encabezadas por elementos morfológicos diferentes, adjetivo y participio, pero con la misma función sintáctica (aposición o complemento del sujeto) cada uno de ellos seguido de un sintagma preposicional bimembre ("in arms", "charged with seigniorie"). Los versos 294 y 295, con parte del 296, constituyen un paréntesis que interrumpe el desarollo normal de la sintaxis de este parrafo versual, ya que al final de 296 aparece el segundo infinitivo que depende de "mete", el cual queda así al mismo nivel sintáctico que "Italie to rule". Al período parentético, aparte de las tres construcciones compresivas ya analizadas, hay que añadir el *adverbial* "under lawes" y el objeto directo "the whole world", que anticipados al infinitivo "to subdue", dejan al verbo una vez más para el final, concluyendo así el párrafo. Este último grupo objeto-infinitivo es paralelo al que se encontraba en el verso 293: ambos tienen la misma estructura, el mismo orden, idéntico número de sílabas y ambos están la segunda mitad del verso ("great Italie to rule", "the whole world to subdue"), a lo que se añade el contraste semántico, de menor a mayor ("Italie", "the whole world") y en cuanto a la forma de gobierno, "rule" y "subdue" (aunque este último es "under lawes", *"sub leges"*).

IV.297-300:

"If glorie of such things thought him enflame,

Ne that he listes seke honour by som paine,
The towers yet of Rome, being his sire,
Doth he envie to yong Ascanius?".

Estos cuatro versos constituyen un breve periodo de carácter condicional. Los dos primeros encabalgamientos son apenas perceptibles, pues el primero separa a las oraciones subordinadas con "if", cada una de las cuales ocupa un verso. En la primera hay una anástrofe que invierte el orden de verbo-objeto, ("him enflame"). Los versos 297 y 298 tienen una cierta simetría en cuanto a la extensión de los grupos sintácticos en cada uno de ellos. Mientras que en 297 el sujeto se extiende sobre cinco sílabas ("glorie of such things"), en 298 es uno simple y breve ("he"). Con los predicados sucede lo contrario: el de 297 es simple ("nought him enflame") y con el verbo al final, en tanto que el de 298 tiene el verbo inmediatamente tras el sujeto ("listes") seguido de un complemento de infinitivo, objeto directo y sintagma preposicional ("seke honour by some paine"). La oración principal de la condicional está distribuida entre los versos 299 y 300. Hay así un encabalgamiento combinado con hipérbaton, puesto que tanto el objeto directo como una construcción de participio con valor adverbial se adelantan en el verso 299 ("The towers yet of Rome being his sire") a auxiliar, sujeto, verbo principal y objeto indirecto, al último de los cuales se refiere la construcción de participio del verso anterior ("Doth he enuie to yong Ascanius?"), en el verso 300.

IV.306-10:

"'Our message thus report.' When Jove had sayd,

Then Mercury gan bend him to obey
His mightie fathers will; and to his heeles
His golden wings he knits, which him transport
With a light winde above the earth and seas".

Los versos 306 al 310 constituyen un párrafo versual cuyos encabalgamientos son más destacables de lo habitual en estos casos. El primero de ellos es suave, y viene dado sobre todo por su carácter suspensivo, ya que queda pendiente la oración principal tras la enunciación de la subordinada en 306 ("When Jove had sayd"). El segundo (307-8) separa al verbo "obey" del objeto directo "His mightie fathers will". El que hay entre 308 y 309 se combina con hipérbaton, pues tanto el *adverbial* como el objeto directo ("To his heeles / His golden wings", que son los constituyentes que separa el límite del verso) se adelantan al sujeto y al verbo ("he knits"). El último de los encabalgamientos (309-310) separa al verbo "transport" de un *adverbial* que ocupa todo el verso siguiente. En 309 hay un paralelismo parcial interno en cuanto a la anticipación de los dos objetos directos a sus respectivos versos ("His golden wings he knits, which him transport"). Hay que destacar también el paralelismo y la repetición de grupos nominales encabezados por el posesivo "his" en los versos 308 y 309 ("His mightie fathers will... his heeles / His golden wings he knits"). La estructura métrica de estos cinco versos no contribuye, sin embargo, a que el paso de uno a otro sea fluido, ya que todos ellos acaban en acentos fuertes.

IV.311-24:

"And then with him his wande he toke, whereby

He calles from hell pale gostes, and other some
Thether also he sendeth comfortlesse;
Whereby he forceth sleepes, and them bereves,
And mortall eyes he closeth up in deth.
By power wherof he drives the windes away,
And passeth eke amid the troubled cloudes
Till in his flight he gan descrie the top
And the stepe flankes of rocky Atlas hill
That with his crowne susteines the welkin up;
Whose head forgrowen with pine, circled alway
With misty cloudes, beaten with wind and storme;
His shoulders spred with snow, and from his chin
The springes descend, his beard frosen with yse".

Es éste un párrafo de extensión superior a la habitual. La intensidad de los vínculos sintácticos entre los versos es variable, y desde luego en algunos casos llega casi a disolverse, sobre todo en aquéllos que contienen construcciones de orden intermedio que se hallan unidas con el cuerpo sintáctico principal por medio de yuxtaposición o coordinación (oraciones de relativo, construcciones de participio, o bien breves oraciones). De esta manera, en algunas partes del párrafo la sintaxis no avanza por encima de los límites de versos de una forma previsible y contínua, sino que progresa *a posteriori*, por la simple adición de otros elementos sintácticos en el verso siguiente que prolongan la estructura principal. Tal es el caso entre los versos 313-14, 314-15, 315-16, 316-17, 317-18, 319-20, 320-21, 322-23. En términos generales, pues, la sintaxis se halla muy suelta y en muchos casos no entra en conflicto con la

estructuración en versos. Hay otro grupo de versos, sin embargo, que sí son objeto de encabalgamientos de diversa intensidad. Se trata de los siguientes: 311-12, ("his wande he toke, whereby / He calles..."), de marcado carácter suspensivo, al dejar el relativo "whereby" al final del verso, posición que crea una cesura tras la octava sílaba que viene a facilitar el encabalgamiento; 312-13 ("and other some / Thether also he sendeth"), como el anterior, provoca un intenso efecto de suspensión sintáctica, también facilitado por la cesura tras la cuarta sílaba, que deja al final un sintagma nominal cuyo lugar en la oración no se resuelve hasta el verso siguiente; entre los versos 318 y 319 el encabalgamiento es mucho más suave, pues separa a dos sintagmas nominales coordinados que constituyen el objeto directo del verbo "descrie" ("he gan descrie the top / And the stepe flankes of rocky Atlas hill"); también es suave entre 321-22 ("circled alway / with misty cloudes"), al interrumpir una construcción de participio; finalmente, 323 y 324 tienen cierto carácter suspensivo pues al final de 323 se adelanta un sintagma preposicional de función adverbial al resto de la oración a la que pertenece, la cual tiene lugar en 324 ("and from his chin / The springes descend..."). De esta forma Surrey combina una sintaxis relativamente simple con su ordenada y peculiar forma de hacer progresar al párrafo, la cual combina encabalgamientos y versos sintácticamente completos bajo una unidad cuyo principal elemento cohesivo es la unidad de sentido, la descripción contínua, verso a verso en ocasiones, pero añadiendo una nueva pieza sintáctica hasta su resolución final. El resultado final, a pesar de resentirse algo por lo repetitivo de la estructura

acentual de los versos, no es del todo insatisfactorio. A ello colabora el hecho de que la sintaxis avanza sin abruptas alteraciones en su orden, lo cual va muy bien con el tipo de distribución rítmica ordenada en grupos de cuatro y seis sílabas predominantemente. Por supuesto también resulta determinante la belleza del texto de Virgilio, al que Surrey se ajusta lo máximo posible:

"tum virgam capit; hac animas ille evocat Orco
pallentis, alias sub Tartara tristia mittit,
dat somnos adimitque et lumina morte resignat.
illa fretus agit ventos et turbida tranat
nubila. iamque volans apicem et latera ardua cernit
Atlantis duri, caelum qui vertice fulcit,
Atlantis, cincum adsidue cui nubibus atris
piniferum caput et vento pulsatur et imbri;
nix umeros infusa tegit; tum numina mento
praecipitant senis, et glacie riget horrida barba".
(IV.242-51)

IV.325-40:

"Here Mercury with equal shining winges
First touched, and, with body headling bente,
To the wanter thence tooke he his discent,
Like to the foule that endlong costes and strondes,
Swarming with fysh, flyes sweping by the sea.
Cutting betwixt the windes and Libian landes,
From his graundfather by the mothers side,
Cillenes child so came, and then alight

Upon the houses with his winged feete,
To fore the towers, where he Aeneas saw
Foundacions cast, arering lodges new,
Girt with a swearde of jasper starry bright;
A shining parel, flamed with stately die
Of Tirian purple, hong his shoulders down,
The gift and work of wealthy Didoes hand,
Stripped throughout with a thin thred of gold".

Acerca de este párrafo se puede decir básicamente lo mismo que se ha comentado sobre el anterior, del cual es más bien una prolongación. Las transiciones entre versos podrían dividirse en tres grupos: aquéllas que constituyen casos evidentes de encabalgamientos, las de tipo intermedio que separan constituyentes sintácticos de este mismo orden completos en periodos suspensivos y las que constituyen un límite sintáctico de más entidad. Los encabalgamientos más abruptos son los siguientes: 325-26 ("Mercury with equal shining winges / First touched"), que separa a sujeto y verbo, tiene un fuerte carácter suspensivo y viene además facilitado por la temprana cesura tras la tercera sílaba del verso 326; 332-33 ("and then alight / Upon the houses..."), que como el anterior separa a constituyentes de la misma oración, al igual que 333-34; 334-35 ("where he Aeneas saw / Foundacions cast..."); 337-38 ("flamed with stately die / Of Tirian purple"). Sobre éstos predominan los límites de verso que separan a constituyentes completos de orden intermedio, predominando como es habitual la coordinación o la yuxtaposición (326-27, 327-28, 328-29, 329-30 -a pesar del punto-, 330-31, 331-32, 335-36, 338-39, 339-40). La sintaxis llega a resolverse al

final del verso 336, por lo que se podría decir que más que un párrafo hay dos. Como en el caso anterior, la unidad de sentido es lo que cohesiona a estos versos, más que una sintaxis articulada en contrapunto con la estructura métrica. La traducción resulta efectiva dentro del estilo habitual de Surrey por las mismas razones que en el párrafo anterior: el orden en los constituyentes sintácticos se conjuga con su distribución alternativa a través de encabalgamientos y versos con construcciones completas, articulado sobre una estructura métrica regular en la mayoría de los casos. Todo ello efectúa un tenue pero constante contrapunto con la extensión del periodo descriptivo y la consiguiente unidad de sentido, hasta que el desarrollo lógico del discurso concluye en el verso 340.

IV.345-48:

"From the bright skies the ruler of the gods
Sent me to thee, that with his beck commaundes
Both heven and earth; in hast he gave me charge
Through the light aire this message thee to say".

Tres cortas oraciones que constituyen un ortodoxo caso de párrafo versual, equilibrado gracias a las pausas sintácticas internas a los versos, todas ellas tras la cuarta sílaba. Los encabalgamientos muestran rasgos habituales en estos párrafos breves, pues los tres tienen un marcado carácter suspensivo, a pesar de que no hay ruptura interna de ningún constituyente sintáctico básico. Así, sujetos, objetos y *adverbials* permanecen intactos dentro del mismo verso. El primero de los encabalgamientos separa a sujeto y predicado ("the ruler of the

gods / Sent me to thee"); el segundo a verbo y objeto ("commaundes / both heven and earth"); por último el existente entre 347-48 separa a un sustantivo de su complementación verbal ("he gave me charge / Through the light aire this message thee to say"). A excepción de alguna que otra inversión inicial (346, 348) y un caso de *pairing* (346), la mayoría de los versos tienen un ritmo yámbico completamente regular.

IV.351-58:

"'Of so great things if nought the fame thee stirr,
Ne list by travaile honour to pursue,
Ascanius yet, that waxeth fast behold
And the hope of Iulus seede thine heir,
To whom the realme of Italy belonges
And soile of Rome.' When Mercury had said,
Amid his tale far of from mortall eyes
Into light aire he vanisht out of sight".

En 351 empieza un párrafo versual que podría tener su límite propiamente dicho en 354, pues lo que hay después es una extensión de la sintaxis por medio de una construcción de relativo sobre un encabalgamiento muy tenue. Estos cuatro primeros versos están ocupados por una oración condicional cuya sintaxis es algo sinuosa debido sobre todo a lo parentético de la misma y al hipérbaton. En 351 aparece primeramente un sintagma preposicional que debería postmodificar a "the fame", el cual se halla retrasado, al igual que la conjunción "if". Así mismo, el objeto directo se anticipa al verbo "thee stirr". Este hipérbaton ayuda a equilibrar el verso sobre el eje de "if nought", a cuyos

lados se distribuyen dos grupos de igual cantidad silábica ("Of so great things" y "the fame thee stirr"). El verso 352, que contiene una oración coordinada con la anterior, es parcialmente paralelo en cuanto a la distribución de algunos constituyentes. En concreto, hay un sintagma preposicional que se ha adelantado a su posición habitual ("by trauaile"), y el objeto directo del infinitivo "to pursue" se le adelanta "honour"; contrasta con el primero en que el verbo principal aparece al principio ("list"), con lo cual quedan ambos en los extremos de cada uno de sus versos ("stirr / Ne list"). El encabalgamiento entre 351 y 352 es muy suave, ya que separa a las mencionadas oraciones coordinadas. Los versos 353 y 354 constituyen la oración principal de la condicional y tienen a sus constituyentes en orden simétrico, sin que en el juego de simetrías entren los límites versuales, es decir, que éste se lleva a cabo por encima de ellos. Así, la oración tiene dos objetos directos, el primero de los cuales, postmodificado por una oración de relativo, se adelanta al verbo "behold": "Ascanius yet that waxeth fast". El segundo de los objetos, por el contrario, sigue el orden normal y aparece tras el verbo, ocupando todo el verso 354 ("the hope of Iulus seede") seguido por una aposición a "Iulus", "thine heir". Tras la marcada pausa sintáctica y métrica que supone el final del verso 354, la sintaxis se extiende con la mencionada oración de relativo, la cual inaugura otra breve serie de periodos sobre los límites de cuatro versos. La oración de relativo tiene una estructura sintáctica simétrica desbordada por encima de los versos 355-56, ya que el sujeto de la misma consiste en dos sintagmas nominales -paralelos en estructura

interna- separados por el límite del verso y la interposición del verbo ("the realme of Italy belonges / And soile of Rome"). El segundo periodo sintáctico que ocupa este párrafo comienza en la segunda mitad del verso 356 con la subordinada "When Mercury had said". Ello hace que el encabalgamiento lo sea más por lo suspensivo de la sintaxis que por la ruptura de la estructura interna de algún constituyente de orden intermedio o básico. El siguiente encabalgamiento es de un tipo similar, dado que la resolución del periodo se sigue retrasando con la interposición de una serie de sintagmas preposicionales con función adverbial en los versos 357 y 358 ("Amid his tale far of from mortall eyes / Into light aire..."). El último de estos versos tiene un equilibrio sintáctico sobre el eje constituido por el sujeto y el verbo ("he vanisht"), a cuya izquierda y derecha se colocan dos sintagmas preposicionales trimembres, aunque de desigual extensión silábica (cuatro y tres sílabas, "Into light aire", "out of sight").

IV.371-80:

"Mnestheus first, and strong Cloanthus eke,
He calles to him, with Sergest; unto whom
He gave in charge his navie secretly
For to prepare, and drive to the sea coast
His people, and their armour to addresse,
And for the cause of change to faine excuse;
And that he, when good Dido least foreknew
Or did suspect great a love could break,
Wold wait his time to speke therof most meete,

The nearest way to hasten his entent".

Una vez más el grado de intensidad de los encabalgamientos es variable y en algunos el límite de verso sólo separa sintagmas coordinados. El primero de los encabalgamientos va combinado con hipérbaton, ya que los dos objetos directos que se encuentran en el verso 371 se anticipan al sujeto y al verbo de la oración, que se hallan en el verso 372 ("Mnestheus first, and strong Cloanthus eke / He calles to him"). El verso 371 está equilibrado por la colocación de los dos nombres propios en cada uno de los extremos del mismo. Hay *variatio* en la forma de integrar en la sintaxis al tercer nombre de los que Eneas llama, ya que en primer lugar no se agrupa con los dos primeros, sino que aparece algo despúes, y además lo hace a través de un sintagma preposicional ("with Sergest"). Hay otro encabalgamiento entre 373-4 ("... his navie secretly / for to prepare..."), que separa a la oración anterior de la serie de construcciones de infinitivo de valor final coordinadas que aparecen en 374 y 375. Este encabalgamiento viene en principio rítmicamente facilitado por el hecho de que la décima sílaba del verso 373 no está realizada por un acento natural, como tampoco lo están las dos primeras de 374, con lo que se produce una cierta aceleración del ritmo y una debilitación momentánea del esquema yámbico que difumina el final del verso. Todo lo contrario sucede en el siguiente encabalgamiento al estar fuertemente marcado el final del verso 374 ("to the sea coast", de hecho un caso de *stress-final pairing* en posición final); si en el encabalgamiento anterior la estructura métrica colaboraba con la sintaxis, en este caso actúan en direcciones opuestas, y ello a pesar de que la cesura

tras la tercera sílaba en el verso 375 facilita el tránsito entre los dos versos. Hay simetría entre los dos primeros infinitivos y el último, ya que aquéllos comparten un mismo objeto directo que aparece tras los dos ("... to prepare and drive... / His people"), mientras que el objeto directo de "to addresse" se adelanta a él ("... their armour to addresse"), quedando así en contacto con el anterior en medio de la construcción. Dicha simetría viene subrayada por la similitud entre los dos objetos directos, cada uno de ellos predeterminado por un posesivo. Hay un encabalgamiento muy suave entre 376 y 377, que separa a las anteriores construcciones de infinitivo de una cuarta que va también coordinada con ellas. 377 tiene un hipérbaton con variación respecto al anterior, ya que ahora el objeto directo queda en su sitio y lo que se adelanta es un sintagma preposicional que debería seguir al objeto directo ("for the cause of change to faine excuse"). Vuelve a haber otro encabalgamiento muy suave, que coordina con la oración anterior una oración de estilo indirecto dentro de la cual se ha omitido el verbo de habla ("*reporting verb*") pasándose directamente a la construcción con "that" ("And that he"). Esta oración constituye el segundo gran bloque del párrafo versual (incluso, si el encabalgamiento entre 376-7 se considera demasiado débil, podría llegar a analizarse como dos párrafos versuales separados). Tras el sujeto en 377 ("he") aparece una oración parentética temporal con dos predicados coordinados por encima del límite entre este verso y 378. En el encabalgamiento entre 378 y 379 finaliza la oración subordinada temporal y aparece el predicado de la principal ("Wold wait"). El encabalgamiento entre 379 y 380

separa a la oración principal de una construcción de infinitivo con valor final que va como aposición a lo anterior (en imitación a *"quis rebus dexter modus", IV.294*). A pesar de que una vez más los encabalgamientos sólo separan constituyentes básicos completos sin afectar a su estructura interna, en este párrafo se nota un cambio cualitativo en el ritmo, el cual resulta más variado a causa de las diferentes posiciones alternantes en que se encuentran las pausas internas a los versos (cuarta, séptima, cuarta, sexta, cuarta, tercera, sexta, tercera, cuarta, cuarta, y cuarta sílabas respectivamente). Ello produce un ritmo algo alejado del habitual en otros párrafos, donde, en caso de haber alternancia -y no en todos la hay- ésta suele oscilar entre la cuarta a la sexta sílaba.

IV.428-30:

"Thus sayd the quene. He, to the gods advise,
Unmoved held his eyes, and in his brest
Represt his care, and strove against his will".

Brevísimo caso de párrafo versual construido con cuatro telegráficas oraciones. La segunda de ellas ve su sujeto separado del predicado por el límite entre los versos 428-29, además de por una parentética construcción preposicional ("to the gods advise"). El segundo de los encabalgamientos es suspensivo gracias a que se adelanta el sintagma preposicional "in his brest" al resto de la oración en el verso siguiente.

IV.442-48:

"If desteny at mine own liberty

To lead my life would have permitted me
After my wil my sorow to redoub,
Troy and the remainder of our folke
Restore I shold, and with these scaped handes
The walles againe unto the vanquished
And palace high of Priam eke repaire".

El párrafo versual existente entre los versos 442 y 448 está constituido por una compleja oración condicional de marcado carácter suspensivo. El periodo comienza con la subordinada con "if", que ocupa los versos 442 al 444. El primer encabalgamiento está combinado con hipérbaton, pues el verso 442 tiene el sujeto ("desteny") y un *adverbial* ("at mine own liberty") anticipados al resto de la construcción, que aparece en 443, con un hipérbaton también, dado que verbo y objeto directo ("would haue permitted me") quedan para el final del verso, en tanto que se le adelanta una construcción de infinitivo ("To lead my life") que debería seguirlos. El verso 444 contiene una construcción de infinitivo que está yuxtapuesta (el encabalgamiento no es muy abrupto) y al mismo nivel sintáctico que la construcción de infinitivo anterior; es además parcialmente simétrica con respecto a ella gracias al hipérbaton, ya que en 443 el infinitivo aparece primero seguido del objeto ("To lead my life"), en orden normal, mientras que en 444 el infinitivo está al final, precedido por un *adverbial* y el objeto directo ("After my wil my sorrow"). El encabalgamiento entre 444 y 445 no es muy abrupto, pues el límite entre estos dos versos lo es también entre la subordinada y la oración principal de la construcción condicional. 445 y 446 separan de una forma más brusca el extenso

sujeto que hay en 445 ("Troy and the remainder of our folke") del verbo, que aparece en 446 con hipérbaton, del tipo que crea una pequeña estructura simétrica gracias a la intervención del auxiliar (verbo-sujeto-auxiliar, "Restore I shold"). Coordinada con esta oración principal hay otra que constituye un período que comienza en 446 y concluye en 448, con el párrafo versual. Hay encabalgamiento con hipérbaton entre 446-7 y 447-8, pues hay dos *adverbials* ("with these scaped hands", "vnto thee vanquished") y dos objetos directos ("The walles", "Palace high of Priam") que se alternan para aparecer antes del verbo, que está en posición final absoluta ("repaire").

IV.449-52:

"But now Apollo called Grineus
And prophecies of Licia me advise
To sease upon the realme of Italy;
That is my love, my country, and my land".

Hay otro brevísimo párrafo versual entre los versos 449 y 451, el cual se extiende hasta 452 gracias a una oración de relativo. El primer encabalgamiento (449-50) separa a los dos sujetos coordinados ("But now Apollo, called Grineus / And prophecies of Licia"). El segundo (450-1) separa al objeto y al verbo de la construcción de infinitivo que depende del mismo verbo ("To sease vpon the realme of Italy"). La oración de relativo que remata esta construcción (452) tiene una estructura repetitiva que le da un ritmo solemne en esta casi declaración de principios de Eneas ("my loue, my country, and my land").

IV.453-56:

"If Cartage turrettes thee, Phenician borne,
And of a Libian town the sight deteine,
To us Troyans why doest thou then envy
In Italy to make our risting seat?"

Los versos 453 y 454 tienen binomios paralelos, efecto que va combinado con hipérbaton y encabalgamiento. En ambos hay un extenso sujeto compuesto por dos sintagmas nominales coordinados y un breve pero disperso predicado ("thee", objeto directo, postmodificado por la aposición "Phenician borne", y "deteine", el verbo, que aparece al final del verso 454, coincidiendo con el final de la oración subordinada condicional a la que pertenece). Los elementos paralelos son "Cartage turrettes", "Phenician borne", en 453, y "Libian town" en 454. En 454 hay un hipérbaton a un nivel sintáctico inferior al anterior (que se producía a nivel oracional), pues el segundo sintagma nominal que forma el sujeto tiene el sintagma preposicional "of a Libian town" antepuesto al nombre al que debería seguir ("the sight"). En los versos 455 y 456 se encuentra la pregunta que constituye la oración principal que domina a la subordinada recién analizada en 453-4 y con la cual se podría analizar como un párrafo versual similar al que se analizó previamente en IV.442-48, también una condicional. El encabalgamiento separa el grueso de la oración de una subordinada de infinitivo que funciona como objeto directo del verbo "enuy" ("In Italy to make our risting seat?"). En ambos versos hay hipérbaton, ya que en 455 se adelanta el objeto indirecto ("To vs Troians"), y en 456 lo que se adelanta es un *adverbial* ("In Italy") que pertenece a la construcción de

infinitivo y que, estando a la izquierda de éste, ayuda a equilibrar el verso gracias al objeto directo que hay a su derecha ("our risting seat"), aunque desde luego no sean equivalentes en cantidad silábica.

IV.458-64:

"As ofte as night doth cloke with shadowes danke
The earth, as oft as flaming starres apere,
The troubled ghost of my father Anchises
So oft in sleepe doth fray me and advise
The wronged hed by me of my deare sonne,
Whom I defraud of the Hisperian crown
And landes alotted him by desteny".

El párrafo versual propiamente dicho en este caso ocupa los versos 458 al 462, y tiene un suplemento que lo extiende hasta 464 por medio de una oración de relativo. El primer encabalgamiento (458-9) va combinado con hipérbaton, ya que entre el verbo (458, "doth cloke") y el objeto directo en 459 ("The earth") se interpone un *adverbial* al final de 458 ("with shadowes darke"). Este *adverbial* es objeto de anástrofe al invertirse en él el orden adjetivo-nombre; en ello constrasta con un grupo similar en 459, que tiene el orden normal ("flaming starres"). El periodo que estas dos oraciones subordinadas temporales han iniciado sigue con la principal, que empieza con el verso 460. Es por ello que el encabalgamiento entre 459-60 es un poco más suave que el anterior. 460-1 separa al extenso sujeto, que ocupa todo el verso 460, del doble predicado que ocupa los versos 461 y 462. El encabalgamiento entre estos dos últimos separa al

segundo de los verbos ("aduise") del objeto directo que ocupa todo 462, y que tiene un notable hipérbaton, ya que el núcleo "hed" está modificado por una construcción semi-pasiva, con la peculiaridad de que el participio está delante del nombre y el agente con "by" tras el mismo. A ello se le debe añadir que hay otro sintagma preposicional más que debería seguir inmediatamente al nombre que aparece desplazado al final, todo lo cual resulta en un orden bastante alterado ("The wronged hed by me of my deare sonne").

IV.465-67:

"The messenger eke of the gods but late
Sent down from Jove (I sware by eyther hed)
Passing the ayre, did this to me report".

Breve periodo sintáctico que constituye un caso ortodoxo de párrafo versual. El primer encabalgamiento (465-6) separa al sujeto de una construcción de participio que funciona como aposición ("sent down from Ioue"), tras la cual aparece un paréntesis, y ya en el siguiente verso una nueva construcción de participio referida también al sujeto, que retrasa la conclusión del periodo hasta la segunda mitad del verso 467, donde aparece el predicado con un hipérbaton que interpone al objeto directo y al indirecto entre el auxiliar y el verbo principal, el cual queda para el final. Se crea así un tipo de pequeña simetría común en Surrey (aux. + objeto + verbo principal, "did this to me report").

IV.488-91:

"Did I not him, thrown up upon my shore,
In neede receive, and fonded eke invest
Of halfe my realme? his navie lost repair?
From deathes daunger his fellowes eke defend?"

Se pueden analizar los versos 488 al 490 como un párrafo versual, con 491 como remate o verso conclusivo, ligado a los anteriores por la elipsis del sujeto, que se mantiene constante a lo largo del párrafo tras su aparición inicial en 488. El primero de los encabalgamientos viene determinado sobre todo por su carácter suspensivo, ya que separa a un grupo formado por auxiliar más sujeto y objeto ("Did I not him") del verbo en el verso siguiente ("receive"), con la interposición de una construcción parentética de participio ("thrown up upon my shore") y un sintagma preposicional de función adverbial ("In neede") entre ambos. El segundo es igualmente suspensivo, pero sin las construcciones parentéticas que mediaron en el anterior ("... invest / Of halfe my realme?").

IV.493-96:

"Apollo now, now Lycian prophesies,
Another while the messenger of gods,
(He sayes) sent down from mighty Jove himself,
The dredfull charge amid the skies hath brought".

En estos cuatro versos se articula un período con un extenso sujeto y el verbo en posición final absoluta ("hath brought"). El sujeto ocupa tres versos, provocando los consiguientes encabalgamientos. Hay un primero muy suave entre 493-4 que separa

a los dos primeros grupos nominales del tercero con el que componen el sujeto ("Apollo now, now Lycian prophesies / Another while the messenger of Gods"). Entre 494-5 se separa un comentario parentético ("He sayes") de una construcción de participio que postmodifica al tercer grupo nominal, en el verso anterior ("sent down from mighty Ioue himself"). 495-6 separa a todo el bloque del sujeto del hipérbaton que forman el objeto directo, el *adverbial* y el verbo en el verso 496 ("The dredfull charge amid the skies hath brought").

IV.518-27:

"But just Aeneas, though he did desire
With confort swet her sorows to apease
And with his words to banish all her care,
Wailing her much, with great love overcome,
The gods will yet he woorketh, and resortes
Unto his navie, where the Troyans fast
Fell to their worke, from the shore to unstock
High rigged ships. Now fleetes the talowed kele.
Their oares with leaves yet greene from wood they bring,
And mastes unshave, for hast to take their flight".

Los versos 518 al 525 constituyen un párrafo versual, aunque desde luego algunos de los encabalgamientos varían en intensidad. Sin embargo la cohesión sintáctica que le proporciona el ser un periodo y el hecho de que constituyan una unidad narrativa les da la suficiente cohesión como para que estos versos sean analizados como un todo. Al final del párrafo hay dos versos que se añaden al mismo por extensión temática o de sentido, más que

por una relación sintáctica estrecha a través de los límites versuales. El primer encabalgamiento (518-9) separa al verbo "desire" de las dos oraciones de infinitivo con función de objeto directo que siguen en los dos versos siguientes, y así se produce un segundo encabalgamiento entre 519-20. Los versos 519 y 520 entran en un juego de paralelismos y simetrías que produce un efectivo contraste. Son paralelos en tener los mismos constituyentes, pues se trata de dos oraciones de infinitivo sintácticamente equivalentes que empiezan con un *adverbial* encabezado por "with" ("With comfort sweet", "And with his words"), los otros dos constituyentes son el infinitivo y su objeto directo, cuyo orden en los respectivos versos produce el contraste ("her sorows to appease" en 519 y "to banish all her care" en 520). Dentro del constraste entre los dos versos, el desordenado es 519 con la anástrofe y el hipérbaton, en tanto que 520 tiene el orden habitual. El encabalgamiento entre 520-1 no es muy destacable, pues separa a la construcción anterior de dos construcciones de participio de carácter parentético ("Wailing her much, with great loue ouercome"). El verso 521 está equilibrado al tener a los dos participios en los extremos y al resto de los constituyentes en el centro del verso (el objeto directo "her" y los dos *adverbials*, "much" y "with great loue"). Entre 521 y 522 el encabalgamiento supone pasar de estos dos constituyentes periféricos (las construcciones de participio) a la reanudación del período concesivo ("The Gods will yet he woorketh..."). Hay un hipérbaton en 522 que adelanta el objeto directo al sujeto y al verbo, que queda al final de la oración, que no del verso, interponiéndose además entre estos dos grupos

la conjunción "yet". El encabalgamiento entre 522 y 523 es bastante más notable que los anteriores, pues al final de 522 queda el verso "resortes" (en posición final del verso, pero en contraste con otros casos, al principio de la estructura a la que pertenece) en espera del complemento "Unto his nauie", que aparece en 523. Como se puede ver, hay cierta simetría entre las dos oraciones coordinadas que ocupan los versos 522 y 523, pues los verbos quedan en el centro ("worketh and resortes") y los otros constituyentes a ambos lados ("The Gods will yet he", "Unto his nauie"). 523 y 524 tienen un encabalgamiento que separa al sujeto "the Troyans" y al adverbio "fast" del predicado de la oración de relativo a la que ambos pertenecen, que se encuentra en 524. El encabalgamiento entre 524 y 525 separa al infinitivo ("to vnstock") de su objeto directo ("High rigged ships"). El párrafo versual prácticamente se difumina hasta perderse en este verso, ya que entre 525 y 526 no hay encabalgamiento, siendo la oración de 526 una yuxtapuesta a la anterior. La unión sintáctica de este verso con 527 es algo más estrecha, pues en ambos se encuentran dos sintagmas nominales coordinados que constituyen el sujeto del verbo "bring", que se interpone entre ambos ("Their oares with leaves yet grene from wood they bring, / And mastes unshave, for hast to take their flight."). La posición de estos dos sintagmas nominales contribuye al equilibrio sintáctico de esta oración. Como es habitual en Surrey, las pausas sintácticas internas a los versos tienen posiciones centrales, favoreciendo especialmente la cuarta sílaba (519, 520, 521, 524, 525 y 527), otras posiciones presentes son tras la quinta sílaba (518, 523), la sexta (526) y -el único caso de posición extrema- la séptima

en el verso 522. Estas pausas internas ayudan a regularizar el ritmo en conjunción con el constante ritmo yámbico de la mayoría de los versos.

IV.582-92:

"Like to the aged boysteous bodied oke,
The which among the Alpes the northerne windes
Blowyng now from this quarter now from that
Betwixt them strive to overwhelme with blastes;
The whistling ayre among the braunches rores,
Which all at once bow to the earth ther croppes,
The stock one smit, whiles in the rockes the tree
Stickes fast; and loke, how hye to the heaven her toppe
Reares up, so deepe her roote spredes down to hell:
So was this lorde now here now there beset
With wordes, in whose stout brest wrought many cares".

Este símil épico constituye un periodo dominado por una sintaxis parentética y suspensiva que comienza en 582 con "Like to the aged boysteous bodied oke" y no concluye hasta 592. 582 establece el término de la comparación con una premodificación adjetiva del mismo poco usual en Surrey por la acumulación ("aged boysteous bodied"). En 583 comienza una oración de relativo que en primer lugar adelanta el *adverbial* "among the alpes", al sujeto "The Northerne windes". Hay una suspensión que deja al sujeto en el aire sin verbo, ya que en 584 hay una construcción de participio con función adverbial ("Blowyng now from this quarter...") que se interpone entre ambos. El verbo aparece en 585, tras otro *adverbial* adelantado ("Betwixt them") que se suma a la sintaxis

parentética y suspensiva. Este verso está equilibrado sobre el amplio centro que constituyen el verbo y el infinitivo que lo complementa ("striue to ouerwhelme"), a cuyos lados se encuentran los dos *adverbials*, "betwixt them" y "with blastes". 586 contiene una oración yuxtapuesta, sin conexión sintáctica con la anterior, gracias a lo cual la comparación deriva hacia una intensa descripción de los árboles agitados por el viento. Hay un hipérbaton en 586 que deja al verbo para el final, interponiendo el *adverbial* "among the braunches" entre aquél y el sujeto. La suspensión se incrementa en 587 con una nueva oración de relativo que ocupa todo el verso 587 ("Which all at once bow to the earth her croppes"), y más aún en 588 con una construcción de participio que funciona como aposición a lo anterior ("The stocke once smit"). En 588-9 hay un encabalgamiento que separa al sujeto del verbo ("the tree / Stickes fast"). Vuelve a haber encabalgamiento entre 589-90, paralelo además al anterior, pues de nuevo quedan separados sujeto y verbo ("her toppe / Reares vp"). 588 y 589 son paralelos además por el hipérbaton que hay al final de cada uno de ellos, ya que a los dos sujetos se le anteponen *adverbials* ("in the rockes the tree", "hye to the heauen her toppe"). La oración que en 590 acaba la narración del árbol agitado por la tormenta ("so deepe her roote spredes downe to hell") tiene equilibrio interno por la distribución de dos *adverbials* a los extremos del grupo que forma el centro de la oración, esto es, sujeto y verbo; ello produce una *variatio* sintáctica con respecto a la oración anterior, donde los dos *adverbials* (que semánticamente sí son paralelos, en cuanto que contrarios) se adelantan al sujeto y al verbo ("how hye to the

heauen"), dejando sólo al adverbio "up" tras el verbo. Los versos 591 y 592 introducen el objeto de la comparación; hay un encabalgamiento notable entre estos dos versos que separa al verbo "beset" del sintagma preposicional "with wordes" que lo complementa. Una vez más, el carácter de párrafo versual de un símil épico viene dado -unidad de sentido aparte- por ser un periodo sin resolución hasta pasados varios versos, más que por una sintaxis en claro contrapunto inmediato con el límite de los versos. Como se puede comprobar, la mayoría de los límites de versos encierran construcciones completas (de participio en 584), incluso oraciones (586, 587), que constituyen las unidades de orden intermedio dentro del susodicho periodo, de forma que no se producen rupturas sintácticas agudas entre las líneas. Los encabalgamientos más destacables tienen lugar ya al final del párrafo, como ha habido ocasión de comprobar. Antes de éstos, únicamente el final del verso 583 deja en suspenso el sujeto "the northerne windes" hasta que aparece el resto de la oración más adelante, haciendo de su naturaleza suspensiva la nota dominante en este encabalgamiento.

IV.706-10:

"The feldes whist; beastes and fowles of divers hue,
And what so that in the brode lakes remainde
Or yet among the bushy thickes of bryar
Laide down to slepe by silence of the night,
Gan swage their cares, mindlesse of travels past".

En 706 empieza un periodo que no concluye hasta 710, con un extenso sujeto que ocupa los cuatro primeros versos y un breve

predicado que está en el último de ellos. Antes del comienzo del período y yuxtapuesta al mismo hay una breve y simple oración al comienzo de 706, "The feldes whist", con lo que se alcanza un fuerte contraste entre ella y la que le sigue. La primera parte del sujeto está realizada por dos sintagmas nominales ("beastes and fowles of diuers hue"), de los cuales el segundo es el más extenso y complejo al consistir en dos oraciones de relativo coordinadas. La primera de ellas, en el verso 707, sufre un hipérbaton por el que se adelanta el *adverbial* "in the brode lake" al verbo "remainde", que así queda en posición final. La segunda oración de relativo es parcialmente paralela con respecto a la anterior, pues también hay un *adverbial* anticipado a su verbo, que ocupa todo el verso 708 ("among the bushy thickes of bryar"). Ello facilita el encabalgamiento (combinado con hipérbaton) entre 708-9, ya que el verbo ("Laide") aparece al comienzo del segundo verso y el *adverbial* se adelanta al primero. La segunda oración de relativo está equilibrada por encima del límite entre los versos, ya que el verbo y su complemento ("Laide downe to slepe") van precedidos y seguidos de dos sintagmas preposicionales con función adverbial ("among the bushy thickes of bryar", "by silence of the night"). Entre 709 y 710 se da el encabalgamiento que separa al sujeto del predicado ("Gan swage their cares"), que va seguido de la aposición "mindlesse of trauels past". Surrey incide una vez más en su táctica habitual consistente en articular los párrafos versuales más sobre la sintaxis suspensiva y parentética que sobre unos límites de verso que precipiten las unidades sintácticas menores, de manera que la noche transcurre en su descripción por grupos sintácticos

ordenados dentro de los versos. El orden de los constituyentes, sin hipérbatos violentos, contribuye con todo lo anterior y la concurrencia del ritmo regular de los versos a establecer una sencilla fluidez que refleja bastante bien la belleza y la serenidad que transmite el texto de Virgilio (de cuya traducción los versos analizados son las últimas líneas):

> *"Nox erat, et placidum carpebant fessa soporem*
> *corpora per terras, silvaeque et saeva quierant*
> *aequora, cum medio volvuntur sidera lapsu,*
> *cum tacet omnis ager, pecudes pictaeque volucres,*
> *quaeque lacus late liquidos, quaeque aspera dumis*
> *rura tenent, somno positae sub nocte silenti.*
> *lenibant curas et corda oblita laborum".*
> *(IV.522-28)*

IV.849-51:

> "Bid her in hast in water of the fludde
> She sprinckle the body, and bring the beastes
> And purging sacrifice I did her shewe".

Breve párrafo versual, cuyo primer encabalgamiento tiene carácter suspensivo al ir combinado con un hipérbaton que adelanta el sintagma preposicional con función adverbial "in water of the fludde" al resto de la construcción de infinitivo a la que pertenece ("She sprinckle the body"). El segundo encabalgamiento es menos marcado dado que separa a dos sintagmas nominales coordinados que funcionan como objeto directo de "bring". Los grupos sintácticos de orden intermedio siguen como siempre ordenados dentro de los versos en grupos de cuatro y seis

sílabas.

IV.852-56:

"So let her come; and thou thy temples bind
With sacred garlandes; for the sacrifice
That I to Pluto have begonne, my mind
Is to performe, and geve end to these cares;
And Troyan statue throw into the flame".

Los tres encabalgamientos que forman parte de este párrafo versual son de un carácter más abrupto de lo habitual en estos casos, por sí mismos individualmente y por el hecho de aparecer de manera consecutiva. El primero de ellos deja el verbo "bind" al final de 852 a la espera de un sintagma preposicional ("With sacred garlandes") que complete su sentido. El siguiente tiene un carácter similar al anterior por la sensación de falta de sentido, lo incompleto de la información, al final del verso que se ha de ver satisfecha en el siguiente ("for the sacrifice / That I to Pluto..."). El tercero es similar, dejando al primer constituyente -el sujeto- de una nueva oración al final de 854 ("my mind / Is to performe"), con una pausa sintáctica tardía tras la octava sílaba. El efectivo engarce de la sintaxis con los versos en el párrafo se ve frustrado al final con el verso 856, perfunctoriamente adherido al grupo anterior por el coordinador "and" y tampoco muy bien trabado en lo que se refiere al sentido o el desarrollo lógico-sintáctico ("And Troyan statue throw into the flame").

IV.880-84:

"But let us die, for thus and in this sort
It liketh us to seeke the shadowes darck.
And from the seas the cruel Troyans eyes
Shall wel discern this flame, and take with him
Eke these unlucky tokens of my death".

Más que un párrafo versual, éste es un párrafo de sentido dividido en dos partes. La primera de ellas consta de dos versos encabalgados de carácter suspensivo, al adelantar "thus and in this sort" al resto de la oración ("It liketh us to seeke the shadowes darck", traducción del virgiliano *"sic, sic iuvat ire sub umbras", IV.660*). Los otros tres versos sí constituyen un breve párrafo versual que consta de un sujeto común y dos predicados. El primero de los encabalgamientos separa a dicho sujeto ("the cruel Troyans eyes") del primer predicado ("shall well discern this flame"), en tanto que el segundo separa al verbo "take" del objeto directo ("Eke these unlucky tokens of my death").

IV.920-23:

"Thrise leaning on her elbow gan she raise
Her self upward, and thrise she overthrewe
Upon the bed, ranging with wandering eyes
The skies for light, and wept when she it found".

Ortodoxo párrafo de cuatro versos, con tres encabalgamientos de carácter abrupto. El primero de ellos separa al verbo "raise" del objeto reflexivo "Her self"; contribuye a este encabalgamiento la tardía cesura del verso 920 tras la séptima sílaba. El

siguiente encabalgamiento vuelve a dejar a un verbo para el final del verso ("overthrewe / Upon the bed"). Por último el tercero deja en suspenso un objeto directo del participio "ranging" ("ranging with wandering eyes / The skies for light"). Los versos son una efectiva traducción del original latino (*IV.690-92*), transladando la anáfora de "*ter*":

> *"ter sesse attollens cubitoque adnixa levavit;*
> *ter revoluta toro est oculisque errantibus alto*
> *quaesivit caelo lucem ingemuitque reperta".*

Obsérvese además cómo Surrey ha dispuesto la sintaxis del párrafo de forma simétrica al situar las dos construcciones con verbo en forma personal en el centro de la misma ("...gan she raise / Her self upward, and thrise she overthrew / Upon the bed..."), con construcciones de participio en *-ing* dispuestas antes y después de aquéllas ("leaning on her elbow", "ranging with wandering eyes / The skies for light").

IV.934-43:

"The dewye Iris thus with golden wings,
A thousand hues shewing against the sunne,
Amid the skies then did she flye adowne,
On Didos head where as she gan alight:
'This heare,' quod she, 'to Pluto consecrate,
Commaunded I reve, and thy spirit unloose
From this body.' And when she thus had said,
With her right hand she cut the heare in twaine,
And therwith al the kindly heat gan quench
And into wind the life foorthwith resolve".

Aunque no hay encabalgamientos abruptos, se podría decir que los versos 934-7 constituyen un párrafo versual, ya que forman una oración. El sujeto aparece en 934, y entre éste y el verbo se interponen en primer lugar dos *adverbials* que ocupan el resto del verso ("thus with golden wings"), una construcción de participio con valor adverbial ("A thousand hues...") y de nuevo dos *adverbials* (similares a los dos anteriores, sólo que en orden inverso, simétrico, uno un sintagma preposicional y el otro un adverbio). Por último aparece el verbo y el sujeto, que se retoma por medio del pronombre. El único encabalgamiento notable ocurre entre 936-7, que separa al verbo "fly" del *adverbial* "On Didos head". Toda esta oración se extiende hasta el final del verso 937 por medio de la oración de relativo. Por otra parte, el verso 935 está equilibrado, ya que por un hipérbaton que adelanta el objeto directo al verbo, aquél queda compensado a la derecha por un sintagma preposicional de igual cantidad silábica que el primero ("A thousand hewes shewing against the sunne").

Hay un segundo párrafo versual entre los versos 938-41. Hay un hipérbaton combinado con encabalgamiento entre 938-9, ya que el objeto directo del verbo "reue" se adelanta, junto con la aposición que le acompaña, en el verso anterior ("This heare... to Pluto consecrate"). Dentro de la aposición hay una anástrofe, pues se invierte el orden habitual que sería "consecrate to Pluto". Hay también paréntesis (939) en el participio "Commaunded", que traduce junto con lo anterior y lo que viene después fielmente el latino *"hunc ego Diti / sacrum iussa fero teque isto corpore soluo" (IV.702-3)*. En la segunda parte de 939 hay un hipérbaton paralelo al anterior (y que también como el

anterior está tomado de Virgilio), pues se vuelve a adelantar el objeto directo "thy spirit" al verbo "vnloose". Hay un nuevo encabalgamiento entre 939-40 que separa al mencionado predicado del *adverbial* "From this body". Entre 940-1 el encabalgamiento separa a la oración temporal de la principal. Hay hipérbaton en la segunda mitad de 940, al interponerse el adverbio "thus" entre el sujeto y el verbo ("she thus had said"). En el último párrafo de la traducción, Surrey se mantiene constante en lo que respecta a la disposición ordenada de los sintagmas dentro de los versos, a pesar de que haya partes de sintaxis suspensiva que requieren la extensión de periodos por encima de varios versos. Como siempre, el desarrollo del discurso se realiza con relativo orden y encauzado en decasílabos de constante ritmo yámbico, marcados por pausas sintáctico-rítmicas en posiciones centrales. Todos estos recursos pueden no ser espectaculares o deslumbrantes, pero dentro de su relativa sencillez sirven para transmitir de manera muy efectiva la templada bell za y el contenido lirismo de los últimos versos del libro cuarto de Virgilio:

> *"ergo Iris croceis per caelum roscida pinnis*
> *mille trahens varios adverso sole colores,*
> *devolat et supra caput adstitit. 'hunc ego Diti*
> *sacrum iussa fero teque isto corpore solvo';*
> *sic ait et dextra crinem secat; omnis et una*
> *dilapsus calor atque in ventos vita recessit".*
> *(IV.700-705)*

Como se desprende del análisis, no abundan demasiado en Surrey los casos de párrafos versuales fuertemente cohesionados y de carácter ortodoxo o central. Ello es así por varias razones, la primera de las cuales tiene que ver con el tipo de sintaxis que en términos generales se usa en la traducción, la cual constituye periodos relativamente cortos y cuya cohesión depende en gran parte de la coordinación, la yuxtaposición o los relativos. Así no se encuentran con frecuencia periodos largos de carácter más complejo, con un entramado más sofisticado de niveles sintácticos progresivamente incardinados uno dentro del otro. Por otra parte resulta también determinante la forma en que Surrey organiza los sintagmas y construcciones de orden intermedio dentro de los límites del verso. Estas unidades de orden intermedio engloban a sintagmas como los preposicionales o los nominales cuando constan de una estructura simple, construcciones de participio u otras construcciones sin verbo de carácter parentético, y en su extremo superior comprenden oraciones generalmente breves, subordinadas o más comúnmente coordinadas con la construcción sintáctica más extensa y de orden superior que viene en última instancia a conformar el párrafo versual. La práctica normal en Surrey consiste en ordenar estas construcciones dentro de los límites de los versos, de forma que en muchos casos los encabalgamientos no son abruptos y es el carácter suspensivo e inacabado del periodo sintáctico superior lo que viene a proporcionar la necesaria cohesión entre el grupo de versos involucrados para que éstos se puedan constituir en un párrafo versual. Este orden interno de los versos suele coincidir además con una distribución

que produce pausas sintácticas o sintáctico-métricas (i.e. cesuras) en posiciones regulares y favorecidas por la preceptiva de la época, generalmente tras la cuarta o sexta sílaba.

A pesar de que la mayoría de los párrafos articulados sobre varios versos muestran todas estas características, hay también un pequeño grupo de ellos que constituyen casos de tipo central. Éstos suelen ser de corta extensión (de 3 a seis versos por lo general[7]) y de sintaxis simple y ordenada, sin violentos hipérbatos. Por lo general sus encabalgamientos no son excesivamente abruptos (usado este adjetivo en el sentido de interrupción del desarrollo de unidades menores dentro de un sintagma de orden intermedio) aunque sí de marcado carácter suspensivo.

Entre estos casos centrales u ortodoxos y los grupos de versos simplemente yuxtapuestos o desconectados hay una panoplia de casos intermedios que se ha recogido en el análisis, algunas de cuyas características se resumen a continuación. La principal diferencia entre los párrafos versuales propiamente dichos y los marginales radica en que dentro estos últimos los vínculos sintácticos entre unos versos y otros son más débiles en comparación con los primeros. Así hay casos en los que el vínculo sintáctico entre dos versos dentro de un párrafo versual con cohesión en el resto de los encabalgamientos se debilita (véanse II.76-77 más arriba). En otras ocasiones la expectación sintáctica queda en principio anulada por el hecho de que al final de un verso la sintaxis parece completa, y aparentemente sería posible cerrar la construcción de forma satisfactoria al final del mismo; sin embargo, al continuar la lectura del verso

siguiente se constata que la sensación de conclusión era sólo aparente o provisional, al extenderse en éste el desarrollo sintáctico comenzado en el anterior. De esta forma se crea una especie de encabalgamiento de percepción retardada, *a posteriori*, de tipo suave, una suerte de encabalgamiento tibio entre el verdaderamente suspensivo e incluso abrupto y el verso completo y resuelto. Éste es un fenómeno bastante común en Surrey (v. II.116-17)[8]. Otros párrafos no recogidos en el análisis precedente que constituyen casos similares son los siguientes: II.233-39, IV.71-75, IV.472-76, IV.528-35, 618-26 (ambos símiles épicos), IV.924-33 (bien equilibrado, de carácter periódico y suspensivo), y II.568-74.

En los versos II.793-814 predominan la yuxtaposición, la coordinación y las oraciones de relativo de forma notable. Constituyen estos últimos versos un ejemplo extremo de sintaxis simple y esquemas repetitivos, en los cuales se conjuga de forma irregular el abuso de la coordinación y la insuficiencia de ciertos esquemas para dar altura al estilo con la simple efectividad que Surrey despliega en otras ocasiones[9].

Otro ejemplo de abuso con respecto a la coordinación de oraciones encorsetadas dentro de los límites de verso se puede encontrar en IV.148-63. En estos versos, por añadidura, no hay un periodo sintáctico continuo sobre los finales de los mismos, sino que se encuentran ocasionales puntos de resolución sintáctica, de forma que la unidad lo es más de sentido que otra cosa:

> "'Aeneas nowe and wretched Dido eke
> To the forest a hunting minde to wende,

To morne as soon as Titan shall ascend
And with his beames hath overspred the world.
And whiles the winges of youth do swarm about,
And whiles they raunge to over set the groves,
A cloudie showr mingled with haile I shall
Poure down, and then with thonder shake the skies.
Th'assemble scattered the mist shall cloke.
Dido a cave, the Troyan prince the same
Shall enter to; and I will be at hand.
And if thy will sticke unto mine, I shall
In wedlocke sure knit and make her his own.
Thus shall the maryage be.' To whose request
Without debate Venus did seme to yeld,
And smyled soft, as she that found the wyle".
(IV.148-63)[10]

Si en los dos ejemplos anteriores se constataba cierto abuso de la coordinación, el siguiente párrafo (IV.635-53, de nuevo un caso marginal que alcanza una resolución sintáctica en algunos finales de versos) muestra un exceso de construcciones de relativo repetitivas en algunas de sus partes:

"In the extremes of Ethiope, is a place
Where huge Atlas doth on his sholders turne
The sphere so rund, with flaming starres beset;
Borne of Massyle I heare, should be a nunne
That of th'Hesperian sisters temple old
And of their goodly garden keeper was,

That geves unto the dragon eke his foode,
That on the tree preserves the holy fruit,
That honie moyst and sleping poppey castes.
This woman doth avaunt, by force of charme,
What hart she list to set at libertie,
And other some to perce with hevy cares,
In running flood to stop the waters course,
And eke the sterres their mevings to reverse,
T'assemble eke the gostes that walk by night;
Under thy feet th'earth thou shalt behold
Tremble and rore, the okes come from the hill".

Otra pequeña categoría de párrafos marginales con unidad temática o de sentido la constituyen los discursos o tiradas de personajes en situaciones de tensión dramática o extrema agitación mental. Los versos IV.820-32 están ocupados por un largo periodo condicional dividido en dos grandes bloques, el primero de los cuales -la subordinada con "if"- se extiende del verso 820 al 823, con los demás versos ocupados por el resto de la construcción. Aunque hay algunos encabalgamientos, éstos no son constantes y por tanto no se puede considerar un párrafo versual al cien por cien. Toda la invocación de Dido tiene sin embargo una indudable cohesión por tratarse de un discurso unitario y podría analizarse como una sucesión de periodos sintácticos que encuentran resoluciones intermedias en que sintaxis y final de verso vienen a coincidir:

"If so that yonder wicked head must needes

Recover port, and saile to land of force,
And if Joves wil have so resolved it
And such ende set as no wight can fordoe,
Yet at the least asailed mought he be
With armes and warres of hardy nacions,
From the boundes of his kingdom farre exiled,
Iulus eke rashed out of his armes,
Driven to call for helpe, that he may see
The giltles corpses of his folke lie dead.
And after hard condicions of peace,
His realme nor life desired may he brooke,
But fall before his time, ungraved amid the sandes".

Otros casos de discursos extensos se estructuran sobre breves periodos sintácticos de carácter suspensivo entre los cuales hay versos de transición, con lo que constituyen unidades de sintaxis suelta, no párrafos en sentido estricto, sino aproximaciones al modelo central:

"'What helps to yeld unto such furious rage,
Sweet spouse?' quod she. 'Without wil of the gods
This chaunced not; ne lefull was for thee
To lead away Creusa hense with thee:
The king of the hye heven suffreth it not.
A long exile thou art assigned to bere,
Long to furrow large space of stormy seas:
So shalt thou reach at last Hesperian land,
Wher Lidian Tiber with his gentle streme

Mildly doth flow along the frutfull felds.
There mirthful wealth, there kingdom is for thee,
There a kinges child preparde to be thy make.
For thy beloved Creusa stint thy teres.
For now I shall not see the proud abodes
Of Myrmidons, nor yet of Dolopes;
Ne I, a Troyan lady and the wife
Unto the sonne of Venus the goddesse,
Shall goe a slave to serve the Grekish dames.
Me here the gods great mother holdes.
And now farwell, and kepe in fathers brest
The tender love of thy yong son and myne'".

Este discurso está elaborado por Surrey en grupos de versos que forman varias unidades compactas desde el punto de vista sintáctico (breves párrafos versuales) entre algunas de las cuales hay versos de transición, normalmente compuestos por oraciones breves sintácticamente independientes de las demás. Los grupos son los siguientes: 1030-33, 1035-41 (éste se tendría que subdividir en dos o tres grupos menores, 1035-6, 1037-39 y 1040-41 aproximadamente), 1043-47, 1049-50. Los versos de transición son: 1034, 1042, 1048.

Un caso bastante parecido es el discurso de Dido en los versos IV.396-427, dentro del cual, y dada su extensión, hay numerosos puntos de resolución sintácticos. Hay otro caso similar en los versos IV.666-80, que describen los preparativos de Dido para su autoinmolación. En este último párrafo, bajo la unidad de sentido descriptiva, alternan encabalgamientos con versos

constituidos por construcciones completas y sin ruptura. Como en otros párrafos abunda la coordinación y su abuso: diríase que Surrey tiene una peculiar inclinación a usar series de tres versos coordinados (véanse IV.677-79, y también más arriba IV.641-43, un caso parecido, pero con relativos):

> "Then whisted she; the pale her face gan staine,
> Ne could yet Anne beleve her sister ment
> To cloke her death by this new sacrifice,
> Nor in her brest such furie did conceive;
> Neither doth she now dred more grevous thing
> Then folowed Sichees death; wherefore
> She put her will in ure. But then the quene,
> When that the stak of wood was reared up
> Under the ayre within the inward court,
> With cloven oke and billettes made of fyrre,
> With garlandes she doth all beset the place,
> And with grene bows eke crown the funerall;
> And thereupon his wedes and swerd yleft,
> And on a bed his picture she bestowes,
> As she that well foreknew what was to come".[11]

En lo que se refiere a la imitación de Virgilio como causa de la composición de párrafos versuales hay ocasiones en las que Surrey no se inspira de forma directa en el texto que está traduciendo para crear una sintaxis parentética y suspensiva en contrapunto con la división de la misma en versos. Es más, a menudo ocurre todo lo contrario: Virgilio ordena la sintaxis

dentro de los versos en tanto que Surrey la expande hasta crear un párrafo versual. Los versos II.131-35, analizados más arriba, constituyen un caso evidente. En otras ocasiones, sin embargo, Surrey imita directamente la sintaxis de Virgilio e intenta crear un párrafo versual, con diferentes grados de éxito. Se pueden encontrar dos ejemplos extremos en II.386-93 (p. 379) y II.554-58 (p. 385), fallido aquél y más satisfactorio el segundo.

Por último, algunos párrafos versuales tienen una cohesión añadida proviniente de fenómenos que no forman parte central de sus características definitorias pero que contribuyen a amalgamar los versos por medio de otros recursos estilísticos. Dos de los más comunes son los recursos fonéticos, y sobre todo los juegos de paralelismos sintácticos, y simetrías a diferentes niveles dentro de la estructura general del periodo. Véanse, entre otros muchos ejemplos, II.154-58, IV.1-7, IV.182-94, IV.271-75 más arriba (pp. 361, 404, 410 y 415 respectivamente).

Notas a la sección F.5.

1. Véase, entre otras, la sección D, p. 152 ss.

2. Ya se había usado en etapas anteriores del inglés antiguo y medio. Véase Preminger & Brogan (1993, p. 1352): *"The verse paragraph is a common feature of Old Germanic heroic poetry and is an important element in English poetry as early as Beowulf, where sentences often begin at the caesura"*. En tiempos de Surrey se revitaliza su uso en el contexto de las teorías estilísticas italianas inspiradas directamente en la poesía épica clásica, con lo que se dota a este fenómeno de una referencia normativa o teórica de la que carecía anteriormente.

3. Sobre *constructio*, véase la sección B.3, p. 74 ss. Sobre *enargia*, véase la sección C.4.2., p. 109 ss.

4. Véase a este respecto la definición que dan Preminger & Brogan (1993, p. 1352):

> *"It is in nondramatic verse that the verse paragraph as we costumarily think of it reaches its fullest development. Lacking the somewhat arbitrary organization provided by an established rhyme scheme, blank verse must provide units supporting the organization of ideas such that the narration, description, or exposition unfolds in a series of stages felt as justly proportioned. In this sense the verse paragraph is a syntactic period, frequently a complex or periodic sentence so that the beginnings and ends of the syntactic frames conspicuously do not coincide with those of the metrical frames (the lines), with the result that meter and syntax are in counterpoint or tension."*

Leech (1969, pp. 125-28) trata sobre el párrafo versual con Milton como su principal exponente, hecho habitual en la mayoría de los estudios. El propio Leech afirma sin embargo que lo dicho sobre el autor de *Paradise Lost* es extensible a cualquier tipo de poesía que use un recurso semejante. Como Preminger & Brogan, Leech constata la importancia de la sintaxis periodica y de las estructuras parentéticas, en la constitución de párrafos versuales:

> *"The verse paragraph is neither a unit of syntax nor a unit of verse: it is rather a structure which arises from the interrelation of the two... The essence of the verse paragraph is an avoidance of finality... In blank verse, a point of complete rest is only reached when a sentence boundary and a line boundary coincide. If either occurs without the other, some structural expectation is still unfulfilled; the reader has, as it were, arrived at a halting-place, not a destination... Another factor is the Latin syntax of the periodic sentence, protracted by parentheses, lists, and involved structures of dependence. A particular contribution to the onward-thrusting movement of the language is the way in which anticipatory structure sets up syntactic expectations which are kept in suspense over a long stretch of verse... Thus three factors -medial sentence boundaries, enjambement, and periodic syntax- combine to provide the tension, the unstraying forward impetus of Milton's blank verse, and (to revert to the architectural simile) make up the cement with which these massive linguistic structures are held together."*

5. Con respecto al encabalgamiento entre estos dos versos y los problemas que plantea su estructura acentual, véase la sección F.2. p. 220.

6. Se usa *adjunct* como un subtipo de *adverbial* tal y como queda definido en Quirk et al. (1985), p. 504 ss.

7. Véanse en el análisis los siguientes párrafos. Del libro II: 131-35, 154-58, 254-61, 731-34, 855-59, 1010-13. Del libro IV: 137-40, 176-79, 290-96, 306-10, 345-48, 428-30, 458-64, 465-67, 488-91, 493-96, 706-10, 849-51, 852-56, 920-23.

8. Véase también el análisis de los versos II.543-48, que ejemplifican además la sintaxis poco compleja, basada en coordinación y yuxtaposición. Ello muestra a un Surrey bien poco experimentado o muy cauteloso por una aparente falta de confianza en la capacidad de su lenguaje para componer largos párrafos versuales.

9.

> "Behold, and I shall now the clouue remove
> Which overcast thy mortal sight doth dim,
> Whoes moisture doth obscure all thinges about:
> And fere not thow to do thy mothers will,
> Nor her advise refuse thow to performe.
> Here where thow seest the turrets overthrown,
> Stone bet from stone, smoke rising mixt with dust,
> Neptunus there shakes with his mace the walles
> And eke the loose foundations of the same,
> And overwhelms the whole town from his seat.
> And cruell Juno with the formest here
> Doth kepe the gate that Scea cleped is,
> Nere wood for wrath, whereas she standes, and calls
> In harnesse bright the Grekes out of their ships.
> And in the turrets hye behold where standes
> Bright shining Pallas, all in warlike wede,
> and with her shield where Gorgons hed apperes.
> And Jupiter my father distributes
> Avayling strength and courage to the Grekes;
> Yet overmore, against the Troyan powr,
> He doth provoke the rest of all the gods".
> (II.793-814)

10. Véanse otros casos parecidos en II.991-1001, II.731-34, II.855-59.

11. Otros ejemplos de *aproximaciones* al modelo central de párrafo versual, no recogidos en el análisis son II.233-39, II.1020-23, II.1057-63, IV.223-36. En este último caso la sintaxis es muy suelta, con versos que constituyen aposiciones, o construcciones de participio; predominan como es habitual la coordinación, la yuxtaposición y los relativos. En IV.252-65 la sintaxis es también muy suelta, apenas un grupo de versos con algún encabalgamiento suave ocasional.

G. LA ESTRUCTURA MÉTRICA DEL DECASÍLABO YÁMBICO BLANCO DE SURREY.

G.1. La regularidad del decasílabo blanco de Surrey.

En esta parte se pretende evaluar la frecuencia con que Surrey usa el esquema ortodoxo y regular del decasílabo yámbico. Recuérdese que uno de los juicios más frecuentes de los críticos con respecto a la traducción de Surrey es la monotonía de su verso en este aspecto[1].

En el análisis llevado a cabo se consideran versos regulares aquéllos que presentan características que van desde la más estricta regularidad, esto es, diez sílabas con acentos naturales en las posiciones de ictus, las cinco sílabas pares, hasta versos que presentan una serie de desviaciones mínimas perfectamente permitidas dentro de la preceptiva tradicional y las modernas descripciones teóricas para este tipo de verso, a saber, la inversión inicial y algún caso de promoción o degradación métrica[2] por contexto acentual.

No han entrado dentro de esta categoría los versos que presentan variaciones, no ya en el número de sílabas, lo cual constituye una considerable desviación, sino en su estructura acentual, tales como fenómenos de *pairing* y similares, que si bien constituyen desviaciones permitidas dentro de las condiciones establecidas en la teoría de Attridge para este tipo de verso proporcionan una variedad rítmica que, a pesar de no

afectar demasiado al ritmo del verso en sus versiones más comunes y simples, escapa a la regularidad tal y como se la pretende enfocar aquí. Ésta se refiere al esquema alternante tónica-átona que como ya se ha dicho suele aparecer en la parte negativa del balance crítico final sobre el verso en la traducción de Surrey.

De los 2011 versos analizados[3], aproximadamente un 74% pertenecen a la categoría de regularidad establecida arriba. En ella quedan englobados aquellos versos que son estrictamente yámbicos así como los que son objeto de inversión inicial y/o de promoción o degradación[4]. La presencia en un verso de más de dos de estas desviaciones los excluye del grupo regular.

El porcentaje de versos con un esquema puramente yámbico, sin promociones, degradaciones o inversiones iniciales es del 30%[5] con respecto al total de los versos de la traducción.

Se puede comprobar así que predominan los versos no afectados por variaciones destacadas que alivien el repetitivo esquema acentual alternante. Como ya se ha visto en secciones precedentes, sobre todo en la dedicada a los párrafos versuales, a esta regularidad acentual se une la de las pausas sintácticas internas al verso, entre las cuales son mayoría las que tienen su posición tras la cuarta sílaba (en 1291 casos, 64%[6]), seguidas a bastante distancia por la sexta sílaba (298, 15%[7]) y la quinta (156, 8%[8]). Las posiciones centrales acaparan por tanto la presencia de las pausas sintácticas o sintáctico-métricas y así, a medida que éstas se producen antes o después de sílabas más extremas disminuye su frecuencia: 95 (5%) casos tras la segunda sílaba[9], 90 (4%) tras la séptima[10], 74 (3.5%) tras la tercera[11], 56 (3%) tras la octava[12], 14 (0.6%) tras la primera[13] y 9 (0.4%[14])

tras la novena[15].

Ha habido ocasión de comprobar también en la sección que analiza los casos de párrafos versuales la tendencia de Surrey a organizar el verso en sintagmas de extensión equivalente a cuatro y seis sílabas sobre todo, lo cual forma parte esencial del susodicho esquema repetitivo. La pausa tras la cuarta o sexta sílaba se siente con especial intensidad cuando ésta coincide con dos sílabas tónicas en un caso de *pairing*, lo cual incrementa la percepción de un límite en esa posición del verso y añade un elemento más a los que configuran el esquema repetitivo. Los resultados del análisis revelan sin embargo que el porcentaje de pausas sintácticas que coinciden con pausas métricas provocadas por dos sílabas tónicas contiguas es bastante pequeño en relación con el total de pausas tras una sílaba determinada. Así, en los casos de pausa tras la cuarta sílaba, sólo el 8.5% aproximadamente (112 de 1291)[16] ve reforzada la pausa sintáctica por una pausa métrica; tras la sexta sílaba es el 12.5% (37 de 298)[17]; tras la quinta sílaba el porcentaje es aún menor: 5 de un total de 156 (3.2%)[18]; finalmente, tras la segunda sílaba se encuentran 7 casos de un total de 90, lo que representa el 7.8%[19]; sólo hay un caso tras la séptima sílaba, el verso 502 del Libro II.

También en relación a las pausas tras la cuarta sílaba forman un grupo especial los versos en los que ésta coincide con inversión inicial, pues así el grupo sintáctico que ocupa las cuatro primeras sílabas tiene una estructura acentual +s -s -s +s que le otorga cierto carácter propio y diferenciado del resto del verso. Del total de versos con pausa sintáctica tras la

cuarta sílaba, un porcentaje del 18% aproximadamente mostraba este esquema acentual[20].

A la hora de analizar el comienzo de un verso, una de las ambigüedades que se presentan en ciertos casos límites consiste en contemplar al mismo como un ejemplo de inversión inicial (+s -s -s +s) o como uno de *stress-final pairing* en las cuatro primeras sílabas (-s -s +s +s). La mayoría son casos claramente diferenciables, como los versos IV.417-18:

"Perelesse I clame. To whom wilt thou me leave
+s -s -s +s
Redy to dye, my swete guest? sithe this name"
+s -s -s +s

En estos versos la presencia de una inversión inicial es indudable. En otros casos la existencia del esquema contrario, un *stress-final pairing* en posición inicial, queda también razonablemente clara, como en el verso 677 del libro IV:

"And with grene bows eke crown the funerall".
-s -s +s +s

En otras ocasiones, sin embargo, la decisión se torna más difícil. Este tipo de fenómeno suele aparecer con estructuras en las cuales las dos últimas sílabas vienen ocupadas por un premodificador (un adjetivo o un participio) seguido de un nombre, en tanto que las dos primeras sílabas están realizadas normalmente por conjunciones o preposiciones seguidas de un

determinador, aunque por supuesto otro tipo de constituyentes tampoco quedan excluidos. Los casos dudosos son sobre todo aquéllos en los que el premodificador del nombre lleva poca carga semántica y una de las preposiciones o conjunciones de las dos primeras sílabas pueden llevar más énfasis. En estas ocasiones resulta bastante arduo decidir entre uno u otro análisis, y su estructura acentual dependerá en gran medida de la actualización concreta del verso en las lecturas individuales, así como del *set* métrico que proporcione el contexto en que aparece[21]. Véase como ejemplo el verso IV.479:

"But of hard rockes mount Caucase monstruous"

+s -s -s +s

-s -s +s +s

En este verso el análisis ha de elegir entre una acentuación que haga de "but" un ictus, y por tanto un caso de inversión inicial, subordinando el acento de "hard" al de "rockes", o bien considerar a "but" como una átona y leer un caso de *stress-final pairing* en estas cuatro sílabas (- - + +). Es evidente que ello depende en gran parte de la lectura individual que se haga del verso, aunque la decisión no resulta perentoria para la estructura métrica del verso.

Como en otros aspectos de la estructura métrica, los resultados del análisis llevados a cabo por este trabajo están sujetos a este tipo de ambigüedades en algunos versos, hecho que ya se constató en la primera parte con respecto a las cesuras (sección C.4.2.) y que ahora es conveniente reiterar con respecto

al asunto que se trata en esta sección. Ya se trató también en esta misma primera parte (sección C.1) el problema que se plantea a la hora de delimitar lo que son hechos métricos establecidos, pertenecientes al ámbito de la lengua en sentido saussureano, capaces de ser medidos y evaluados con una objetividad razonable y aquéllos que pertenecen estrictamente al campo del habla o de la actualización de los versos en lecturas individuales, los cuales, si bien se basan en el esquema métrico, permiten desviaciones que son difíciles de recoger en el mismo de forma sistemática. A ello hay que añadir el problema de la distancia entre el inglés temprano y el de nuestra época.

Volviendo al asunto principal de esta sección, Attridge sostiene que los casos de *stress-final pairing* son muy comunes en las cuatro primeras sílabas de los versos así como en las cuatro finales. Este esquema no resulta abrupto en la primera de estas posiciones y a pesar de no estar recogido dentro de las reglas de la métrica tradicional, su presencia en el pentámetro yámbico inglés está ampliamente demostrada[22].

El análisis de *stress-final pairing* no deja sin embargo de plantear ciertos problemas similares al mencionado anteriormente, ya que hay casos límite en que no es fácil distinguirlo de casos de promoción de la segunda sílaba. He aquí un ejemplo: "To my proud foe thus sister humbly say" (IV.556). El dilema está entre leer el acento de "proud" como subordinado al de "foe" y así promocionar el de la segunda sílaba ("my"), por un lado, o leer "proud foe" como dos tónicas y las dos primeras como átonas. La primera solución se podría ver favorecida en un contexto como el de los versos de Surrey, en los cuales el *set*

métrico alternante átona-tónica está firmemente establecido. Sin embargo, si el adjetivo y el nombre -en este y otros casos- llevan una fuerte carga semántica y expresiva, en comparación con la escasa información que proporcionan las palabras que actualizan las dos primeras sílabas, ello favorece la lectura de estas cuatro sílabas como un *stress-final pairing*[23].

Si el *stress-final pairing* en posición inicial ayuda a equilibrar el verso en una proporción 2:3, primordialmente en aquéllos casos en los que las cuatro sílabas en cuestión constituyen un sintagma completo, este mismo fenómeno en posición final también produce una estructura estable de 3:2[24]. Ambos fenómenos contribuyen a un verso estable y equilibrado, propiciando además estructuras sintácticas equivalentes cuando éstas coinciden con las mencionadas estructuras acentuales y el sentido del verso.

Se pueden ir constatando así las causas primordiales de la monotonía o regularidad (según la perpectiva que se quiera adoptar) del verso de Surrey en el persistente ritmo yámbico unido a la repetida presencia de pausas sintácticas o sintáctico-métricas (en menor medida éstas que las anteriores) en posiciones centrales, sobre todo tras la tradicional cuarta sílaba. Pausas que a su vez responden a la presencia de grupos sintácticos que estructuran los versos, grupos de extensión constantemente equilibrada.

Otro factor que contribuye a la creación del esquema yámbico fuertemente marcado es la frecuente presencia en la décima sílaba de acentos naturales. La posición final del verso tiene cierta importancia y la naturaleza acentual de la sílaba

que la realiza determina en una gran proporción la percepción del ritmo en los límites entre versos. Cuando esta décima sílaba está puesta en primer plano al verse realizada por un pleno acento de lengua el límite métrico se ve subrayado por esta energía adicional en detrimento de la fluidez rítmica y sintáctica. Por el contrario, cuando hay promoción de la décima sílaba, esto es, cuando está realizada por una sílaba átona que se ve promocionada por el contexto métrico, el final del verso se ve algo más difuminado dentro del ritmo general, aunque para que haya fluidez entre uno y otro verso ha de colaborar también la sintaxis. En la traducción de Surrey sólo hay unos 69 versos cuya décima sílaba es una átona promocionada, y de éstos no todos coinciden con un encabalgamiento que haga que la sintaxis y el ritmo diluyan la viva percepción de final de verso presente en la mayoría de ellos[25].

Muchas de estas palabras en posición final cuya última sílaba se ve promocionada hacia un ictus son trisílabos, o polisílabos en general, cuya acentuación no está claramente determinada por tratarse de palabras de origen romance. De esta forma su acentuación y pronunciación podría haber sido diferente en la época de Surrey, durante la cual algunas de ellas estaban aún en proceso de adquirir carta de naturaleza en inglés[26]. Tal es el caso de "nations" (II.651), "mariage" (IV.75, 213, 440), "counterfet" (IV.687), o "determinacion" (IV.860). Muchas de estas palabras ofrecen análisis alternativos de los versos en los que aparecen según sea su acentuación. En algunos casos ésta ha de ser necesariamente romance para que el verso sea regular[27].

G.2. Las desviaciones métricas en el decasílabo blanco de Surrey.

En la sección anterior se analizó la regularidad del *blank verse* de Surrey en sus componentes métricos -las constantes acentuales rítmicas- y sintácticos -la estructuración interna de los versos sobre sintagmas de extensión proporcionada y equivalente, generalmente de cuatro y seis sílabas. También se ha analizado una serie de variaciones básicas o mínimas con respecto al esquema estricto del decasílabo yámbico.

En la presente sección se considerarán fenómenos que ocupan la parte más extrema de las condiciones establecidas por Attridge para el pentámetro yámbico (*pairing* en un espectro más amplio que el comprendido en G.1., tal como *postponed stress-initial* y *stress-final pairing)*, y fenómenos como *postponed compensation*. De estas desviaciones límite se pasará a fenómenos que escapan al esquema habitual y permitido del decasílabo yámbico: versos que varían el número de sílabas (octosílabos, alejandrinos o versos de doce sílabas, y endecasílabos), la inversión final (el esquema acentual +s -s en las dos últimas sílabas del verso), los llamados versos acéfalos y en general versos con una estructura acentual totalmente irregular y alejada del modelo central y sus desviaciones sistemáticas.

Como ya se vio en la primera parte de este trabajo (sección C.4.3.), las condiciones de *pairing* reúnen en sí los dos principios del verso literario inglés, el silabismo y el carácter acentual. De esta forma, las condiciones regulan el número de

sílabas fijo de los versos y la alternancia rítmica acentual dentro de los mismos (recuérdese que las reglas básicas sólo regulan el número de acentos en el verso, sin atender al número de sílabas). Estas condiciones tienen además la enorme ventaja de sistematizar lo que la métrica tradicional denominaba inversiones de los pies métricos, con lo que se elimina gran parte de los criterios arbitrarios que hasta hace bien poco dominaban el estudio del metro. Ya ha habido ocasión de considerar en la sección precedente el efecto de algunos de estos fenómenos sobre la regularidad estructural del verso de Surrey. Aquí se considerarán, como ya se ha dicho, algunos de los casos más extremos en sentido opuesto. Entre aquéllos y estos últimos hay un grupo de casos de *pairing* que se podrían llamar rutinarios, y que se ha considerado innecesario recoger, dado que por un lado su presencia no tiene relevancia en lo que respecta al establecimiento de esquemas rítmicos equilibrados como los considerados en la sección previa, y por otro tampoco coinciden con grupos sintácticos y pausas sintáctico-métricas. En cualquier caso su relevancia con respecto al esquema métrico del decasílabo blanco de Surrey es mínima, tanto en la vertiente de la regularidad como en los aspectos más colaterales del mismo.

Como ya se ha mencionado, las condiciones que Attridge establece para el decasílabo yámbico sistematizan fenómenos que en la métrica tradicional difícilmente podían ser explicados desde otra perspectiva que no fuera la norma establecida por la tradición, ya que dichos estudios métricos no tomaban en cuenta los aspectos lingüístico-rítmicos que el desarrollo de tal disciplina en la actualidad permite. Esto es así especialmente

en lo que se solía llamar inversiones de pies métricos. Parte de estas irregulares inversiones quedan recogidas dentro de la teoría de Attridge bajo los términos *postponed pairing*, en sus dos modalidades, *stress-initial* y *stress-final*[28]. Estas agrupaciones métricas se diferencian de los casos normales de *pairing* en que los dos pares de sílabas átonas y tónicas se hallan separados por al menos dos sílabas en lugar de aparecer en posiciones contiguas. Como es de imaginar ello supone una notable alteración del esquema yámbico alternante habitual, pero a pesar de que tales desviaciones se hallen en el límite de las condiciones de Attridge, su uso a veces refuerza la pausa sintáctica tras la cuarta o sexta sílaba, como el análisis subsiguiente se encargará de demostrar. Este refuerzo de la pausa sintáctica se da casi exclusivamente en los versos con la más común *postponed stress-initial pairing* (véanse los versos II.107, 916, IV.34, 160, 266, 524, 699 y 916 más abajo). Estos últimos casos son desde luego muy limitados, pero no deja de ser significativo dentro del contexto de la traducción de Surrey el comprobar que incluso un fenómeno ciertamente perturbador del orden silábico-acentual puede en ocasiones llegar a reforzar la regularidad en las pausas sintáctico-métricas internas. De cualquier forma no son nada abundantes los versos con *postponed pairing* en la traducción de Surrey. Sólo se han detectado 32 versos, muchos de los cuales pueden ser objeto de otras lecturas o análisis alternativos.

Los datos confirman, por otra parte, las afirmaciones de Attridge en lo que se refiere a la frecuencia de cada uno de los dos tipos de *postponed pairing*. Son más los casos de

postponed stress-initial pairing (24 casos) que los de *postponed stress-final pairing* (sólo 8). Los del primer tipo son los siguientes.

II.107: "Into his band yong and nere of his blood". Hay inversión inicial. En términos de métrica tradicional hay también inversión en el tercer pie ("yong and") así como en el cuarto, las sílabas siete y ocho ("nere of"): o sea, un caso de *postponed stress-initial pairing* del cual las dos tónicas son "band yong" y las átonas "of his" (+s -s -s +s || +s -s +s -s -s +s). Este caso de *pairing* hace coincidir además pausa métrica y sintáctica.

II.373: "This right hand well mought have ben her defense". Parece haber un caso de *postponed stress-initial pairing* en el que las tónicas son "right hand" y las átonas "her de-", con lo que el verso quedaría así: -s +s +s -s +s -s +s -s -s +s.

II.406: "Wherwith Panthus, scapte from the Grekish dartes". Si "Panthus" se acentúa en la primera, hay un caso de *postponed stress-initial pairing* en el cual las dos tónicas son "-with Pan-" y las átonas "from the". El verso queda así: -s +s +s -s +s -s -s +s -s +s.

II.507: "We went, and gave many onsets that night". Se trata de un caso de *postponed stress-initial pairing* en el cual las dos tónicas contiguas son "gave ma-" y las átonas "-sets that".

II.630: "The frayd mothers, wandring through the wide house". Podría haber un caso de *postponed stress-initial pairing* si "through" se promociona y "wide" se subordina al acento de

"house", con lo que la estructura del verso quedaría de la siguiente manera: -s +s +s -s +s -s +s -s -s +s.

II.726: "Reignd over so many peoples and realmes". Hay inversión inicial, así como -en términos de métrica tradicional- inversión en las sílabas quinta y sexta ("many"); esta inversión está precedida por dos sílaba átonas. Hay también inversión en las sílabas séptima y octava (inversión en el cuarto pie). El verso es complejo, puesto que parece empezar con dos tónicas contiguas seguidas de dos átonas, o sea un caso de *stress-initial pairing* ("Reignd over so"); sin embargo, esto no es posible, ya que no cumple la condición de inversión inicial ("*An optional initial offbeat may be omitted only if the first beat is immediately followed by a double offbeat*") en su versión para el yambo. Una lectura más satifactoria es la que arroja una inversión inicial ("Reignd over" sería +s -s -s), dado el fuerte acento que hay en el verbo en comparación con las dos sílabas que le siguen, seguida de un caso de *postponed stress-initial pairing* en "so many peoples and realmes" (que tendría una estructura acentual +s +s -s +s -s -s +s). Otra posibilidad sería subordinar el acento del verbo "Reignd" al de "over", algo que en principio resulta poco probable. Aún así, este análisis es un poco forzado desde el punto de vista de los acentos naturales, y la impresión es que Surrey ha incumplido la condición de inversión inicial, empezando el verso con dos tónicas contiguas que producen una pausa métrica tras la primera sílaba, pausa que de esta forma coincide con la sintáctica (el verso en este caso quedaría +s +s -s -s +s -s +s -s -s +s, o sea, muy irregular). El único análisis que regulariza el verso es el que lee inversión

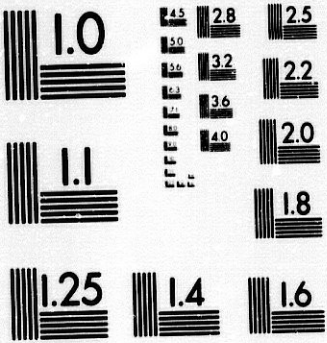
inicial y *postponed stress-initial pairing* (+s -s -s +s +s -s +s -s -s +s). También podría haber una promoción de la tercera sílaba, pero ello dejaría al verso con un ritmo troqueo en las ocho primeras sílabas (+s -s +s -s +s -s +s -s -s +s).

II.735: "Then thought I of Creusa left alone". Podría haber un caso de *postponed stress-initial pairing* siempre y cuando "Creusa" se lea como trisílabo acentuado en la primera, y así las dos tónicas contiguas serían "thought I" y las átonas las dos últimas sílabas de "Creusa". El verso quedaría así: -s +s +s -s +s -s -s +s -s +s.

II.916: "Which with much light gliding on the house top". Hay por un lado inversión inicial. Por otro, parece haber un caso de *postponed stress-initial pairing* al que se llega por la promoción de la séptima sílaba ("on") y la subordinación del acento de "house" al de "top", de tal manera que las dos tónicas contiguas serían "light || gli-" y las dos átonas "the house", con lo que el verso quedaría así: +s -s -s +s +s -s +s -s -s +s. En este caso de *pairing* coincidirían pausa métrica y sintáctica.

II.984: "The old temple dedicate to Ceres". Parece haber inversión final. Sin embargo, si "Ceres" se acentuara en la segunda el verso se podría resolver como un caso de *postponed stress-initial pairing*, con la sílaba tercera de "dedicate" ocupando un ictus (por tener un acento secundario en esta palabra trisílaba); las dos tónicas contiguas serían "old temple" y las átonas "to Ce-".

IV.34: "Ere I thee staine, shamefastness, or thy lawes". Este verso parece un caso de *postponed stress-initial pairing* combinado con la promoción de dos sílabas: son éstas la



MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART
NATIONAL BUREAU OF STANDARDS
STANDARD REFERENCE MATERIAL 1010a
(ANSI and ISO TEST CHART No. 2)

inicial y *postponed stress-initial pairing* (+s -s -s +s +s -s +s -s -s +s). También podría haber una promoción de la tercera sílaba, pero ello dejaría al verso con un ritmo troqueo en las ocho primeras sílabas (+s -s +s -s +s -s +s -s -s +s).

II.735: "Then thought I of Creusa left alone". Podría haber un caso de *postponed stress-initial pairing* siempre y cuando "Creusa" se lea como trisílabo acentuado en la primera, y así las dos tónicas contiguas serían "thought I" y las átonas las dos últimas sílabas de "Creusa". El verso quedaría así: -s +s +s -s +s -s -s +s -s +s.

II.916: "Which with much light gliding on the house top". Hay por un lado inversión inicial. Por otro, parece haber un caso de *postponed stress-initial pairing* al que se llega por la promoción de la séptima sílaba ("on") y la subordinación del acento de "house" al de "top", de tal manera que las dos tónicas contiguas serían "light || gli-" y las dos átonas "the house", con lo que el verso quedaría así: +s -s -s +s +s -s +s -s -s +s. En este caso de *pairing* coincidirían pausa métrica y sintáctica.

II.984: "The old temple dedicate to Ceres". Parece haber inversión final. Sin embargo, si "Ceres" se acentuara en la segunda el verso se podría resolver como un caso de *postponed stress-initial pairing*, con la sílaba tercera de "dedicate" ocupando un ictus (por tener un acento secundario en esta palabra trisílaba); las dos tónicas contiguas serían "old temple" y las átonas "to Ce-".

IV.34: "Ere I thee staine, shamefastness, or thy lawes". Este verso parece un caso de *postponed stress-initial pairing* combinado con la promoción de dos sílabas: son éstas la

segunda ("I") y la séptima (la última sílaba de "shamefastness"). De esta forma el esquema acentual del verso sería -s +s -s +s || +s -s +s -s -s +s, con la cesura coincidiendo en el lugar exacto donde se espera una pausa, esto es entre dos tónicas contiguas. Se podría hacer otra lectura en la que la segunda sílaba promocionada fuese la octava ("or"), con lo que se trataría de un caso normal de *stress-initial pairing* (-s +s -s +s || +s -s -s +s -s +s), pero el hecho de que "shamefastness" sea un trisílabo acentuado en la primera favorece el que se le asigne un acento secundario en la tercera sílaba -o sea, la séptima del verso- que así sería más susceptible de promoción que la átona conjunción "or" de la octava sílaba.

IV.160: "In wedlock sure knit and make her his own". Hay un caso de *postponed stress-initial pairing* en este verso: -s +s -s +s || +s -s +s -s -s +s. Hay pues una inversión tras la cesura (y otra en las dos siguientes sílabas: doble inversión según la métrica tradicional). Tanto la pausa métrica como la sintáctica vienen a coincidir entre las dos sílabas tónicas contiguas tras la cuarta sílaba.

IV.266: "Almighty God, whom the Moores nacion". Si "nation" conserva su acento romance en la segunda y "Moores" es bisílabo, hay un caso de *postponed stress-initial pairing* (-s +s -s +s || +s -s +s -s -s +s), el cual produce una pausa métrica que coincide con la sintaxis.

IV.500: "To Italie passe on by helpe of windes". Verso con tendencia hacia un ritmo cuaternario. En efecto, para completar los cinco ictus es necesario promocionar la tercera sílaba de "Italie", que se encuentra en una posición donde esto

no es posible: -s +s -s -s +s -s -s +s -s +s; con ello se crearía un *postponed stress-initial pairing* en esa posición que justificaría las dos sílabas átonas de "on by". Dado que "Italie" es un trisílabo acentuado en la primera cabe preguntarse si el acento secundario que tiene en su tercera sílaba basta por sí solo, sin necesidad de contexto átono alguno a sus dos lados, para realizar un ictus (véase un caso parecido en IV.691, aunque en ese verso se trata de una palabra compuesta). Si no se admite esa posibilidad el verso se queda con cuatro acentos.

IV.524: "Fell to their worke, from the shore to unstock". Hay inversión inicial. El verso tiene tendencia hacia un ritmo cuaternario (véase la sección E.7. más arriba), y ninguna de sus sílabas átonas está en una posición que la haga susceptible de ser promocionada. La única forma -poco ortodoxa- de regularizar el verso sería dando a "from" un acento natural, con lo que habría un *postponed stress-initial pairing* (+s -s -s +s || +s -s +s -s -s +s); esto tiene la ventaja de hacer coincidir pausa métrica y sintáctica tras la cuarta sílaba. Si no es así el verso se queda con cuatro acentos: +s -s -s +s -s -s +s -s -s +s.

IV.533: "The great graines then som on their shoulders trusse". Hay *postponed stress-initial pairing*, siendo las dos tónicas "great graines" y las dos átonas "on their" (-s +s +s -s +s -s -s +s -s +s).

IV.537: "What sighes gave she? when from her towers hye". Hay *postponed stress-initial pairing*, siendo las tónicas "sighes gave" y las átonas "from her"; hay una promoción de "when" (-s +s +s -s +s -s -s +s -s +s).

IV.564: "This last boone yet graunt he to wretched love". Degradación de la tercera sílaba ("boone"). Hay *stress-initial pairing* en "yet || graunt he to", lo cual hace coincidir pausa sintáctica y pausa métrica. Otra interpretación sería un *postponed stress-initial pairing*, donde las dos tónicas fueran "last boone" y las dos átonas "he to" (-s +s +s -s +s -s -s +s -s +s).

IV.686: "And three faces of Diana the virgin". El verso es un endecasílabo con una sílaba átona extra al final (a no ser que "Diana" fuese bisílabo, con lo que se convertiría en un decasílabo con inversión final). Hay *postponed stress-initial pairing*, del cual las tónicas son "three faces" y las átonas "-a the"; hay promoción de la quinta sílaba (-s +s +s -s +s -s +s -s -s +s -s). Aún con esta explicación se trata de un verso muy irregular, pues hay cuatro sílabas entre las dos partes del *pairing*.

IV.691: "The venim blacke intermingled with milke". Hay un caso de *postponed stress-initial pairing* en el que interviene el acento secundario de "intermingled". En efecto, esta palabra de cuatro sílabas tiene su acento en la tercera, con lo que la primera tiene un acento secundario, lo cual puede habilitar esta sílaba para formar parte de un caso de *pairing*. Si ello es así las dos tónicas serían "blacke in-" y las dos átonas -gled with". Si no se interpreta así, el verso quedaría solamente con cuatro acentos.

IV.699: "And if there were any god that had care". Cabe una triple interpretación de este verso. Por una parte, se puede leer un *postponed stress-initial pairing* (inversión tras la

cesura), del cual las tónicas serían "were any" y las átonas "that had"; ello supone dar un acento relevante a "any" y considerar átono al pronombre "that"; con esta lectura, la cesura métrica y una pausa sintáctica coincidirían tras la cuarta sílaba (-s +s -s +s || +s -s +s -s -s +s). La segunda interpretación tiene un *stress-final pairing* en "any god that", lo cual supone acentuar "that" y dejar a "any" como bisílaba átona, lo cual en cierto modo tiene más sentido que el esquema anterior; ello haría coincidir una pausa métrica con una sintáctica tras la séptima sílaba. En ambos casos hay promoción de la segunda sílaba ("if"), y subordinación métrica de "there" a "were" (-s +s -s +s -s -s +s || +s -s +s). Cabe aún otra interpretación más, la que lee un doble *stress-final pairing*, al acentuar "there", con lo que el verso quedaría: -s -s +s +s -s -s +s +s -s +s.

IV.827: "Iulus eke rashed out of his armes". Parece haber un caso de *stress-initial pairing* en "eke rashed out", que hace coincidir pausa métrica y sintáctica, para lo cual ha de haber promoción de la octava sílaba ("of"): -s +s -s +s +s -s -s +s -s +s. Hay otra lectura alternativa que quizá concuerde más con la acentuación natural, al poner sobre "out" un acento más intenso que sobre "of", con lo que se crearía un *postponed stress-initial pairing*, del cual las sílabas tónicas serían "eke ra-" y las átonas "of his", no habría necesidad de promoción alguna y el verso quedaría así: -s +s -s +s +s -s +s -s -s +s. En ambos casos es necesario que "Iulus" sea trisílabo acentuado en la segunda, y que "rashed" sea bisílabo.

IV.889: "The brute ranne throughout al th'astoined towne". Hay un caso de *postponed stress-initial pairing*, del cual

las dos tónicas son "brute ranne" y las dos átonas "al th'as-", con lo que el verso queda así: -s +s +s -s +s -s -s +s -s +s ("astoined" es trisílabo).

IV.916: "The black swart gore wiping dry with her clothes". Hay degradación de la tercera sílaba ("swart") y un un caso de *postponed stress-initial pairing* del cual las tónicas son "gore wi-" (lo cual hace coincidir pausa métrica y sintáctica), y las átonas "with her" (-s +s -s +s || +s -s +s -s -s +s). La concentración de acentos contiguos en "black swart gore wiping" añade expresividad al verso.

IV.937: "On Didos head where as she gan alight". Parece haber un caso de *postponed stress-initial pairing*, del cual las tónicas son "head where" (que hacen coincidir pausa métrica y sintáctica), y las dos átonas "as she", con promoción de la octava sílaba ("gan"), que parece estar ahí por razones métricas (i.e. para completar el decasílabo). Hay otra lectura que hace al verso más regular pero no se ajusta demasiado al sentido del mismo, por la cual "as" sería ictus y "where" átona, y lo mismo sucedería con "she" y "gan", de los cuales se acentuaría el segundo.

Los casos de *postponed stress-final pairing* analizados son tres veces menos frecuentes que los del tipo con doble acento inicial. A ello hay que añadir que en su mayoría son versos bastante irregulares y susceptibles de otros análisis alternativos. Son los siguientes.

II.824: "Rond hewen with axe, that husbandmen". El

verso parece en principio un octosílabo. Para que llegara a las diez sílabas "hewen" y "axe" habrían de ser bisílabos, y en ese caso la única lectura que lo haría regular sería un caso de *postponed stress-final pairing* en el que las tónicas contiguas fuesen "that hus-" y las átonas "-wen with". La estructura resultante de tal lectura sería la siguiente: -s +s -s -s +s -s +s +s -s +s. Probablemente la lectura como un octosílabo es más plausible.

II.878: "My father, with Creusa my sweet wife". "Creusa" ha de ser aquí trisílabo acentuado en la primera, con un acento secundario en la tercera que ocupa una posición de ictus en este verso. Podría tratarse de un caso de *postponed stress-final pairing* en el que las dos átonas contiguas serían "-ther with" y las tónicas "sweet wife"; el verso quedaría así: -s +s -s -s +s -s +s -s +s +s.

IV.14: "What new guest is this that to our realm is come?". Ha de haber sinalefa en "to our" para que el verso sea decasílabo. Este verso puede tener varias lecturas métricas diferentes. Por un lado, puede haber degradación del primer acento ("What"), con lo que se produce un caso de *stress-initial pairing* en las cuatro siguientes sílabas ("new guest is this"). El esquema acentual en este caso sería -s +s +s -s -s +s || -s +s -s +s. Se puede apreciar fácilmente que esta lectura favorecería una cesura tras la sexta sílaba, ya que así el grupo +s -s -s +s producido por el **pairing** se halla unido. La otra lectura consiste en degradar el segundo acento en lugar del primero, con lo que se produce una doble inversión inicial (+s -s +s -s -s +s || -s +s -s +s) con *postponed compensation* (esta

puede ser la lectura más plausible). Hay aún otra tercera interpretación muy acorde con lo que podría ser la acentuación *natural* del verso y que daría un caso de *postponed stress-final pairing* -algo no muy usual- con lo que el verso tendría este esquema: -s -s +s -s +s +s -s +s -s +s. Esta interpretación favorecería la cesura tras la quinta sílaba, en la que coindicirían pausa métrica y sintáctica. Tal lectura tropieza sin embargo con el inconveniente de que si la primera sílaba es átona seguida por otra átona, es susceptible de ser promocionada según las reglas básicas de Attridge. En Hargrave este verso es más regular pero algo redundante: "What newcome guest unto our realme is come".

IV.327: "To the water thence toke he his discent". Este verso presenta varias interpretaciones. Por un lado podría analizarse como un inusual caso de *postponed stress-final pairing*. Según este análisis el verso comienza con dos sílabas átonas ("to the") seguidas del segundo pie invertido ("water") y las dos tónicas contiguas ("thence toke") que completan el *pairing*, a ello se añade la promoción de la octava sílaba ("his"): -s -s +s -s +s +s -s +s -s +s. Otra lectura, que podría hacerlo métrico, supone promocionar la primera sílaba -posible según la segunda versión de la regla de promoción- y considerar a "thence" como átona -a diferencia del anterior análisis- lo cual resultaría algo complicado dado que aquí no funciona como adverbio, sino como pronombre. Según este análisis, se trata de un caso de *postponed compensation*. La promoción de la octava sílaba sigue invariable en ambas lecturas.

IV.377: "And that he, when good Dido least foreknew".

La única lectura que acerca este verso a las reglas es la siguiente: -s -s +s* -s +s +s -s +s -s +s (en la que +s* es una átona promocionada), esto es, un inusual caso de *postponed stress-final pairing*.

IV.405: "Shunnest thou me? by these teares and right hand". Hay inversión inicial coincidente con cesura tras la cuarta sílaba. Parece haber también *postponed stress-final pairing* -resulta difícil encontrar una interpretación más ajustada a las reglas- de forma que el esquema queda así: +s -s -s +s -s -s +s -s +s +s.

IV.552: "Yet nathelesse this for me wretched wight". El verso tiene tendencia al ritmo cuaternario; en efecto, si se atiende sólo a los acentos naturales, es esquema resulta: -s +s -s -s +s -s -s +s -s +s, con cuatro acentos. La única forma de regularizarlo es tomando a "me" como acentuado, con lo que se crea un caso de **postponed stress-final pairing** que deja el esquema así: -s +s -s -s +s -s +s +s -s +s. Otra lectura que lo regularizaría, pero que no se ajusta demasiado bien al sentido del verso, sería promocionar la cuarta sílaba (la tercera de "nathelesse") y la sexta ("for"), con lo que quedaría un esquema completamente regular: - + - + - + - + - +; para ello sería necesario leer "this" como átona.

IV.610: "From the house top, drawing long doleful tunes". Hay un posible caso de *postponed stress-final pairing*, en el cual las dos sílabas átonas serían "From the" y las tónicas "long dole-"; para ello ha de haber degradación de la cuarta sílaba ("top"). El problema es que con ello se produce un ritmo trocaico: -s -s +s -s +s -s +s +s -s +s. La solución podría estar

en subordinar el acento de "house" al de "top", lo que permitiría una promoción de la segunda sílaba ("the"), habría entonces un *stress-initial pairing* en "top, drawing long", pues se subordinaría el acento de "long" al de "doleful". Ello fortalecería la pausa sintáctica con una pausa métrica y permitiría regularizar el verso, que quedaría así: -s +s -s +s || +s -s -s +s -s +s.

El tercer fenómeno a considerar en la presente sección es lo que en términos de métrica tradicional se llamaba inversión de los dos primeros pies o inversión en las cuatro primeras sílabas, también llamados sustitución de los dos primeros yambos por dos troqueos. Attridge lo denomina inversión inicial con *postponed compensation*. Es el equivalente a *postponed pairing*, puesto que si en la inversión inicial el *nonictus* (*offbeat*) que se omite al comienzo del verso queda compensado por las dos tónicas contiguas (*double offbeat*) tras la primera sílaba tónica (*beat*) del verso, en este peculiar tipo de inversión inicial la compensación no se produce inmediatamente, sino en una posición más tardía, generalmente tras el segundo ictus (*beat*). Hay sistemas métricos particulares, como la poesía de Browning, en que la compensación se produce con más retraso aún[29]. En la traducción de Surrey sólo se ha encontrado un caso en que ésta tiene lugar tras el tercer ictus (véase II.477 más abajo).

En opinión de Attridge la inversión inicial con *postponed compensation* es más común que *postponed pairing*, lo cual atribuye a que el primero no produce un *implied offbeat* (esto es, el producto de dos tónicas contiguas en el verso). El

análisis de la traducción de Surrey, sin embargo, da la razón a Attridge sólo por un verso, ya que hay 33 casos de inversión inicial con *postponed compensation* frente a 32 de *postponed pairing*. Estas cifras han de ser tomadas con mucha precaución, puesto que hay lecturas alternativas en algunos versos con *postponed pairing*, al igual que en bastantes de aquéllos con *postponed compensation*, como se puede comprobar en el siguiente análisis.

II.8: "And wherof no small part fel to my share". La lectura más *regular* de este verso recoge un caso de *postponed compensation* (doble inversión en las cuatro primeras sílabas en términos de métrica tradicional) promocionando la primera sílaba y un caso de *stress-initial pairing* en "part fel to my". El verso quedaría así: +s -s +s -s -s +s +s -s -s +s.

II.106: "Underneth him my father bare of wealth". Puede haber un caso de *postponed compensation*, ya que "underneth" lleva su acento en la tercera, con un acento secundario en la primera que constituiría la primera de las dos inversiones.

II.130: "Yea, and either Atride would bye it dere." Si se lee "Yea" con una acentuación más fuerte que "and" -lo cual es posible no sólo por el sentido y el énfasis, sino también por hallarse en una posición susceptible de promoción- puede haber un caso de *postponed compensation* (+s -s +s -s -s +s -s +s -s +s).

II.199: "Leful be it to sparcle in the ayre". Si el acento de "be" no se subordina al de "it" hay un caso de *postponed compensation*.

II.477: "Deming us, unware, of that fellowship". Inversión inicial, también en la tercera y cuarta sílaba, así como en la quinta y sexta. Hay promoción de la tercera sílaba y de la décima también, lo cual produce un final suave. De esta manera, el verso queda con la siguiente estructura: +s -s +s -s +s -s -s +s -s +s. Se trata, según parece, de un caso de *postponed compensation* en que ésta se ha retrasado hasta una inusual posición tras el tercer ictus cuando lo habitual es que esté tras el segundo.

II.499: "Craft or manhod with foes, what reckes it which?". Inversión inicial y en la tercera y cuarta sílabas. El verso empieza pues con un ritmo trocaico. Sería un caso de *postponed compensation*.

II.541: "And by sound our discording voice they knew". El verso parece tener en principio un esquema acentual de cuatro acentos naturales -s -s +s -s -s +s -s +s -s +s. Hay dos posibles interpretaciones: promocionar la primera sílaba, con lo que se produciría un caso de *postponed compensation* (+s -s +s -s -s +s -s +s -s +s). La otra solución habría de dar un acento fuerte a "our", con lo que se crearía un caso de *stress-final pairing* en posición inicial que resolvería el esquema métrico de la siguiente forma: -s -s +s +s -s +s -s +s -s +s.

II.608: "Like to the adder with venimous herbes fed". Hay sinalefa en "the adder"; así mismo para que sea un decasílabo no conviene pronunciar "herbes" como bisílabo. Hay dos sílabas tónicas finales ("herbs fed") precedidas por dos átonas ("...nimous"): o sea, un caso de *stress-final pairing*. Otra lectura alternativa sería promocionar la segunda sílaba -con lo

que no habría inversión inicial y por tanto tampoco una doble inversión en las cuatro primeras sílabas- lo cual produciría un caso de *stress-initial pairing* en "to th'adder with". Podría leerse incluso como un dodecasílabo (alejandrino) si no se realiza la sinalefa y se lee "herbes" como bisílabo, lo que parece poco probable (en este caso el verso tendría incluso una tendencia al ritmo ternario: +s -s -s +s -s -s +s -s -s +s -s +s). Podría haber *postponed compensation* en "Like to th'adder", y el acento secundario de "venimous" en la tercera -si es que no tiene acento romance original en esta sílaba- haría que "herbes" se subordinara a "fed", con lo que el verso quedaría así: +s -s +s -s -s +s -s +s -s +s.

II.633: "Whom the closures ne kepers might hold out". Inversión inicial, así como en las sílabas tercera y cuarta, con lo cual el verso arranca con ritmo trocaico, aunque el resto es yámbico: *postponed compensation* (si "closures" tuviera su acento romance en la última sílaba sería una simple inversión inicial).

II.675: "Such succor, ne yet such defenders now". Parece haber inversión inicial: "Succor" podría mantener su acento romance en la segunda sílaba, con lo cual hay una segunda inversión. Cabe incluso preguntarse si hay una tercera inversión en las sílabas quinta y sexta ("yet such"). Si las sílabas constituidas por "such de-" son átonas, esta lectura arroja un caso de *postponed compensation* (+s -s +s -s +s -s -s +s -s +s). Otra lectura tendría a "succor" con el acento en la primera, no habría inversión inicial, pero tras estas dos primeras sílabas vendrían dos átonas (... succor ne...); este problema se podría resolver con una promoción de la cuarta sílaba ("ne"), siempre

y cuando "yet" sea el *nonictus* correspondiente al ictus "such". Esta segunda lectura hace al verso más regular. Cabe también leer un caso de *stress-final pairing* si se acentúan "yet such", lo cual daría sentido a las dos átonas que les preceden ("-cor ne"). Este caso de *pairing* produciría una pausa métrica coincidente con una pausa en el sentido que podría llegar a resultar muy expresiva en combinación con la anáfora de "such", ya que ambas ocurren tras pausas métricas: la primera tras la que hay entre los dos versos y la segunda tras la producida por las dos tónicas contiguas. Así las cosas, cabría plantearse la posibilidad de que hubiera una doble cesura en el verso: por un lado la primera pausa sintáctica tras la tercera sílaba es de mayor importancia que la segunda, pues separa dos sintagmas coordinados y además da cierto sentido de integridad al conjunto sintáctico, ya que la oración quedaría completa con este sintagma sin necesidad del que sigue; por otra parte, la segunda pausa no sólo viene subrayada por el ritmo sino que también encaja perfectamente en una lectura expresiva del verso.

II.709: "Which, repulst from the brasse where it gave dint". Hay *postponed compensation* en su posición habitual de las cuatro primeras sílabas. También podría haber un caso de *stress-initial pairing* en "brasse || where it gave", siempre que el acento de "gave" esté subordinado al de "dint". Se podría leer igualmente como un caso de *stress-final pairing* ("where it gave dint").

II.905: "And with water gan quench the sacred flame". Podría tratarse, si se promociona la primera sílaba, de un caso de *postponed compensation*.

II.917: "In the forest of Ida hid her beames". Se trata de un caso similar al verso recién analizado.

II.939: "Yong Iulus shall beare me company". Si "Iulus" es trisílabo acentuado en la segunda, el verso resulta un decasílabo con *postponed compensation* (hay un comienzo idéntico en II.957, aunque el resto del verso en este caso es bastante más complejo: "Yong Iulus, clasped in my right hand").

II.992: "With Anchises, and eke the Troian gods". Si se promociona la primera sílaba, acentuada la segunda de "Anchises" se puede analizar como *postponed compensation*.

II.1000: "Holding backward the steppes where we had come". Aparte del caso de *postponed compensation*, el resto del verso es regular.

II.1036: "Long to furrow large space of stormy seas". Caso similar al anterior.

IV.14: "What new guest is this that to our realm is come?". Ha de haber sinalefa en "to our" para que el verso sea decasílabo. Este verso puede tener dos lecturas métricas diferentes. Por un lado si se acentúa fuertemente el adjetivo "new" puede haber degradación del primer acento ("What"), con lo que se produce un caso de *stress-initial pairing* en "new guest is this". El esquema acentual en este caso sería -s +s +s -s -s +s -s +s -s +s. La otra lectura consiste en degradar el segundo acento en lugar del primero, con lo que se produce una doble inversión inicial (+s -s +s -s -s +s -s +s -s +s) con *postponed compensation*. Buen ejemplo. En Hargrave este verso es más regular pero algo redundante: "What newcome guest unto our realme is come".

IV.52: "Eke the undaunted Numides compasse thee". Hay de haber sinalefa en "the undaunted" para que el verso sea un decasílabo. A "Numides" se le supone el acento en la segunda. Todo ello implica inversión inicial con *postponed compensation*.

IV.228: "Whom our mother the earth, tempted by wrath". Hay **postponed compensation** (o sea doble inversión inicial): "whom our mother the" (+s -s +s -s -s), inmediatamente seguido de un caso de *stress-initial pairing* ("earth tempted by wrath") que hace coincidir pausa sintáctica y métrica.

IV.300: "Doth he envie to yong Ascanius?". Si se da énfasis al acento de "Doth" sobre el de "he" hay un caso de inversión inicial con *postponed compensation*.

IV.303: "Ne his offspring in Italie regards". Hay dos posibilidades en este verso: por un lado analizarlo como un caso de inversión inicial con *postponed compensation* o por otro, acentuar las dos sílabas del compuesto "offspring"[30].

IV.313: "Thether also he sendeth comfortlesse". Un caso regular de inversión inicial con *postponed compensation*.

IV.327: "To the water thence toke he his discent". Este verso presenta varios posibles análisis. Por un lado podría analizarse como un inusual caso de *postponed stress-final pairing*, si no fuera por la interferencia que produce en ello la inversión de las sílabas tercera y cuarta. Según este análisis el verso comienza con dos sílabas átonas ("To the") seguidas del segundo pie invertido ("water") y las dos tónicas contiguas ("thence toke") que completan el pairing, a ello se añade la promoción de la octava sílaba ("his"): -s -s +s -s +s +s -s +s -s +s. Otra lectura, que podría hacerlo métrico, supone

promocionar la primera sílaba y considerar a "thence" como átona; según este análisis, se trata de un caso de *postponed compensation*. La promoción de la octava sílaba sigue invariable.

IV.438: "Never meant I to clok the same by stealth". Hay *postponed compensation* en "Never meant I to". Otra lectura alternativa podría subordinar el acento de "meant" al de "I", quedando así una simple inversión inicial.

IV.487: "Faith is no where in suretie to be found". Podría haber por un lado inversión inicial coincidente con cesura tras la cuarta sílaba, siempre que se acentúe "where" en lugar de "no". Ahora bien, si se adopta la pronunciación habitual de "nowhere", se daría un caso de *postponed compensation*.

IV.584: "Blowing now from this quarter now from that". Hay de nuevo dos posibilidades: inversión inicial con *postponed compensation* o bien inversión inicial con promoción de la cuarta sílaba. La primera lectura da a los dos "now" el mismo valor métrico -con énfasis- en el verso.

IV.618: "Like Pentheus, that in his madnes saw". Si "Pentheus" se acentúa en la segunda, hay inversión inicial con *postponed compensation*.

IV.626: "The uglie furies his slaughter to revenge". Hay sinalefa en "furies his", la cual hace del verso un decasílabo. Otra lectura localizaría la sinalefa en "the uglie", lo que crearía un caso de *postponed compensation*.

IV.637: "In the extremes of Ethiope is a place". El verso es dodecasílabo. Las dos sinalefas que podrían llegar a hacerlo decasílabo serían "the ex-", "-pe is". Aún así, el verso tiene solamente cuatro acentos: habría que promocionar la primera

sílaba para que así se convirtiera en un caso de *postponed compensation*: +s -s +s -s -s +s -s +s -s +s.

IV.755: "Whiles Aeneas full minded to depart". Un caso regular de inversión inicial con *postponed compensation*.

IV.771: "Folow thee, and all blithe obey thy will". Una vez más el análisis oscila entre una inversión inicial con promoción de la cuarta sílaba ("and") y otra con *postponed compensation*.

IV.826: "From the boundes of his kingdom farre exiled". Hay promoción de la primera sílaba, y por tanto un caso de inversión inicial con *postponed compensation*.

Dentro de los casos de inversión uno de los que están expresamente prohibidos por la tradición métrica es lo que se solía llamar la sustitución en el quinto pie de un yambo por un troqueo, esto es, la inversión final que supone un ritmo tónica-átona para las dos últimas sílabas del verso. Algunos de los casos encontrados -23- en la traducción de la *Eneida* de Surrey tienen análisis alternativos, en tanto que otros dependen de la acentuación posiblemente inestable de algunos nombres propios y algún que otro polisílabo. Son los siguientes[31].

II.355: "Whom franckly thus me thought I spake unto". Hay degradación de la primera sílaba, o bien inversión inicial. Hay inversión de las dos últimas sílabas. Ello, junto a lo desmañado de la sintaxis, da a este verso un carácter muy irregular.

II.478: "With frendly words whom thus he cald unto".

De nuevo la posición de "unto" produce una inversión final.

II.529: "The fell Ajax, and either Atrides". Hay inversión final, precedida por dos sílabas átonas ("...ther Atrides", suponiendo que "Atrides" sea un trisílabo acentuado en la segunda). Si "Atrides" se acentuara en la primera, habría una promoción de la tercera sílaba, y así el verso quedaría regularizado. Es para evitar este tipo de problemas que Puttenham desaconsejaba el uso de polisílabos ajenos a la lengua inglesa, especialmente en posición final[32].

II.598: "The Grekish navie, and their tentes also". Si "also" no se ve alterado en su acentuaciación, el verso acaba en inversión final.

II.614: "Automedon eke, that guided had somtime". Hay síncopa en "Automedon". Hay una inusual inversión final. En lo que se refiere a "somtime", el O.E.D. afirma: "Down to the sixteenth c. [it was] written either as one word or as two", lo cual significa que su carácter de palabra compuesta era más evidente en la época. De esta forma es posible que, como otros compuestos, se acentuaran las dos sílabas, con lo que se crearía un caso de *stress-final pairing* en "-ded had somtime"[33]. También podría interpretarse sin síncopa, con lo cual se leería como un endecasílabo con la consiguiente sílaba átona final.

II.644: "I saw Pyrrhus and either Atrides". Caso idéntico al del verso II.529. La solución a la aparente inversión final es también la misma: "Atrides" se acentuaría en la primera, con lo que habría una promoción de la décima sílaba.

II.682: "Escaped from the slaughter of Pyrrhus". "Escaped" ha de leerse como trisílabo para completar el verso.

Hay una inversión final precedida de dos sílabas átonas ("slaughter of Pyrrhus"). Aparentemente tiene sólo cuatro acentos o ictus: tres *naturales* y uno producto de una promoción ("from"). El verso quedaría así: -s +s -s +s -s +s -s -s +s -s.

II.760: "Home to her spouse, her parentes, and children". Además de inversión final, el verso tiene sólo cuatro acentos o ictus (+s -s -s +s -s +s -s -s +s -s).

II.845: "To have lived after the citee taken". Parece haber un caso de *stress-final pairing* en "To have lived after". El resto del verso tiene solamente dos ictus más dentro de una serie final de cuatro sílabas con ritmo trocaico, de manera que en su totalidad quedaría así: -s -s +s +s -s -s +s -s +s -s. Cabe preguntarse si la grafía "citee" podría responder a una pronunciación con acento romance en la segunda sílaba. A pesar de todo, la inversión final es común a una y otra lectura.

II.937: "What so betide, come perill come welfare". Parece haber inversión inicial. La quinta sílaba está degradada ("come"). La regularidad del verso depende de la acentuación de "welfare": si se acentúa en la primera -lo más habitual- se produce inversión final.

II.943: "An old temple there standes, wheras somtime". Hay un caso de *stress-initial pairing* en "old temple there". En cuanto a "somtime" en posición final, véase el comentario al verso II.614 más arriba. Así, cabe una lectura con inversión final (-s +s +s -s -s +s -s +s +s -s), por un lado. Por otro, si se considera "somtime" desde la perspectiva de una palabra compuesta cabe preguntarse si no sería posible que al estar ambas sílabas acentuadas se subordinara el primer acento al segundo o

siguiendo la regla de degradación quedase reducido a un *nonictus* en el presente contexto métrico dado que la primera sílaba de "somtime" quedaría entre dos tónicas, la segunda de "wheras" y su propia segunda sílaba también. Con ello se impediría que el verso acabara de forma tan irregular.

II.944: "Worship was don to Ceres the goddesse". El acento tiene sólo cuatro acentos, con inversión inicial y una irregular inversión final (+s -s -s +s -s +s -s -s +s -s).

II.984: "The old temple dedicate to Ceres". Si "Ceres", como es de esperar, se acentúa en la primera, hay una irregular inversión final. De hecho el verso tiene un marcado ritmo trocaico: -s +s +s -s +s -s +s -s +s -s, del cual sólo se salvan las dos primeras sílabas; la séptima sílaba (la tercera de "dedicate") se ve promocionada a una posición de ictus, aunque por pertenecer a un trisílabo acentuado en la primera podría llevar de por sí un acento secundario en esa posición.

II.1046: "Unto the sonne of Venus the goddesse". Inversión inicial. Se trata de un verso idéntico a II.944: cuatro ictus con inversión final: +s -s -s +s -s +s -s -s +s -s.

IV.184: "To viset Delos his mothers mansion". "Mansion" ha de mantener su acento romance original para no dar lugar a una inversión final en este verso que ya de por sí resulta algo irregular. En efecto, hay sólo cuatro acentos naturales, y distribuidos de tal forma que no cabe promocionar ninguna de las sílabas átonas. Si se acentúa "mansion" en la segunda, el esquema queda así: -s +s -s +s -s -s +s -s -s +s.

IV.287: "That now in Carthage loytreth, rechlesse". Para que este verso sea un decasílabo o bien "Carthage" o

"loytreth" ha de ser trisílabo. La mayor irregularidad se encuentra, sin embargo, en la inversión final.

IV.394: "Doth call her fourth with noyes of dancing". Éste es el texto de Tottel, con nueve sílabas. Hargrave lo completa de la siguiente forma: "Doth call her fourth with noise of her dawnsing"[34]. Ello no impide que el verso acabe en una inversión final.

IV.455: "To us Troyans why doest thou then envy". El análisis más satisfactorio requiere que "envy" retenga un acento romance en la segunda (de otra forma se produce una inversión final), un acento en "doest" y promoción de la octava sílaba ("then"), con ello queda un caso de *stress-initial pairing* en "us Troyans why".

IV.560: "Nor cynders of his father Anchises". Hay promoción de la cuarta sílaba. Para que el verso resultase regular, "Anchises" habría de ir acentuado en la primera, de modo que se pudiese promocionar la décima sílaba. Si se acentúa en la segunda -como es de esperar- resulta una inversión final precedida de dos átonas, quedando el verso con sólo cuatro ictus (-s +s -s +s -s +s -s -s +s -s).

IV.563: "So hard to overtreate? whither whirles he?". El final de este verso parece en principio tener un ritmo trocaico, una inversión final. Tras la cesura parece haber un *stress-initial pairing* en "-treate? || wither", y sin embargo, éste no llega a realizarse del todo, pues dicha inversión impide que tras las dos tónicas aparezcan las dos átonas correspondientes. Quizá la solución para regularizar el verso podría venir del hecho de que el apasionado discurso de Dido le

lleva a hacer un énfasis sobre "he" al menos tan intenso como sobre "whirles", con lo que se podría dar un caso de subordinación métrica de "whirles" a "he"[35]. Esto y el *set* métrico hacen que el verso de hecho no suene decididamente mal. Es más, el énfasis y lo irregular pueden contribuir a añadir expresividad el verso, a transmitir la desesperada indignación de Dido.

IV.671: "Then followed Sichees death; wherefore". Se trata de un octosílabo yámbico con inversión final. Para hacerlo decasílabo habría que leer "followed" y "Sichees" como trisílabos; se podría promocionar en ese caso la cuarta sílaba (la última de "followed"), y acentuar a "Sichees" en la segunda.

IV.793: "What said I? but where am I? what phrensie". Además de la inversión final, es muy difícil -por no decir imposible- poner orden en el resto del verso, que en una de sus lecturas parece más bien un troqueo absoluto -con degradación de la octava sílaba, "what") que un yambo (+s -s +s -s +s -s +s -s +s -s). Cabe preguntarse si ello responde a la voluntad de Surrey de mostrar el desorden mental de Dido, la alteración de su estado de ánimo, por medio de un cambio tan agudo en dentro del contexto rítmico de su traducción. Visto desde esta perspectiva el verso resulta enormemente efectivo.

IV.890: "With wailing great and womens shril yelling". Hay inversión final. El resto del verso es regular.

Como se vio en la primera parte de este trabajo[36], el modelo de verso yámbico de Attridge presenta un comienzo con una sílaba átona opcional, aunque en el esquema dicha átona tiene una

fuerte tendencia a aparecer más que a ser omitida. De hecho, su aparición constante, o bien su omisión compensada por el consiguiente *double offbeat* (la inversión inicial) es característica del tipo más estricto de verso yámbico silábico-acentual. El caso opuesto, esto es, los versos sin la átona inicial y carentes de compensación alguna son propios de un tipo de verso yámbico menos estricto. Se trata de aquél que no cumple *siempre* la *condición de inversión inicial* (*"An optional initial offbeat is immediately followed by a double offbeat"*; recuérdese que para los versos con *postponed compensation* había que eliminar el adverbio "*immediately*" para que esta expansión del *set* métrico pudiera quedar recogida dentro de las condiciones). Tales versos, de perfecta regularidad a excepción de la falta de una sílaba átona inicial, son los llamados versos *acéfalos*.

Según Wright, los versos acéfalos constituyen una de las desviaciones que el nuevo pentámetro del inglés moderno temprano renacentista heredó del pentámetro de Chaucer. Wright menciona los siguientes versos del *General Prologue*:

> *Gynglen in a whistlynge wynd als cleere* (170)
> *Twenty bookes, clad in blak or reed* (294)[37]

Entre los versos que Attridge menciona como ejemplos de acéfalos se encuentra el primero de un soneto de Surrey, el número 35 en la edición de Jones (1964):

> *Norfolk sprang thee, Lambeth holds thee dead*

Brogan se muestra más escéptico en cuanto a la fundamentación teórica que sustenta la existencia de este tipo de versos. El hecho de que muchos de los versos analizados como acéfalos (y no sólo los de la traducción de Surrey, sino también algunos pertenecientes a otros autores) sean susceptibles de análisis métricos alternativos presta cierta fuerza a su afirmación según la cual son preferibles estos otros análisis por hallarse en su opinión argumentados sobre fundamentos más sólidos que las lecturas como acéfalos. Hay que concluir, sin embargo, que -a diferencia de Attridge, que incluye de forma razonada y sistemática a los versos acéfalos dentro de los límites, aunque exteriores, de su modelo de verso yámbico- Brogan no ofrece en su breve artículo sobre este asunto un modelo alternativo que ofrezca a su vez argumentos válidos para descartar la existencia de estos versos[38].

Los casos de versos acéfalos encontrados en la traducción de la *Eneida* de Surrey son los cinco siguientes:

II.36: "Troye discharged her long continued dole". Para ser un decasílabo, este verso requiere dos posibles interpretaciones. En la primera "Troye" es bisílabo, hay inversión inicial y "discharged" es bisílabo; en este caso el verso es métricamente regular. A favor de esta interpretación está el hecho de que en varios otros versos "Troye" suele ser bisílabo. Por otra parte, si se lee "Troye" como monosílabo, hay que leer "discharged" como trisílabo si se quieren completar las diez sílabas. En este caso habría dos ictus en la posición primera y tercera con dos nonictus en la segunda y tercera, o sea

un caso de inversión inicial con *postponed compensation*. Otra interpretación consistiría en leer a "Troye" como monosílabo y a "discharged" como bisílabo, con lo cual el verso queda con nueve sílabas y una primera mitad compuesta de ictus-nonictus-ictus (+s -s +s -s +s -s +s -s +s), o sea, un verso acéfalo.

II.970: "Cried on me, 'Flee, son! They ar at hand'". Este verso puede interpretarse como acéfalo si se lee "Cried" como monosílabo. Si por el contrario, se lee "cried" como bisílabo, se trataría de un verso regular con una inversión inicial.

II.1013: "Sterne guardens stood, watching of the spoile". "Sterne" habría de ser bisílabo para completar el decasílabo. Por otro lado, si "guardens" mantiene su acento romance el verso quedaría regularizado al producirse la degradación de la quinta sílaba ("stood") y la posterior promoción de la octava ("of"). De forma alternativa, si con las condiciones anteriores "sterne" se lee como bisílabo podría tratarse de un verso acéfalo.

IV.421: "What? until my brother Pigmalion". La lectura más aceptable de este verso sugiere un "Pigmalion" trisílabo, acentuado en la primera, con lo que el verso termina en una sílaba promocionada. Así el verso es acéfalo (+s -s +s -s +s -s +s -s +s). Quizá de todos los posibles versos acéfalos que han surgido en el poema, éste sea el que mejor admite este análisis, dado el contexto en que aparece y la adecuación estilística a la situación que describe. En efecto, la falta de la sílaba inicial origina una pausa añadida (por las dos tónicas contiguas) a la ya producida por el límite del verso. La desesperada ira de Dido

le lleva a lanzar una serie de preguntas con entonación de amante airada, dejando un retórico silencio entre una y otra para producir un efecto más dramático, y así el monosílabo "What?" flota entre una doble pausa a su izquierda y otra más breve a su derecha, en espera de la siguiente pregunta.

IV.445: "Troy and the remainder of our folke". Verso de nueve sílabas analizable como un verso acéfalo, con dos promociones, la de la tercera sílaba ("the") y la séptima ("of"): +s -s +s -s +s -s +s -s +s. Otra alternativa, ya aplicada también al verso II.36 mas arriba, es leer "Troy" como bisílabo, y así el verso, con las dos promociones mencionadas, sería un caso regular con inversión inicial.

IV.652: "Under thy feete th'earth thou shalt behold". No resulta fácil explicar por qué el texto tiene la sinalefa de "th'earth", cuando sin ella podría ser un verso completamente regular, a no ser que "feete" se leyese como bisílabo. Con la sinalefa y un "feete" monosílabo resulta un verso acéfalo con un caso de *stress-final pairing* en "-der thy feete th'earth" que produce una fuerte pausa al hacer coincidir cesura sintáctica y pausa métrica.

Según quedó recogido en la primera parte del presente trabajo[39], Attridge sostiene que hay algo más de libertad en cuanto al número de sílabas al final del verso, y así la mayoría de estilos de pentámetro yámbico admiten opcionalmente una átona (*offbeat*) extra. Attridge atribuye esto en parte a influencias extranjeras como el alejandrino francés o el endecasílabo italiano. Recuérdese que Surrey se inspiró, según parece, en los

italianos *versi sciolti*, los cuales técnicamente vienen a constar de once sílabas, aunque también admitían variaciones que podían reducir el número de las mismas a 9 ó 10. Pero no deja de ser cierto también que el final del verso, en opinión de Attridge, es menos crucial a la hora de establecer su naturaleza rítmica que el comienzo del mismo.

De los escasos versos endecasílabos encontrados en Surrey (15), 12 acaban en sílabas átonas, en tanto que 3 lo hacen en tónicas (IV.538, 782 y 908), aunque el primero y sobre todo el tercero de estos últimos admiten una lectura alternativa que puede regularizar el verso.

II.614: "Automedon eke, that guided had somtime". Parece haber síncopa en "Automedon" y una inusual inversión final. En lo que se refiere a "somtime", el O.E.D. afirma: "Down to the sixteenth c. [it was] written either as one word or as two", lo cual significa que su carácter de palabra compuesta era más evidente en la época. De esta forma es posible que, como otros compuestos, se acentuaran las dos sílabas, con lo que se crearía un caso de *stress-final pairing* en "-ded had somtime". También podría interpretarse sin síncopa, con lo que sería un endecasílabo con la consiguiente sílaba átona final.

IV.23: "Sith my first love me left by death dissevered". Si "dissevered" es un trisílabo acentuado en la segunda, el verso es un endecasílabo con una átona final.

IV.67: "Whiles winter frettes the seas, and watry Orion". Podría haber sinalefa entre "watry Orion". En principio "Orion" (según el O.E.D.) va acentuado en la segunda, y por tanto

consta de tres sílabas. Si esto es así y existe la sinalefa, se trata de un endecasílabo con la átona extra al final. Si no hay sinalefa se trata de un dodecasílabo.

IV.392: "Doth prick her fourth, hering Bachus name hallowed". Se trata de un endecasílabo con una sílaba átona extra al final. El esquema acentual es algo irregular, pues hay seis acentos natu les y no parece haber forma de reducirlo a cinco por degradación de uno de ellos, ni ordenarlos de forma regular: -s +s -s +s +s -s +s -s +s +s -s.

IV.398: "Not thee our love, nor yet right hand betrothed". Hay degradación de la séptima sílaba ("right"); o bien un *stress-final pairing* en "nor yet right hand". Promoción de la segunda sílaba ("thee"). "Betrothed" ha de ser bisílabo. De no ser así se trata de un endecasílabo con una sílaba átona extra.

IV.427: "All utterly I could not seeme forsaken'". Ha de haber síncopa en "forsaken". De otro modo se trataría de un endecasílabo con una sílaba átona final.

IV.460: "The troubled ghost of my father Anchises". Este verso plantea una doble peculiaridad. Por una parte es endecasílabo, con una sílaba átona extra al final, sin que parezca haber posibilidad de síncopa o sinalefa alguna. Por otra el número de acentos naturales es cuatro, sin que su distribución permita tampoco la promoción de una de las sílabas átonas para completar los cinco ictus. El esquema del verso queda así, con cuatro acentos: -s +s -s +s -s -s +s -s -s +s -s.

IV.538: "The large coasts she saw haunted with Troyans workes". Este verso parece un endecasílabo acabado en una sílaba

tónica y su esquema acentual, con seis acentos naturales (-s +s +s -s +s +s -s -s +s -s +s) difícilmente se ajusta a las condiciones métricas del yambo. Un posible análisis alternativo podría leer una síncopa en "Troyans", con lo que habría un *stress-final pairing* en la cuatro últimas sílabas ("-ed with Troyans workes"), aunque sigue quedando el problema de la estructura acentual de la primera parte, que con una subordinación del acento de "large" al de "coasts" podría quedar -s -s +s -s +s +s, lo cual sigue siendo bastante irregular.

IV.539: "And in her sight the seas with din confounded". Se trata de un endecasílabo regular con sílaba átona extra al final.

IV.686: "And three faces of Diana the virgin". El verso es un endecasílabo con una sílaba átona al final. Hay, por otra parte, un caso de *postponed stress-initial pairing*, del cual las tónicas son "three faces" y las átonas "-a the". Hay también promoción de la quinta sílaba. Aún con esta explicación, se trata de un verso poco común, pues hay cuatro sílabas entre las dos partes del *pairing*.

IV.701: "Him she requires of justice to remember". El verso es endecasílabo con una sílaba átona extra al final. Hay también inversión inicial y promoción de la octava sílaba ("to").

IV.782: "When by her windows the quene the peping day". Endecasílabo acabado en una sílaba tónica, el verso tiene cinco acentos que no respetan la alternancia átona-tónica dentro de las condiciones básicas. Parece haber por un lado inversión inicial ("When by her win-"), tras la cual aparecen dos átonas antes de la siguiente tónica ("the quene"), siendo las cuatro últimas

sílabas las únicas que tienen un esquema puramente yámbico ("the peping day"). El verso quedaría así: +s -s -s +s -s -s +s -s +s -s +s.

IV.864: "Into the inward wardes of her palace". Si "wardes" es monosílabo, y "palace" tuviera un acento romance en la segunda, entonces habría promoción de la octava sílaba ("her") y así el verso se ajustaría a las reglas. Otra posible interpretación sería leer a "wardes" como bisílabo, con lo que la octava sílaba promocionada sería "of" y el verso sería un endecasílabo con una sílaba átona extra al final, acentuando a "palace" de forma más natural.

IV.908: "And cruel so absentest me from thy death?". El verso es endecasílabo acabado en una tónica. Haría falta una síncopa en "absentest" para convertirlo en un decasílabo yámbico regular con promoción de la octava sílaba ("from").

IV.913: "This said, unto the high degrees shee mounted". Se trata de un endecasílabo con una sílaba átona extra al final y *stress-initial pairing* en "said unto the" que hace coincidir pausa sintáctica y métrica.

Si el número de endecasílabos encontrados en la traducción de Surrey es escaso, el de dodecasílabos (o alejandrinos) y octosílabos lo es aún más. A ello ha de añadirse el que si bien la mayoría son claramente octosílabos o dodecasílabos, una gran parte de ellos admite igualmente otras lecturas alternativas. Los dodecasílabos son los siguientes:

II.608: "Like to the adder with venimous herbes fed".

Hay sinalefa en "the adder"; así mismo para que sea un decasílabo no conviene pronunciar "herbes" como bisílabo. Hay dos sílabas tónicas finales ("herbs fed") precedidas por dos átonas ("...nimous"): o sea, un caso de *stress-final pairing*. Otra lectura alternativa sería promocionar la segunda sílaba -con lo que no habría la inversión inicial y por tanto tampoco una doble inversión en las cuatro primeras sílabas- lo que produciría un caso de *stress-initial pairing* en "to th'adder with". Podría leerse incluso como un dodecasílabo (alejandrino) si no se realiza la sinalefa y se lee "herbes" como bisílabo, lo que parece poco probable (en este caso el verso tendría incluso una tendencia al ritmo ternario: +s -s -s +s -s -s +s -s -s +s -s +s). Podría haber *postponed compensation* en "Like to th'adder", y el acento secundario de "venimous" en la tercera -si es que no tiene acento romance original en esta sílaba- haría que "herbes" se subordinara a "fed", con lo que el verso quedaría así: +s -s +s -s -s +s -s +s -s +s.

IV.30: "Now feelingly I tast the steppes of mine old flame". Un alejandrino (dodecasílabo yámbico regular, con promoción de la cuarta sílaba).

IV.67: "Whiles winter frettes the seas, and watry Orion". Podría haber sinalefa entre "watry Orion". En principio "Orion" va acentuado en la segunda, y por tanto consta de tres sílabas. Si esto es así y existe la sinalefa, se trata de un endecasílabo con la átona extra al final. Si no hay sinalefa se trata de un dodecasílabo.

IV.72: "By sacrifice for grace, with hogreles of two yeares". Se trata de un alejandrino, un dodecasílabo con

Hay sinalefa en "the adder"; así mismo para que sea un decasílabo no conviene pronunciar "herbes" como bisílabo. Hay dos sílabas tónicas finales ("herbs fed") precedidas por dos átonas ("...nimous"): o sea, un caso de *stress-final pairing*. Otra lectura alternativa sería promocionar la segunda sílaba -con lo que no habría la inversión inicial y por tanto tampoco una doble inversión en las cuatro primeras sílabas- lo que produciría un caso de *stress-initial pairing* en "to th'adder with". Podría leerse incluso como un dodecasílabo (alejandrino) si no se realiza la sinalefa y se lee "herbes" como bisílabo, lo que parece poco probable (en este caso el verso tendría incluso una tendencia al ritmo ternario: +s -s -s +s -s -s +s -s -s +s -s +s). Podría haber *postponed compensation* en "Like to th'adder", y el acento secundario de "venimous" en la tercera -si es que no tiene acento romance original en esta sílaba- haría que "herbes" se subordinara a "fed", con lo que el verso quedaría así: +s -s +s -s -s +s -s +s -s +s.

IV.30: "Now feelingly I tast the steppes of mine old flame". Un alejandrino (dodecasílabo yámbico regular, con promoción de la cuarta sílaba).

IV.67: "Whiles winter frettes the seas, and watry Orion". Podría haber sinalefa entre "watry Orion". En principio "Orion" va acentuado en la segunda, y por tanto consta de tres sílabas. Si esto es así y existe la sinalefa, se trata de un endecasílabo con la átona extra al final. Si no hay sinalefa se trata de un dodecasílabo.

IV.72: "By sacrifice for grace, with hogreles of two yeares". Se trata de un alejandrino, un dodecasílabo con

promoción de las sílabas cuarta y décima sílabas.

IV.223: "Forthwith Fame flieth through the great Libian towns". Si "flieth", como parece, es bisílabo, y "Libian" trisílabo, se trata de un alejandrino.

IV.714: "Her cares redoble; love doth rise and rage againe". Alejandrino: dodecasílabo yámbico regular.

IV.802: "And from Ascanius his life with iron reft". En principio el verso parece un dodecasílabo yámbico regular, siempre y cuando "Ascanius" se lea como un cuatrisílabo acentuado en la segunda. Se podría regularizar, sin embargo, si se lee "Ascanius" como trisílabo y una sinalefa en "with iron"; esto es, sin embargo, bastante dudoso dado lo forzado de la sinalefa.

IV.832: "But fall before his time, ungraved amid the sandes". Alejandrino: dodecasílabo yámbico regular.

Éstos son los octosílabos:

II.824: "Rond hewen with axe, that husbandmen". El verso parece en principio un octosílabo. Para que llegara a las diez sílabas "hewen" y "axe" habrían de ser bisílabos, y en ese caso la única lectura que lo haría regular sería un caso de *postponed stress-final pairing* en el que las tónicas contiguas serían "that hus-" y las átonas "-wen with", y la estructura del verso sería la siguiente: -s +s -s -s +s -s +s +s -s +s. Probablemente la lectura como un octosílabo es más plausible.

II.1048: "Me here the great gods mother holdes". Este verso es un octosílabo yámbico con degradación de la quinta sílaba ("gods").

IV.80: "With giftes that day and beastes deboweled". Para que el verso sea regular, "deboweled" ha de ser tetrasílabo, con lo que se produciría una promoción de la última sílaba. El verso tiene de todas formas una fuerte tendencia a convertirse en un octosílabo yámbico.

IV.113: "Of walles high raised, threatning the skie". "Walles" y "raised" habrían de ser bisílabos para completar un decasílabo. En ese caso el esquema del verso sería el siguiente: -s +s -s +s +s -s +s -s -s +s, con lo cual habría un caso de *postponed stress-initial pairing* del cual las tónicas serían las dos primeras del grupo trisílabo formado por "high raised" y las átonas "-ning the". De cualquier forma el verso tiene una fuerte tendencia hacia el octosílabo, por los cuatro acentos naturales de los que consta: si se analizara así tendría sentido además la cesura tras "raised", pues hay una inversión en "treatning", lo cual crea un *stress-initial pairing* que hace coincidir la pausa métrica con la sintáctica. Probablemente se trata de un caso de octosílabo de ritmo cuaternario, siendo una lectura demasiado forzada e inverosímil la que hace de él un decasílabo.

IV.292: "From Grekish arms, but such a one". Se trata de un indiscutible octosílabo yámbico.

IV.671: "Then followed Sichees death; wherefore". Se trata de un octosílabo yámbico con inversión final. Para hacerlo decasílabo habría que forzar una lectura de "followed" y "Sichees" como trisílabos; se podría promocionar en ese caso la cuarta sílaba (la última de "followed"), y acentuar a "Sichees" en la segunda.

Notas a la sección G.

1. Véase la sección A.2., pp. 22-23.

2. Véanse las secciones C.2., p. 81 ss. y C.4.2., p. 104 ss. del presente trabajo.

3. 2011 según la edición de Jones (1964, p. 44), la cual omite el verso que en la de Ridley (1963, p. 66) es el 336 del Libro II: "By cordes let fal fast gan they slide adown". En el análisis se ha seguido la numeración y el texto de Jones.

4. Son los siguientes. Los números y letras de los paréntesis se refieren, (0): decasílabos yámbicos puros; (1): decasílabos con un caso de desviación; (2): decasílabos con dos casos de desviación, (i): inversión inicial, (d): degradación de una sílaba por contexto métrico, (p): promoción de una sílaba por contexto métrico. Del Libro II: 1(0), 2(1p), 3(0), 4(0), 5(2ip), 9(1i), 10(2pp), 13(1p), 14(1p), 15(1p), 16(1i), 17(0), 18(1p), 19(0), 20(1p), 21(1d), 23(0), 24(2pp), 25(1p), 28(1p), 30(1i), 32(2ip), 34(2pp), 35(1p), 37(1p), 38(1p), 39(1p), 40(0), 41(1p), 42(0), 46(0), 47(0), 48(1i), 50(2ip), 51(1p), 52(0), 53(0), 54(1p), 55(2ip), 57(0), 58(1i), 59(1p), 60(0), 62(0), 64(0), 65(1i), 66(0), 67(1p), 69(0), 70(1p), 71(2pp), 72(0), 73(0), 74(0), 75(1i), 76(0), 77(2pp), 78(0), 79(1i), 80(1p), 81(0), 82(0), 84(1p), 86(2ip), 87(0), 89(0), 90(1p), 91(0), 92(1p), 93(0), 94(1p), 96(0), 97(1p), 98(2ip), 100(0), 103(1p), 104(1i), 105(1p), 109(0), 110(1p), 111(1p), 112(0), 114(0), 115(1p), 116(0), 117(1p), 118(ip), 119(1p), 120(1p), 121(1p), 122(0), 123(1i), 124(1p), 125(1p), 126(1p), 127(0), 131(2pp), 132(1p), 133(1p), 134(2pp), 135(0), 136(1p), 137(1d), 139(0), 141(0), 143(1p), 144(2pp), 145(0), 146(1p), 147(0), 149(1d), 150(0), 151(0), 152(1p), 153(1d), 154(1p), 155(2ip), 156(0), 157(0), 159(2pp), 160(1p), 161(1p), 162(0), 163(0), 168(1p), 170(0), 172(1p), 173(1p), 174(0), 175(0), 177(p), 178(1i), 179(0), 180(1p), 182(1i), 183(1i), 184(0), 185(1p), 188(1i), 189(1i), 190(1p), 191(0), 193(1p), 195(0), 196(0), 197(1i), 200(0), 201(1p), 202(1p), 203(2pp), 204(1d), 205(0), 206(0), 207(1p), 208(1p), 209(1p), 210(1p), 211(0), 212(1p), 213(1p), 214(0), 215(1p), 216(0), 217(0), 218(1i), 219(1p), 220(1p), 221(1d), 222(0), 223(1p), 224(1i), 225(1i), 226(0), 227(0), 228(1p), 230(0), 231(1p), 232(1i), 233(1p), 234(0), 236(0), 238(0), 239(2ip), 240(0), 241(0), 243(2dp), 244(1i), 246(1p), 247(2dp), 248(1p), 249(2ip), 250(0), 251(0), 252(1p), 254(1p), 255(0), 256(1p), 257(1p), 258(2id), 259(0), 260(1d), 261(0), 261(2di), 263(1p), 264(0), 266(0), 267(0), 268(0), 269(1p), 270(1p), 271(0), 272(1p), 273(1p), 274(0), 275(0), 276(0), 278(0), 279(0), 280(1p), 281(1i), 282(2ip), 284(0), 285(1p), 286(1i), 287(1i), 288(0), 289(0), 290(0), 291(0), 292(0), 293(0), 294(0), 295(1p), 296(1p), 297(0), 298(1p), 299(1i), 300(1i), 301(0), 302(0), 303(0), 305(0), 306(1p), 307(1p), 308(1p), 309(0), 310(1p), 311(1p), 312(1p), 313(0), 315(0), 316(0), 317(1p), 318(0), 319(1p), 320(0), 321(1p), 322(0), 323(1p), 324(1p), 325(2id), 326(1p), 327(1p), 328(0), 329(0), 330(1p), 333(1p), 335(0), 336(0), 337(0), 338(0), 339(1p), 340(1p), 341(1d), 342(1i), 343(0), 344(1i), 345(2ip), 346(0), 348(0), 351(0), 352(1p), 353(1p), 354(0), 356(0), 357(0), 358(1p), 359(1p), 360(1i), 361(2pp), 362(0), 363(0), 364(1d), 366(2pp), 367(2id), 368(2pp), 369(1p), 370(1p), 371(1p), 372(0), 374(1p), 375(1p), 376(1p), 379(2dp), 380(0), 381(0), 382(0), 385(0), 387(1d), 388(1i), 390(1p), 391(0), 392(0), 393(2ip), 395(1p), 398(0), 399(0), 400(1i), 401(0), 404(2di), 408(1p), 409(1p), 410(1p), 413(1p), 414(0), 415(0), 417(1p), 418(0), 420(1i), 421(0), 422(1p), 423(2pp), 424(0), 425(0), 426(1d), 427(1p), 428(2ip), 429(1p), 430(1d), 432(2ip), 438(1i), 439(1p), 440(1p), 441(2ip), 442(2ip), 443(2pp), 444(1d), 445(0), 446(0), 447(0), 449(1d), 450(0), 451(2pp), 452(2pp), 453(0), 454(0), 455(1p), 457(1p), 459(0), 462(2ip), 463(1p), 464(1p), 465(1p), 466(0), 467(1p), 468(0), 470(0), 472(0), 473(1i), 475(1p), 476(2ip), 479(0), 480(0), 481(1i), 482(1p), 483(1d), 486(1p), 487(2ip), 489(1p), 491(0), 493(2ip), 495(1p), 496(0), 497(1p), 500(2pp), 501(1p), 503(1p), 504(1p), 506(2ip), 508(0), 509(2ip), 510(1p), 511(1p), 513(2pp), 516(1i), 517(0), 518(1i), 519(0), 520(0), 521(1i), 522(1p), 523(1p), 525(1p), 526(1p), 532(0), 534(1p), 535(2ip), 536(0), 537(1p), 538(1p), 539(0), 540(1p), 542(1p), 543(1p), 544(0), 545(1p), 546(0), 547(2pp), 548(0), 549(1p), 550(2pp), 553(0), 555(1p), 556(0), 557(0), 558(1i), 559(0), 560(2pp), 561(2ip), 562(2ip), 563(0), 564(2pd), 565(0), 567(0), 571(2ip), 572(1i), 574(2ip), 575(1p), 576(0), 578(2ip), 581(1p), 582(0), 584(1p), 586(0), 587(1p), 588(1p), 589(1p), 590(2pp), 593(1p), 596(0), 597(1p), 599(2pp), 602(0), 603(0), 605(0), 606(2pd), 607(1p), 610(0), 611(0), 612(0), 613(1p), 615(0), 616(0), 618(0), 619(1d), 620(0), 621(0), 622(0), 623(0), 624(1p), 625(1p), 627(1p), 628(0), 631(1p), 632(2ip), 634(0), 635(2pd), 636(0), 637(0), 641(0), 642(1i), 647(2ip), 648(2ip), 651(2pp), 652(2ip), 653(0), 655(1i), 657(0), 659(1i), 660(1p), 665(1i), 666(1p), 667(0), 668(1p), 669(1p), 671(0), 672(0), 673(1p), 674(1p), 678(1p), 679(0), 681(0), 683(2ip), 686 (1i), 690(1i), 691(1i), 692(0), 693(0), 694(0), 695(1p), 697(0), 698(0), 699(1i), 700(0), 701(0), 702(1p), 703(1p), 704(0), 705(2pp), 706(1p), 707(1p), 708(1i), 711(0), 713(0), 714(1p), 715(1p), 717(2ip), 718(2pp), 719(1p), 721(1p), 722(0), 723(1p), 725(0), 724(2ip), 727(2ip), 728(0), 729(0), 732(1p), 733(0), 734(1p), 736(2pp), 737(1p), 738(0), 740(0), 741(2ip), 742(1i), 744(1p), 745(1p), 746(0), 747(0), 749(1p), 751(1p), 752(0), 753(1i), 754(0), 756(0), 758(0), 759(1p), 761(1p), 762(1p), 763(0), 764(0), 765(0), 766(1p), 767(0), 769(0), 770(0), 771(1p), 772(1p), 773(0), 774(0), 775(0), 776(1p), 777(1p), 778(0), 779(1d), 780(0), 782(0), 783(0), 784(0), 787(0), 788(2pp), 789(1i), 790(0), 792(2ip), 793(0), 794(0), 795(1p), 796(0), 798(2ip), 799(2dd), 801(1p), 803(1p), 804(0), 805(0), 807(1p), 808(1p), 809(1p), 810(2pp), 811(1p), 812(0), 813(1p), 814(1i), 815(0), 817(0), 819(1p), 820(2dp), 822(1p), 823(1i), 828(2ip), 829(1p), 830(0), 831(1p), 832(0), 833(1p), 834(1p), 835(2pp), 836(1p), 838(0), 839(1p), 841(0), 842(0), 843(0), 844(0), 846(0), 847(0), 849(1i), 850(1p), 851(1p), 852(1p), 853(2ip), 854(1p), 855(0), 858(0), 860(1p), 861(2ip), 865(0), 867(1d), 869(1p), 870(1p), 871(1i), 872(0), 873(1p), 874(1p), 875(0), 877(2pp), 879(1i), 881(1p), 883(0), 884(0), 885(0), 889(0), 890(0), 891(1i), 893(0), 894(0), 896(0), 897(0), 898(1p), 900(0), 901(0), 902(0), 907(1p), 909(1p), 910(0), 919(2ip), 920(0), 921(1p), 922(1i), 923(0), 924(1i), 925(1p), 926(0), 927(0), 928(1p), 929(0), 930(1p), 931(0), 932(0), 933(0), 934(0), 935(2pp), 936(1p), 938(1i), 945(0), 946(0), 950(0), 952(1p), 953(0), 954(1p), 955(0), 956(1p), 959(0), 961(0), 962(0), 963(0), 964(0), 965(1p), 967(1p), 968(1p), 972(0), 973(0), 974(1p), 975(0), 976(0), 977(1i), 978(2ip), 979(1p), 980(0), 981(0), 982(0), 985(1p), 987(1p), 988(1p), 989(0), 991(1p), 993(0), 994(1p), 995(1i), 996(0), 997(0), 1002(0), 1003(0), 1005(0), 1006(0), 1007(0), 1008(0), 1009(0), 1010(1p), 1011(1p), 1015(2ip), 1016(0), 1017(0), 1020(0), 1021(0), 1022(1p), 1023(1p), 1027(1p), 1029(1p), 1032(1p), 1035(0), 1037(0), 1038(1p), 1039(1i), 1040(0), 1041(1i), 1042(0), 1043(0), 1044(1p), 1045(1p), 1047(0), 1049(0), 1050(1p), 1051(0), 1052(1p), 1056(1p), 1060(1p), 1061(0), 1062(1p), 1063(1p), 1065(0), 1066(dp), 1067(0), 1068(1p). Del Libro IV: 1(0), 2(1p), 3(2pp), 4(1p), 6(0), 7(1d), 9(0), 12(1p), 13(1p), 15(0), 16(2ip), 17(0), 19(1p), 20(0) 21(1p), 22(1i), 24(0), 25(0), 26(1i), 27(0), 28(0), 29(0), 31(0), 35(2ip), 36(1p), 37(2ip), 41(0), 43(1i), 44(0), 45(0), 47(1p), 49(1i), 51(1p), 54(0), 55(1p), 56(1i), 58(0), 59(0), 61(0), 62(1p), 63(0), 64(0), 65(1p), 69(0), 70(1i), 71(1p), 73(1i), 74(1p), 75(1p), 82(1p), 84(1p), 85(1i), 86(1p), 87(0), 88(1i), 90(1p), 91(1p), 93(0), 94(0), 95(0), 96(1i), 97(0), 98(0), 99(1p), 100(0), 102(0), 103(0), 104(1p), 105(2pp), 109(0), 110(1i), 111(0), 112(1i), 115(0), 117(0), 118(2ip), 119(1p), 121(1p), 122(0), 124(0), 125(0), 126(2id), 127(1p), 128(1p), 129(1i), 132(1p), 133(0), 134(1p), 135(0), 137(1p), 138(0), 139(1p), 140(1i), 142(2ip), 143(1i), 144(0), 145(1p), 146(1i), 147(1p), 148(0), 150(0), 151(1p), 152(0), 153(0), 155(0), 156(1p), 157(1i), 158(0), 161(1i), 163(0), 164(2ip), 165(0), 166(1i), 168(1p), 169(0), 170(1p), 172(0), 175(1i), 176(0), 177(1i), 178(2ip), 179(1p), 180(1p), 181(1i), 182(2ip), 183(0), 185(1p), 186(2pp), 187(1p), 188(1p), 190(0), 191(0), 193(1p), 194(1p), 197(1i), 200(1i), 202(0), 203(1p), 204(0), 207(0), 208(0), 211(1i), 212(2ip), 213(1p), 214(0), 215(1p), 219(1p), 220(0), 221(2ip), 224(0), 225(0), 226(0), 227(1i), 232(1p), 234(1p), 236(0), 237(0), 243(0), 246(0), 247(0), 248(1d), 249(0), 250(0), 251(2ip), 252(1i), 253(0), 254(1i), 255(2ip), 256(1p), 259(1i), 261(0), 265(0),

268(1i), 272(1p), 274(0), 275(1p), 276(1p), 277(0), 279(0), 281(0), 282(0), 284(2pp), 285(1p), 286(1i), 291(0), 293(2dp), 295(1i), 304(1p), 305(1i), 306(1p), 307(2pp), 308(1p), 311(1p), 312(1d), 314(1p), 315(0), 316(0), 317(0), 318(2ip), 320(1i), 323(1p), 325(1p), 326(1p), 328(1i), 329(2id), 330(1i), 332(1p), 333(1p), 334(0), 335(0), 336(1i), 337(0), 338(0), 339(0), 341(1i), 342(2ip), 344(0), 347(0), 348(2ip), 350(1p), 352(1p), 353(0), 355(1p), 356(1p), 357(1p), 358(2ip), 359(1p), 360(0), 362(1p), 364(1p), 366(1i), 368(0), 369(1p), 370(1i), 371(0), 372(1p), 373(1p), 375(2pp), 376(1p), 378(1p), 379(0), 381(2ip), 382(0), 382(0), 384(1p), 385(1i), 386(0), 387(1p), 389(0), 390(0), 391(2pd), 393(2pp), 396(0), 397(1i), 398(1d), 399(0), 400(1p), 401(0), 402(1i), 403(0), 406(0), 408(0), 410(0), 411(0), 412(0), 413(2pp), 414(0), 415(1p), 417(1i), 420(0), 422(1p), 424(0), 425(1p), 426(1i), 427(1p), 429(1p), 430(0), 431(0), 433(2ip), 434(0), 435(2ip), 436(0), 437(1p), 438(1i), 440(1p), 442(2pp), 443(0), 444(2ip), 446(1p), 448(0), 449(1p), 450(2pp), 451(1p), 452(1p), 453(0), 454(1p), 456(1p), 458(0), 459(0), 461(1p), 463(1p), 464(2pp), 466(0), 467(2ip), 468(1d), 469(2ip), 470(1i), 471(1p), 472(2ip), 473(1p), 474(1p), 475(0), 476(1p), 477(1i), 478(2pp), 480(1i), 481(0), 482(1p), 483(1i), 484(2ip), 485(1i), 489(0), 490(0), 492(0), 493(1p), 494(1p), 495(0), 496(0), 497(1p), 499(0), 501(0), 502(0), 503(1p), 504(1p), 505(0), 507(1p), 508(0), 509(0), 510(0), 511(1p), 512(1p), 513(1p), 514(1p), 515(1p), 516(1p), 517(1p), 518(1p), 519(1p), 520(1p), 522(2dp), 523(1i), 525(0), 526(0), 527(0), 529(0), 532(1d), 534(0), 535(1p), 536(0), 540(0), 541(0), 542(2ip), 543(0), 544(0), 545(1i), 546(1d). 547(0), 548(0), 549(0), 550(1p), 551(0), 553(2ip), 554(1p), 555(0), 557(1i), 558(1p), 559(1i), 565(2ip), 566(1i), 567(0), 568(2dp), 569(1i), 571(1p), 573(1i), 574(1i), 575(1i), 576(1i), 577(2ip), 578(0), 579(0), 580(0), 582(1i), 583(0), 585(1p), 586(0), 589(1d), 591(0), 593(0), 594(0), 596(0), 597(0), 598(0), 600(1d), 601(2dd), 603(1p), 607(0), 608(2id), 609(0), 611(0), 612(1p), 613(1p), 614(0), 615(0), 616(2pp), 617(0), 619(1i), 620(0), 621(p), 622(2pp), 624(1i), 625(0), 626(1p), 627(1i), 628(0), 629(0), 630(1p), 631(1p), 633(1i), 634(2ip), 636(0), 639(0), 640(1i), 641(1i), 642(1p), 644(1i), 645(0), 646(1p), 647(1p), 648(0), 649(0), 650(1p), 651(0), 654(0), 655(1p), 656(0), 657(1p), 658(0), 659(1p), 660(0), 661(0), 663(1i), 664(1p), 666(1p), 667(1d), 668(1p), 669(2ip), 670(2ip), 672(0), 673(0), 674(1i), 675(0), 676(1p), 678(0), 679(1p), 681(0), 682(0), 685(0), 687(1p), 688(0), 689(0), 693(1p), 695(2ip), 696(0), 700(0), 702(0), 703(1i), 705(0), 704(0), 706(1d), 708(0), 709(1p), 711(2pp), 715(0), 716(2pp), 717(1i), 719(0), 720(1p), 721(0), 722(1i), 723(1p), 724(0), 725(0), 726(0), 728(0), 729(1p), 730(1p), 731(1p), 732(2pp), 733(0), 734(1i), 736(1p), 738(1i), 739(2pp), 740(1p), 741(1i), 743(2pp), 747(0), 749(2pp), 750(1p), 751(0), 752(1d), 753(1p), 754(1d), 757(0), 759(0), 760(1p), 764(2pp), 766(0), 767(0), 769(0), 770(0), 771(2ip), 772(2ip), 773(1p), 774(1p), 776(0), 777(0), 778(0), 780(0), 784(0), 787(1p), 788(0), 789(0), 792(0), 794(1i), 795(2pp), 796(0), 798(1p), 799(1i), 800(0), 803(1p), 804(0), 806(1i), 808(0), 809(1p), 811(1i), 814(0), 816(0), 817(0), 818(0), 819(0), 820(0), 821(0),
824(1i), 825(1p), 828(1i), 829(2pd), 830(1p), 831(0), 833(1i), 834(1p), 835(0), 836(0), 837(1p), 838(0), 843(0), 844(1p), 845(1i), 847(1p), 849(2ip), 851(1p), 852(0), 853(2pp), 854(0), 857(2pp), 859(1p), 863(0), 865(2pp), 866(0), 868(2id), 869(1i), 871(1p), 872(1p), 874(1d), 875(0), 876(2ip), 877(0), 879(0), 880(1p), 881(1p), 882(1p), 883(0), 884(2ip), 885(0), 887(0), 891(0), 892(0), 894(0), 895(0), 897(0), 898(0), 900(2ip), 901(0), 902(0), 903(2ip), 905(0), 910(0), 911(0), 912(0), 914(0), 918(0), 919(1i), 920(1p), 923(1p), 924(0), 926(0), 927(0), 929(1p), 930(1p), 931(1p), 932(2ip), 933(1p), 934(1p), 936(1p), 938(1p), 942(0). Por libros arrojan las siguientes cifras: Libro II, 864 casos de un total de 1068 versos, 81%; Libro IV, 626 casos de 943, 66%. Entre los dos libros, 1490 casos de un total de 2011 versos, 74% (los porcentajes se han redondeado).

5. En el Libro II son 325 (30%) y 269 en el IV (28%).

6. Son los siguientes: **Libro II:** 1, 3, 9, 10, 15, 17, 18, 20, 21, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 30, 31, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 50, 52, 53, 56, 60, 61, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 73, 74, 77, 78, 79, 81, 82, 86, 87. 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 97, 98, 99, 100, 102, 103, 105, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 129, 131, 134, 135, 136, 137, 138, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 154, 155, 156, 159, 160, 161, 164, 166, 167, 168, 169, 170, 172, 173, 174, 175, 176, 178, 179, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 190, 192, 194, 195, 196, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 211, 213, 214, 217, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 227, 228, 229, 230, 231, 232, 234, 236, 239, 240, 241, 242, 244, 246, 247, 248, 249, 251, 252, 254, 255, 257, 258, 260, 261, 262, 263, 265, 266, 267, 269, 270, 272, 274, 274, 275, 277, 280, 281, 283, 284, 288, 290, 291, 292, 293, 294, 295, 296, 297, 298, 299, 300, 301, 302, 303, 304, 305, 306, 308, 309, 311, 312, 313, 314, 315, 317, 318, 323, 325, 327, 328, 329, 331, 332, 334, 335, 337, 338, 339, 341, 342, 343, 344, 345, 347, 348, 349, 350, 351, 352, 353, 354, 355, 356, 357, 362, 363, 365, 367, 369, 370, 372, 374, 376, 378, 380, 381, 382, 385, 388, 389, 390, 391, 393, 394, 395, 396, 397, 398, 400, 402, 404, 405, 406, 407, 409, 411, 412, 413, 414, 416, 417, 418, 419, 420, 421, 422, 423, 424, 426, 428, 429, 432, 433, 434, 437, 438, 439, 440, 442, 443, 444, 445, 446, 450, 452, 453, 454, 456, 458, 459, 460, 461, 463, 465, 467, 470, 471, 473, 475, 478, 479, 481, 482, 483, 484, 488, 490, 491, 492, 493, 494, 495, 496, 498, 500, 501, 503, 506, 508, 511, 512, 513, 515, 517, 518, 521, 522, 523, 524, 525, 527, 528, 529, 530, 531, 532, 533, 534, 536, 537, 538, 540, 542, 543, 544, 546, 547, 548, 551, 556, 558, 559, 560, 564, 566, 570, 574, 576, 577, 578, 580, 581, 583, 586, 588, 592, 596, 597, 601, 602, 605, 606, 608, 610, 612, 614, 615, 616, 617, 618, 619, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 628, 630, 635, 638, 639, 640, 642, 643, 644, 646, 647, 650, 651, 652, 653, 658, 659, 660, 662, 666, 670, 672, 673, 674, 680, 685, 686, 688, 689, 690, 691, 693, 694, 696, 697, 698, 699, 700, 704, 715, 718, 721, 722, 723, 727, 729, 730, 731, 732, 733, 734, 736, 737, 738, 739, 741, 742, 744, 747, 748, 749, 750, 751, 753, 754, 756, 759, 760, 763, 764, 765, 767, 768, 769, 771, 772, 773, 775, 776, 777, 778, 786, 789, 792, 794, 797, 799, 800, 802, 804, 805, 806, 809, 812, 813, 814, 816, 817, 820, 821, 822, 823, 825, 826, 827, 828, 829, 835, 837, 838, 840, 841, 846, 848, 849, 850, 851, 857, 858, 859, 860, 861, 864, 865, 866, 867, 868, 869, 870, 871, 872, 875, 879, 880, 881, 882, 883, 884, 885, 886, 887, 890, 891, 892, 893, 894, 896, 898, 901, 902, 903, 904, 905, 906, 908, 911, 913, 914, 915, 916, 919, 920, 922, 923, 924, 925, 926, 927, 928, 929, 930, 931, 932, 933, 937, 939, 944, 945, 946, 947, 948, 949, 951, 954, 955, 956, 957, 963, 964, 965, 968, 969, 973, 974, 975, 976, 977, 978, 979, 980, 984, 987, 988, 989, 990, 992, 993, 994, 995, 996, 997, 998, 999, 1000, 1001, 1002, 1004, 1005, 1006, 1007, 1008, 1009, 1012, 1015, 1016, 1017, 1020, 1021, 1023, 1024, 1028, 1029, 1030, 1031, 1032, 1033, 1035, 1036, 1037, 1039, 1040, 1041, 1044, 1047, 1049, 1050, 1051, 1053, 1056, 1057, 1058, 1060, 1062, 1063, 1065, 1068. **Libro IV:** 2, 4, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 15, 16, 19, 22, 23, 25, 26, 27, 28, 31, 32, 34, 36, 37, 38, 40, 41, 43, 44, 47, 49, 50, 51, 54, 55, 59, 61, 63, 64, 65, 68, 69, 70, 73, 75, 79, 80, 83, 84, 85, 87, 89, 93, 95, 96, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 106, 107, 112, 115, 116, 117, 118, 119, 121, 122, 123, 124, 127, 129, 130, 133, 134, 135, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 146, 147, 148, 149, 151, 153, 157, 158, 159, 160, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 169, 171, 172, 174, 177, 178, 179, 180, 181, 183, 185, 186, 188, 189, 190, 191, 192, 194, 196, 197, 198, 199, 200, 202, 204, 205, 206, 207, 208, 210, 211, 212, 214, 218, 219, 220, 222, 224, 225, 226, 227, 229, 231, 232, 233, 234, 237, 241, 243, 244, 245, 249, 250, 252, 253, 254, 255, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 266, 268, 269, 270, 272, 276, 277, 278, 279, 281, 282, 283, 284, 285, 286, 289, 290, 291, 292, 293, 294, 295, 296, 298, 300, 302, 303, 305, 307, 310, 313, 315, 316, 317, 318, 319, 320, 322, 324, 325, 328, 329, 334, 335, 336, 339, 340, 342, 343, 344, 345, 346, 347, 348, 349, 350, 351, 353, 355, 356, 357, 358, 360, 361, 364, 365, 366, 367, 368, 370, 371, 373, 374, 378, 379, 380, 381, 382, 383, 384, 386, 387, 390, 394, 395, 396, 397, 398, 399, 400, 401, 403, 404, 405, 407, 408, 409, 410, 411, 412, 414, 416, 417, 418, 419, 420, 422, 424, 426, 427, 428, 430, 431, 434, 435, 436, 438, 439, 440, 441, 442, 443, 444, 446, 447, 448, 452, 455, 456, 461, 463, 466, 467, 468, 469, 470, 471, 472, 473, 474, 475, 476, 477, 478, 479, 481, 482, 483, 484, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 493, 494, 496, 497, 498, 499, 501, 503, 505, 506, 507, 508, 510, 511, 512, 513, 514, 515, 519, 520, 521, 524, 525,

527, 530, 531, 532, 533, 534, 536, 537, 539, 540, 541, 542, 543, 544, 547, 548, 551, 552, 553, 554, 556, 557, 558, 561, 564, 565, 566, 567, 568, 569, 570, 571, 572, 574, 576, 577, 578, 579, 580, 581, 586, 587, 588, 591, 594, 595, 597, 601, 602, 607, 608, 609, 610, 611, 615, 616, 617, 618, 619, 620, 622, 623, 624, 625, 627, 628, 629, 631, 632, 533, 634, 635, 638, 639, 640, 644, 645, 647, 648, 649, 650, 652, 653, 654, 656, 657, 658, 659, 660, 663, 664, 665, 666, 668, 669, 674, 675, 677, 678, 679, 682, 683, 686, 687, 689, 691, 692, 694, 696, 697, 699, 700, 701, 702, 703, 705, 707, 708, 709, 710, 712, 713, 715, 716, 717, 718, 719, 720, 722, 724, 725, 726, 727, 728, 729, 731, 732, 734, 735, 736, 737, 738, 739, 741, 744, 745, 746, 747, 748, 749, 751, 752, 753, 754, 755, 756, 757, 759, 761, 762, 766, 767, 768, 769, 770, 772, 773, 774, 776, 778, 779, 780, 781, 785, 786, 787, 788, 789, 791, 792, 794, 795, 796, 798, 799, 801, 804, 805, 806, 807, 809, 811, 812, 813, 814, 816, 817, 818, 821, 822, 823, 824, 825, 827, 833, 835, 836, 837, 838, 389, 840, 841, 842, 843, 845, 846, 848, 849, 852, 855, 857, 860, 861, 863, 865, 866, 867, 868, 869, 870. 872, 874, 877, 879, 880, 882, 885, 886, 887, 888, 890, 891, 892, 895, 896, 897, 898, 899, 903, 907, 908, 909, 910, 915, 916, 918, 919, 921, 922, 923, 925, 926, 927, 928, 930, 933, 935, 936, 937, 938, 940, 941, 942.

7. **Libro II:** 4, 5, 8, 16, 19, 22, 29, 32, 54, 59, 62, 72, 84, 89, 104, 124, 128, 132, 139, 140, 153, 157, 158, 163, 170, 180, 193, 195, 197, 215, 216, 218, 226, 237, 238, 250, 257, 259, 264, 268, 271, 276, 279, 286, 289, 304, 316, 320, 321, 336, 343, 346, 358, 364, 371, 377, 399, 403, 421, 430, 451, 480, 485, 499, 537, 539, 569, 573, 579, 582, 587, 600, 604, 607, 609, 611, 626, 634, 636, 637, 649, 655, 661, 663, 669, 676, 687, 692, 707, 709, 712, 719, 720, 743, 746, 752, 758, 770, 779, 780, 782, 783, 784, 785, 787, 791, 793, 795, 796, 807, 815, 824, 830, 831, 832, 839, 842, 843, 844, 847, 852, 854, 855, 862, 888, 890, 909, 911, 912, 929, 934, 940, 943, 953, 959, 960, 962, 966, 976, 981, 983, 985, 986, 991, 1003, 1014, 1019, 1026, 1027, 1034, 1043, 1052, 1059, 1064, 1067. **Libro IV:** 1, 3, 5, 6, 14, 20, 21, 24, 29, 33, 46, 48, 56, 58, 59, 67, 71, 78, 86, 88, 91, 92, 97, 105, 108, 110, 113, 125, 126, 137, 145, 152, 156, 161, 173, 175, 197, 199, 228, 235, 236, 240, 242, 246, 256, 258, 259, 273, 274, 280, 288, 297, 299, 301, 306, 308, 309, 312, 314, 321, 323, 330, 332, 341, 362, 363, 365, 369, 376, 389, 393, 413, 423, 429, 432, 433, 451, 453, 454, 457, 458, 462, 464, 485, 500, 504, 509, 516, 517, 526, 528, 529, 545, 549, 555, 559, 562, 563, 573, 575. 583, 600, 614, 636, 646, 651, 661, 662, 667, 670, 672, 673, 680, 681, 684, 704, 723, 740, 742, 750, 758, 760, 777, 784, 798, 808, 819, 828, 832, 848, 850, 851, 856, 864, 873, 875, 881, 883, 900, 902, 905, 912, 929, 934.

8. **Libro II:** 2, 12, 13, 51, 55, 80, 83, 133, 177, 212, 219, 233, 235, 243, 278, 282, 285, 307, 310, 319, 322, 324, 330, 333, 340, 375, 383, 387, 392, 401, 408, 410, 425, 431, 435, 436, 441, 457, 464, 468, 477, 487, 516, 535, 545, 554, 555, 557, 562, 563, 591, 598, 613, 629, 631, 632, 641, 645, 648, 654, 664, 665, 667, 681, 684, 695, 728, 755, 774, 790, 803, 808, 819, 833, 836, 853, 873, 874, 889, 921, 936, 941, 952, 958, 972, 982, 1010, 1013, 1018, 1025, 1038, 1055. **Libro IV:** 14, 18, 45, 53, 66, 74, 81, 128, 132, 136, 170, 182, 184, 193, 201, 203, 209, 216, 221, 248, 251, 267, 271, 275, 327, 331, 333, 337, 338, 352, 391, 406, 437, 449, 518, 523, 528, 535, 582, 598, 603, 606, 612, 613, 621, 626, 695, 698, 711, 714, 721, 783, 790, 802, 815, 853, 859, 862, 904, 906, 917, 924, 932, 939.

9. **Libro II:** 12, 49, 82, 83, 96, 97, 104, 143, 146, 162, 165, 181, 191, 198, 216, 245, 253, 316, 326, 366, 379, 386, 410, 411, 448, 462, 472, 486, 489, 497, 507, 514, 519, 520, 552, 595, 623, 657, 668, 681, 684, 701, 703, 705, 708, 757, 758, 766, 793, 801, 818, 838, 864, 865, 895, 899, 907, 910, 918, 923, 961, 971, 1011, 1031, 1045. **Libro IV:** 13, 60, 82, 90, 111, 155, 217, 229, 415, 459, 480, 492, 495, 546, 589, 590, 592, 662, 690, 693, 730, 763, 765, 810, 844, 858, 871, 878, 913, 938.

10. **Libro II:** 57, 58, 64, 75, 88, 91, 96, 106, 160, 256, 359, 407, 415, 455, 466, 502, 510, 549, 553, 561, 567, 568, 571, 593, 599, 633, 656, 678, 714, 716, 725, 735, 788, 810, 811, 856, 917, 935, 938, 941, 942, 950, 967, 1022, 1042, 1046, 1061. **Libro IV:** 35, 52, 65, 109, 114, 120, 150, 187, 195, 215, 238, 304, 372, 285, 388, 402, 418, 425, 450, 522, 560, 584, 596, 605, 630, 641, 642, 643, 654, 685, 699, 733, 743, 826, 831, 847, 876, 884, 893, 901, 911, 914, 920.

11. **Libro II:** 42, 76, 129, 141, 171, 202, 210, 314, 361, 362, 368, 373, 449, 469, 476, 477, 504, 505, 509, 526, 541, 550, 584, 590, 602, 627, 671, 675, 677, 682, 683, 702, 703, 706, 710, 711, 717, 724, 726, 740, 745, 761, 762, 834, 845, 876, 877, 878, 970, 1054. **Libro IV:** 39, 66, 213, 230, 247, 326, 354, 359, 375, 377, 550, 585, 655, 676, 706, 764, 771, 775, 797, 800, 803, 834, 889, 931.

12. **Libro II:** 14, 101, 125, 127, 154, 274, 287, 342, 414, 427, 447, 448, 470, 474, 490, 565, 572, 575, 585, 589, 641, 672, 679, 713, 963, 895, 900, 933, 1066. **Libro IV:** 8, 12, 62, 76, 77, 94, 131, 154, 159, 168, 176, 239, 257, 287, 311, 465, 502, 593, 599, 604, 688, 820, 829, 830, 854, 894, 942.

13. **Libro II:** 54, 130, 342, 360, 485, 516, 594, 676, 688, 709, 781, 798, 888. **Libro IV:** 421.

14. **Libro II:** 248, 384, 621, 732, 897, 918, 1010. **Libro IV:** 550, 804.

15. Se habrá advertido que la suma de las cifras anteriores supera los 2011 versos presentes en la traducción. Esto se debe a que hay un grupo de versos que tienen dos pausas sintácticas de cierta relevancia, y por ello podrían pertenecer a dos categorías diferentes, habiéndo sido recogidos en ambas. Se trata de los siguientes versos. **Libro II:** 12, 54, 64, 82, 83, 88, 89, 96, 97, 104, 124, 125, 127, 129, 143, 146, 154, 160, 170, 181, 195, 202, 216, 248, 257, 274, 304, 314, 316, 343, 362, 407, 411, 421, 448, 470, 477, 485, 490, 537, 641, 672, 676, 681, 684, 703, 709, 732, 758, 793, 838, 864, 865, 888, 890, 895, 911, 918, 923, 929, 933, 941, 976, 1010, 1031. **Libro IV:** 8, 12, 65, 229, 365, 550, 654, 662, 798, 804, 848, 938.

16. Son los siguientes. **Libro II:** 33, 43, 108, 129, 166, 181, 186, 192, 229, 242, 265, 277, 304, 349, 350, 365, 396, 419, 456, 460, 471, 484, 488, 490, 512, 527, 530, 531, 533, 566, 570, 592, 650, 658, 670, 680, 696, 730, 748, 768, 800, 816, 825, 837, 859, 866, 880, 903, 911, 913, 915, 916, 947, 969, 1001, 1012, 1030, 1033, 1053. **Libro IV:** 10, 106, 107, 141, 160, 171, 192, 278, 289, 294, 322, 343, 395, 419, 428, 561, 564, 572, 587, 588, 595, 602, 632, 652, 692, 694, 697, 699, 710, 712, 713, 735, 746, 756, 761, 768, 785, 791, 801, 807, 827, 840, 486, 861, 888, 896, 907, 909, 915, 916, 922, 935, 937.

17. **Libro II:** 8, 29, 59, 128, 140, 237, 403, 485, 573, 604, 609, 661, 687, 720, 743, 911, 966, 1014, 1019, 1026, 1034, 1059. **Libro IV:** 5, 46, 78, 92, 108, 199, 228, 235, 299, 321, 432, 528, 758, 856, 873.

18. **Libro II:** 654, 755. **Libro IV:** 66, 862, 906.

19. **Libro II**: 198, 448, 514, 895. **Libro IV**: 217, 858, 913.

20. Son 232 casos de un total de 1291. Se trata de los siguientes. **Libro II**: 9, 30, 33, 36, 40, 48, 50, 56, 61, 65, 79, 86, 98, 102, 107, 118, 123, 155, 178, 182, 183, 186, 187, 188, 189, 199, 224, 225, 244, 249, 277, 281, 296, 299, 300, 342, 344, 345, 367, 378, 388, 394, 396, 400, 411, 416, 420, 428, 433, 437, 438, 442, 458, 461, 471, 473, 484, 488, 493, 498, 506, 518, 521, 558, 564, 574, 578, 608, 642, 647, 652, 659, 686, 690, 691, 696, 727, 741, 742, 744, 753, 760, 789, 792, 814, 823, 828, 849, 861, 864, 871, 879, 882, 891, 911, 914, 916, 922, 924, 944, 977, 978, 995, 1015, 1039. **Libro IV**: 7, 16, 22, 26, 38, 43, 70, 73, 83, 85, 96, 112, 118, 129, 140, 142, 143, 146, 157, 164, 166, 177, 178, 181, 200, 210, 211, 212, 227, 231, 252, 254, 255, 268, 286, 289, 294, 295, 305, 318, 320, 328, 329, 336, 340, 342, 346, 358, 366, 370, 381, 397, 405, 410, 417, 418, 426, 435, 439, 444, 467, 469, 470, 472, 477, 483, 484, 486, 521, 524, 531, 542, 547, 553, 557, 565, 566, 568, 569, 570, 572, 574, 576, 577, 595, 608, 619, 623, 624, 627, 633, 634, 640, 644, 653, 663, 669, 674, 694, 697, 701, 703, 722, 734, 738, 755, 772, 779, 791, 794, 799, 806, 811, 813, 824, 833, 842, 845, 848, 849, 855, 868, 869, 870, 886, 903, 919.

21. Lógicamente, estos problemas de ambigüedad en el análisis del fenómeno llamado *stress-final pairing* aparecen también con respecto al mismo fenómeno en otras posiciones internas y al final del verso. Véase más abajo la sección dedicada a los casos de *pairing* (G.2.).

22. Véase Attridge, 1982, pp. 183, 162-63, Tarlinskaja 1976, pp. 283-86.

23. Los casos de *stress-final pairing* en posición inicial de verso encontrados son los siguientes. Adviértase la abrumadora preminencia del esquema compuesto por preposición más determinador mas premodificador más nombre. **Libro II**: 26 ("In the dark bulk"), 133 ("**Of so great mis**chief"), 134 ("Or of Grekes craft"), 258 ("By the calme seas"), 325 ("When the kinges ship"), 389 ("Or the swift stream"), 393 ("From the hye rock"), 481 ("From the tall ships"), 524 ("Of our own feers", un caso en el límite entre *pairing* y simple promoción de la segunda sílaba), 502 ("And the rich armes"), 646 ("Of her sons wyves"), 718 ("And his left hand"), 835 ("To the next hils"), 868 ("Of this great town"), 919 ("By a long tract"), 999 ("Of the same gate"), 1041 ("There a kinges childe", caso dudoso entre inversión inicial o *pairing*). **Libro IV**: 23 ("Sith my first love", caso ambiguo entre inversión inicial y *pairing*), 33 ("To the pale gostes"), 50 ("On this side, loe") 101 ("And the dimme mone"), 196 ("From the rocks top"), 198 ("Through the wyde lawnds"), 206 ("In the meane while"), 216 ("And the nymphes yelled"), 218 ("And of their harmes"), 222 ("Of which fayre name"), 245 ("As well things don", caso ambiguo entre *pairing* y degradación de la tercera sílaba), 258 ("In his farre stretching realmes"), 269 ("When thou lettest flye"), 288 ("Of the towns graunted him"), 310 ("With a light wind"), 319 ("And the stepe flankes"), 331 ("From his graundather"), 345 ("From the bright skies"), 348 ("Through the light aire"), 351 ("Of so great things"), 363 ("And the sweet land"), 479 ("But of hard rockes"), 506 ("and when cold death"), 556 ("To my proud foe"), 599 ("When she set giftes"), 610 ("From the house top"), 677 ("And with grene bows"), 683 ("With a loud voice"), 699 ("And if there were"), 741 ("Like to wilde beasts", aquí la opción está entre subordinar el acento del adjetivo y leer una inversión inicial o en acentual "wilde beasts" y degradar "like"), 786 ("With her own hand"), 822 ("And if Joves will"), 925 ("Of her long paines"), 941 ("With her right hand").

24. Frente a los 51 casos de *stress-final pairing* en posición inicial localizados en la traducción de Surrey, hay 33 en posición final, de los cuales sólo catorce coinciden con un sintagma completo puesto que en todos los demás la primera sílaba del *pairing* pertenece a una palabra cuya/s primera/s sílaba/s no se hayan incluidas dentro de él. Los 33 casos son los que a continuación se enumeran. **Libro II**: 119, "With such sharp words procured **I great hate**". 209, "Ulisses eke, that forger **of all guile**" (este verso, como otros, se encuentra en una situación ambigua entre promoción de la octava sílaba y *stress-final pairing*). 358, "What lettes so long thee staid? **or from what costes**". 390 "Rootes up the feldes and **presseth the ripe corne**". 434, "And Rypheus, that met **us by moonelight**". 505, "The whole youth gan them clad **in the new spoiles**". 583, "Our sprites restorde to **rescue the kings house**". 593 ("From whense the wretched Troyans **did throw down**"). 608, "Like to the adder with **venimous herbes fed**". 649, "With losse of so great hope **of his ofspring**". 710, "Without sound hong vainly **in the shieldes bosse**". 839, "Whose strength remaines entier, **and in full powr**". 913, "With sodein noise thondred **on the left hand**". 951, "That come but late from slaughter **and bloodshed**". 957, "Yong Iulus, clasped **in my right hand**". 1022, "With Creuse name in **sorrow, with vain teres**". **Libro IV**: 11, "When all unsound her **sister of like minde**". 26, "Anne, for I graunt, sith wretched **Sichees death**", si "Sichees" se acentúa en la segunda habría un *stress-final pairing*; si no es así, se trata de un final completamente regular. 174, "Then issued she, awayted **with great train**". 201, "The childe Iulus, blithe **of his swift steede**". 240, "By day she sits to mark **on the house top**". 262, "And threshold spred with garlands **of strange hue**". 283, "And lovers eke forgetting **their good name**". 298, "Ne that he listes seke honour **by som paine**". 301, "What mindeth he to frame? **or on what hope?**". 365: "What may he do, alas? **or by what words**". 374: "For to prepare, and drive **to the sea coast**". 409, "Or thing of mine were **ever to thee leefe**". 462, "The wronged hed by me **of my deare sonne**". 498 "Or such a care their quietnes might move". 695, "Stode neare the aulter, bare of the one foote". 748, "Gan aye appere, returnyng **in like shape**". 797, "The scepter. Lo, his faith **and his right hand**". 842, "Armes unto armes, and offspring **of eche race**".

25. **Libro II**: 28 ("prisoner"), 29("Tenedon"), 56 ("citezens"), 77 ("soldiars"), 144 ("prophesye"), 263 ("manifold"), 308("memorie"), 326 ("destinie"), 334 ("Menoale"), 441 ("profecie"), 465 ("worthely"), 511 ("cowardrie"), 528 ("rescued"), 530 ("Dolopes"), 547 ("equitie"), 594 ("then"), 643 ("furious"), 647 ("sacrifice"), 651 ("nations", esta palabra presenta como algunas otras el dilema entre la acentuación romance en la última sílaba, en cuyo caso no habría final suave, o una pronunciación naturalizada ya al inglés en la primera), 684 ("galleries"), 705 ("sepulture"), 734 ("cruelly"), 759 ("victorie"), 908 ("Jupiter"), 939 ("company"), 987 ("c painie"), 1011 ("sanctuair"), 1044 ("Dolopes"), 1060 ("multitude"). **Libro IV**: 19 ("destiny"), 21 ("unmoveably"), 75 ("mariage"), 82 ("prophesy"), 118 ("memory"), 128 ("then"), 147 ("compassed", trisílabo), 182 ("Lycia", trisílabo), 213 ("mariage", palabra que de nuevo oscila entre acentuación romance o inglesa), 255 ("Jupiter"), 258 ("Jupiter"), 278 ("we"), 288 ("desteny"), 300 ("Ascanius"), 313 ("comfortlesse"), 373 ("secretly"), 391 ("sacrifice"), 392 ("Citheron"), 435 ("memory"), 440 ("mariage"), 442 ("liberty"), 447 ("vanquished", trisílabo), 451 ("Italy"), 464 ("desteny"), 479 ("monstruous"), 493 ("prophesies"), 561 ("sepulture"), 668 ("sacrifice"), 677 ("funerall"), 687 ("counterfet", otra palabra sospechosa de acento romance), 698 ("desteny"). 711 ("Phenician", tetrasílabo acentuado en la segunda), 773 ("influence"), 795 ("destenie"), 853 ("sacrifice"), 860 ("determinacion", dentro de este verso ha de tener seis sílabas para completar un decasílabo, también podría tener acentuación romance), 904 ("destiny"), 928 ("destinie"), 929 ("perisheth"), 938 ("consecrate").

26. Sobre este asunto véanse las secciones B.1. y C.1.

27. Son casos como los siguientes. **Libro II: 332**: "The great captaines: Sthenel, and Thesander". Es posible que "captaines" conserve su acento romance en la segunda sílaba (incluso para el Francés la palabra fue un préstamo latino tardío, posterior al s. XI; en el s. XIV pasó al Inglés Medio, véase O.E.D.), y así no habría inversión. **412**: "Or for refuge what fortresse shall we take?'". Hay inversión en las sílabas tercera y cuarta (a no ser que "refuge" conserve un acento romance en la segunda): sería un caso de *stress-initial pairing* en "for refuge what". **552**: "Pitie, nor zele of good devocion", "Devocion" ha de ser tetrasílabo para completar el verso, y probablemente conserva el acento romance en la última sílaba, aunque sin el diptongo; si es así debería haber una promoción de la octava sílaba. **646**: "Of her sons wyves, and Priam at the altar". Hay sinalefa en "the altar". "Altar", como en otras ocasiones (véanse II.164 y 195) parece tener el acento romance en la segunda sílaba. Hay por ello promoción de la octava. Si no hubiera sinalefa y "altar" se pronunciara acentuado en la primera se podría tratar de un endecasílabo con la consiguiente átona extra al final. **664**: "An old laurel tree, bowing therunto". "Laurel" conserva su acento romance en la segunda sílaba: esta lectura es preferible, pues así "tree" sería degradado (quinta sílaba) y el verso resultaría regular. **1013**: "Sterne guardens stood, watching of the spoile". "Sterne" ha de ser bisílabo para completar el decasílabo. "Guardens" podría mantener su acento romance, lo cual vendría a regularizar el metro: ello produciría la degradación de la quinta sílaba ("stood"); luego habría una promoción de la octava ("of") y así el verso sería regular. De otra forma podría tratarse de un verso acéfalo. **Libro IV: 10**: "Cowardry notes hartes swarved out of kind". Hay varias posibles lecturas para este verso. En la más plausible se puede considerar "cowardry" como bisílabo con su acento romance original en la segunda sílaba (esta forma, rara y arcaica, atestiguada solamente en Surrey y Sidney, según el O.E.D. viene acentuada en la primera). De esta forma habría degradación de la tercera sílaba ("notes"); "hartes" es bisílabo y por tanto el verso es un decasílabo regular con la cesura tras la quinta sílaba. Otra lectura contemplaría una inversión inicial, con "cowardry" trisílabo, y degradación de la quinta sílaba ("hartes" monosílabo); "swarved" habría de ser bisílabo. **455**: "To us Troyans why doest thou then envy". El análisis más satisfactorio requiere que "envy" retenga un acento romance en la segunda (de otra forma se produce una extramétrica inversión final), un acento en "doest" y promoción de la octava sílaba ("then"), con ello queda una inversión del segundo pie, o sea, *stress-initial pairing* en "us Troyans why". Según el O.E.D. la antigua acentuación de "envy" en la segunda sílaba sobrevivió hasta el siglo XVII y aún se usa en algunas formas dialectales escocesas.

28. Véase la primera parte, sección C.4.3., p. 132.

29. Véase Attridge, 1982, p. 191. Estos casos de compensación tan tardía son expansiones ocasionales del *set* métrico general y no han de ser incluidas dentro del sistema básico.

30. "*A disyllabic compound was more likely in early modern English to have a secondary stress (see Dobson, 1968, pp. 445, 830-34), and Renaissance poetry seems particularly rich in compounds that demand two strong stresses, where we would give only one*", Attridge, 1982, p. 277, dentro de la sección dedicada a "compounds", pp. 275-81. Otro ejemplo de palabra compuesta en la que se requiere la acentuación de sus dos componentes para que el verso sea regular se puede encontrar en el verso 434 del libro II, "And Rypheus, that met us by moonelight". Aquí la acentuación de las dos sílabas de "moonelight" impide una inversión final.

31. Sobre inversión final, véase la sección C.4.3., p. 131 ss.

32. Véase la nota 24 en p. 108, sección C.4.2.

33. Véase la nota 30 al verso IV.303 más arriba, dentro de esta misma sección, sobre el compuesto "offspring". Hay otros dos casos muy similares con "moonelight" en II.434 y "bloodshed" en II.951.

34. Véase Jones, 1964, p. 151.

35. Véase Attridge, 1982, 230-39.

36. Véase sección C.4.3., p. 128.

37. Véase Wright, 1988, pp. 24-5. Uno de estos mismos versos es también mencionado por Attridge, 1982, p. 189.

38. Véase Preminger & Brogan, 1993, p. 7.

39. Véase p. 131, sección C.4.3.

CONCLUSIONES.

Afirmar que el lenguaje es un complejo instrumento de comunicación y conocimiento mediante el cual la especie humana no sólo organiza lo que se suele llamar el mundo sensible o la realidad sino también reflexiona sobre esta misma realidad y el discurso que sobre ella ha producido el propio lenguaje podría llevar a una -de entre otras posibles- imperfecta metáfora del juego de espejos que reflejan la misma imagen de forma repetida pero diferente según el ángulo en que se hallen dispuestos. De los diversos usos que la sociedad humana confiere al lenguaje el literario es uno de los más sofisticados. Superadas las necesidades comunicativas primarias diríase que entra en juego un sistema de espejos más complejo. Al ya organizado sistema del lenguaje se superpone otro tipo de organización que no tiene una única e inmediata finalidad comunicativa, sino que *retuerce* la expresión, y por ello confiere a la sustancia del lenguaje una relevancia de la cual carecía en su uso básico, lo que a su vez viene a alambicar el contenido comunicativo. En sus formas más elementales esta *superposición* implica una conspicua disposición de las unidades lingüísticas en esquemas organizativos simples, lo que en el campo de la expresión plástica podría equivaler a una estética de las formas geométricamente simples.

En algunos aspectos la obra de Surrey, y sobre todo su traducción de los libros II y IV de la *Eneida* de Virgilio, podría responder a este tipo de intenciones estéticas, y así una manera satisfactoria de dar cuenta de su estilo desembocaría en la idea de Henry Howard como refundador de un tipo de verso ya

preexistente no sólo en otras lenguas sino en fases anteriores de la suya propia. Pero en cierta forma Surrey es también un *primitivo* en relación a lo que se podría llamar la Edad de Oro de la literatura inglesa, tomando tal término en el sentido restringido de creador perteneciente a épocas previas a las que se consideran clásicas. En efecto, desde la perspectiva que ofrece el paso del tiempo y el ejercicio de la crítica a lo largo del mismo, a los ojos de un estudioso de nuestros días Surrey aparece como perteneciente a la etapa que precedió a Spenser, Marlowe, Shakespeare o Milton entre otros autores consagrados en la parte inglesa del conocido y polémico canon occidental.

Esta misma visión favorece la imagen de Surrey como un poeta de transición, lo que probablemente fue aunque sólo fuese por razones de pura posición cronológica. Fue esta posición, su educación y formación en ambientes internacionales y su decisión de llevar a cabo la poesía que acometió lo que propicia la idea -puede que imperfecta, sesgada, incluso simplificada, pero no totalmente errónea- de Surrey como uno de los introductores en la literatura inglesa de corrientes estéticas comunes en su época, o sea clásicas, italianas o francesas, al tiempo que mantenía una vena arraigada en la tradición medieval inglesa que giraba alrededor de Chaucer, un clásico nativo que ya había leido a los italianos. La imagen de Surrey como poeta seminal se refuerza con su faceta de traductor, ejercicio a través del cual introdujo y perfeccionó nuevas formas poéticas. La medida de su éxito en este aspecto viene dada por la estimación que sus traducciones ganaron en comparación con otros muchos traductores coetáneos de ambiciones poéticas cuyos productos se hallan por

debajo del nivel de Henry Howard, no sólo en importancia histórica -algo que nunca se le ha discutido a Surrey- sino en calidad estética.

Esta parte final pretende recoger las consecuencias de lo dicho a lo largo de las secciones previas a modo de conclusión. Lo que a continuación se ofrece es pues una breve recapitulación de la información ya dada de forma más minuciosa en las secciones dedicadas al análisis así como una recuperación de asuntos tratados en la primera parte teórica. Es por ello que, con el objeto de no volver a incidir en más extensos argumentos y comentarios que ya han tenido lugar anteriormente, se remite a las secciones pertinentes para cada uno de los asuntos que se comentan.

El análisis que precede a estas páginas ha proporcionado la ocasión de evaluar cuáles de las características del decasílabo yámbico blanco de Surrey responden a los precedentes nativos. En primer lugar parece haber quedado claro que los rastros del esquema aliterativo-acentual expresado a través de cuatro sílabas tónicas -esto es, con acentos naturales- dispuestas de forma binaria en cada una de las dos mitades del verso, cada una de las cuales se ve subrayada por aliteración, son practicamente inexistentes: en la sección E.7. (pp. 182-85) apenas se recogieron ocho versos con características aproximadas a las mencionadas. Tal proporción es ínfima e incluso estos versos y otros cercanos al mismo modelo son totalmente naturales dentro de un verso como el de Surrey, en el que abunda la

aliteración, sin que ello implique *necesariamente* y en todos los casos un vínculo con la tradición medieval.

Un aspecto diferente pero relacionado con lo anterior es la presencia en el verso de cuatro acentos *naturales* y uno promocionado. Ya se vio en la primera parte (C.4.1.) que el pentámetro equilibrado de Chaucer tal y como aparece en sus pareados heroicos (*heroic couplets*) tiene su origen en una extensión de los octosílabos hacia un verso de diez sílabas con cuatro acentos principales y una átona promocionada. Esta presencia en el pentámetro de ritmos cuaternarios se debe también a la tendencia del metro inglés y en última instancia a la del idioma mismo -según quedó recogida en las secciones C.2. y C.4.3.- hacia la articulación sobre esquemas acentuales binarios que a su vez se estructuran en jerarquías o grupos superiores basados en una unidad de este tipo. En estos esquemas juega un papel fundamental el principio crono-acentual (*stress-timing*), dominante en la tradición nativa no silábica, por el cual hay una tendencia a la isocronía entre dos sílabas acentuadas independientemente del número de átonas que medien entre ellas. A pesar de que como metro de tradición literaria el pentámetro contrarrestra esta tendencia, tampoco escapa a ella del todo. Prueba de ello es la traducción de Surrey, en la cual los versos que muestran una promoción de la sexta o la octava sílaba suponen más de la quinta parte del total (unos 445, véase la sección E.7., p. 185 ss. y sus notas correspondientes). La promoción de una de estas dos sílabas supone que el verso queda con cuatro acentos naturales repartidos de forma binaria en cada una de sus dos mitades.

El establecimiento de esquemas rítmicos cuaternarios se ve favorecido además por la presencia frecuente de una pausa sintáctica o sintáctico-métrica tras la cuarta o la sexta sílaba, la cual viene a reforzar la división del verso en las dos mitades dentro de las cuales se insertan cada uno de los dos grupos de acentos presentes. Este fenómeno es de gran importancia en relación a los casos de promoción recogidos en el análisis, y así de los 312 versos con promoción de la octava sílaba, en 218 ésta coincide con una pausa sintáctica tras la cuarta sílaba, en tanto que de los 133 casos de promoción de la sexta sílaba, 59 tienen lugar en versos con pausa tras la cuarta, lo cual hace un total de 277 entre los 2011 versos de que consta la traducción. Parece así demostrado que si bien el *blank verse* de Surrey recoge estas tendencias provinientes de la tradición anterior y de las propias inclinaciones naturales del ritmo métrico inglés, éstas resultan minoritarias dentro de un poema escrito en un metro de carácter literario que no atiende sólo al principio acentual sino que impone sobre éste un control adicional o complementario del número de sílabas.

Hay varios factores que demuestran cómo el nuevo tipo de poesía cortesana en la primera mitad del siglo XVI era de tradición literaria y carácter silábico-acentual, frente a la poesía de origen medieval y carácter popular que se basaba exclusivamente en el principio crono-acentual. Por una parte los propios tratadistas ya desaconsejaban el uso de anapestos y dáctilos, de palabras polisílabas con este tipo de esquemas acentuales las cuales propiciaban en el verso la presencia de más de una sílaba átona entre acento y acento. Según Puttenham ello

restaba solemnidad a los *courtly ditties*, que trataban de elevados temas de amor, y recordaba por contra a lo que él llama *the school of common players*, esto es, al tipo de verso llamado *tumbling verse*, regido sólamente por el principio crono-acentual, sin número fijo de sílabas en el verso o entre los acentos dentro del mismo[1].

Aspectos del análisis que demuestran el carácter silábico-acentual de los versos de Surrey son la baja frecuencia de desviaciones en lo que respecta al número de sílabas, como los versos acéfalos, de los cuales sólo se han encontrado cinco casos[2], los endecasílabos, de los cuales, a pesar de ser una desviación común dentro de las reglas del propio pentámetro hay sólo 15 casos (véase la sección G.2., p. 504 ss.), dodecasílabos o alejandrinos, y por último octosílabos (8 y 6 casos respectivamente, véase G.2., p. 508 ss.). Los resultados del presente análisis coinciden con la opinión tanto de Attridge como de Hardison en relación a la naturaleza silábico-acentual del pentámetro yámbico de Surrey, así como en su atribución a la influencia de los precedentes poéticos italiano y francés[3]. Todo ello sea dicho una vez más con la cautela que recomienda la cuestión de las posibles modificaciones ejercidas sobre el poema de Surrey por el editor del texto impreso por Tottel, el cual se ha usado para el análisis. La fecha en que se publicó y supuestamente se editó la traducción de Surrey viene a coincidir en el tiempo con la preminencia del tipo de doctrinas poéticas y métricas defendidas por Gascoigne, quien defendía una regularidad yámbica estricta sin lugar a la más mínima desviación[4].

Así pues, como demuestra la cita de Puttenham a que se ha hecho alusión más arriba, la regularidad métrica se creía necesaria para diferenciar el nuevo tipo de verso cortés de los metros populares acentuales y de esa formar reflejar la solemnidad adecuada para los temas amorosos de los nuevos poetas. Este control férreo de la forma era algo que probablemente se echaba en falta en poemas de la tradición inmediatamente anterior, en la cual el desorden métrico y el desaliño sintagmático campaban por doquier. Ya hubo ocasión de ver en la primera parte algunas opiniones generales sobre este hecho, comúnmente admitido por toda la crítica (véase la sección A.2.). Incluso en autores supuestamente influidos por la poesía clásica a través de obras italianas los resultados no eran muy satisfactorios. Tal es el caso de Barclay y sus *Egloges* (c. 1515), compuestas a imitación de los poetas pastorales italianos que a su vez seguían a Virgilio. El siguiente párrafo es un buen ejemplo para usar como comparación con los versos de Surrey, que fueron compuestos poco después:

The winter snowes, all covered is the grounde,
The north wind blowes sharpe and with ferefull sound,
The longe ise-sicles at the ewes hang.
The streame is frosen, the night is cold and long;
Where botes rowed, nowe cartes have passage.
From yoke the oxen be losed and bondage,
The ploweman resteth avoyde of businesse,
Save when he tendeth his harnes for to dresse;
Mably his wife sitteth before the fyre
All blacke and smoky, clothed in rude attire,
Sething some grewell, and sturring the pulment
Of pease or frument, a noble meat for Lent.
The summer season men counteth nowe laudable
Whose fervour before they thought intollerable;
The frosty winter and wether temperate
Which men then praysed, they nowe disprayse and hate-
Colde they desired, but nowe it is present,
They braule and grutche, their mindes not content.
Thus mutable men them pleased can not holde,
At great heat grutching, and grutching when it is cold.[5]

La falta de ritmo o armonía y de control por la forma en general son evidentes, y a pesar de que hay tímidos intentos de establecer algunos paralelismos estructurales, la sintaxis y la expresión avanzan sin garbo y de forma entrecortada. Versos como éstos eran el precedente inmediato de la poesía de Surrey, en la cual sí se puede apreciar una clara voluntad por controlar la expresión, el fraseo así como las cadencias y los ritmos de la sintaxis, bien que de forma demasiado regular y repetitiva a veces. Para ello Surrey tenía la excelente guía que le proporcionaban sus traducciones de Petrarca, algunas de las cuales ha habido oportunidad de considerar en la primera parte (véase la sección A.2.).

El control de la forma en Surrey comienza ya en la base del propio esquema métrico, y así el análisis demuestra en la sección G.1. que el 74% de los versos de la traducción son yámbicos sin tacha o presentan un máximo de dos desviaciones de carácter básico como son promoción de una de las sílabas y/o inversión inicial. En la misma sección se puede comprobar que el 30% de los versos son yámbicos en el sentido más estricto, sin que en ellos se aprecie desviación o licencia métrica alguna.

A la regularidad en los esquemas acentuales yámbicos se une la homogeneidad de los grupos sintácticos los realizan. En efecto, la división interna del verso sobre pausas sintácticas o sintáctico-métricas tiene esquemas constantes. El análisis arroja una mayoría de pausas tras la cuarta sílaba (el 64%); las pausas tras la sexta sílaba son las segundas en cantidad con el 15%, el 8% tras la quinta y ya el resto en proporciones inferiores (véase G.1.).

La preminencia de la pausa tras la cuarta sílaba y por tanto la división del verso en grupos sintácticos de cierta independencia compuestos de 4 y 6 sílabas se ve favorecida además por ciertos tipos de esquemas métricos. Uno de ellos es la inversión inicial, que crea en las cuatro primeras sílabas el grupo +s -s -s +s, el cual goza de un carácter propio y diferenciado del resto del esquema alternante átona-tónica. De todos los versos con pausa tras la cuarta sílaba, 232 (un 18% aproximadamente) son objeto de inversión inicial. Otro esquema acentual común en las cuatro primeras sílabas que ayuda a singularizarlas en relación al resto del verso es el llamado *stress-final pairing*, del cual se han encontrado 51 casos en los dos libros de la traducción. Por último, otro esquema que contribuye a reforzar la pausa sintáctica tras la cuarta sílaba y hace de ella una pausa sintáctico-métrica es el *pairing* que hace coincidir dos tónicas en las sílabas cuarta y quinta, con lo cual se añade a la pausa sintáctica una de tipo métrico originada en el principio crono-acentual por el cual entre dos tónicas se produce lo que Attridge llama un *silent offbeat*, o sea una pausa o silencio impuesto por los esquemas rítmicos. Este fenómeno se ha detectado en 112 versos.

De esta forma la mayoritaria presencia de la pausa sintáctica tras la cuarta sílaba se ve reforzada por el tipo de desviaciones mencionadas. Es muy significativo que incluso esquemas que se hallan en los bordes de las reglas del modelo yámbico estricto contribuyan sin embargo a regularizar el verso blanco de Surrey en lo que se refiere a la intensificación de la pausa sintáctica, como ocurre con los casos de *stress-final*

pairing. Fenómeno este último que contribuye a la creación de un esquema de 6:4 cuando tiene lugar en las cuatro últimas sílabas del verso, reforzando así también el segundo tipo de pausa dominante en el *blank verse* de Surrey.

Esta forma de distribuir los sintagmas en el verso para constituir su esquema métrico se ve reflejada en otro tipo de recursos que implican la alteración del orden sintáctico habitual con el objeto de encajar los acentos naturales dentro de la alternancia yámbica, como son los casos de hipérbaton y anástrofe recogidos en la sección F.3.

Lo estricto de la alternancia acentual en conjunción con la frecuencia de las pausas internas en posiciones concretas arroja luz sobre un nuevo aspecto de la meticulosa organización del verso blanco de Surrey referente a la constante organización del mismo en sintagmas que realizan esquemas métricos y construyen el verso a base de segmentos sintácticos de extensión poco variable. Una vez más la propia naturaleza del lenguaje y la influencia extranjera se han señalado como causas de ello. Como se puede comprobar en la sección C.4.4., hay opiniones de Brogan, Easthope y Attridge, con matices diferenciados pero convergentes en la frase o el sintagma como unidad articuladora del ritmo, dado que es en ella donde éste toma cuerpo; en relación a esto también se mencionó el concepto de *tone group* que menciona Halliday[6]. En un más restringido sentido histórico, Hardison aducía la influencia francesa y el concepto de *measure* como una unidad poética basada en sintaxis y métro organizados según el principio tot[illegible]ador de *constructio*[7].

Todos estos factores delatan la voluntad de Surrey por

construir sus versos de forma en extremo ordenada, midiendo las alternancias acentuales y la posición de las pausas minuciosamente, y con ellas la extensión de los sintagmas que componen la estructura interna del verso. Una explicación plausible podría estar en la inseguridad de un poeta que acaba de dejar una tradición algo desmañada, como demuestra el párrafo de Barclay recién mencionado, y se encuentra dando los primeros pasos dentro de un nuevo tipo de técnica y estilo, lo que lleva a cabo con el apoyo y la guía que le proporciona el método.

Dicho método y regularidad ofrecen las ventajas de un estilo simple y ordenado, sobre todo frente al trasfondo de la poesía anterior, pero revisten igualmente el peligro de la monotonía, de la repetición antiestética de los mismos esquemas. Estos dos extremos representan a su vez dos aspectos diferentes del estilo de la traducción de Henry Howard: por un lado la simplicidad efectiva y directa, expresada en párrafos que constituyen algunos de los más tempranos ejemplos de estilo llano, y por otro la machacona regularidad en una expresión que no proporciona variedad.

Es posible que Surrey encontrara en algún que otro verso de Virgilio el modelo de estilo equilibrado y distribución simétrica, véanse por ejemplo los versos 67-8 del libro IV que traducen los *IV.52-3* de Virgilio (sección F.4., p. 316), pero en la mayoría de los casos Surrey se dedica a imponer en la traducción un orden sintáctico inexistente en el original. Por otra parte, la monumentalidad simétrica en pequeños grupos de versos podría tener alguna relación con el *clasicismo* o al menos lo que ciertos sectores del humanismo renacentista tenían por

orden clásico en las artes, resumido en los términos de simetría y proporción.

En este sentido ya hubo ocasión de comprobar en la primera parte (sección B.3.) que los mejores poemas de Surrey pertenecen al estilo llano de origen clásico que controla la forma a través del orden sintáctico y la disposición de las pausas internas al verso. El análisis de la traducción confirma que éste es el registro para el cual Surrey se halla más capacitado. Un ejemplo, entre los muchos que se pueden encontrar en las secciones F.4. y F.5., son los versos 543-48 del libro II:

> *And by the hand of Peneleus first*
> *Chorebus fel before the altar dead*
> *Of armed Pallas, and Rhypheus eke,*
> *The justest man among the Troyans all,*
> *And he that best observed equitie.*

Ésta es una excelente muestra del estilo llano de Surrey en su versión fluida, sin excesivos paralelismos o repeticiones, y sin que la pausa constante tras la misma sílaba en conjunción con la sintaxis y un esquema yámbico implacable produzcan la monotonía que tantas críticas le ha granjeado. Se pueden encontrar algunos ejemplos comentados de estos párrafos repetitivos en la parte final de la sección F.5. (pp. 454-62).

En el tipo de estilo elevado que requiere un párrafo más largo con una sintaxis de creciente complejidad articulada de forma continua sobre varios versos Surrey se desenvuelve con menos soltura. En algunos de estos casos el intento de alterar el orden sintáctico para alcanzar una expresión más elevada desemboca en pura confusión. Véanse los versos 86-93 del libro IV, analizados en la sección F.5.:

Unhappy Dido burns, and in her rage
Throughout the town she wandreth up and down,
Like to the striken hinde with shaft in Crete
Throughout the woods which chasing with his dartes
Aloofe, the shepheard smiteth at unwares
And leaves unwist in her the thirling head,
That through the groves and landes glides in her flight.

Este tipo de tropiezos en el estilo elevado no se limitan a la traducción de Virgilio. Hay también algún ejemplo entre los sonetos[8].

Si Surrey no parece tener demasiado éxito en el estilo elevado de sintaxis compleja que intenta emular los párrafos más elaborados de Virgilio, en el ámbito de los fenómenos fonéticos como la aliteración los resultados son mejores. Como queda recogido en las secciones E.6 a E.9, cuando no puede reproducir el mismo sonido en su traducción Surrey suele buscar uno equivalente entre las posibilidades que le ofrece su idioma. En otras ocasiones echa mano de este tipo de recurso aunque no haya nada parecido en el texto latino. Algo similar puede decirse de algunas repeticiones y anáforas.

Estos dos tipos de recursos, los fonéticos y los relacionados con la disposición de sintagmas, vienen a prestar una coherencia adicional a los párrafos versuales. Ya ha habido ocasión de comprobar que los más conseguidos de éstos son los que tienen poca extensión y una sintaxis relativamente simple. Hay otros casos más extensos en los que el periodo no avanza de forma fluida a base de encabalgamientos continuos y que a pesar de ello mantienen una cierta cohesión en términos de contenido, así como en lo que se refiere a la repetición de fonemas o esquemas sintácticos. De este asunto se ha tratado en forma extensa dentro de la sección F.5. y varios ejemplos de estos párrafos versuales

de mediana cohesión sintáctica aparecen en las conclusiones finales de dicha sección.

Otra de las características dominantes de la sintaxis de Surrey en dichos párrafos son las estructuras relativamente simples sobre las que se basa. En efecto, predominan la coordinación, la yuxtaposición y los relativos como principales vínculos entre oraciones. La subordinación no es muy abundante, y cuando Surrey intenta recurrir a ella de forma elaborada resulta a veces en pasajes como los ya mencionados.

De esta forma los mejores párrafos versuales se componen de una sintaxis de nivel básico, dispuesta a lo largo de pocos versos de forma ordenada, en formaciones de equilibrio métrico y sintáctico. Los encabalgamientos que se dan son muy suaves y no tienen nada de espectacular; suelen hallarse equilibrados gracias a las posiciones usualmente centrales de las cesuras que vienen a evitar la desestabilización de los versos y su sintaxis hacia los extremos. Los versos 288-91 del libro II, analizados en la sección F.4., responden a esta descripción:

> *New gripes of dred then pearse our trembling brestes.*
> *They sayd Lacons desertes had derely bought*
> *His hainous dede, that pearced had with stele*
> *The sacred bulk, and throwen the wicked launce.*

Una vez más Surrey demuestra cómo la regularidad y el orden son sus mejores armas a todos los niveles constituyentes del verso, desde el orden rítmico y métrico hasta las unidades supraversuales. En el nivel intermedio se halla la distribución de los sintagmas dentro de los versos, sin los encabalgamientos abruptos que a menudo encuentra en el texto de Virgilio.

El análisis de las secciones F.4. y F.5. demuestra que una de las técnicas de Surrey a la hora de traducir consiste en expandir el texto de Virgilio, evitando un encabalgamiento presente en el texto original y distribuyendo los sintagmas ordenadamente dentro de los versos; como compensación suele en estas ocasiones recurrir al equilibrio métrico e incluso fonético en los nuevos versos en inglés[9]. En otras ocasiones no hay expansión, pero sí ese orden y equilibrio no presentes en el original y que constituyen la más genuina marca de estilo de Surrey[10]. En otros casos, poco frecuentes pero presentes, ocurre todo lo contrario: el texto latino organiza su sintaxis ordenadamente dentro de los límites de los versos y Surrey expande el texto creando encabalgamientos, incluso párrafos versuales: los versos IV.844-56, analizados en la sección F.4., constituyen un caso paradigmático. Otra de las técnicas consiste en reproducir el encabalgamiento del texto original, aunque los constituyentes separados por el límite del verso no sean los mismos que en latín[11].

La compresión, hábilmente combinada con técnicas de expansión cuando esta última se hace imprescindible, es una de las habilidades de Surrey sobradamente demostradas a lo largo del análisis, especialmente en la sección F.4.

Si hubiera que resumir el estilo de Surrey sería válido hacerlo volviendo al concepto de poeta refundador: con unos cuantos elementos básicos, Surrey, poeta de técnica más que de genio, saca un provecho notable y una lección que se nutre de las

mejores poéticas y tradiciones de su época. En el uso consciente y controlado de estas dos vertientes reside su principal mérito: un talento usado con un estricto control para mantener a raya tanto el desorden de la poesía anterior a él como la tendencia a desbarrar en el intento de alcanzar metas demasiado arduas demasiado pronto. Por otro lado, Surrey aplicó este talento y control al trasvase de los más estimables valores estéticos y poéticos de la época. A pesar de sus evidentes carencias en otros aspectos, el orden y la disciplina impuesta por este estilo sirvió para establecer nuevos esquemas métricos y facilitar posteriores ejercicios de estilo que abrieran el camino a las grandes figuras poéticas venideras.

Notas a las conclusiones.

1. La cita de Puttenham puede encontrarse en la sección C.4.2., p. 108, n. 24.

2. Véase la sección G.2., p. 501 ss. Sobre el lugar de los versos acéfalos en la teoría de Attridge, véase la sección C.4.3., p. 129.

3. Sobre Hardison véase la sección C.4.2, p. 106 ss.

4. Este asunto se ha tratado dentro de la primera parte en la sección A.2., p. 22 ss., nota 11.

5. *Barclay, Egloges, "Winter", 1-20, in Douglas Gray, ed., 1985.*

6. Véase la sección C.3., p. 89 ss.

7. Véase la sección C.1., p. 76 ss.

8. Véase el siguiente soneto, una de las elegías a Wyatt, en el que reina cierta confusión. Es el número 30 de la edición de Jones (1964), quien sugiere que puede haber sido imprimido directamente del manuscrito del autor sin haberse beneficiado de corrección alguna:

> *In the rude age when science was not so rife,*
> *If Jove in Crete and other where they taught*
> *Artes to reverte to profyte of our lyfe*
> *Wan after deathe to have their temples sought;*
> *If vertue yet in no unthankfull tyme*
> *Fayled of some to blast her endles fame:*
> *A goodlie meane bothe to deter from cryme*
> *And to her steppes our sequell to enflame;*
> *In dayes of breathe if Wyattes frendes then waile*
> *(The only debt that ded of quycke may clayme)*
> *That rare wit spent employde to our avayle*
> *Where Christe is thought, deserve they monnis blame?*
> *His lively face thy brest how did it freate*
> *Whose cynders yet with envye doth the eate!*

9. Véase como ejemplo de ello el análisis de los versos II.151-52, que traducen los virgilianos *II.120-1.*

10. Véase por ejemplo el verso 606 del libro IV en el contexto del análisis de los versos IV.603-17, dentro de la sección F.4.

11. Véanse II.240-46 en la sección F.4.

BIBLIOGRAFÍA

- ABRAMS, M.H., gen. ed. (1986), *The Norton Anthology of English Literature*, Vol. I, Fifth Ed., New York-London: Norton

- ALLEN, W.S. (1973) *Accent and Rhythm: Prosodic Features of Latin and Greek: A Study in Theory and Reconstruction*. Cambridge Studies in Linguistics 12. Cambridge: Cambridge University Press.

- ARISTOTLE (1981) *Poetics*, trans. by L. Golden, commentary by O.B. Hardison, Jr., reissue with New Preface and Bibliography of the 1968 Prentice Hall original edition; Tallahassee: Florida State U. P.

- ASCHAM, ROGER (1967) *The Schoolmaster* (1570), ed. LAWRENCE V. RYAN, Ithaca, New York: Cornell University Press.

- ATTRIDGE, DEREK (1974), *Well-Weighed Syllables: Elizabethan Verse in Classical Metres*. Cambridge: Cambridge University Press.

- ATTRIDGE, DEREK (1982) *The Rhythms of English Poetry*. London & New York: Longman.

- ATTRIDGE, DEREK (1988) *Peculiar Language. Literature as Difference from the Renaissance to James Joyce*, New York: Cornell University Press.

- ATTRIDGE, DEREK (1990), "Rhythm in English Poetry", *New Literary History*, **21**, 1015-1037.

- BARBER, CHARLES (1976) *Early Modern English*, London: Andre Deutsch.

- BAUM, PAULL FRANKLIN (1952) *The Other Harmony of Prose: An Essay in English Prose Rhythm*, Durham, North Carolina.

- BEAVER, JOSEPH C. (1971) "The rules of stress in English verse", *Language*, **47**, 586-614.

- BEAVER, JOSEPH C. (1973) "A stress problem in English prosody", *Linguistics*, **95**, 5-12.

- BERDAN, JOHN M. (1920) *Early Tudor Poetry*. New York: Macmillan.

- BIRCH, DAVID & O'TOOLE, L.M., eds. (1987) *Functions of*

Style, London: Frances Pinter.

- BISCHOFF, O. (1898-99) "Über zweisilbige Senkung und epische Caesur bei Chaucer", *Englische Studien* 24-25.

- BRIDGES, ROBERT (1921) *Milton's Prosody, with a Chapter on Accentual Verse*, Oxford.

- BROGAN, T.V.F. (1993a) "Meter", en Preminger & Brogan, pp. 768-83.

- BROGAN, T.V.F. (1993b) "Foot. II. Modern.", en Preminger & Brogan, pp. 417-20.

- BROGAN, T.V.F. (1993c) "Prosody", en Preminger & Brogan, pp. 982-994.

- BUXTON, E. JOHN M. (1967) *A Tradition of Poetry*. London: MacMillan.

- CABLE, THOMAS (1976) "Recent Developments in Metrics" Style **10**, 313-28.

- CABLE, THOMAS (1993) "Pause", in Preminger & Brogan, eds., p. 891.

- CAMPION, THOMAS (1969) *Observations in the Art of English Poesie* (1602) in *The Works of Thomas Campion*, ed. W.R. Davis, London.

- CASADY, EDWIN (1975) *Henry Howard, Earl of Surrey*. New York: Modern Language Association of America, vol. 8 in the Revolving fund series, 1938; rpt. New York: Kraus.

- CERCIGNANI, F. (1981) *Shakespeare's Works and Elizabethan Pronunciation*, Oxford: Oxford University Press.

- CHATMAN, SEYMOUR (1960) "Comparing Metrical Styles" en SEBEOK, T.A., ed., *Style in Language*, pp. 149-172.

- CHATMAN, S.B. & S.R. LEVIN (1967) *Essays on the Language of Literature*. Boston: Houghton Mifflin Company.

- CHAUCER, GEOFFREY (1989) *The Canterbury Tales. Nine Tales and the General Prologue*, ed. by V.A. Kolve & Glending Olson, New York-London: Norton.

- CHING, MARVIN K.L., M.C. HALEY & R.F. LUNSFORD, eds. (1980) *Linguistic Perspectives on Literature*. London: Routledge and Kegan Paul.

- CICERO (1942) *De oratore*, trans. H. Rackham, Loeb Classical Library, London.

- CLARK, ARTHUR MELVILLE (1946) "Milton and the Renaissance Revolt against Rhyme", in his *Studies in Literary Modes*,

Edinburgh & London: Oliver & Boyd.

- COLE, A. THOMAS (1993), "Colon", in Preminger & Brogan, eds., p. 223.

- COOGAN, ROBERT (1975-76) "Surrey's Petrarchism and Tudor Concepts of Translation and Imitation", EM, **25**, 45-83.

- COURTHOPE, W.J. (1904) *A History of English Poetry*, vol. II, *The Renaissance and the Reformation: Influence of the Court and the Universities*, London-New York: Macmillan.

- CRYSTAL, DAVID (1991) *A Dictionary of Linguistics and Phonetics*, London: Blackwell, third edition.

- CURTIUS, ERNST ROBERT (1981) *Literatura europea y Edad Media Latina*, 2 vols., México: Fondo de Cultura Económica, reimpresión.

- DAICHES, DAVID (1970) *A Critical History of English Literature*, London: Secker & Warburg, 4 vols., rev.

- DAVIS, WALTER R. (1974) "Contexts in Surrey's Poetry", *English Literary Renaissance*, **4**, 40-55.

- DEVINE, A.M. & STEPHENS, L.D. (1993) "Foot. I. Classical", in Preminger & Brogan eds., pp. 416-17.

- DIJK, TEUN A. van. (1976) "Pragmatics and Poetics" in *Pragmatics of Language and Literature*, Dijk & Hendricks, eds., New York: Amer. Elsevier.

- DIJK, TEUN A. van, & W.O. HENDRICKS, eds. (1976) *Pragmatics of Language and Literature*, Amsterdam: North-Holland.

- DILLON, G.L. (1980) "Inversions and Deletions in English Poetry", in CHING, MARVIN K.L., M.C. HALEY & R.F. LUNSFORD, eds. *Linguistic Perspectives on Literature*. London: Routledge and Kegan Paul, pp. 213-233.

- DOBSON, E.J. (1968) *English Pronunciation, 1500-1700*, 2 vols., Oxford: Clarendon, 1957, 2nd ed.

- DONKER, M. & MULDROW, G.M. (1982) *Dictionary of Literary-Rhetorical Conventions of the English Renaissance*, Westport, C.T.: Greenwood Press.

- EASTHOPE, ANTONY (1983) *Poetry as Discourse*. London & New York: Methuen.

- ELLIOTT, A.H. (1965) "A Review of Ridley's edition of Surrey's Translation of the *Aeneid*". RES, **16**, 106.

- FOWLER, ALASTAIR (1975) *Conceitful Thought: The Interpretation of English Renaissance Poems*, Edinburgh: Edinburgh University Press.

- FREEMAN, DONALD C. (1968) "On the Primes of Metrical Style", *Lang. & Style*, **1**, 63-101.

- FRYE, NORTHROP (1971) *Anatomy of Criticism*, Princeton/New Jersey, Princeton U.P., 1957 (1st ed.), rp.

- GASCOIGNE, GEORGE (1575) *Certain Notes of Instruction Concerning the Making of Verse in English* (v. SMITH, 1904).

- GÖRLACH, MANFRED (1991) *Introduction to Early Modern English*, Cambridge University Press: Cambridge-New York.

- GRAY, DOUGLAS, ed. (1985) *The Oxford Book of Late Medieval Verse and Prose*, Oxford: Oxford University Press.

- GROVES, PETER LEWIS (1979), "Shakespeare's prosody: a new approach to an old problem" PhD Dissertation, Cambridge University.

- GRUPO MU (1987) *Retórica general*. Barcelona & Buenos Aires: Paidós.

- HAGER, ALLAN (1982) "British Virgil: Four Renaissance Disguises of the Laocoön Passage of Book 2 of the *Aeneid*", *Studies in English Literature*, **22**(1), 21-38.

- HALLE, MORRIS & SAMUEL JAY KEYSER (1971) *English Stress: Its Form, Its Growth, and Its Role in Verse*. New York: Harper & Row.

- HALLIDAY, M.A.K. (1985) *An Introduction to Functional Grammar*, London: Arnold.

- HANNEN, THOMAS A. (1974) "The Humanism of Sir Thomas Wyatt," in T.O. Sloan & R.B. Wadddington, eds., *The Rhetoric of Renaissance Poetry from Wyatt to Milton*, Berkeley: University of California Press, pp. 37-57.

- HARDISON, O.B. (1986) "Tudor Humanism and Surrey's Translation of the *Aeneid*", *Studies in Philology*, **83**(3), 237-260.

- HARDISON, O.B., Jr. (1984) "Blank Verse before Milton", *Studies in Philology*, **81**(3), 253-274.

- HARDISON, O.B., Jr. (1989) *Prosody and Purpose in the English Renaissance*, Baltimore & London: The John Hopkins University Press.

- HARTMAN, HERBERT, introd. (1933) *Surrey's Fourth Boke of Virgill*. London & New York: private · printed for Carl H. Pforzheimer.

- HATCHER, HARLAN HENTHORNE (1928) *The Versification of Robert Browning*, Columbus: Ohio.

- HOLZKNECHT, K.J., ed. (1954) *Sixteenth Century Prose*, New

York: Harper.

- HOUSTON, JOHN PORTER (1988) *Shakespearean Sentences. A Study in Style and Syntax*, Baton Rouge & London: Louisiana State University Press.

- ING, C. (1951) *Elizabethan Lyrics: A Study of... Metres and their Relation to Poetic Effect*. London: Chatto & Windus.

- JAKOBSON, ROMAN (1987) *Language in Literature*, ed. by K. Pomorska and S. Rudy, Cambridge, Massachusetts & London: Harvard University Press.

- JENTOFT, CLYDE W. (1973) "Surrey's Four 'Orations' and the Influence of Rhetoric on Dramatic Effect", *Papers on Language and Literature*, 9, 250-62.

- JENTOFT, CLYDE W. (1980) *Sir Thomas Wyatt and Henry Howard, Earl of Surrey: A Reference Guide*. Boston: Hall.

- JONES, EMRYS ed. (1964), *Henry Howard, Earl of Surrey: Poems*. Oxford: Clarendon Press.

- JUEL-JENSEN, BENT-EINER (1976) "The Poet Earl of Surrey's Library", *The Book Collector*, **5**, 172.

- KASTNER, L.E. (1903) "The Epic Caesura in the Poetry of the Trouvères and Troubadours," *MLQ* 6.

- KINGHORN, A.M. (1971) *The Chorus of History: Literary-historical Relations in Renaissance Britain*.

- KINNEY, ARTHUR F. (1986) *Humanist Poetics. Thought, Rhetoric, and Fiction in Sixteenth-Century England*, Amherst: The University of Massachusetts Press.

- KNOWLES, G. (1974) "The rhythm of English syllables", *Lingua* 34, 115-47.

- KÖKERITZ, H. (1953) *Shakespeare's Pronunciation*, New Haven: Yale University Press.

- KRISTELLER, PAUL OSKAR (1986) *El pensamiento renacentista y las artes*, Madrid: Taurus.

- LATHROP, HENRY B. (1933) *Translations from the Classics into English from Caxton to Chapman, 1477-1620*, University of Wisconsin Studies in Language and Literature, 35: Madison.

- LAUSBERG, HEINRICH (1966) *Manual de Retórica Literaria*, 3 vols., Madrid: Gredos.

- LÁZARO CARRETER, FERNANDO (1968) *Diccionario de términos filológicos*, 3ª ed., Madrid: Gredos.

- LEECH, GEOFFREY N. (1969) *A Linguistic Guide to English*

Poetry, London: Longman.

- LEVIN, SAMUEL R. (1976) "Concerning what kind of speech act a poem is" in DIJK, TEUN A. VAN, & W.O. HENDRICKS, eds. *Pragmatics of Language and Literature*, Amsterdam, North-Holland, pp. 141-160.

- LEWIS, CLIVE S. (1954) *English Literature in the Sixteenth Century Excluding Drama* (Oxford History of Literature, III). Oxford: Oxford University Press.

- LIBERMAN, MARK & PRINCE, ALLAN (1977) "On Stress and Linguistic Rhythm," *Linguistic Inquiry*, 8, 249-336.

- LYNCH, JOHN P.(1990) "Laocoön and Sinon: Virgil, *Aeneid* 2.40-198", in I. McAuslan & P. Walcot, eds., *Virgil*, Oxford: The Classical Association, Oxford University Press.

- MARCHESE, ANGELO & JOAQUIN FORRADELLAS (1986) *Diccionario de retórica, crítica, y terminología literaria*. Barcelona: Ariel.

- MAYOR, JOSEF B. (1901) "Blank Verse of Surrey and Marlowe" in his *Chapters on English Metre*. Cambridge: Cambridge University Press, 2nd ed., pp. 157-167.

- ORAS, ANTS (1951) "Surrey's Technique of Phonetic Echoes: A Method and Its Background" *Journal of English and Germanic Philology*, **50**, 289-308.

- ORAS, ANTS (1960) *Pause Patterns in Elizabethan and Jacobean Drama: An Experiment in Prosody*, University of Florida Monographs, Humanities, No. 3: Gainesville, Florida.

- OSBERG, R.H. (1993) "English Prosody", in Preminger & Brogan, eds., p. 356.

- PANOFSKY. E. (1972) *Renaissance and Renaissances in Western Art*, New York: Icon.

- PARTRIDGE, A.C. (1964) *Orthography in Shakespeare and Elizabethan Drama*, London: Arnold.

- PARTRIDGE, A.C. (1971) *The Language of Renaissance Poetry: Spencer, Shakespeare, Donne, Milton*. London: Andre Deutsch.

- PETERSON, DOUGLAS L. (1990) *The English Lyric from Wyatt to Donne: A History of the Plain and Eloquent Styles*. Princeton: Princeton University Press, 1967, 2nd ed.

- POMEROY, ELIZABETH W. (1973) *The Elizabethan Miscellanies: Their Development and Conventions*, Berkeley: University of California Press.

- PRAZ, MARIO (1979) *Mnemosyne. El paralelismo entre la literatura y las artes visuales*, Madrid: Taurus.

- PREMINGER, ALEX & BROGAN, T.V.F., eds. (1993) *The New Princeton Encyclopedia of Poetry and Poetics*, Princeton, New Jersey: Princeton University Press.

- PUTTENHAM, GEORGE (1970) *The Arte of English Poesie* (1589), Baxter Hathaway, intr., The Kent State University Press, (Facsimile reproduction of the 1906 reprint published by A. Constable and Co., Ltd., and edited by Edward Arber).

- QUINTILIANO (1970) *Institutio Oratoria*, ed. Michael Winterbottom, 2 vols., Oxford: Oxford University Press.

- QUIRK, R. et al. (1985) *A Comprehensive Grammar of the English Language*, London & New York: Longman.

- RAINOLDE (or REYNOLD), RICHARD (1954) *A booke called the Foundacion of Rhetorike* (1563), fac. ed., with an introduction by F.R. Jonson, Scholars' Facsimiles and Reprints: New York.

- RICHARDSON, DAVID A. (1976) "Humanistic Intent in Surrey's *Aeneid*". *ELR*, **6**, 204-219.

- RIDLEY, FLORENCE H. (1961) "Surrey's Debt to Gawin Douglas", *PMLA*, 76, 25-33.

- RIDLEY, FLORENCE H., ed. (1963) *The Aeneid of Henry Howard, Earl of Surrey*. Berkeley & Los Angeles: University of California Press.

- ROBINSON, IAN (1971) *Chaucer's Prosody: A Study of the Middle English Verse Tradition*, Cambridge.

- ROSTON, MURRAY (1982) *Sixteenth-Century English Literature*, The MacMillan History of Literature, London: MacMillan.

- ROSTON, MURRAY (1987) *Renaissance Perspectives in Literature and the Visual Arts*, Princeton, New Jersey: Princeton University Press.

- RUBEL, VERÉ L. (1941) *Poetic Diction in the English Renaissance from Skelton through Spenser*. New York: Modern Language Association.

- SAINTSBURY, G. (1906-10) *History of English Prosody*, London: Macmillan, 3 vols.

- SCHIPPER, JAKOB (1910) *A History of English Versification*, Oxford: Clarendon Press.

- SELKIRK (1984) *Phonology and Syntax*, Cambridge, MA: M.I.T.

- SELLS, A. LYTTON (1955) *The Italian Influence in English Poetry*. London: Allen & Unwin.

- SESSIONS, WILLIAM A (1986) *Henry Howard, Earl of Surrey*,

Twayne Publishers: Boston.

- SESSIONS, WILLIAM A. (1991) "'Enough Survives': The Earl of Surrey and European Court Culture", *History Today*, **41**, 48-54.

- SHAPIRO, MICHAEL (1976), *Asymettry: An Inquiry into the Linguistic Structure of Poetry*, *NHLS*, **26**, Amsterdam: North-Holland.

- SLOAN, THOMAS O. & RAYMOND B. WADDINGTON, eds. (1974) *The Rhetoric of Renaissance Poetry from Wyatt to Milton*. Berkeley, Los Angeles, London: University of California Press.

- SMITH, G. GREGORY., ed. (1904) *Elizabethan Critical Essays*, 2 vols., Oxford: Oxford University Press.

- SPEARING, A.C. (1985) "Wyatt and Surrey" in *Medieval to Renaissance In English Poetry*, Cambridge: Cambridge University Press.

- SPIEGEL, GLENN S. (1980) "Perfecting English Meter: Sixteenth Century Criticism and Practice" *Journal of English and Germanic Philology*, **79**, 192-209.

- TARLINSKAJA, MARINA (1976) *English Verse: Theory and History*, The Hague-Paris: Mouton.

- TARLINSKAJA, MARINA, (1987) "Meter and Mode: English Iambic Pentameter and Septameter, and Their Period Variations", *Style*, **21** (3): 400-426.

- THOMPSON, JOHN (1966) *The Founding of English Metre*. London: Routledge & Kegan Paul, New York: Columbia University Press.

- THOMSON, PATRICIA (1987) "Wyatt and Surrey", in C. Ricks, ed. & introd. *New History of Literature, II: English Poetry and Prose, 1540-1674*. London: Barrie & Jenkins; New York: Bedrick, pp. 1-20.

- TRAGER, GEORGE L. & HENRY LEE SMITH, Jr. (1951) *An Outline of English Structure*, Norman, Okla.

- VERMA, SHIVENDRA K. (1980) "Topicalization as a stylistic mechanism", in Ching, Marvin K.L., M.C. Haley & R.F. Lunsford, eds., *Linguistic Perspectives on Literature*. London: Routledge and Kegan Paul, pp. 283-294.

- VICKERS, BRIAN (1988) *In Defence of Rhetoric*, Oxford: Clarendon Press.

- WALLER, GARY (1986) *English Poetry of the Sixteenth Century*, London & New York: Longman.

- WARTON, THOMAS (1814) *The History of English Poetry*, 4 vols., London: T. Tegg.

- WASWO, RICHARD (1987) *Language and Meaning in the Renaissance*, Princeton: Princeton University Press.

- WOODS, SUSANNE (1985) *Natural Emphasis: English Versification from Chaucer to Dryden*. San Marino: The Huntington Library.

- WRIGHT, GEORGE T. (1988) *Shakespeare's Metrical Art*, Berkeley: University of California Press.

- YINDURÁIN, DOMINGO (1994) *Humanismo y Renacimiento en España*, Madrid: Cátedra.

----- 0 -----